

Wba Alfred Lauter, J.  
16

3325

# Vorentwurf

zu einem

## Schweizerischen Strafgesetzbuch.

Fassung der zweiten Expertenkommission.

Oktober 1916.



# Avant-Projet

de

## Code pénal suisse.

Texte adopté par la deuxième commission d'experts.

Octobre 1916.

Kommissions-Verlag:  
Art. Institut Orell Füssli  
Zürich.

## Vorbemerkung.

Nachdem der vom April 1908 datierte Vorentwurf zu einem schweizerischen Strafgesetzbuch im Jahre 1909 veröffentlicht worden war, mussten die Arbeiten zur Vereinheitlichung des Strafrechtes vorläufig in den Hintergrund treten vor der Ausarbeitung und Einführung des schweizerischen Zivilgesetzbuches, die in erster Linie ihrem Abschluss zugeführt werden sollten. Inzwischen erwiesen sich die mannigfachen gesetzgeberischen Anregungen, die in den ersten, von Prof. Carl Stooss ausgearbeiteten Vorentwürfen enthalten waren und in den späteren Arbeiten am schweizerischen Strafrecht festgehalten und ausgebaut wurden, bei der Strafrechtsreform im In- und Ausland als fruchtbar. Gewisse Sondergebiete des Strafrechtes, so die bedingte Verurteilung oder der bedingte Straferlass, die Rehabilitation und namentlich auch die strafrechtliche Behandlung der Kinder und Jugendlichen, wurden in einzelnen Kantonen durch Gesetze geregelt. Die Arbeiten zur Revision des geltenden Strafrechtes in Deutschland und in Oesterreich wurden kräftig gefördert und führten zu Gesetzesentwürfen. Aber auch das Interesse an der Vereinheitlichung des Strafrechtes in der Schweiz erlahmte nicht. Der Vorentwurf 1908 zeitigte eine ganze Reihe verdankenswerter Kritiken und Vorschläge, die vom schweizerischen Justiz- und Polizeidepartement gesammelt und von Herrn Prof. Dr. Ernst Hafter in seiner Bibliographie zusammengestellt und bearbeitet wurden. Diese Tatsachen liessen dem schweizerischen Justiz- und Polizeidepartement im Jahre 1911 den Zeitpunkt zur Wiederaufnahme der Arbeiten am Strafrecht gekommen erscheinen, und es entschloss sich, den VE 1908 neuerdings von einer Sachverständigenkommission prüfen und überarbeiten zu lassen. Die Expertenkommission wurde im November des genannten Jahres bestellt und trat im April 1912 unter der Leitung des

## Observations préliminaires.

L'avant-projet de Code pénal suisse d'avril 1908 a été rendu public en 1909. Depuis lors, les travaux visant à l'unification du droit pénal ont dû céder le pas au Code civil suisse, dont l'élaboration et la mise en vigueur étaient considérées comme plus urgentes. Entre temps, les diverses idées législatives dont la première expression se trouve dans les avant-projets dus à Mr le professeur Charles Stoos et que les travaux subséquents pour l'unification du droit pénal suisse avaient contribué à développer et à mûrir, ont prouvé leur fertilité pour la réforme du droit pénal tant à l'étranger qu'en Suisse. Diverses matières spéciales, la condamnation conditionnelle, la libération conditionnelle, la réhabilitation et surtout le traitement pénal des enfants et des adolescents ont fait dans plusieurs cantons l'objet de nouvelles lois. En Allemagne et en Autriche, les travaux tendant à la revision du droit actuel, poussés avec vigueur ont abouti à des projets de loi. En Suisse, l'intérêt porté à l'unification du droit pénal ne s'est pas émoussé non plus. L'avant-projet de 1908 a fait éclore toute une série d'observations critiques et de propositions nouvelles. Recueillies par le Département suisse de Justice et Police, elles ont été reproduites dans ce qu'elles présentaient d'essentiel et coordonnées par les soins de Mr le prof. E. Hafter dans sa „Bibliographie“. De l'ensemble de ces faits le Département suisse de Justice et Police a pensé pouvoir déduire que l'heure était venue de reprendre l'œuvre interrompue du Code pénal fédéral. En 1911 il a pris la décision de soumettre à une nouvelle commission d'experts l'avant-projet de 1908. Nommée en novembre de la même année, cette commission s'est réunie pour la première fois en avril 1912, sous la présidence du chef du Département suisse de Justice et Police et MM. les professeurs E. Zürcher et Alfred Gautier fonctionnant comme rapporteurs. En neuf

Vorstehers des schweizerischen Justiz- und Polizeidepartements, zum erstenmal zusammen. Als Referenten amtierten Prof. Dr. E. Zürcher und Prof. Dr. Alfred Gautier. In neun Tagungen von meist zweiwöchentlicher Dauer hat die Kommission die zwei Bücher des VE 1908 und die nunmehr als drittes Buch angefügten, auf einem Vorentwurf von Prof. Dr. E. Zürcher fussenden Bestimmungen über die Einführung und Anwendung des Gesetzes in zwei Lesungen durchberaten. Ueber den Gang der Arbeiten gibt des Nähern das Protokoll der Verhandlungen Aufschluss, dessen Drucklegung in beschränkter Auflage beschlossen wurde und von welchem die ersten sechs Bände sowie zwei Beilagenbände vorliegen. Der hier folgende Text stellt das Ergebnis der Kommissionsberatungen dar. Er wurde, nachdem die Expertenkommission ihre letzte Tagung im August 1916 abgehalten hatte, im Oktober 1916 von dem als Redaktionskommission bezeichneten Ausschuss der Expertenkommission (vgl. Prot. Bd. II, Anmerkung auf S. I) nochmals durchgegangen. Bei diesem Anlass hat die Redaktionskommission einige Abänderungen vorgenommen, von denen die folgenden zu erwähnen sind:

*Art. 2.* Der von der Expertenkommission seinerzeit diesem Artikel angefügte Abs. 4, betreffend den Wegfall des Vollzugs der vor Inkrafttreten des StGB ausgefallten Strafe wegen einer Tat, die das StGB nicht mehr mit Strafe bedroht (vgl. Prot. I, 457 und 485), wurde an die ihm systematisch zukommende Stelle in das III. Buch, Art. 360, versetzt.

*Art. 36, Ziff. 4, und 37, Ziff. 4.* Hier wurde auch die Rückversetzung in die Einzelhaft ausdrücklich vorgesehen.

*Art. 50 und 58.* Bei Erwähnung der Vernichtung oder des Unbrauchbarmachens der eingezogenen Gegenstände wurde der überflüssige Bedingungssatz „soweit es der Zweck der Einziehung erfordert“ (vgl. Prot. I, 474 und 502, Art. 38, Ziff. 2; 477 und 505, Art. 47, Ziff. 2) gestrichen.

*Art. 66.* Diesem Artikel war seinerzeit eine Bestimmung über die Strafschärfung bei wiederholter Begehung eines bloss mit Busse bedrohten Vergehens eingefügt wor-

sessions, dont la plupart ont duré deux semaines, la commission a soumis à un nouvel examen, en deux lectures, les deux livres dont se compose l'avant-projet de 1908; puis elle a, également en deux lectures, étudié les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et à l'application du Code pénal, en prenant pour base un avant-projet dû à Mr le professeur E. Zürcher. Ces dispositions forment aujourd'hui le livre troisième du nouvel avant-projet. La marche des travaux de la commission est indiquée d'une manière détaillée par les Procès-verbaux (P-V.) de la commission, imprimés en un nombre restreint d'exemplaires et dont les six premiers volumes ont paru accompagnés de deux volumes de documents-annexes. Quant au résultat des travaux de la commission, il est donné par le texte ci-après reproduit. La commission ayant tenu sa dernière session en août 1916, ce texte a été revu une dernière fois en octobre 1916 par la sous-commission dite commission de rédaction (voir P-V. II, page I, remarque au bas de la page). A cette occasion, la commission de rédaction a apporté au texte quelques modifications, dont les suivantes sont à mentionner:

*Art. 2.* La commission avait ajouté à cet article un 4me alinéa concernant l'extinction des peines prononcées en vertu d'une loi antérieure pour un acte que le Code pénal n'incrimine plus (voir P-V. I, 457 et 485). Cette disposition a été transférée au livre III, art. 360, où elle se trouve bien à sa place dans le système de l'avant-projet.

*Art. 36, ch. 4, et 37, ch. 4.* On a prévu ici expressément la faculté de remettre le condamné en cellule.

*Art. 50 et 58.* La condition superflue „si le but de la confiscation le requiert“, à laquelle la destruction ou la mise hors d'usage d'objets confisqués était subordonnée (P-V. I, 474 et 502, art. 38, ch. 2; 477 et 505, art. 47, ch. 2), a été supprimée.

*Art. 66.* Il avait été fait à cet article une adjonction statuant pour les délits punis de l'amende seulement une aggravation de la peine en cas de réitération du délit. La

den. Die Redaktionskommission hat diese Bestimmung gestrichen, weil sie fand, es lohne sich nicht, wegen der zwei einzigen Anwendungsfälle der Art. 119 (Herausforderung zum Zweikampf) und 156, Ziff. 2 (wahre üble Nachrede ohne begründete Veranlassung) im allgemeinen Teil eine besondere Vorschrift aufzustellen. In Art. 119 hat sie dafür eine Bestimmung eingefügt, wonach der Richter im Wiederholungsfall neben der Busse auch auf Haft erkennen kann.

*Art. 73.* Der von der Expertenkommission seinerzeit diesem Artikel beigefügte letzte Absatz (vgl. Prot. I, 482 und 509, Art. 60), wonach die Nebenstrafen in der gleichen Zeit verjähren sollten, wie die Hauptstrafen, mit denen sie verbunden sind, wurde gestrichen, weil diese Regelung in manchen Fällen (Landesverweisung) zu durchaus unerwünschten Ergebnissen führen müsste. Eine eingehende angemessene Regelung der Verjährung der Nebenstrafen würde auf Schwierigkeiten stossen. Auch die deutschen Entwürfe und der österreichische Entwurf sehen von einer solchen Bestimmung ab.

*Art. 119.* Ueber die Strafverschärfung bei wiederholter Begehung dieses Deliktes vgl. oben die Bemerkung zu Art. 66.

In der Ziff. 2 ist der im frühern Text (vgl. VE 1908, Art. 70) stillschweigend enthaltene Gedanke nunmehr deutlich zum Ausdruck gebracht worden, dass der Täter, der das Zustandekommen des Zweikampfes selbst verhindert, wegen der Herausforderung nicht bestraft werden soll.

*Art. 129.* Hier wurde eine Ziff. 3 beigefügt, die ausdrücklich bestimmt, dass die gefundene und unterschlagene Sache, deren Eigentümer nicht ermittelt werden kann, dem Staate verfällt.

*Art. 155 und 314.* Hier wurden auch die Liquidatoren genannt.

*Art. 191.* Da es für die Strafbarkeit der Tat gleichgültig ist, ob eine „fremde oder eigene“ Sache angezündet

commission de rédaction a supprimé cette disposition, trouvant inopportun d'insérer dans la partie générale du Code une règle qui n'aurait été applicable qu'aux deux délits des articles 119 (provocation en duel) et 156, ch. 2 (diffamation, quand l'imputation ou le reproche est vrai en soi), mais elle a, d'autre part, inséré à l'article 119 un passage autorisant le juge, en cas de délit réitéré, à prononcer les arrêts en plus de l'amende.

*Art. 73.* La commission avait ajouté à cet article un alinéa portant que les peines accessoires se prescriraient dans le même délai que les peines principales auxquelles elles sont attachées (P-V. I, 482 et 509, art. 60). Cette règle a été supprimée, parce que, de l'avis de la commission de rédaction, elle aurait eu dans certains cas, notamment en ce qui concerne l'expulsion, des conséquences tout à fait inadmissibles. D'autre part il est évident que si l'on entreprenait de régler d'une manière détaillée la prescription des peines accessoires, on se heurterait à de sérieuses difficultés. Les projets allemand et autrichien s'abstiennent également de régler la matière.

*Art. 119.* En ce qui concerne l'aggravation de la peine en cas de délit réitéré, on s'en rapporte à l'observation faite ci-dessus à propos de l'article 66.

Sous ch. 2 le nouveau texte donne explicitement une règle que l'ancien texte (A-P de 1908, art. 70) ne statuait qu'à mots couverts, à savoir que, si la rencontre a été empêchée par l'un des adversaires, cet adversaire sera exempt de peine.

*Art. 127.* La commission de rédaction a ajouté, sous ch. 3, une disposition attribuant expressément à l'Etat la chose trouvée qui n'a pas été restituée et dont le propriétaire ne peut être découvert.

*Art. 155 et 314.* On a mentionné ici, en plus des catégories autrefois énumérées, les liquidateurs.

*Art. 191.* La culpabilité de l'incendiaire étant exactement la même, qu'il ait, pour causer l'incendie, mis le feu

wird, um eine Feuersbrunst zu verursachen, so wurden die Worte „fremde oder eigene“ gestrichen.

Ausserdem wurde im deutschen Text der Ausdruck „anzünden“ ersetzt durch „Feuer anlegen“, um zu vermeiden, dass schon das Anzünden eines Streichholzes, in der Absicht, eine Feuersbrunst zu verursachen, und ähnliche Fälle als vollendete Brandstiftung zu bestrafen seien.

*Art. 219.* Hier wurden auch die falschen oder verfälschten amtlichen Zeichen (z. B. Zollkontrollmarken) erwähnt; dagegen wurde, wie in den Art. 50 und 58, der überflüssige Bedingungssatz: „soweit es der Zweck der Einziehung erfordert“ vor „unbrauchbar gemacht“, gestrichen.

*Art. 236.* Ausgehend von dem Gedanken, dass die landesverräterische Verletzung militärischer Geheimnisse stets Tatsachen, Vorkehrungen oder Gegenstände betreffen wird, die der Landesverteidigung dienen, wurde in Absatz 1 und 2 der Ziff. 1 die Charakterisierung der Deliktobjekte „deren Geheimhaltung für den Fall eines Krieges oder in Kriegszeiten zum Wohl der Eidgenossenschaft geboten ist“ ersetzt durch „die mit Rücksicht auf die Landesverteidigung geheim gehalten werden“. In Ziff. 2 sodann wurden die Worte „während eines Krieges oder“ mit Rücksicht auf die Umschreibung des Begriffs „Kriegszeiten“ in Art. 102, Ziff. 7, gestrichen.

*Art. 238.* Als neuer Tatbestand wurde aufgenommen das Ueberliefern von Gegenständen, die der Landesverteidigung dienen, an den Feind.

*Art. 239, 240, 246.* Die Redaktionskommission war der Meinung, der an sich sehr seltene Fall der bewaffneten eidgenössischen Intervention brauche hier um so weniger erwähnt zu werden, als diesen Vorschriften, auch wenn jener Fall eintrete, keine sehr grosse Bedeutung zukommen dürfte. Daher wurden in allen drei Artikeln die Worte „oder im Falle einer bewaffneten eidgenössischen Intervention“ nach „Kriegszeiten“ gestrichen.

à sa propre chose ou à la chose d'autrui, la commission de rédaction a biffé les mots „appartenant à lui-même ou à autrui“ et a dit simplement: ... aura mis le feu „à un objet“.

Une seconde modification faite à cet article ne concerne que le texte allemand.

*Art. 219.* On a mentionné ici, dans l'énumération des objets à confisquer, les marques officielles (marques de contrôle des douanes p. ex.), qui n'y figuraient pas. D'autre part, de même qu'aux articles 50 et 58, les mots „si le but de la confiscation l'exige“, ont été supprimés comme superflus.

*Art. 236.* Estimant que le délit de l'article 236 ne peut guère être commis qu'à propos de faits, de dispositions ou d'objets qui se rapportent ou qui servent à la défense nationale, la commission de rédaction a, dans la définition du délit, soit aux alinéas 1er et 2me du chiffre 1, remplacé les mots „qu'il importait, dans l'intérêt de la Confédération, de tenir secrets pour le cas d'une guerre ou en temps de guerre“ par „tenus secrets dans l'intérêt de la défense nationale“. En outre la commission de rédaction a supprimé sous ch. 2 les mots „pendant une guerre ou“, parce qu'inutiles à raison de la définition que l'article 102, ch. 7, donne de l'expression „temps de guerre“.

*Art. 238.* On a compris dans cette incrimination un fait qu'elle ne visait pas encore, le fait de livrer à l'ennemi des objets servant à la défense nationale.

*Art. 239, 240, 246.* La commission de rédaction a estimé inutile de mentionner dans ces articles le cas de l'intervention fédérale armée. Il se produit rarement. D'ailleurs ces dispositions n'auraient en pareille occurrence qu'un champ d'application fort restreint. On a dès lors supprimé dans ces trois articles les mots „ou d'intervention fédérale armée“.



Die frühere Ziff. 2 von Art. 240 wurde aus Gründen der Systematik als Abs. 2 zu Art. 246 versetzt.

*Art. 298.* Gemäss Art. 66 in Verbindung mit Ziff. 1 von Art. 298, die bisher den ganzen Artikel bildete, wird bei Uebertretungen Rückfall und damit eine Strafverschärfung nur durch Verurteilung zu Freiheitsstrafe begründet. Daran wurde nun zwar nicht gerüttelt. Es schien aber geboten, auch in den Fällen, wo eine Uebertretung bloss mit Busse bedroht ist, eine Strafschärfung eintreten zu lassen, wenn ein und dieselbe Uebertretung wiederholt begangen wird. In solchen Fällen des speziellen Rückfalls soll der Richter nach der neu aufgenommenen Ziff. 2 auf Haft erkennen und mit der Haft Busse verbinden können.

*Art. 360.* Die lit. a ist aus Art. 2 hierher versetzt worden (vgl. oben die Bemerkung zu Art. 2).

*Art. 364 ff.* Der dritte Abschnitt des III. Buches hat eine bedeutende Erweiterung dadurch erfahren, dass die Redaktionskommission in den Art. 365 und 366 die Kompetenzen der Bundesassisen und des Bundesstrafgerichts ausdrücklich umschrieb.

*Art. 388.* Die Ziff. 2, Abs. 1, enthielt früher einen Schlusssatz bezüglich der Nichtmitteilung gelöschter Vorstrafen, der mit Rücksicht auf Art. 387, Ziff. 2, Abs. 3, als überflüssig erschien und daher gestrichen wurde.

*Art. 398.* An Stelle der früher hier enthaltenen Vorschrift, wonach beim Verfahren gegen Kinder und Jugendliche die Oeffentlichkeit nur in beschränktem Masse zugelassen werden soll, hat die Redaktionskommission versucht, den Kreis derjenigen Personen zu umschreiben, denen der Zutritt zu den Verhandlungen gestattet sein muss.

*Art. 410.* In Abs. 2 wurde das Verfügungsrecht des Bundes über den Ertrag von Bussen, Einziehungen und verfallen erklärten Geschenken auf die Fälle beschränkt,

La disposition sous ch. 2 de l'article 240 a été, pour des raisons d'ordre systématique, transférée à l'article 246, dont elle forme maintenant l'alinéa 2.

*Art. 298.* Conformément à l'article 66 combiné avec la disposition qui constituait jusqu'ici à elle seule l'article 298 (elle en forme maintenant le chiffre 1), il n'y a récidive en matière de contraventions, et dès lors aggravation de peine à raison de la récidive, que si la condamnation encourue antérieurement comportait une peine privative de liberté. Cette règle a été maintenue. Mais on a trouvé nécessaire de prévoir l'aggravation de la peine des contraventions punies exclusivement de l'amende, quand ces contraventions sont réitérées. A teneur de la nouvelle disposition inscrite sous ch. 2, le juge aura, en pareil cas, la faculté de prononcer les arrêts et même de cumuler les arrêts et l'amende.

*Art. 360.* La disposition sous lettre a, qui figurait autrefois à l'art. 2 a été transférée ici (voir ci-dessus l'observation concernant l'article 2).

*Art. 364 et suivants.* Il a été apporté au chapitre troisième du livre troisième une extension considérable, par le fait que la commission de rédaction a estimé nécessaire d'énumérer complètement dans les articles 365 et 366 les cas rentrant dans la compétence des Assises fédérales et ceux rentrant dans la compétence de la Cour pénale fédérale.

*Art. 388.* Le premier alinéa du chiffre 2 se terminait par un passage statuant que les condamnations radiées ne seraient après cinq ans plus portées à l'extrait. L'article 387, ch. 2, al. 3, ayant rendu cette disposition superflue, on l'a supprimée.

*Art. 398.* On a cherché à rendre plus précise la disposition portant que, dans les causes des enfants et des adolescents, la publicité serait restreinte, en la remplaçant par une règle qui énumère les personnes ayant accès à ces audiences.

*Art. 410.* Le 2<sup>me</sup> alinéa n'attribue plus à la Confédération que les amendes, confiscations et adjudications à

die von den Bundesassisen oder dem Bundesstrafgerichte beurteilt worden sind.

*Art. 412.* Beigefügt wurde die Bestimmung über den Vollzug kurzzeitiger Gefängnisstrafen in Haftlokalen.

*Art. 416.* Die früher in einem eigenen Artikel untergebrachte Vorschrift über die Beitragsleistung des Bundes an vor Inkrafttreten des StGB ausgeführte oder begonnene Anstaltsbauten ist als Ziff. 2 in diesen Artikel versetzt worden.

In Abs. 1 der Ziff. 1 wurden nach „Ausbau“ die Worte „und die Verbesserung“ gestrichen in der Meinung, dass diejenigen Verbesserungen, woran der Bund Beiträge leisten soll, schon unter den Ausdruck „Ausbau“ fallen. Nach dem bisherigen Wortlaut hätte die irrigé Meinung entstehen können, dass der Bund auch an jede nicht bauliche Betriebsverbesserung der Anstalten Beiträge leiste.

*Art. 423 und Art. 429, lit. f.* In Art. 423 wurde nach „geurteilt haben“ der Satz „oder die zur Beurteilung den kantonalen Behörden überwiesen worden sind (OG Art. 125)“ gestrichen, woraus sich eine wesentliche Entlastung der Bundesversammlung ergeben wird. Die Folge dieser Streichung war, dass in Art. 429, lit. f, der das Begnadigungsrecht der Bundesversammlung vorbehaltende Satz des Art. 125 des Bundesgesetzes über die Organisation der Bundesrechtspflege für aufgehoben erklärt werden musste.

*Art. 426.* Die Redaktionskommission hat hier auch den ganzen oder teilweisen Erlass der Kosten im Wege der Begnadigung vorgesehen.

Das unterzeichnete Departement übergibt hiermit den Vorentwurf in der Fassung der zweiten Expertenkommission der Oeffentlichkeit und erklärt sich bereit, Bemerkungen, zu denen diese Arbeit Sachverständigen und weitern Kreisen Veranlassung geben sollte, entgegenzunehmen.

Bern, November 1916.

Der Vorsteher des  
Schweizerischen Justiz- und Polizeidepartements:  
Müller.

l'Etat prononcées par les Assises fédérales ou par la Cour pénale fédérale.

*Art. 412.* On a ajouté ici la disposition relative à l'exécution dans les locaux d'arrêts des peines d'emprisonnement de courte durée.

*Art. 416.* La disposition prévoyant des subventions pour les constructions et les agrandissements antérieurs à l'entrée en vigueur du Code pénal formait un article à part. La commission de rédaction en a fait le chiffre 2 de l'article 416.

Au chiffre 1er, alinéa 1er, on a supprimé après „l'agrandissement“ les mots „et l'amélioration“, parce que l'on a estimé que les perfectionnements à subventionner par la Confédération sont tous ou des constructions ou des agrandissements. L'ancien texte pouvait donner lieu à l'erreur que la Confédération subventionnerait aussi les améliorations faites dans le service des établissements, même quand elles n'auraient aucun rapport avec les bâtiments.

*Art. 423 et 429, lettre f.* A l'article 423 on a biffé „ainsi que dans les causes dont le Conseil fédéral a délégué le jugement aux autorités cantonales (art. 125 O.J.F.)“. Cette suppression, qui déchargera sensiblement l'Assemblée fédérale, oblige à mentionner au nombre des dispositions abrogées le passage de l'article 125 de la loi fédérale sur l'organisation judiciaire fédérale qui attribue, dans les cas susdits, le droit de grâce à l'Assemblée fédérale.

*Art. 426.* La commission de rédaction a statué que, par la grâce, il pourrait être fait remise totale ou partielle des frais, remise non prévue jusqu'ici.

Le Département soussigné soumet au public l'avant-projet résultant des délibérations de la deuxième commission d'experts. Il recevra avec plaisir les observations que cette œuvre suggérerait aux juristes aussi bien qu'à tous ceux qui s'intéressent au futur Code pénal suisse.

Berne, en novembre 1916.

Le chef du Département suisse  
de Justice et Police:  
Müller.

## Inhaltsverzeichnis.

### Erstes Buch: Von den Vergehen.

Allgemeiner Teil.		Artikel
Erster Abschnitt: <i>Der Bereich des Strafgesetzes</i> . . . . .		1—11
Zweiter Abschnitt: <i>Das Vergehen</i> . . . . .		12—35
Dritter Abschnitt: <i>Strafen, sichernde und andere Massnahmen:</i>		
I. Die einzelnen Strafen und Massnahmen . . . . .		36—61
II. Das Strafmass . . . . .		62—69
III. Die Verjährung . . . . .		70—75
IV. Die Rehabilitation . . . . .		76—81
Vierter Abschnitt: <i>Behandlung der Kinder, der Jugendlichen und der Personen im Uebergangsalter</i> . . . . .		82—101
<i>Erklärung gesetzlicher Ausdrücke</i> . . . . .		102

Besonderer Teil.		
Erster Abschnitt: <i>Vergehen gegen Leib und Leben</i> . . . . .		103—124
Zweiter Abschnitt: <i>Vergehen gegen das Vermögen</i> . . . . .		125—155
Dritter Abschnitt: <i>Vergehen gegen die Ehre</i> . . . . .		156—158
Vierter Abschnitt: <i>Vergehen gegen die Freiheit</i> . . . . .		159—165
Fünfter Abschnitt: <i>Vergehen gegen die Sittlichkeit</i> . . . . .		166—183
Sechster Abschnitt: <i>Vergehen gegen die Familie</i> . . . . .		184—190
Siebenter Abschnitt: <i>Gemeingefährliche Vergehen</i> . . . . .		191—199
Achter Abschnitt: <i>Vergehen gegen die öffentliche Gesundheit</i>		200—206
Neunter Abschnitt: <i>Vergehen gegen den öffentlichen Verkehr</i> . . . . .		207—209
Zehnter Abschnitt: <i>Fälschung von Geld, amtlichen Wertzeichen, amtlichen Zeichen, Mass und Gewicht</i> . . . . .		210—220
Elfter Abschnitt: <i>Urkundenfälschung</i> . . . . .		221—227
Zwölfter Abschnitt: <i>Vergehen gegen den öffentlichen Frieden</i> . . . . .		228—232
Dreizehnter Abschnitt: <i>Vergehen gegen den Staat und die Landesverteidigung</i> . . . . .		233—250
Vierzehnter Abschnitt: <i>Vergehen gegen den Volkswillen</i> . . . . .		251—256
Fünfzehnter Abschnitt: <i>Vergehen gegen die Staatsgewalt</i> . . . . .		257—262
Sechzehnter Abschnitt: <i>Vergehen gegen fremde Staaten</i> . . . . .		263—268
Siebenzehnter Abschnitt: <i>Vergehen gegen die Rechtspflege</i> . . . . .		269—277
Achtzehnter Abschnitt: <i>Vergehen gegen Amts- und Berufspflicht</i> . . . . .		278—289

### Zweites Buch: Von den Uebertretungen.

Allgemeiner Teil . . . . .	290—299
----------------------------	---------



Besonderer Teil:	Artikel
Uebertretungen gegen Leib und Leben . . . . .	300—302
Uebertretungen gegen das Vermögen . . . . .	303—316
Verletzung gesetzlicher oder statutarischer Vorschriften über Aktiengesellschaften und Genossenschaften . . . . .	317
Geringfügige Beschimpfung . . . . .	318
Verletzung des Briefgeheimnisses . . . . .	319
Uebertretungen gegen die Sittlichkeit . . . . .	320—326
Gemeingefährliche Uebertretungen . . . . .	327—329
Inverkehrbringen verdorbener Lebensmittel und unreifen Essobstes . . . . .	330
Fahrlässige Störung von Betrieben, die der Allgemeinheit dienen . . . . .	331
Uebertretungen gegen den Geld- und Wertzeichenverkehr . . . . .	332—335
Uebertretungen gegen den öffentlichen Frieden . . . . .	336—340
Uebertretungen gegen die Landesverteidigung . . . . .	341—343
Uebertretungen gegen die Staatsgewalt . . . . .	344—350
Fahrlässig falsches ärztliches Zeugnis . . . . .	351
Uebertretung eines Berufsverbots . . . . .	352
Nichtzahlen von Bussen . . . . .	353
Beseitigung einer Leiche . . . . .	354
Nichtanzeigen eines Fundes . . . . .	355
Pressübertretungen . . . . .	356

**Drittes Buch: Einführung und Anwendung des Gesetzes.**

Erster Abschnitt: <i>Verhältnis dieses Gesetzes zu andern Gesetzen des Bundes und zu den Gesetzen der Kantone</i> . . . . .	357—359
Zweiter Abschnitt: <i>Verhältnis dieses Gesetzes zum bisherigen Recht</i> . . . . .	360—363
Dritter Abschnitt: <i>Bundesgerichtsbarkeit und kantonale Gerichtsbarkeit</i> . . . . .	364—370
Vierter Abschnitt: <i>Die kantonalen Behörden. Ihre sachliche und örtliche Zuständigkeit. Rechtshülfe</i> . . . . .	371—383
Fünfter Abschnitt: <i>Strafregister</i> . . . . .	384—389
Sechster Abschnitt: <i>Verfahren</i> . . . . .	390—395
Siebenter Abschnitt: <i>Verfahren gegenüber Kindern und Jugendlichen</i> . . . . .	396—400
Achter Abschnitt: <i>Strafvollzug. Schutzaufsicht</i> . . . . .	401—411
Neunter Abschnitt: <i>Anstalten</i> . . . . .	412—422
Zehnter Abschnitt: <i>Begnädigung. Amnestie. Wiederaufnahme des Verfahrens</i> . . . . .	423—428
Elfter Abschnitt: <i>Schlussbestimmungen</i> . . . . .	429—431

	Seite
Alphabetisches Sachregister . . . . .	267—310

Table des matières

Livre premier: Les délits.

Partie générale.

	Articles
Chapitre premier: <i>Application de la loi pénale</i> . . . . .	1—11
Chapitre deuxième: <i>Le délit</i> . . . . .	12—35
Chapitre troisième: <i>Peines, mesures de sûreté et autres mesures:</i>	
I. Les différentes peines et mesures . . . . .	36—61
II. La mesure de la peine . . . . .	62—69
III. La prescription . . . . .	70—75
IV. La réhabilitation . . . . .	76—81
Chapitre quatrième: <i>Enfants, adolescents et âge de transition</i> . . . . .	82—101
<i>Définitions légales</i> . . . . .	102

Partie spéciale.

Chapitre premier: <i>Délits contre la vie et l'intégrité corporelle</i> . . . . .	103—124
Chapitre deuxième: <i>Délits contre le patrimoine</i> . . . . .	125—155
Chapitre troisième: <i>Délits contre l'honneur</i> . . . . .	156—158
Chapitre quatrième: <i>Délits contre la liberté</i> . . . . .	159—165
Chapitre cinquième: <i>Délits contre les mœurs</i> . . . . .	166—183
Chapitre sixième: <i>Délits contre la famille</i> . . . . .	184—190
Chapitre septième: <i>Délits créant un danger collectif</i> . . . . .	191—199
Chapitre huitième: <i>Délits contre la santé publique</i> . . . . .	200—206
Chapitre neuvième: <i>Délits contre les communications publiques</i> . . . . .	207—209
Chapitre dixième: <i>Fausse monnaie, falsification des timbres officiels de valeur, des marques officielles, des poids et mesures</i> . . . . .	210—220
Chapitre onzième: <i>Faux dans les titres</i> . . . . .	221—227
Chapitre douzième: <i>Délits contre la paix publique</i> . . . . .	228—232
Chapitre treizième: <i>Délits contre l'Etat et la défense nationale</i> . . . . .	233—250
Chapitre quatorzième: <i>Délits contre la volonté populaire</i> . . . . .	251—256
Chapitre quinzième: <i>Délits contre l'autorité publique</i> . . . . .	257—262
Chapitre seizième: <i>Délits contre les Etats étrangers</i> . . . . .	263—268
Chapitre dix-septième: <i>Délits contre l'administration de la justice</i> . . . . .	269—277
Chapitre dix-huitième: <i>Délits contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels</i> . . . . .	278—289

Livre deuxième: Les contraventions.

Partie générale . . . . .	290—299
---------------------------	---------



Partie spéciale:	Articles
Contraventions contre la vie et l'intégrité corporelle	300—302
Contraventions contre le patrimoine . . . . .	303—316
Violation des prescriptions légales ou statutaires concernant les sociétés anonymes ou coopératives	317
njure légère . . . . .	318
Violation du secret des lettres . . . . .	319
Contraventions contre les mœurs . . . . .	320—326
Contraventions contre la sécurité publique . . .	327—329
Mise en circulation de denrées avariées ou de fruits mal mûrs . . . . .	330
Entraver par négligence les services d'intérêt général . . . . .	331
Contraventions contre la circulation des monnaies et des timbres officiels de valeur . . . . .	332—335
Contraventions contre la paix publique . . . . .	336—340
Contraventions contre la défense nationale . . .	341—343
Contraventions contre l'autorité publique . . .	344—350
Faux certificat médical dressé par négligence . .	351
Infraction à l'interdiction d'exercer une profession	352
Non-paiement d'une amende . . . . .	353
Célération de cadavre . . . . .	354
Défaut d'avis en cas de trouvaille . . . . .	355
Contraventions de presse . . . . .	356

Livre troisième: Entrée en vigueur et application du  
Code pénal.

Chapitre premier: <i>Relation entre le Code pénal et les lois fédérales et cantonales</i> . . . . .	357—359
Chapitre deuxième: <i>Relation entre le Code pénal et la législation antérieure</i> . . . . .	360—363
Chapitre troisième: <i>Juridiction fédérale et juridiction can- tonale</i> . . . . .	364—370
Chapitre quatrième: <i>Les autorités cantonales. Leur compé- tence matérielle et locale. Assistance</i> . . . . .	371—383
Chapitre cinquième: <i>Casier judiciaire</i> . . . . .	384—389
Chapitre sixième: <i>Procédure</i> . . . . .	390—395
Chapitre septième: <i>Procédure à l'égard des enfants et des adolescents</i> . . . . .	396—400
Chapitre huitième: <i>Exécution des peines. Patronage</i> . . .	401—411
Chapitre neuvième: <i>Etablissements</i> . . . . .	412—422
Chapitre dixième: <i>Grâce. Amnistie. Revision</i> . . . . .	423—428
Chapitre onzième: <i>Dispositions pénales</i> . . . . .	429—431

	Page
Répertoire alphabétique . . . . .	267—310

# Schweizerisches Strafgesetzbuch

Vorentwurf 1916

## Code pénal suisse

Avant-projet 1916

# Schweizerisches Strafgesetzbuch.

## Erstes Buch: Von den Vergehen.

### Allgemeiner Teil.

#### Erster Abschnitt.

#### Der Bereich des Strafgesetzes.

##### Artikel 1.

1. Keine Strafe ohne Gesetz.

Strafbar ist nur, wer eine Tat begeht, die gesetzlich mit Strafe bedroht ist.

2.

2. Zeitliche Geltung des Gesetzes.

Nach diesem Gesetze wird beurteilt: wer nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ein Vergehen verübt,

wer nach Inkrafttreten dieses Gesetzes wegen eines Vergehens beurteilt wird, das er früher begangen hat, jedoch nur, wenn dieses Gesetz günstiger für ihn ist, als das Gesetz, das zur Zeit der Tat in Kraft bestand.

3.

3. Räumliche Geltung des Gesetzes. Vergehen im Inlande.

Nach schweizerischem Gesetze ist strafbar, wer in der Schweiz ein Vergehen verübt.

4.

Vergehen im Auslande gegen den Staat.

Nach schweizerischem Gesetze ist strafbar, wer im Auslande ein Vergehen gegen den Staat oder die Landesverteidigung begeht (dreizehnter Abschnitt).

5.

Vergehen von Schweizern im Auslande.

Der Schweizer, der im Auslande ein Vergehen verübt, für das nach schweizerischem Rechte die Auslieferung be-

# Code pénal suisse.

## Livre premier: Les délits.

### Partie Générale.

#### Chapitre premier.

#### Application de la loi pénale.

##### Article premier.

Nul ne peut être puni, s'il n'a commis un acte réprimé par la loi.

1. Pas de peine sans loi.

2.

Sera jugée d'après le présent code: toute personne qui aura commis un délit après l'entrée en vigueur de ce code;

2. Conditions temps.

toute personne mise en jugement après cette entrée en vigueur pour un délit commis antérieurement, si le présent code lui est plus favorable que la loi en vigueur au moment du délit.

3.

Est punissable d'après la loi suisse, toute personne qui aura commis un délit en Suisse.

3. Conditions de lieu. Délits commis en Suisse.

4.

Est punissable d'après la loi suisse, toute personne qui aura commis à l'étranger un délit contre l'Etat ou contre la défense nationale (chapitre treizième).

Délits commis à l'étranger contre l'Etat.

5.

Tout Suisse qui aura commis à l'étranger un délit pouvant, d'après la loi suisse, donner lieu à extradition, est

Délits commis à l'étranger par un Suisse.

willigt werden könnte, ist, sofern das Vergehen auch am Begehungsorte strafbar ist, nach schweizerischem Gesetze strafbar, wenn er in der Schweiz betreten oder der Eidgenossenschaft ausgeliefert wird.

Begeht er die Tat auf staatenlosem Gebiete, so kann er, auf Antrag des Bundesanwaltes, nach schweizerischem Recht bestraft werden.

Der Schweizer, der im Auslande zu Zuchthaus oder zu einer ebenso schweren Strafe verurteilt wird, kann, auf Antrag des Bundesanwaltes, für zwei bis zehn Jahre in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt werden.

6.

Vergehen von Ausländern im Auslande gegen Schweizer.

Der Ausländer, der im Auslande gegen einen Schweizer ein Vergehen verübt, für das nach schweizerischem Rechte die Auslieferung bewilligt werden könnte, ist, sofern das Vergehen am Begehungsorte strafbar ist, nach schweizerischem Gesetze strafbar, wenn er in der Schweiz betreten und nicht an das Ausland ausgeliefert wird, oder wenn er der Eidgenossenschaft wegen dieses Vergehens ausgeliefert wird.

Begeht er die Tat auf staatenlosem Gebiet, so kann er, auf Antrag des Bundesanwaltes, nach schweizerischem Recht bestraft werden.

7.

Andere Vergehen von Ausländern im Auslande.

Der Ausländer, der sich im Auslande des Mädchenhandels, der Gefährdung durch Sprengstoffe, der Geldfälschung, der Geldverfälschung oder eines Vergehens schuldig macht, zu dessen Verfolgung die Eidgenossenschaft sich durch internationale Uebereinkunft verpflichtet hat, ist nach schweizerischem Gesetze strafbar, wenn er in der Schweiz betreten und nicht ausgeliefert wird.

Diese Bestimmung findet auf politische Vergehen keine Anwendung.

8.

Ausländische Urteile.

1. Ist jemand wegen eines Vergehens, das er in der Schweiz begangen hat, im Auslande verurteilt worden, und ist die Strafe vollzogen, so wird sie ihm angerechnet.

punissable d'après la loi suisse, s'il est arrêté en Suisse ou extradé à la Confédération, pourvu que le délit soit punissable aussi dans l'Etat où il a été commis.

Si le délit a été commis dans un territoire non organisé en état, le délinquant pourra être puni d'après la loi suisse, si le Ministère public fédéral requiert la poursuite.

Tout Suisse condamné à l'étranger à la réclusion ou à une peine de même gravité, pourra, à la requête du Ministère public fédéral, être privé de ses droits civiques pour une durée de deux à dix ans.



6.

Tout étranger qui aura commis à l'étranger contre un Suisse un délit pouvant, d'après la loi suisse, donner lieu à extradition, est punissable d'après la loi suisse, s'il est arrêté en Suisse et n'est pas extradé à l'étranger, ou s'il est extradé à la Confédération à raison de ce délit, pourvu que ce dernier soit punissable aussi dans l'Etat où il a été commis.

Délits commis à l'étranger par un étranger contre un Suisse.

Si le délit a été commis dans un territoire non organisé en état, le délinquant pourra être puni d'après la loi suisse, si le Ministère public fédéral requiert la poursuite.

7.

Tout étranger qui aura commis à l'étranger le délit de traite des blanches, de mise en danger de la vie ou de la propriété au moyen d'explosifs, de fabrication de fausse monnaie, de falsification de la monnaie, ou un délit que la Confédération s'est, par une entente internationale, engagée à punir, est punissable d'après la loi suisse, s'il est arrêté en Suisse et n'est pas extradé à l'étranger.

Autres délits commis à l'étranger par un étranger.

Cette disposition ne s'applique pas aux délits politiques.

8.

1. Si un délinquant a été condamné à l'étranger à raison d'un délit commis en Suisse et s'il a subi sa peine, celle-ci sera imputée sur la peine à prononcer en Suisse

Jugements étrangers.

Ist ein Ausländer auf Antrag schweizerischer Behörden im Auslande beurteilt worden, so kann er wegen dieses Vergehens in der Schweiz nicht mehr verfolgt werden, es sei denn, dass eine ihm auferlegte Strafe nicht vollzogen worden ist.

2. Die Strafe, die der Täter wegen eines im Auslande begangenen Vergehens gegen den Staat oder die Landesverteidigung im Auslande erstanden hat, wird ihm angerechnet.

3. Der Schweizer, der im Auslande ein Vergehen begangen hat, oder der Ausländer, der im Auslande ein Vergehen gegen Schweizer begangen hat, und der Ausländer, der eines der in Art. 7 bezeichneten Vergehen begangen hat, wird in der Schweiz nicht mehr bestraft:

wenn er im Auslande wegen des Vergehens endgültig freigesprochen wurde;

wenn die Strafe, zu der er im Auslande verurteilt wurde, vollzogen, erlassen oder verjährt ist.

4. Ist die Strafe im Auslande nur teilweise vollzogen, so wird der vollzogene Teil vom schweizerischen Richter angerechnet.

9.

Ort der Begehung.

Der Täter begeht das Vergehen da, wo er es ausführt, und da, wo der Erfolg eingetreten ist.

Er begeht den Versuch da, wo er ihn ausführt und da, wo nach seiner Absicht der Erfolg hätte eintreten sollen.

10.

4. Persönliche Geltung des Gesetzes. Militärpersonen.

Die Militärgesetze bestimmen, inwieweit dieses Gesetz auf die dem Militärstrafrecht unterstellten Personen Anwendung findet.

11.

Exterritoriale.

Für exterritoriale Personen gelten die Grundsätze des Völkerrechts und die Staatsverträge.

L'étranger jugé à l'étranger à la requête de l'autorité suisse ne pourra être poursuivi en Suisse pour le même délit, à moins qu'il n'ait pas subi la peine prononcée contre lui à l'étranger.

2. La peine qu'un délinquant a subie à l'étranger à raison d'un délit commis à l'étranger contre l'Etat ou la défense nationale, sera imputée sur la peine à prononcer en Suisse.

3. Le Suisse qui a commis un délit à l'étranger, l'étranger qui a commis à l'étranger un délit contre un Suisse, et l'étranger qui a commis un des délits prévus à l'article 7, ne pourra plus être puni en Suisse:

s'il a été acquitté à l'étranger pour le même délit par un jugement passé en force,

s'il a subi la peine prononcée contre lui à l'étranger, si cette peine lui a été remise ou si elle est prescrite.

4. Toute peine partiellement subie à l'étranger sera imputée par le juge suisse sur la peine à prononcer par lui.

9.

Un délit est réputé commis tant au lieu où son auteur l'a perpétré, qu'au lieu où le résultat s'est produit. Lieu de commission du délit.

Une tentative est réputée commise tant au lieu où son auteur l'a faite, qu'au lieu où, d'après le dessein de l'auteur, le résultat devait se produire.

10.

La législation militaire détermine dans quelles limites le présent code est applicable aux personnes soumises aux lois pénales militaires. 4. Conditions personnelles. Militaires.

11.

Les principes du droit des gens et les traités internationaux sont appliqués aux personnes jouissant de l'exterritorialité. Exterritorialité.

Zweiter Abschnitt.

Das Vergehen.

12.

1. Zurechnungs-  
fähigkeit.  
Unzurechnungs-  
fähige.

Wer wegen Geisteskrankheit, Blödsinns oder schwerer Störung des Bewusstseins zur Zeit der Tat nicht fähig ist, das Unrecht seiner Tat einzusehen oder dieser Einsicht gemäss zu handeln, ist nicht strafbar.

13.

Verwahrung  
und Versorgung  
Unzurechnungs-  
fähiger.

Gefährdet der unzurechnungsfähige Täter die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, und ist es notwendig, ihn in einer Heil- oder Pflegeanstalt zu verwahren, so ordnet der Richter die Verwahrung an.

Erfordert der Zustand des unzurechnungsfähigen Täters aus andern Gründen seine Behandlung oder Versorgung in einer Heil- oder Pflegeanstalt, so ordnet der Richter die Behandlung oder Versorgung an.

14.

Vermindert  
Zurechnungs-  
fähige.

War der Täter zur Zeit der Tat in seiner geistigen Gesundheit oder in seinem Bewusstsein beeinträchtigt oder geistig mangelhaft entwickelt, so dass die Fähigkeit, das Unrecht seiner Tat einzusehen oder dieser Einsicht gemäss zu handeln, herabgesetzt war, so mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 65).

15.

Verwahrung  
und Versorgung  
vermindert  
Zurechnungs-  
fähiger.

Gefährdet der vermindert zurechnungsfähige Täter die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, und ist es notwendig, ihn in einer Heil- oder Pflegeanstalt zu verwahren, so stellt der Richter den Strafvollzug gegen den Verurteilten ein und ordnet dessen Verwahrung an.

Erfordert der Zustand des vermindert zurechnungsfähigen Täters aus andern Gründen seine Behandlung oder Versorgung in einer Heil- oder Pflegeanstalt, so stellt der

Chapitre deuxième.

Le délit.

12.

N'est pas punissable celui qui, étant atteint d'une maladie mentale, d'idiotie ou d'une grave altération de la conscience, ne possédait pas, au moment d'agir, la faculté d'apprécier le caractère délictueux de son acte ou de se déterminer suivant cette appréciation.

13.

Si un délinquant irresponsable compromet la sécurité ou l'ordre publics, et s'il devient nécessaire de l'interner dans un hôpital ou dans un hospice, le juge ordonnera cet internement.

Si, pour d'autres motifs, l'état d'un délinquant irresponsable exige qu'il soit traité ou placé dans un hôpital ou dans un hospice, le juge ordonnera ce traitement ou cette hospitalisation.

14.

Le juge atténuera librement la peine (art. 65), si, par suite d'un trouble dans sa santé mentale ou dans sa conscience, ou par suite d'un développement mental incomplet, le délinquant, au moment d'agir, ne possédait pas pleinement la faculté d'apprécier le caractère délictueux de son acte ou de se déterminer d'après cette appréciation.

15.

Si un délinquant à responsabilité restreinte compromet la sécurité ou l'ordre publics, et s'il devient nécessaire de l'interner dans un hôpital ou dans un hospice, le juge suspendra l'exécution de la peine et ordonnera l'internement du condamné.

Si, pour d'autres motifs, l'état d'un délinquant à responsabilité restreinte exige qu'il soit traité ou placé dans un hôpital ou dans un hospice, le juge suspendra l'exécution



1. Responsa-  
Irresponsa-

Internemen-  
hospitalisa-  
des irres-  
sables.

Responsa-  
restreint

Internemen-  
hospitalisa-  
des délinqu-  
à responsa-  
restreint

Richter den Strafvollzug gegen den Verurteilten ein und ordnet dessen Behandlung oder Versorgung an.

16.

Strafvollzug gegenüber vermindert Zurechnungsfähigen.

Ist der Grund, der die Einstellung des Strafvollzuges gegen einen vermindert Zurechnungsfähigen veranlasst hat, weggefallen, so entscheidet der Richter, ob und inwieweit die Strafe noch zu vollstrecken sei. Er zieht Sachverständige bei.

17.

Zweifelhafter Geisteszustand eines Beschuldigten.

Gibt der Geisteszustand des Beschuldigten zu Zweifeln Anlass, ist er taubstumm oder epileptisch, so ist er durch Sachverständige zu untersuchen.

Die Sachverständigen begutachten den Zustand des Beschuldigten. Sie äussern sich auch darüber, ob er in eine Heil- oder Pflegeanstalt gehöre und ob sein Zustand die öffentliche Sicherheit oder Ordnung gefährde.

18.

Vollzug der Verwahrung und Versorgung.

Die kantonale Verwaltungsbehörde vollzieht den Beschluss des Richters auf Verwahrung, Behandlung oder Versorgung Unzurechnungsfähiger oder vermindert Zurechnungsfähiger.

Der Richter hebt die Verwahrung, Behandlung oder Versorgung auf, sobald der Grund der Massnahme weggefallen ist. Er zieht Sachverständige bei.

19.

2. Schuld. Vorsatz und Fahrlässigkeit.

Bestimmt es das Gesetz nicht ausdrücklich anders, so ist nur strafbar, wer vorsätzlich handelt.

Vorsätzlich begeht ein Vergehen, wer die Tat mit Wissen und Willen ausführt.

Ist die Tat darauf zurückzuführen, dass der Täter die Folge seines Verhaltens aus pflichtwidriger Unvorsichtigkeit nicht bedacht oder nicht berücksichtigt hat, so begeht er das Vergehen fahrlässig. Pflichtwidrig ist die Unvorsichtigkeit, wenn der Täter die Vorsicht nicht beobachtet, zu der er nach den Umständen und nach seinen persönlichen Verhältnissen verpflichtet ist.

de la peine et ordonnera le traitement ou l'hospitalisation du condamné.

16.

Si la cause qui avait fait suspendre l'exécution de la peine à l'égard d'un condamné à responsabilité restreinte vient à disparaître, le juge décidera si, et dans quelle mesure, la peine doit encore être exécutée. Il consultera des experts.

Exécution de la peine contre les condamnés à responsabilité restreinte.

17.

Si l'état mental d'un inculpé prête au doute, s'il est sourd-muet ou épileptique, il devra être examiné par des experts.

Doute sur l'état mental d'un inculpé.

Les experts feront rapport sur l'état de l'inculpé. Ils se prononceront aussi sur l'opportunité du placement dans un hôpital ou dans un hospice, et sur le danger qu'offre l'inculpé pour la sécurité ou l'ordre publics.

18.

L'autorité administrative cantonale exécutera la décision du juge tendant à l'internement, au traitement ou à l'hospitalisation des délinquants irresponsables ou à responsabilité restreinte.

Exécution de l'internement et de l'hospitalisation.

Le juge fera cesser l'internement, le traitement ou l'hospitalisation, dès que la cause en aura disparu. Il consultera des experts.

19.

Sauf disposition contraire et expresse de la loi, est seul punissable celui qui agit intentionnellement.

2. Culpabilité. Intention et négligence.

Celui-là commet un délit intentionnellement, qui accomplit l'acte délictueux le sachant et le voulant.

Celui-là commet un délit par négligence, qui, par une imprévoyance coupable, agit sans se rendre compte ou sans tenir compte des conséquences de son acte. L'imprévoyance est coupable, quand l'auteur de l'acte n'a pas usé des précautions commandées par les circonstances et par sa situation personnelle.

20.

Irrige Vorstellung über den Sachverhalt.

Handelt der Täter in einer irrigen Vorstellung über den Sachverhalt, so beurteilt der Richter die Tat zugunsten des Täters nach dem Sachverhalt, den sich der Täter vorgestellt hat.

Hätte der Täter den Irrtum bei pflichtgemässer Vorsicht vermeiden können, so ist er wegen Fahrlässigkeit strafbar, wenn die fahrlässige Verübung der Tat mit Strafe bedroht ist.

21.

Irrtum über die Rechtswidrigkeit.

Hat der Täter die Tat im Glauben begangen, die Tat sei nicht rechtswidrig, so kann der Richter die Strafe nach freiem Ermessen mildern (Art. 65).

22.

3. Versuch. Vollendeter und unvollendeter Versuch.

Wer ein Vergehen auszuführen versucht und mit der Ausführung begonnen hat, wird milder bestraft (Art. 64); führt er die strafbare Tätigkeit erfolglos zu Ende, so kann er milder bestraft werden.

23.

Untauglicher Versuch.

Ist das Mittel, womit jemand ein Vergehen auszuführen versucht, oder der Gegenstand, woran er es auszuführen versucht, derart, dass das Vergehen mit einem solchen Mittel oder an einem solchen Gegenstande überhaupt nicht ausgeführt werden könnte, so kann der Richter die Strafe nach freiem Ermessen mildern (Art. 65).

Handelt der Täter aus Unverstand, so kann der Richter von einer Bestrafung Umgang nehmen.

24.

Rücktritt und tätige Reue.

Tritt der Täter aus eigenem Antrieb von dem Versuche zurück, so wird er wegen des Versuches nicht bestraft.

Wirkt der Täter aus eigenem Antrieb dem Eintritt des Erfolges entgegen, so mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 65).

20.

Si l'auteur de l'infraction l'a commise sous l'influence d'une perception erronée des faits, le juge basera sa décision sur les faits tels que le délinquant se les était représentés, mais seulement s'il en résulte un jugement plus favorable pour l'inculpé.

Erreur sur faits.

Si l'auteur pouvait éviter l'erreur en usant des précautions voulues, il sera punissable pour négligence, si la loi réprime cet acte comme délit de négligence.

21.

Si l'auteur d'une infraction l'a commise en croyant que cet acte n'était pas contraire à la loi, le juge pourra atténuer librement la peine (art. 65).

22.

La peine sera atténuée (art. 64) à l'égard de celui qui aura tenté de commettre un délit et en aura commencé l'exécution; elle pourra l'être à l'égard de celui qui aura poursuivi jusqu'à son terme, mais sans résultat, son activité coupable.

3. Degrés de réalisation. Tentative de délit manqué.

23.

Le juge pourra atténuer librement la peine (art. 65) à l'égard de celui qui aura tenté de commettre un délit par un moyen ou contre un objet de nature telle que la réalisation de ce délit était absolument impossible.

Délit impossible.

Il pourra exempter de toute peine celui qui aura agi par défaut d'intelligence.

24.

Celui qui, de son propre mouvement, se sera désisté d'une tentative, ne sera pas puni pour celle-ci.

Désistement repentir act.

Le juge atténuera librement la peine (art. 65) à l'égard de celui qui, de son propre mouvement, aura agi pour empêcher le résultat de se produire.





25.

4. Teilnahme.  
Anstiftung.

Wer jemanden zu dem von ihm begangenen Vergehen vorsätzlich bestimmt hat, wird nach der Strafandrohung, welche auf den Täter Anwendung findet, bestraft.

Die Anstiftung zu einem mit Zuchthaus bedrohten Vergehen ist strafbar, auch wenn sie misslingt oder ohne Erfolg bleibt. Der Richter mildert in diesem Falle die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 65).

26.

Gehülfenschaft.

Wer zu einem Vergehen vorsätzlich Hilfe leistet, kann milder bestraft werden (Art. 64).

27.

Persönliche  
Verhältnisse.

Besondere persönliche Verhältnisse, Eigenschaften und Umstände, die die Strafbarkeit erhöhen, vermindern oder ausschliessen, werden bei dem Täter, dem Anstifter und dem Gehülfen berücksichtigt, bei dem sie vorliegen.

28.

5. Verantwortlichkeit  
für Press-  
vergehen.

1. Wird eine strafbare Handlung durch das Mittel der Druckerpresse begangen, so ist, unter Vorbehalt der nachfolgenden Bestimmungen, der Verfasser dafür allein verantwortlich.

2. Kann bei nicht periodischen Druckschriften der Verfasser nicht ermittelt werden, oder hat die Veröffentlichung ohne sein Wissen oder gegen seinen Willen stattgefunden, so ist der Verleger und, wenn ein solcher fehlt, der Drucker als Täter strafbar.

3. Kann der Verfasser eines in einer Zeitung oder Zeitschrift erschienenen Artikels nicht ermittelt oder in der Schweiz nicht vor Gericht gestellt werden, oder hat die Veröffentlichung ohne sein Wissen oder gegen seinen Willen stattgefunden, so ist der als verantwortlich zeichnende Redaktor als Täter strafbar.

Der Redaktor ist nicht verpflichtet, den Namen des Verfassers zu nennen. Es dürfen weder gegen den Redaktor, noch gegen den Drucker und sein Personal, noch gegen

25.

Celui qui aura intentionnellement décidé autrui à commettre un délit, sera, si le délit a été réellement commis, puni de la peine applicable à l'auteur de ce délit.

4. Participation.  
Instigation.

L'instigation visant un délit puni de réclusion est punissable, même si elle a échoué ou est restée sans résultat; dans ce cas, le juge atténuera librement la peine (art. 65).

26.

La peine pourra être atténuée (art. 64) à l'égard de celui qui aura intentionnellement prêté assistance pour commettre un délit.

Complicité.

27.

Les relations, qualités et circonstances personnelles spéciales dont l'effet est d'augmenter, de diminuer ou d'exclure la peine, n'auront cet effet qu'à l'égard de l'auteur, instigateur ou complice qu'elles concernent.

Circonstances  
personnelles.

28.

1. Lorsqu'une infraction aura été commise par la voie de la presse, l'auteur de l'écrit en sera seul responsable, sous réserve des dispositions ci-après.

5. Responsabilité  
en matière de  
délits de presse.

2. S'il s'agit d'un imprimé non périodique et si l'auteur de l'écrit ne peut être découvert, ou si la publication a été faite à son insu ou contre sa volonté, l'éditeur ou, à son défaut, l'imprimeur, sera puni comme auteur de l'infraction.

3. Si l'auteur d'un article paru dans un journal ou dans un périodique ne peut être découvert, ou s'il ne peut être traduit en Suisse devant un tribunal, ou si l'article a été publié à son insu ou contre sa volonté, le rédacteur signant comme responsable sera puni comme auteur de l'infraction.

Le rédacteur n'est pas tenu de nommer l'auteur de l'article. Pour découvrir le nom de ce dernier, aucune des mesures de coercition prévues par la loi de procédure ne

den Herausgeber oder Verleger prozessuale Zwangsmittel angewendet werden, um den Namen des Verfassers zu ermitteln. Diese Vorschrift findet keine Anwendung bei folgenden Vergehen: Schreckung der Bevölkerung,<sup>1</sup> öffentliche Aufforderung zu Vergehen,<sup>2</sup> Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft,<sup>3</sup> diplomatischer Landesverrat,<sup>4</sup> landesverräterische Verletzung militärischer Geheimnisse,<sup>5</sup> landesverräterische Begünstigung des Feindes,<sup>6</sup> Aufforderung und Verleitung zur Verletzung militärischer Dienstpflichten.<sup>7</sup>

4. Kann der Einsender eines in einem Anzeigebblatt oder im Anzeigeteil einer Zeitung oder Zeitschrift erschienenen Inserates nicht ermittelt werden, so wird diejenige Person als Täter bestraft, die als für die Anzeigen verantwortlich bezeichnet ist, und, wenn eine solche nicht genannt ist, der Verleger oder Drucker.

Wird die für die Anzeigen verantwortliche Person zu einer Busse verurteilt, so haftet dafür auch der Verleger.

5. Die wahrheitsgetreue Berichterstattung über die öffentlichen Verhandlungen einer Behörde bleibt straflos.

6. Vergehen, die durch das Mittel der Druckerpresse verübt werden, verjähren in einem Jahr von der Veröffentlichung der Druckschrift an.

29.

6. Strafantrag.  
Antragsrecht.

Ist eine Tat nur auf Antrag zu verfolgen, so kann jeder, der durch sie verletzt worden ist, die Bestrafung des Täters beantragen. Ist der Verletzte handlungsunfähig, so ist sein gesetzlicher Vertreter zum Antrage berechtigt. Ist der Verletzte sechzehn Jahre alt und urteilsfähig, so kann er auch selbständig einen Antrag stellen.

Stirbt ein Verletzter, bevor ihm die Tat oder der Täter bekannt geworden ist, oder kann glaubhaft gemacht werden, dass der Verletzte die Absicht hatte, den Strafantrag zu stellen, so treten die Angehörigen an seine Stelle.

Hat der Antragsberechtigte ausdrücklich auf den Antrag verzichtet, so ist der Verzicht endgültig.

pourra être employée contre le rédacteur, ni contre l'imprimeur ou son personnel, ni contre l'administrateur-gérant ou l'éditeur du journal ou du périodique. Cette prescription n'est pas applicable aux infractions suivantes: menaces alarmant la population, provocation publique au délit, attentat contre l'indépendance de la Confédération, trahison diplomatique, trahison par violation de secrets intéressant la défense nationale, trahison par services rendus à l'ennemi, provocation et incitation à la violation des devoirs militaires.

4. Si l'auteur d'une insertion parue dans une feuille d'annonces, ou dans la partie d'un journal ou d'un périodique réservée aux annonces, ne peut être découvert, la personne désignée comme responsable des annonces, ou, à son défaut, l'éditeur ou l'imprimeur, sera puni comme auteur de l'infraction.

Quand la personne désignée comme responsable des annonces est condamnée à une amende, l'éditeur en répond aussi.

5. L'auteur d'un compte rendu véridique des débats publics d'une autorité n'encourra aucune peine.

6. Pour les délits commis par la voie de la presse, l'action pénale se prescrit par un an.

29.

Lorsqu'un délit n'est poursuivi que sur plainte, toute personne lésée par ce délit pourra porter plainte. Si le lésé n'a pas l'exercice des droits civils, le droit de porter plainte appartiendra à son représentant légal. Toutefois, si le lésé est âgé de seize ans au moins et capable de discernement, il pourra aussi porter plainte.

6. Plainte du lésé.  
Droit de plainte.

Si le lésé meurt avant d'avoir eu connaissance du délit ou de son auteur, ou s'il paraît établi que le lésé avait l'intention de porter plainte, le droit de porter plainte passera à ses proches.

Si l'ayant droit a expressément renoncé à porter plainte, cette renonciation sera définitive.

30.

Frist.

Der Antragsberechtigte hat den Antrag innert drei Monaten zu stellen. Die Frist beginnt an dem Tage, an dem ihm die Tat und der Täter bekannt wird.

31.

Unteilbarkeit.

Stellt ein Antragsberechtigter gegen einen an der Tat Beteiligten Strafantrag, so sind alle daran Beteiligten zu verfolgen.

32.

Rückzug.

Der Berechtigte kann den Strafantrag zurückziehen, so lange das Urteil des Gerichts erster Instanz noch nicht verkündet ist. Hat ein Handlungsunfähiger den Strafantrag selbständig gestellt, so kann er ihn nur mit Zustimmung seines gesetzlichen Vertreters zurückziehen.

Wer einen Strafantrag zurückgezogen hat, kann ihn nicht nochmals stellen.

Zieht der Berechtigte den Strafantrag gegenüber einem Beschuldigten zurück, so gilt der Rückzug für alle Beschuldigten.

Erhebt ein Beschuldigter gegen den Rückzug des Strafantrages Einspruch, so gilt der Rückzug für ihn nicht.

33.

7. Rechtmässige Handlungen. Gesetz, Amts- oder Berufspflicht.

Die Tat, die das Gesetz oder eine Amtspflicht gebietet, oder die das Gesetz für erlaubt oder straflos erklärt, ist kein Vergehen.

34.

Notwehr.

Wird jemand ohne Recht angegriffen oder unmittelbar mit einem Angriff bedroht, so ist der Angegriffene und jeder andere berechtigt, den Angriff in einer den Umständen angemessenen Weise abzuwehren.

Ueberschreitet der Abwehrende die Grenzen der Notwehr, so mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 65); überschreitet er die Grenzen der Notwehr in entschuldbarer Aufregung oder Bestürzung über den Angriff, so bleibt er straflos.

30.

L'ayant droit doit porter plainte dans les trois mois. Le délai court à partir du jour où il a eu connaissance du délit et de son auteur.

Délai.

31.

Lorsqu'un ayant droit aura porté plainte contre un des participants au délit, tous les participants devront être poursuivis.

Indivisibilité

32.

La plainte pourra être retirée, tant que le jugement du tribunal de première instance n'aura pas été prononcé. Si la plainte a été portée par un lésé n'ayant pas l'exercice des droits civils, il ne pourra la retirer qu'avec le consentement de son représentant légal.

Retrait.

Celui qui aura retiré une plainte ne pourra la porter à nouveau.

Le retrait de la plainte à l'égard d'un des inculpés profitera à tous les autres.

Le retrait de la plainte n'aura pas d'effet à l'égard de l'inculpé qui s'opposera à ce retrait.

33.

Ne constitue pas un délit, l'acte ordonné par la loi, ou par un devoir de fonction ou de profession; il en est de même de l'acte que la loi déclare permis ou non punissable.

7. Actes licites. Loi, devoir de fonction ou de profession.

34.

Celui qui est attaqué sans droit ou menacé sans droit d'une attaque imminente, a le droit de repousser l'attaque par des moyens proportionnés aux circonstances; le même droit appartient aux tiers.

Légitime défense.

Si celui qui repousse une attaque a excédé les bornes de la légitime défense, le juge atténuera librement la peine (art. 65); si cet excès provient d'un état excusable d'excitation ou de saisissement causé par l'attaque, aucune peine ne sera encourue.

Notstand.

Die Tat, die jemand begeht, um sein oder eines andern Gut, namentlich Leben, Leib, Freiheit, Ehre, Vermögen, aus einer unmittelbaren, nicht anders abwendbaren Gefahr zu erretten, ist kein Vergehen, wenn dem Täter den Umständen nach nicht zugemutet werden konnte, das gefährdete Gut preiszugeben; andernfalls mildert der Richter die Strafe nach freiem Ermessen (Art. 65).

Dritter Abschnitt.

Strafen, sichernde und andere Massnahmen.

I. Die einzelnen Strafen und Massnahmen.

1. Freiheitsstrafen.  
Zuchthausstrafe.

1. Die Zuchthausstrafe ist die schwerste Freiheitsstrafe. Ihre kürzeste Dauer ist ein Jahr, die längste Dauer fünfzehn Jahre; in den Fällen, die das Gesetz besonders bestimmt, ist sie lebenslänglich.

2. Die Zuchthausstrafe wird in einer Anstalt vollzogen, die ausschliesslich diesem Zwecke dient.

Die Zuchthaussträflinge tragen Anstaltskleidung und erhalten Anstaltskost.

Der Empfang von Besuchen und der Briefverkehr des Sträflings sind nur in engen Grenzen gestattet.

3. Der Zuchthaussträfling wird zur Arbeit, die ihm von der Anstalt zugewiesen wird, angehalten. Er soll womöglich mit Arbeiten beschäftigt werden, die seinen Fähigkeiten entsprechen und die ihn in den Stand setzen, in der Freiheit seinen Unterhalt zu erwerben.

4. Der Sträfling wird in der Regel die ersten drei Monate in Einzelhaft gehalten. Nach dieser Zeit arbeitet der Sträfling in Gemeinschaft mit andern. Die Ruhezeit bringt er in Einzelhaft zu.

Etat de nécessité.

Lorsqu'un acte aura été commis pour préserver d'un danger imminent et impossible à détourner autrement un bien appartenant à l'auteur de l'acte ou à autrui, notamment la vie, l'intégrité corporelle, la liberté, l'honneur, le patrimoine, cet acte ne constituera pas un délit, si, dans les circonstances où il a été commis, le sacrifice du bien menacé ne pouvait être raisonnablement exigé de l'auteur de l'acte; en cas contraire, le juge atténuera librement la peine (art. 65).

Chapitre troisième.

Peines, mesures de sûreté et autres mesures.

I. Les différentes peines et mesures.

1. Peines privatives de liberté.  
Réclusion.

1. La réclusion est la plus grave des peines privatives de liberté. La durée de la réclusion est d'un an au moins et de quinze ans au plus; dans les cas spécialement prévus par la loi, la réclusion est à vie.

2. La réclusion est subie dans un établissement exclusivement affecté à cette destination.

Les condamnés à la réclusion portent le costume et reçoivent l'ordinaire de l'établissement.

Le condamné ne pourra recevoir des visites, écrire ou recevoir des lettres que dans une mesure restreinte.

3. Le condamné à la réclusion est astreint au travail qui lui est assigné par l'établissement. Autant que possible, le travail imposé à chaque détenu devra être conforme à ses aptitudes et le mettre à même de gagner sa vie après sa libération.

4. Dans la règle, le condamné sera mis en cellule pendant les trois premiers mois. Ce terme passé, il sera astreint au travail en commun. Il sera mis en cellule pendant les heures de repos.

Die Aufsichtsbehörde kann die Einzelhaft verkürzen oder verlängern oder den Sträfling in die Einzelhaft zurückversetzen, wenn es sein geistiger oder körperlicher Zustand oder der Zweck der Strafe erfordert.

37.

1. Die kürzeste Dauer der Gefängnisstrafe ist acht Tage; bestimmt es das Gesetz nicht ausdrücklich anders, so ist die längste Dauer zwei Jahre.

2. Die Gefängnisstrafe wird in einer Anstalt vollzogen, die ausschliesslich diesem Zwecke dient.

Die Gefangenen tragen Anstaltskleidung und erhalten Anstaltskost. Während der Einzelhaft kann ihnen der Gebrauch eigener Kleidung gestattet werden.

Der Empfang von Besuchen und der Briefverkehr des Sträflings sind nur so weit beschränkt, als es die Ordnung in der Anstalt gebietet.

3. Der Gefangene wird zur Arbeit angehalten. Er soll womöglich mit Arbeiten beschäftigt werden, die seinen Fähigkeiten entsprechen und die ihn in den Stand setzen, in der Freiheit seinen Unterhalt zu erwerben.

4. Die Gefängnisstrafe wird, soweit ihre Dauer drei Monate nicht übersteigt, in Einzelhaft verbüsst.

Bei Strafen von längerer Dauer wird der Gefangene in der Regel die ersten drei Monate in Einzelhaft gehalten. Nach dieser Zeit arbeitet der Gefangene in Gemeinschaft mit andern. Die Ruhezeit bringt er in Einzelhaft zu.

Die Aufsichtsbehörde kann die Einzelhaft verkürzen oder verlängern oder den Sträfling in die Einzelhaft zurückversetzen, wenn es sein geistiger oder körperlicher Zustand oder der Zweck der Strafe erfordert.

38.

1. Hat der Verurteilte zwei Drittel der Strafe und bei Zuchthaus mindestens ein Jahr, bei Gefängnis mindestens acht Monate erstanden, und ist er nicht wiederholt rück-

Gefängnisstrafe.

Bedingte Entlassung.

L'autorité de surveillance pourra abrégier ou prolonger la période cellulaire, ou remettre le condamné en cellule, si son état physique ou mental, ou si le but de la peine l'exige.

37.

1. La durée de l'emprisonnement est de huit jours au moins et, sauf disposition contraire et expresse de la loi, de deux ans au plus.

2. L'emprisonnement est subi dans un établissement exclusivement affecté à cette destination.

Les condamnés à l'emprisonnement portent le costume et reçoivent l'ordinaire de l'établissement. Pendant la période cellulaire ils peuvent être autorisés à porter leurs vêtements personnels.

Le condamné pourra recevoir des visites, écrire ou recevoir des lettres dans la mesure compatible avec l'ordre de l'établissement.

3. Le condamné est astreint au travail. Autant que possible, le travail assigné à chaque détenu devra être conforme à ses aptitudes et le mettre à même de gagner sa vie après sa libération.

4. La peine de l'emprisonnement est subie en cellule, si sa durée ne dépasse pas trois mois.

Pour les peines d'une plus longue durée, le condamné sera, dans la règle, mis en cellule pendant les trois premiers mois. Ce terme passé, le condamné sera astreint au travail en commun. Il sera mis en cellule pendant les heures de repos.

L'autorité de surveillance pourra abrégier ou prolonger la période cellulaire, ou remettre le condamné en cellule, si son état physique ou mental, ou si le but de la peine l'exige.

38.

1. Lorsqu'un condamné qui n'est pas en récidive réitérée aura subi les deux tiers de sa peine, et au moins une année de réclusion ou huit mois d'emprisonnement, l'au-

Empri-sonnement.

Liberation conditionnelle.

fällig, so kann ihn die zuständige Behörde für den Rest der Strafzeit bedingt entlassen, wenn er sich in der Anstalt wohl verhalten hat, wenn anzunehmen ist, er werde sich auch in der Freiheit wohl verhalten, und wenn er den gerichtlich festgestellten Schaden, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

Hat ein zu lebenslänglicher Zuchthausstrafe Verurteilter fünfzehn Jahre erstanden, so kann ihn die zuständige Behörde für fünf Jahre bedingt entlassen, wenn sie annimmt, dass er sich wohl verhalten werde.

Die zuständige Behörde hört die Beamten der Anstalt über die bedingte Entlassung eines Sträflings an.

2. Die zuständige Behörde stellt den bedingt Entlassenen unter Schutzaufsicht. Sie kann ihm Weisungen erteilen über sein Verhalten während der Probezeit, z. B. die Weisung, sich geistiger Getränke zu enthalten, sich an einem bestimmten Orte oder in einer bestimmten Anstalt (Arbeiterheim oder Arbeiterkolonie) oder bei einem bestimmten Arbeitgeber aufzuhalten.

3. Missbraucht der bedingt Entlassene die Freiheit, z. B. durch Begehung strafbarer vorsätzlicher Handlungen oder dadurch, dass er den ihm erteilten Weisungen, trotz förmlicher Mahnung der Schutzaufsichtsbehörde, nicht nachlebt oder sich der Schutzaufsicht beharrlich entzieht, so versetzt ihn die zuständige Behörde in das Zuchthaus oder in das Gefängnis zurück. Die Zeit der bedingten Entlassung wird ihm nicht angerechnet.

4. Bewährt sich der bedingt Entlassene bis zum Ablaufe der Probezeit, so ist er endgültig entlassen.

39.

Haftstrafe.

1. Die kürzeste Dauer der Haftstrafe ist ein Tag; die längste Dauer drei Monate.

2. Die Haftstrafe wird in einer besondern Anstalt oder wenigstens in Räumen, die nicht zum Vollzug anderer Freiheitsstrafen dienen, vollzogen.

Die Haftgefangenen tragen ihre eigene Kleidung. Sie erhalten Anstaltskost. Selbstbeköstigung kann ihnen inner-

torité compétente pourra le libérer conditionnellement pour la durée de la peine restant à subir, s'il s'est bien comporté dans l'établissement, s'il est à prévoir qu'il se conduira bien en liberté et s'il a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage constaté par le juge.

Lorsqu'un condamné à la réclusion à vie aura subi quinze ans de sa peine, l'autorité compétente pourra le libérer conditionnellement pour cinq ans, s'il est à prévoir qu'il se conduira bien.

Avant toute libération conditionnelle, l'autorité demandera le préavis des fonctionnaires de l'établissement.

2. L'autorité compétente soumettra le libéré à un patronage. Elle pourra lui imposer certaines règles de conduite pour la durée du délai d'épreuve, notamment l'obligation de s'abstenir de boissons alcooliques, de séjourner dans un lieu ou dans un établissement déterminé (asile ouvrier ou colonie ouvrière), ou de rester au service d'un employeur désigné.

3. Si le libéré abuse de la liberté, si par exemple il commet un délit intentionnel, si, au mépris d'un avertissement formel de l'autorité de patronage, il persiste à enfreindre les règles de conduite à lui imposées, ou s'il se soustrait obstinément au patronage, l'autorité compétente ordonnera sa réintégration dans l'établissement. Le temps passé en liberté provisoire ne sera pas imputé sur la durée de la peine.

4. Si le libéré se conduit bien jusqu'à l'expiration du délai d'épreuve, sa libération deviendra définitive.

39.

Arrêts.

1. La durée des arrêts est d'un jour au moins et de trois mois au plus.

2. La peine des arrêts est subie dans un établissement spécial ou, tout au moins, dans des locaux ne servant pas à l'exécution d'autres peines privatives de liberté.

Les condamnés portent leurs vêtements personnels. Ils reçoivent l'ordinaire de l'établissement. Toutefois ils peu-



halb der Grenzen des Anstaltsreglementes gestattet werden.

Der Empfang von Besuchen und der Briefverkehr des Haftgefangenen sind nur soweit beschränkt, als es die Ordnung der Anstalt gebietet.

3. Der Haftgefangene wird zur Arbeit angehalten. Es ist ihm gestattet, sich mit angemessener Arbeit selbst zu beschäftigen. Soweit dies nicht geschieht, ist er zur Leistung der ihm zugewiesenen Arbeit verpflichtet.

4. Die Haftstrafe wird in Einzelhaft verbüsst.

40.

1. Der Vollzug einer Freiheitsstrafe darf nur aus wichtigen Gründen unterbrochen werden.

2. Muss der Verurteilte während des Vollzuges in eine Heil- oder Pflegeanstalt verbracht werden, so wird ihm der Aufenthalt in dieser Anstalt auf die Strafe angerechnet. Findet die zuständige Behörde, dass der Verurteilte die Verbringung arglistig verursacht hat, so unterbleibt die Anrechnung.

41.

1. Der Richter kann den Vollzug einer Gefängnisstrafe von nicht mehr als einem Jahre oder einer Haftstrafe aufschieben:

wenn der Verurteilte bisher weder in der Schweiz noch im Auslande wegen eines Vergehens eine Freiheitsstrafe erlitten hat,

wenn überdies sein Vorleben und sein Charakter erwarten lassen, er werde durch diese Massnahme von weiteren Vergehen abgehalten,

und wenn er den gerichtlich festgestellten Schaden, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

Schiebt der Richter den Strafvollzug auf, so bestimmt er dem Verurteilten eine Probezeit von zwei bis fünf Jahren.

2. Der Richter stellt den bedingt Verurteilten unter Schutzaufsicht, wenn nicht besondere Umstände eine Ausnahme begründen. Er kann ihm für sein Verhalten in der

Gemeinsame Bestimmungen für Freiheitsstrafen.

Bedingte Verurteilung.

vent être autorisés à faire venir leurs repas du dehors dans les limites fixées par le règlement de l'établissement.

Le condamné pourra recevoir des visites, écrire ou recevoir des lettres dans la mesure compatible avec l'ordre de l'établissement.

3. Le condamné est astreint au travail. Il est autorisé à se procurer lui-même une occupation appropriée. S'il n'y pourvoit pas, il est astreint au travail qui lui est assigné par l'établissement.

4. La peine des arrêts est subie en cellule.

40.

1. L'exécution d'une peine privative de liberté ne doit être interrompue que pour un motif grave.

2. Si, pendant l'exécution de la peine, le condamné doit être transféré dans un hôpital ou dans un hospice, la durée de ce séjour sera imputée sur la peine. Toutefois, si l'autorité compétente estime que le condamné a malicieusement provoqué ce transfert, cette imputation n'aura pas lieu.

41.

En cas de condamnation à l'emprisonnement n'excédant pas un an ou de condamnation aux arrêts, le juge pourra suspendre l'exécution de la peine:

si le condamné n'a encore subi, en Suisse ou à l'étranger, aucune peine privative de liberté pour délit,

si, en outre, les antécédents et le caractère du condamné font prévoir que cette mesure le détournera de commettre de nouveaux délits,

et si le condamné a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage constaté par le juge.

En suspendant l'exécution de la peine, le juge fixera au condamné un délai d'épreuve de deux à cinq ans.

2. A défaut de circonstances spéciales justifiant une exception, le juge soumettra le condamné à un patronage. Il pourra aussi lui imposer, pendant le délai d'épreuve, cer-

Dispositions communes aux peines privatives de liberté.

Condamnation conditionnelle.

Probezeit bestimmte Weisungen erteilen, z. B. die Weisung, einen Beruf zu erlernen, an einem bestimmten Orte sich aufzuhalten, sich geistiger Getränke zu enthalten, den Schaden innerhalb bestimmter Frist zu ersetzen.

Die Umstände, die einen Aufschub des Strafvollzuges rechtfertigen, die Gründe, die den Richter bestimmen, den bedingt Verurteilten ausnahmsweise nicht unter Schutzaufsicht zu stellen, und die Weisungen des Richters sind im Urteile festzustellen.

3. Begeht der bedingt Verurteilte während der Probezeit ein vorsätzliches Vergehen, oder handelt er einer Weisung des Richters, ungeachtet förmlicher Mahnung der Schutzaufsichtsbehörde, zuwider, oder entzieht er sich beharrlich der Schutzaufsicht, so lässt die zuständige Behörde die erkannte Strafe vollziehen.

4. Bewährt sich der bedingt Verurteilte während der Probezeit, so gilt die Verurteilung als nicht geschehen.

42.

1. Wer wegen eines Vergehens zu Freiheitsstrafe verurteilt wird, kann, wenn er schon viele Freiheitsstrafen erstanden hat und einen Hang zu Vergehen oder zu Liederlichkeit oder Arbeitsscheu bekundet, vom Richter in eine Verwahranstalt eingewiesen werden. Die Verwahrung tritt in diesem Falle an die Stelle der Freiheitsstrafe.

2. Die Verwahrung wird in einer Anstalt vollzogen, die ausschliesslich diesem Zwecke dient.

Die Verurteilten tragen Anstaltskleidung und erhalten Anstaltskost.

Der Empfang von Besuchen und der Briefverkehr der Verwahrten sind nur in engen Grenzen gestattet.

3. Der Verwahrte wird zur Arbeit, die ihm von der Anstalt zugewiesen wird, angehalten.

4. Der Verwahrte wird während der Zeit der Nachtruhe in Einzelhaft gehalten.

5. Der Verwahrte bleibt bis zum Ablauf der Strafzeit und mindestens fünf Jahre in der Anstalt. Nach dieser Zeit

2. Sichernde Massnahmen. Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern.

taines règles de conduite, telles que l'obligation d'apprendre un métier, de séjourner dans un lieu déterminé, de s'abstenir de boissons alcooliques, ou de réparer le dommage dans un délai donné.

Le jugement mentionnera les raisons qui justifient l'octroi du sursis, les motifs qui ont engagé le juge à dispenser exceptionnellement le condamné du patronage et les règles de conduite imposées par le juge.

3. Si, durant le délai d'épreuve, le condamné commet un délit intentionnel, s'il persiste, au mépris d'un avertissement formel de l'autorité de patronage, à enfreindre une des règles de conduite imposées par le juge, ou s'il se soustrait obstinément au patronage, l'autorité compétente ordonnera que la peine prononcée soit mise à exécution.

4. Si le condamné a subi l'épreuve jusqu'au bout, la condamnation sera considérée comme non avenue.

42.

1. Lorsqu'un délinquant ayant déjà subi de nombreuses peines privatives de liberté encourt, à raison d'un délit, une nouvelle condamnation à une peine privative de liberté, et lorsqu'il manifeste un penchant au délit, à l'inconduite ou à la fainéantise, le juge pourra ordonner son renvoi dans une maison d'internement. L'internement remplace la peine.

2. L'internement a lieu dans un établissement exclusivement affecté à cette destination.

Les internés portent le costume et reçoivent l'ordinaire de l'établissement.

L'interné ne pourra recevoir des visites, écrire ou recevoir des lettres que dans une mesure restreinte.

3. L'interné est astreint au travail qui lui est assigné par l'établissement.

4. L'interné est mis en cellule pendant la nuit.

5. L'interné demeurera dans la maison pendant toute la durée de la peine prononcée, et en tous cas cinq ans

2. Mesures de sûreté. Internement des délinquants d'habitude.



kann ihn die zuständige Behörde für drei Jahre bedingt entlassen, wenn sie annimmt, dass er gebessert sei; sie hört die Beamten der Anstalt darüber an.

6. Die zuständige Behörde stellt den bedingt Entlassenen unter Schutzaufsicht. Sie kann ihm bestimmte Weisungen erteilen (Art. 38, Ziff. 2). Begeht er binnen drei Jahren neuerdings eine strafbare Handlung, handelt er trotz förmlicher Mahnung der Schutzaufsichtsbehörde den erteilten Weisungen zuwider, oder entzieht er sich beharrlich der Schutzaufsicht, so kann ihn die zuständige Behörde in die Anstalt zurückversetzen.

7. Bewährt sich der bedingt Entlassene während drei Jahren, so ist er endgültig entlassen.

8. Hat die Verwahrung nicht vor Ablauf der Verjährung der Strafe vollzogen werden können, so ist sie nicht mehr zu vollziehen. Sind seit der Verurteilung mehr als zehn Jahre verflossen, so hat die zuständige Behörde zu entscheiden, ob die Strafe oder die Verwahrung zu vollziehen sei.

43.

Erziehung  
Liederlicher und  
Arbeitsscheuer  
zur Arbeit.

1. Ist der Täter, der wegen eines Vergehens zu Gefängnis verurteilt wird, liederlich oder arbeitsscheu, und steht sein Vergehen damit in Zusammenhang, so kann der Richter den Verurteilten, wenn er arbeitsfähig ist und voraussichtlich zur Arbeit erzogen werden kann, in eine Arbeitserziehungsanstalt, die ausschliesslich diesem Zwecke dient, einweisen und den Strafvollzug aufschieben. Zuvor lässt der Richter den körperlichen und geistigen Zustand des Verurteilten und seine Arbeitsfähigkeit untersuchen und zieht über seine Erziehung und über sein Leben genaue Berichte ein.

Wer eine Zuchthausstrafe erlitten hat, kann nicht in eine Arbeitserziehungsanstalt eingewiesen werden.

au moins. Ce terme passé, l'autorité compétente, après avoir demandé le préavis des fonctionnaires de la maison, pourra le libérer conditionnellement pour trois ans, si elle estime qu'il s'est amendé.

6. L'autorité compétente soumettra le libéré à un patronage. Elle pourra lui imposer certaines règles de conduite (art. 38, ch. 2). Si, dans les trois ans qui suivent sa libération conditionnelle, il commet une nouvelle infraction, si, au mépris d'un avertissement formel de l'autorité de patronage, il persiste à enfreindre les règles de conduite à lui imposées, ou s'il se soustrait obstinément au patronage, l'autorité compétente pourra ordonner sa réintégration dans l'établissement.

7. Si le libéré se conduit bien pendant trois ans, sa libération deviendra définitive.

8. Si l'internement n'a pu être mis à exécution avant que la peine soit prescrite, il ne sera plus exécuté. S'il s'est écoulé plus de dix ans depuis la condamnation, l'autorité compétente décidera s'il y a lieu d'exécuter la peine prononcée, ou l'internement.

43.

1. Lorsqu'un condamné à l'emprisonnement pour délit vivait dans l'inconduite ou la fainéantise, et lorsque de délit est en rapport avec ce genre de vie, le juge, si le condamné est capable de travailler et paraît pouvoir être formé au travail, pourra suspendre l'exécution de la peine et ordonner le renvoi du délinquant dans une maison d'éducation au travail exclusivement affectée à cette destination. Le juge fera préalablement examiner l'état physique et mental du condamné, ainsi que sa capacité de travail, et prendra des informations précises sur son éducation et ses antécédents.

Renvoi dans une  
maison d'édu-  
cation au  
travail.

Aucun délinquant ayant subi la peine de la réclusion ne peut être renvoyé dans une maison d'éducation au travail.

2. Der Verurteilte wird zu einer Arbeit erzogen, die seinen Fähigkeiten entspricht und die ihn in den Stand setzt, in der Freiheit seinen Unterhalt zu erwerben. Die geistige und körperliche Ausbildung, namentlich die gewerbliche Ausbildung des Verurteilten, wird durch Unterricht gefördert.

Die Nachtruhe bringt der Verurteilte in Einzelhaft zu.

3. Der Verurteilte bleibt mindestens ein Jahr in der Anstalt.

Zeigt sich jedoch in den ersten drei Monaten, dass der Verurteilte nicht zur Arbeit erzogen werden kann, so beantragt die zuständige Behörde beim Richter den Vollzug der erkannten Strafe.

4. Nach Ablauf eines Jahres kann die zuständige Behörde den Verurteilten für ein Jahr bedingt entlassen, wenn sie annimmt, er sei zur Arbeit tüchtig und bereit. Sie hört die Beamten der Anstalt darüber an. Sie stellt den bedingt Entlassenen unter Schutzaufsicht und kann ihm bestimmte Weisungen erteilen (Art. 38, Ziff. 2).

5. Wird der bedingt Entlassene während der Probezeit wieder liederlich oder arbeitsscheu, oder handelt er trotz förmlicher Mahnung der Schutzaufsichtsbehörde den erteilten Weisungen zuwider, oder entzieht er sich beharrlich der Schutzaufsicht, so kann ihn die zuständige Behörde in die Anstalt zurückversetzen, oder sie kann dem Richter den Vollzug der erkannten Strafe beantragen.

6. Bewährt sich der bedingt Entlassene bis zum Ablaufe der Probezeit, so ist er endgültig entlassen. Die Strafe fällt weg.

7. Wird die Einweisung binnen fünf Jahren nicht vollzogen, so kann sie nicht mehr vollzogen werden.

44.

1. Ist jemand, der wegen eines Vergehens zu Gefängnis verurteilt wird, ein Gewohnheitstrinker, und steht sein Vergehen damit in Zusammenhang, so kann der Richter an-

Behandlung  
von Gewohn-  
heitstrinkern.

2. Chaque condamné fera l'apprentissage d'un travail conforme à ses aptitudes et qui le mette à même de gagner sa vie après sa libération. Son éducation intellectuelle et physique, et notamment son instruction professionnelle, seront développées par l'enseignement.

Les condamnés seront isolés pendant la nuit.

3. Le condamné demeurera un an au moins en plus dans la maison.

Toutefois, si l'expérience des trois premiers mois démontre qu'un condamné est incapable d'apprendre à travailler, l'autorité compétente pourra requérir le juge d'ordonner l'exécution de la peine prononcée.

4. Au bout d'un an, l'autorité compétente, après avoir demandé le préavis des fonctionnaires de l'établissement, pourra libérer conditionnellement le condamné pour un an, si elle l'estime apte et disposé à travailler. Elle le soumettra à un patronage et pourra lui imposer certaines règles de conduite (art. 38, chiffre 2).

5. Si, pendant le délai d'épreuve, le libéré se livre de nouveau à l'inconduite ou à la fainéantise, si, au mépris d'un avertissement formel de l'autorité de patronage, il persiste à enfreindre les règles de conduite à lui imposées, ou s'il se soustrait obstinément au patronage, l'autorité compétente pourra ordonner sa réintégration dans la maison; elle pourra aussi requérir le juge d'ordonner l'exécution de la peine prononcée.

6. Si le libéré s'est bien conduit jusqu'à l'expiration du délai d'épreuve, sa libération deviendra définitive. La peine est éteinte.

7. Tout renvoi non mis à exécution pendant cinq ans ne pourra plus être exécuté.

44.

1. Lorsqu'il prononce une condamnation à l'emprisonnement pour délit contre un buveur d'habitude, le juge, si le délit est en rapport avec le penchant à la boisson,

Renvoi des  
buveurs  
d'habitude  
dans un asile



ordnen, dass der Verurteilte nach Vollzug der Strafe in eine Trinkerheilstalt aufgenommen werde.

Ebenso kann der Richter einen Gewohnheitstrinker, den er wegen Unzurechnungsfähigkeit freigesprochen hat, oder gegen den aus diesem Grunde das Verfahren eingestellt worden ist, in eine Trinkerheilstalt einweisen.

2. Der Richter zieht Aerzte als Sachverständige bei.

3. Die Behandlung wird in einem Gebäude vollzogen, das ausschliesslich diesem Zwecke dient.

4. Die Aufsichtsbehörde entlässt den Verurteilten aus der Heilstalt, sobald er geheilt ist. Nach zwei Jahren wird der Eingewiesene in jedem Fall entlassen.

5. Die zuständige Behörde stellt den Entlassenen unter Schutzaufsicht. Sie gibt ihm auf, sich während einer bestimmten Zeit der geistigen Getränke zu enthalten. Sie kann ihm auch weitere Weisungen erteilen. Handelt er trotz förmlicher Mahnung der Schutzaufsichtsbehörde den erteilten Weisungen zuwider, oder entzieht er sich beharrlich der Schutzaufsicht, so kann die zuständige Behörde ihn in die Anstalt zurückversetzen.

6. Wird die Massnahme binnen fünf Jahren nicht vollzogen, so kann sie nicht mehr vollzogen werden.

45.

In allen Anstalten werden Männer und Frauen vollständig getrennt.

Den Verurteilten und Eingewiesenen dürfen keine geistigen Getränke verabreicht werden.

3. Gemeinsame Bestimmungen für Freiheitsentziehungen. Trennung der Geschlechter. Verbot geistiger Getränke.

46.

Der Schutzaufsicht liegt ob:

die Fürsorge für den ihr Unterstellten, namentlich durch Verschaffung von Unterkunft und Arbeitsgelegenheit, durch Unterstützung mit Rat und Tat, um ihm zu einem ehrlichen Fortkommen zu verhelfen;

die Beaufsichtigung des ihr Unterstellten in einer unauffälligen, sein Fortkommen nicht erschwerenden Weise.

Schutzaufsicht.

pourra ordonner qu'après l'exécution de la peine le condamné sera renvoyé dans un asile pour buveurs.

Le juge pourra de même ordonner le renvoi dans un asile pour buveurs de tout buveur d'habitude qui, pour cause d'irresponsabilité, aura été acquitté ou aura bénéficié d'une ordonnance de non-lieu.

2. Le juge consultera des experts-médecins.

3. Le traitement a lieu dans un bâtiment affecté exclusivement à cette destination.

4. L'autorité de surveillance ordonnera l'élargissement du condamné dès qu'il sera guéri. En aucun cas le séjour à l'asile ne pourra excéder deux ans.

5. L'autorité compétente soumettra le condamné à un patronage. Elle lui enjoindra de s'abstenir de boissons alcooliques pendant un certain délai. Elle pourra aussi lui imposer d'autres règles de conduite. Si, malgré un avertissement formel de l'autorité de patronage, le condamné contrevient aux injonctions de cette autorité, ou s'il se soustrait obstinément au patronage, l'autorité compétente pourra ordonner sa réintégration à l'asile.

6. Tout renvoi non mis à exécution pendant cinq ans ne pourra plus être exécuté.

45.

Dans tous les établissements, les sexes seront strictement séparés.

Le régime est exclusif de boissons alcooliques.

3. Dispositions communes à toutes privations de liberté. Séparation des sexes. Interdiction des boissons alcooliques.

46.

Le patronage a pour mission:

d'assister les patronnés, notamment en les plaçant et en leur procurant du travail, en leur donnant conseils et appui, afin de les mettre à même de s'assurer une existence honorable,

de surveiller les patronnés avec discrétion, de manière à ne pas compromettre leur avenir.

Patronage.

47.

4. Busse.  
Inhalt und Mass  
der Busse.

1. Der geringste Betrag der Busse ist drei Franken; bestimmt es das Gesetz nicht ausdrücklich anders, so ist der höchste Betrag der Busse fünftausend Franken.

2. Der Richter bemisst die Busse so, dass sie mit dem Einkommen und dem Vermögen des Schuldigen im Verhältnis steht und nach seinen persönlichen Verhältnissen voraussichtlich eine wirksame Strafe für sein Vergehen bildet.

3. Stirbt der Verurteilte, so fällt die Busse weg.

48.

Vollzug der  
Busse.

1. Die zuständige Behörde setzt dem Verurteilten eine Frist von vierzehn Tagen bis zu drei Monaten zur Zahlung an. Hat der Verurteilte in der Schweiz keinen festen Wohnsitz, so kann er angehalten werden, die Busse sofort zu bezahlen oder Sicherheit dafür zu leisten.

Die zuständige Behörde kann dem Unbemittelten gestatten, die Busse in Teilzahlungen zu entrichten, deren Betrag und Fälligkeit sie nach seinen Verhältnissen bestimmt. Sie kann ihm auch gestatten, die Busse durch freie Arbeit, namentlich für den Staat oder eine Gemeinde, abzuverdienen.

Die zuständige Behörde kann in diesen Fällen die Frist von drei Monaten verlängern.

2. Bezahlt der Verurteilte die Busse in der bestimmten Zeit nicht, und verdient er sie auch nicht ab, so ordnet die zuständige Behörde die Betreibung gegen ihn an, wenn ein Ergebnis davon zu erwarten ist.

49.

Verbindung von  
Busse und  
Freiheitsstrafe.

1. Liegt einem Vergehen Gewinnsucht des Täters zugrunde, so kann ihn der Richter neben der Freiheitsstrafe zu Busse verurteilen.

Ist im Gesetz wahlweise Freiheitsstrafe oder Busse angedroht, so kann der Richter in jedem Falle die beiden Strafen verbinden.

47.

1. Le minimum de l'amende est de trois francs; sauf disposition contraire et expresse de la loi, le maximum est de cinq mille francs.

2. Le juge fixera le montant de l'amende en tenant compte du revenu et de la fortune du délinquant; l'amende, eu égard à la situation personnelle du condamné, doit constituer une répression efficace du délit.

3. L'amende est éteinte par la mort du condamné.

48.

1. L'autorité compétente fixera au condamné un délai de paiement de quatorze jours à trois mois. Si le condamné n'a pas de domicile fixe en Suisse, il pourra être tenu de payer l'amende sans délai ou de fournir sûreté.

L'autorité compétente pourra autoriser le condamné sans ressources à payer l'amende par acomptes, le montant et la date des paiements étant fixés par cette autorité d'après la situation du condamné. Elle pourra aussi l'autoriser à racheter l'amende par une prestation en travail, notamment pour le compte de l'Etat ou d'une commune.

Dans ces cas, l'autorité compétente pourra prolonger le délai ci-dessus.

2. Si, dans le délai fixé, le condamné n'a ni payé ni racheté l'amende, l'autorité compétente ordonnera contre lui la poursuite pour dettes, si l'on en peut attendre quelque résultat.

49.

1. Si le délinquant a agi par cupidité, le juge, accessoirement à la peine privative de liberté, pourra le condamner à une amende.

Si la loi prévoit alternativement une peine privative de liberté ou l'amende, le juge pourra toujours cumuler les deux peines.

4. Amende.  
Fixation.

Recouvrement.

Cumul de  
l'amende avec  
une peine  
privative de  
liberté.

2. In allen Fällen, in denen der Richter auf Busse und Freiheitsstrafe erkennt, hat er für den Fall der Unerhältlichkeit der Busse eine angemessene Verlängerung der Freiheitsstrafe im Urteil festzusetzen.

50.

5. Nebenstrafen.  
Strafweise  
Einziehung von  
Gegenständen.

1. Der Richter kann Gegenstände, die dem Täter oder einem Teilnehmer gehören, zur Strafe einziehen, wenn sie zu einem Vergehen gedient haben, für die Verübung eines Vergehens bestimmt waren oder durch ein Vergehen hervorgebracht worden sind. Gegenstände, die der Verurteilte zum ehrlichen Erwerb nötig hat, werden nicht eingezogen.

Stirbt der Verurteilte, so fällt die Einziehung weg.

2. Der Richter kann anordnen, dass die eingezogenen Gegenstände unbrauchbar gemacht oder vernichtet werden.

51.

Verfall von Geld-  
und anderen  
Geschenken.

Geld- und andere Geschenke, welche dazu gedient haben, ein Vergehen zu veranlassen oder zu belohnen, verfallen dem Staate. Sind sie nicht mehr vorhanden, so schuldet der Empfänger dem Staat deren Wert.

52.

Einstellung in  
der bürgerlichen  
Ehrenfähigkeit.

1. Wer zu Zuchthaus verurteilt wird, wird für zwei bis zehn Jahre in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt.

Wer zu Gefängnis verurteilt wird, kann, wenn seine Tat eine ehrlose Gesinnung bekundet, für ein bis fünf Jahre in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt werden.

Wer als Gewohnheitsverbrecher in eine Verwahranstalt eingewiesen wird, bleibt zehn Jahre lang in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt.

2. Der in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit Eingestellte ist unfähig, in öffentlichen Angelegenheiten zu stimmen und zu wählen, und er ist nicht wählbar. Er kann nicht Beamter, Mitglied einer Behörde, Vormund oder Zeuge bei Aufnahme von Urkunden sein.

2. Dans tous les cas où le juge cumulera l'amende avec une peine privative de liberté, il déterminera dans le jugement dans quelle mesure cette peine doit être augmentée pour le cas où l'amende ne pourrait être recouvrée.

50.

1. Le juge pourra, à titre de peine, prononcer la confiscation d'objets appartenant à l'auteur du délit ou à un autre participant, si ces objets ont servi ou devaient servir à commettre un délit, ou s'ils ont été créés par un délit. Les objets dont le condamné a besoin pour gagner honnêtement sa vie, ne peuvent être confisqués.

Cette peine est éteinte par la mort du condamné.

2. Le juge pourra ordonner que les objets confisqués soient mis hors d'usage ou détruits.

51.

Les dons en argent et autres présents qui ont servi à décider ou à récompenser l'auteur d'un délit, sont acquis à l'Etat. Si ces objets n'existent plus en nature, celui qui les a reçus devra en payer la valeur.

5. Peines acces-  
soires.  
Confiscation à  
titre de peine.

Adjudication  
à l'Etat.

52.

1. Tout condamné à la réclusion sera privé des droits civiques pour une durée de deux à dix ans.

Privation des  
droits civiques.

Le condamné à l'emprisonnement pourra être privé des droits civiques pour une durée d'un à cinq ans, si le délit dénote chez son auteur la bassesse du caractère.

Tout délinquant d'habitude renvoyé dans une maison d'internement sera privé des droits civiques pour dix ans.

2. Celui qui est privé des droits civiques ne peut prendre part aux votations ou élections publiques et n'est pas éligible. Il ne peut être fonctionnaire, membre d'une autorité, tuteur, ni témoin instrumentaire.

3. Die Folgen der Einstellung treten mit der Rechtskraft des Urteils ein. Die Dauer der Einstellung wird von dem Tage an gerechnet, da der Verurteilte endgültig entlassen wurde.

53.

Amts-  
entsetzung.

Hat sich jemand des Amtes, das er innehat, durch ein Vergehen unwürdig gemacht, so entsetzt ihn der Richter des Amtes und erklärt ihn auf zwei bis zehn Jahre als nicht wählbar zu einem Amte.

Die Folgen der Amtsentsetzung und der Nichtwählbarkeit zu einem Amte treten mit der Rechtskraft des Urteils ein. Ist der Beamte zu einer Freiheitsentziehung verurteilt worden, so wird die Dauer der Nichtwählbarkeit von dem Tage an gerechnet, da der Verurteilte endgültig entlassen wurde.

54.

Entziehung  
der elterlichen  
Gewalt und der  
Vormundschaft.

Hat jemand seine elterlichen oder vormundschaftlichen Pflichten durch ein Vergehen verletzt, für das er zu Freiheitsentziehung verurteilt wird, so kann ihm der Richter die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft entziehen und ihn unfähig erklären, die elterliche Gewalt auszuüben oder Vormund zu werden.

55.

Verbot, einen  
Beruf, ein Ge-  
werbe oder  
ein Handels-  
geschäft  
zu betreiben.

Hat jemand bei Ausübung seines Berufes, seines Gewerbes oder seines Handelsgeschäftes ein Vergehen begangen, für das er zu einer drei Monate übersteigenden Freiheitsentziehung verurteilt worden ist, und besteht die Gefahr weiteren Missbrauches, so kann ihm der Richter die Ausübung des Berufes, des Gewerbes oder des Handelsgeschäftes für ein bis fünf Jahre untersagen.

Diese Bestimmung findet auf Vergehen, die durch das Mittel der periodischen Presse begangen wurden, keine Anwendung.

Das Verbot wird mit der Rechtskraft des Urteils wirksam. Die Dauer des Verbotes wird von dem Tage an gerechnet, da der Verurteilte endgültig entlassen wurde.

3. La privation des droits civiques sortira ses effets à partir du jour où le jugement qui la prononce est passé en force. Sa durée ne sera comptée qu'à partir du jour de la libération définitive.

53.

Le juge prononcera la destitution de celui qui, par un délit, s'est rendu indigne de la fonction qu'il remplit, et le déclarera inéligible à toute fonction pour une durée de deux à dix ans.

La destitution et l'inéligibilité sortiront leurs effets à partir du jour où le jugement qui les prononce est passé en force. Si le fonctionnaire a été condamné à une privation de liberté, la durée de l'inéligibilité ne sera comptée qu'à partir du jour de la libération définitive.

54.

Le juge pourra prononcer la déchéance de la puissance paternelle ou de la tutelle contre celui qui, par un délit pour lequel il est condamné à une privation de liberté, a enfreint ses devoirs de parent ou de tuteur; le juge pourra le déclarer incapable d'exercer la puissance paternelle ou d'être tuteur.

55.

Lorsqu'un délit a été commis dans l'exercice d'une profession, d'une industrie ou d'un commerce, et lorsque le délinquant a été, à raison de ce délit, condamné à une privation de liberté supérieure à trois mois, le juge, s'il y a lieu de craindre de nouveaux abus, pourra interdire au condamné, pour une durée de un à cinq ans, l'exercice de sa profession, de son industrie ou de son commerce.

Cette disposition n'est pas applicable aux délits commis par la voie de la presse périodique.

L'interdiction sortira ses effets à partir du jour où le jugement qui la prononce est passé en force. Sa durée ne sera comptée qu'à partir de la libération définitive.



Destitu

Déchéanc  
puissance  
nelle ou  
tutel

Interdi  
d'exerce  
profession  
industrie  
comme

3. Die Folgen der Einstellung treten mit der Rechtskraft des Urteils ein. Die Dauer der Einstellung wird von dem Tage an gerechnet, da der Verurteilte endgültig entlassen wurde.

53.

Amts-  
entsetzung.

Hat sich jemand des Amtes, das er innehat, durch ein Vergehen unwürdig gemacht, so entsetzt ihn der Richter des Amtes und erklärt ihn auf zwei bis zehn Jahre als nicht wählbar zu einem Amte.

Die Folgen der Amtsentsetzung und der Nichtwählbarkeit zu einem Amte treten mit der Rechtskraft des Urteils ein. Ist der Beamte zu einer Freiheitsentziehung verurteilt worden, so wird die Dauer der Nichtwählbarkeit von dem Tage an gerechnet, da der Verurteilte endgültig entlassen wurde.

54.

Entziehung  
der elterlichen  
Gewalt und der  
Vormundschaft.

Hat jemand seine elterlichen oder vormundschaftlichen Pflichten durch ein Vergehen verletzt, für das er zu Freiheitsentziehung verurteilt wird, so kann ihm der Richter die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft entziehen und ihn unfähig erklären, die elterliche Gewalt auszuüben oder Vormund zu werden.

55.

Verbot, einen  
Beruf, ein Ge-  
werbe oder  
ein Handels-  
geschäft  
zu betreiben.

Hat jemand bei Ausübung seines Berufes, seines Gewerbes oder seines Handelsgeschäftes ein Vergehen begangen, für das er zu einer drei Monate übersteigenden Freiheitsentziehung verurteilt worden ist, und besteht die Gefahr weiteren Missbrauches, so kann ihm der Richter die Ausübung des Berufes, des Gewerbes oder des Handelsgeschäftes für ein bis fünf Jahre untersagen.

Diese Bestimmung findet auf Vergehen, die durch das Mittel der periodischen Presse begangen wurden, keine Anwendung.

Das Verbot wird mit der Rechtskraft des Urteils wirksam. Die Dauer des Verbotes wird von dem Tage an gerechnet, da der Verurteilte endgültig entlassen wurde.

3. La privation des droits civiques sortira ses effets à partir du jour où le jugement qui la prononce est passé en force. Sa durée ne sera comptée qu'à partir du jour de la libération définitive.

53.

Le juge prononcera la destitution de celui qui, par un délit, s'est rendu indigne de la fonction qu'il remplit, et le déclarera inéligible à toute fonction pour une durée de deux à dix ans.

La destitution et l'inéligibilité sortiront leurs effets à partir du jour où le jugement qui les prononce est passé en force. Si le fonctionnaire a été condamné à une privation de liberté, la durée de l'inéligibilité ne sera comptée qu'à partir du jour de la libération définitive.

54.

Le juge pourra prononcer la déchéance de la puissance paternelle ou de la tutelle contre celui qui, par un délit pour lequel il est condamné à une privation de liberté, a enfreint ses devoirs de parent ou de tuteur; le juge pourra le déclarer incapable d'exercer la puissance paternelle ou d'être tuteur.

55.

Lorsqu'un délit a été commis dans l'exercice d'une profession, d'une industrie ou d'un commerce, et lorsque le délinquant a été, à raison de ce délit, condamné à une privation de liberté supérieure à trois mois, le juge, s'il y a lieu de craindre de nouveaux abus, pourra interdire au condamné, pour une durée de un à cinq ans, l'exercice de sa profession, de son industrie ou de son commerce.

Cette disposition n'est pas applicable aux délits commis par la voie de la presse périodique.

L'interdiction sortira ses effets à partir du jour où le jugement qui la prononce est passé en force. Sa durée ne sera comptée qu'à partir de la libération définitive.



Destitu

Déchéance  
puissance  
nelle ou  
tutel

Interdi  
d'exerce  
profession  
industrie  
comme

56.

Landesverweisung.

Der Ausländer, der zu Zuchthaus oder zu Verwahrung verurteilt wird, kann für drei bis fünfzehn Jahre des Landes verwiesen werden. Die Verweisung wird wirksam, sobald der Verurteilte aus der Anstalt endgültig entlassen wird.

Ist der Verurteilte bedingt entlassen worden, und hat er sich in der Probezeit bewährt, so kann der Richter die Landesverweisung aufheben.

57.

6. Vorsorgliche und andere Massnahmen. Friedensbürgschaft.

1. Besteht die Gefahr, dass jemand ein Vergehen, mit dem er gedroht hat, ausführen wird, oder legt jemand, der wegen eines Vergehens, insbesondere wegen eines Vergehens gegen Leib und Leben oder gegen die Ehre, verurteilt wird, die bestimmte Absicht an den Tag, das Vergehen zu wiederholen, so kann ihm der Richter auf Antrag des Bedrohten das Versprechen abnehmen, das Vergehen nicht auszuführen und ihn anhalten, angemessene Sicherheit dafür zu leisten.

2. Verweigert er das Versprechen, oder leistet er böswillig die Sicherheit nicht innerhalb der bestimmten Frist, so kann ihn der Richter durch Sicherheitshaft dazu anhalten.

Die Sicherheitshaft darf nicht länger als zwei Monate dauern.

3. Begeht er das Vergehen innerhalb zwei Jahren, nachdem er die Sicherheit geleistet hat, so verfällt die Sicherheit dem Staate; andernfalls wird sie zurückgegeben.

58.

Einziehung gefährlicher Gegenstände.

Der Richter kann ohne Rücksicht auf die Strafbarkeit einer bestimmten Person die Einziehung von Gegenständen aussprechen, die zu einem Vergehen gedient haben, für die Verübung eines Vergehens bestimmt waren oder durch ein Vergehen hervorgebracht worden sind, wenn diese Gegenstände geeignet sind, die Sicherheit von Menschen, die Sittlichkeit oder die öffentliche Ordnung zu gefährden.

56.

Expulsion.

Tout étranger condamné à la réclusion ou à l'interne-ment pourra être expulsé du territoire suisse pour une durée de trois à quinze ans. L'expulsion sortira ses effets du jour de la libération définitive.

Si le condamné a été libéré conditionnellement, et s'il s'est bien conduit pendant le délai d'épreuve, le juge pourra révoquer l'expulsion prononcée.

57.

6. Mesures de prévention et autres. Cautionnement préventif.

1. S'il y a lieu de craindre que celui qui a menacé de commettre un délit ne le commette effectivement, ou si un condamné pour délit, notamment pour délit contre la vie, l'intégrité corporelle ou l'honneur, manifeste l'intention formelle de réitérer, le juge, à la requête de la personne menacée, pourra exiger de lui l'engagement de ne pas commettre le délit, et l'astreindre à fournir une sûreté suffisante.

2. S'il refuse de s'engager, ou si, par mauvais vouloir, il n'a pas fourni la sûreté dans le délai fixé, le juge pourra l'y contraindre en le faisant détenir par mesure de prévention.

Cette détention ne pourra durer plus de deux mois.

3. S'il commet le délit dans les deux ans à partir du jour où la sûreté a été fournie, celle-ci sera acquise à l'Etat; en cas contraire, elle sera restituée à l'ayant droit.

58.

Confiscation d'objets dangereux.

Le juge pourra, alors même qu'aucune personne déterminée ne peut être poursuivie ou condamnée, prononcer la confiscation d'objets qui ont servi ou devaient servir à commettre un délit, ou qui ont été créés par un délit, s'ils sont de nature à compromettre la sécurité des personnes, la morale ou l'ordre public.



Der Richter kann anordnen, dass die eingezogenen Gegenstände unbrauchbar gemacht oder vernichtet werden.

59.

Verwendungen zu Gunsten des Geschädigten.

Ist jemand durch ein Vergehen erheblich geschädigt worden und dadurch in Not geraten, und wird ihm der Schädiger den Schaden voraussichtlich nicht ersetzen, so kann ihm der Richter die Busse, die der Verurteilte zahlt, den Erlös aus der Verwertung eingezogener Gegenstände, Geld- und andere Geschenke oder deren Wert, die dem Staate verfallen sind, und den Betrag der geleisteten Friedensbürgschaft ganz oder teilweise auf Rechnung des gerichtlich festgesetzten Schadenersatzes zuerkennen.

60.

Oeffentliche Bekanntmachung des Urteils.

Ist die Veröffentlichung eines Strafurteils im öffentlichen Interesse oder im Interesse des Verletzten geboten, so ordnet sie der Richter auf Kosten des Verurteilten an.

Ist die Veröffentlichung eines freisprechenden Urteils im öffentlichen Interesse oder im Interesse des Freigesprochenen geboten, so ordnet sie der Richter auf Staatskosten oder auf Kosten des Anzeigers an.

Die Veröffentlichung im Interesse des Verletzten oder des Freigesprochenen erfolgt auf deren Antrag.

Der Richter lässt das Urteil in einem amtlichen Blatte des Bundes oder des Kantons und in einer Zeitung oder in mehreren Zeitungen veröffentlichen.

61.

Strafregister.

Ueber die rechtskräftigen Verurteilungen zu Strafen und sichernden Massnahmen werden Register geführt.

II. Das Strafmass.

62.

Strafzumessung.

Der Richter misst innerhalb der vom Gesetze vorgeschriebenen Grenzen die Strafe nach dem Verschulden des Täters zu; er berücksichtigt die Beweggründe, das Vorleben und die persönlichen Verhältnisse des Schuldigen.

Le juge pourra ordonner que les objets confisqués soient mis hors d'usage ou détruits.

59.

Allocations au lésé.

Si, par suite d'un délit, une personne a souffert un dommage assez notable pour la faire tomber dans le besoin, et s'il est à prévoir que le délinquant ne pourra pas réparer le dommage, le juge pourra allouer au lésé, en tout ou en partie, le montant de l'amende payée, le produit de la réalisation des objets confisqués, les dons en argent et autres présents acquis à l'Etat en nature ou en valeur, ainsi que le montant du cautionnement préventif. Ces allocations viendront en déduction sur l'indemnité fixée par le juge.

60.

Publication du jugement.

Si l'intérêt public ou celui du lésé l'exige, le juge ordonnera la publication du jugement aux frais du condamné.

Si l'intérêt public ou celui de l'accusé acquitté l'exige, le juge ordonnera la publication du jugement d'acquittement, aux frais de l'Etat ou à ceux du dénonciateur.

La publication dans l'intérêt du lésé et la publication dans l'intérêt de l'accusé acquitté n'auront lieu qu'à leur requête.

La publication aura lieu dans une feuille officielle, fédérale ou cantonale, et dans un ou plusieurs journaux.

61.

Casier judiciaire.

Les condamnations à des peines ou à des mesures de sûreté sont inscrites au casier judiciaire dès qu'elles sont passées en force.

II. La mesure de la peine.

62.

Fixation de la peine.

Le juge fixera la peine, dans les limites légales, d'après la culpabilité, en tenant compte des mobiles, des antécédents et de la situation personnelle du délinquant.

63.

Mildernde Umstände.

1. Der Richter kann die Strafe mildern: wenn der Täter das Vergehen begangen hat aus achtungswerten Beweggründen, in schwerer Bedrängnis, unter dem Eindruck einer schweren Drohung, auf Veranlassung einer Person, der er Gehorsam schuldig oder von der er abhängig ist; wenn Zorn oder grosser Schmerz über eine ungerechte Reizung oder Kränkung den Täter zu dem Vergehen hingerissen hat; wenn er aufrichtige Reue über das Vergehen betätigt, namentlich den Schaden, so weit es ihm möglich war, gutgemacht hat; wenn seit der Tat verhältnismässig lange Zeit verstrichen ist und sich der Täter während dieser Zeit wohl verhalten hat.
2. Gehört ein solcher mildernder Umstand bereits zum Tatbestand eines Vergehens, so tritt eine weitere Strafmilderung wegen dieses mildernden Umstandes nicht ein.

64.

Strafsätze bei Strafmilderung.

- Die gesetzlichen Strafandrohungen werden für den Fall der Strafmilderung herabgesetzt, und zwar:
- Lebenslängliches Zuchthaus: auf Zuchthaus von mindestens zehn Jahren;
  - Zuchthaus mit besonders bestimmter Mindestdauer: auf Zuchthaus;
  - Zuchthaus: auf Gefängnis von sechs Monaten bis zu fünf Jahren;
  - Gefängnis mit besonders bestimmter Mindestdauer: auf Gefängnis;
  - Gefängnis: auf Haft oder Busse.

65.

Strafmilderung nach freiem Ermessen.

Ermächtigt das Gesetz den Richter, die Strafe nach freiem Ermessen zu mildern, so ist er an die Strafart und das Strafmass, die für das Vergehen angedroht sind, nicht gebunden.

63.

Circonstances atténuantes.

1. Le juge pourra atténuer la peine: lorsque le coupable aura commis le délit en cédant à un mobile honorable, dans une détresse profonde, sous l'impression d'une menace grave, sous l'ascendant d'une personne à laquelle il doit obéissance ou de laquelle il dépend; lorsqu'il aura été entraîné au délit par la colère ou par une douleur violente, produites par une provocation injuste ou une offense imméritée; lorsqu'il aura manifesté par des actes un repentir sincère, notamment lorsqu'il aura réparé le dommage autant qu'il était en son pouvoir; lorsqu'un temps relativement long s'est écoulé depuis le délit, et que le délinquant s'est bien comporté pendant ce temps.
2. Si la loi mentionne expressément une de ces circonstances atténuantes à propos d'un délit déterminé, il n'y a pas lieu à nouvelle atténuation à teneur du présent article.

64.

Effets de l'atténuation.

- En cas d'atténuation, les peines fixées par la loi seront converties comme suit:
- la réclusion à vie, en réclusion pour dix ans au moins;
  - la réclusion à minimum spécialement déterminé, en réclusion;
  - la réclusion, en emprisonnement de six mois à cinq ans;
  - l'emprisonnement à minimum spécialement déterminé, en emprisonnement;
  - l'emprisonnement, en arrêts ou en amende.

65.

Atténuation libre.

Dans les cas où la loi l'autorise à atténuer librement la peine, le juge n'est lié ni par le genre, ni par le minimum de la peine prévue pour le délit.

66.

Rückfall

1. Wird jemand zu Freiheitsstrafe verurteilt und sind zur Zeit der Tat noch nicht fünf Jahre vergangen, seit er eine Freiheitsstrafe ganz oder teilweise erstanden hat, oder aus der Verwahrungs- oder Arbeitserziehungsanstalt entlassen worden ist, so erhöht der Richter die Strafe. Er ist an das höchste Mass der angedrohten Strafe nicht gebunden, darf aber die höchste gesetzliche Dauer der Strafart nicht überschreiten.

Der Erlass durch Begnadigung steht der Erstehung gleich.

2. Eine Bestrafung im Auslande begründet Rückfall, wenn sie wegen eines Vergehens erfolgt ist, für das nach schweizerischem Recht die Auslieferung bewilligt werden könnte.

67.

Zusammen-  
treffen mehrerer  
Straf-  
bestimmungen.

Fällt eine Handlung unter mehrere Strafbestimmungen, so ist die Strafe auf Grund der Bestimmung festzusetzen, die die schwerste Strafe androht.

Nebenstrafen, sichernde, vorsorgliche und andere Massnahmen können auch dann angewendet werden, wenn sie nur in einer der mehreren Strafbestimmungen angedroht sind.

68.

Zusammen-  
treffen mehrerer  
strafbarer  
Handlungen.

1. Hat jemand durch mehrere Handlungen mehrere Freiheitsstrafen verwirkt, so erhöht der Richter die schwerste verwirkte Strafe. Er kann jedoch das höchste Mass der angedrohten Strafe nicht um mehr als die Hälfte erhöhen. Dabei ist er an die gesetzliche Dauer der Strafart gebunden.

Bussen werden gehäuft, doch darf der Gesamtbetrag fünftausend Franken nicht übersteigen, sofern nicht für eine der Handlungen das Gesetz einen höheren Meistbetrag festsetzt.

Nebenstrafen, sichernde, vorsorgliche und andere Massnahmen können auch dann verhängt werden, wenn sie nur für eine der Handlungen angedroht sind.

66.

Récidive

1. En cas de condamnation à une peine privative de liberté et quand, dans les cinq ans qui ont précédé l'infraction, l'auteur de celle-ci avait subi, en tout ou en partie, une peine privative de liberté, ou avait été élargi d'une maison d'internement ou d'une maison d'éducation au travail, le juge, en fixant la peine, en augmentera la durée. Il ne sera pas lié par le maximum de la peine prévue pour le délit, mais il ne pourra dépasser le maximum légal du genre de peine.

La remise par voie de grâce d'une peine privative de liberté est assimilée à l'exécution.

2. Une condamnation subie à l'étranger compte pour la récidive, si elle a été prononcée à raison d'un délit pouvant, d'après la loi suisse, donner lieu à extradition.

67.

Lorsque, par un seul et même acte, un délinquant aura enfreint plusieurs dispositions de la loi pénale, le juge appliquera la disposition qui prévoit la peine la plus sévère.

Les peines accessoires, les mesures de sûreté, de prévention et autres pourront être appliquées, même si elles ne sont prévues que dans une de ces dispositions.

68.

1. Lorsque, par plusieurs actes, un délinquant a encouru plusieurs peines privatives de liberté, le juge augmentera la durée de la plus forte de ces peines, mais pas au delà de la moitié en sus du maximum prévu pour le délit. Il sera, en outre, lié par le maximum légal du genre de peine.

Les amendes seront cumulées. Toutefois leur montant ne devra pas excéder cinq mille francs, à moins que, pour l'une des infractions, la loi ne fixe un maximum supérieur.

Toute peine accessoire, mesure de sûreté, de prévention ou autre, pourra être appliquée, même si elle n'est prévue que pour une des infractions en concours.



Concours de  
plusieurs lois  
pénales.

Concours de  
délits.

2. Diese Bestimmungen gelten auch, wenn, bevor eine Freiheitsstrafe erstanden, verjährt oder erlassen ist, die Verurteilung wegen eines andern, mit Freiheitsstrafe bedrohten Vergehens erfolgt, das vor der frühern Verurteilung begangen ist. Der Richter fällt, unter Aufhebung der Freiheitsstrafe des ersten Urteils, ein Gesamturteil aus und rechnet dem Verurteilten den auf Grund des ersten Urteils erstandenen Strafteil an.

69.

Anrechnung der Untersuchungshaft im Urteil.

Der Richter kann dem Verurteilten die Untersuchungshaft ganz oder teilweise auf die Freiheitsstrafe anrechnen. Lautet das Urteil nur auf Busse, so kann er die Dauer der Untersuchungshaft in angemessener Weise berücksichtigen.

Als Untersuchungshaft ist jede in einem Strafverfahren verhängte Haft, Untersuchungs- und Sicherheitshaft, anzusehen.

III. Die Verjährung.

70.

1. Verfolgungsverjährung. Verjährungsfristen.

Ein Vergehen verjährt:  
in zwanzig Jahren, wenn es mit lebenslanglichem Zuchthaus bedroht ist;  
in zehn Jahren, wenn es mit Zuchthaus bedroht ist;  
in fünf Jahren, wenn es mit einer andern Strafe bedroht ist.

71.

Beginn der Verjährung.

Die Verjährung beginnt:  
mit dem Tage, an dem der Täter die strafbare Tätigkeit ausführt;  
wenn er die strafbare Tätigkeit zu verschiedener Zeit ausführt, mit dem Tage, an dem er die letzte Tätigkeit ausführt;  
wenn das strafbare Verhalten dauert, mit dem Tage, an dem dieses Verhalten aufhört.

2. Ces dispositions seront aussi applicables à celui qui, déjà condamné à une peine privative de liberté, sera, avant que cette peine soit subie, prescrite ou remise, condamné pour un autre délit puni d'une peine privative de liberté et commis avant le premier jugement. Le juge annulera le premier jugement en ce qui concerne la peine privative de liberté et rendra un jugement d'ensemble, dans lequel il imputera sur la peine prononcée la partie de la peine subie en vertu du premier jugement.

69.

Le juge pourra déduire de la peine privative de liberté tout ou partie de la détention préventive. S'il ne condamne qu'à l'amende, il pourra tenir compte de cette détention dans une mesure équitable.

Imputation la détention préventive par le juge

Est considérée comme détention préventive, toute détention ordonnée au cours d'un procès pénal, pour les besoins de l'instruction ou pour motif de sûreté.

III. La prescription.

70.

L'action pénale se prescrit:  
par vingt ans, si le délit est puni de la réclusion à vie;  
par dix ans, s'il est puni de réclusion;  
par cinq ans, s'il est puni d'une autre peine.

1. Prescrit de l'action pénale. Délais de prescription

71.

La prescription court:  
à partir du jour où le délinquant a déployé son activité coupable;  
si cette activité s'est déployée à plusieurs reprises, à partir du jour du dernier acte;

Point de départ de la prescription

si les agissements coupables ont eu une certaine durée, à partir du jour où ils ont cessé.

72.

Ruhen und Unterbrechung der Verjährung.

1. Die Verjährung ruht, so lange der Täter im Auslande eine Freiheitsstrafe ersteht.

2. Die Verjährung wird unterbrochen durch jede Vorladung des Beschuldigten vor ein schweizerisches Untersuchungsamt oder ein schweizerisches Strafgericht zur Verantwortung wegen des Vergehens.

3. Das Vergehen ist in jedem Falle verjährt, wenn die ordentliche Verjährungsfrist um die Hälfte überschritten ist.

73.

2. Vollstreckungsverjährung. Verjährungsfristen.

Die Strafen verjähren:

lebenslängliche Zuchthausstrafe in dreissig Jahren;

Zuchthausstrafe von zehn oder mehr Jahren in fünf- undzwanzig Jahren;

Zuchthausstrafe von fünf bis zehn Jahren in zwanzig Jahren;

Zuchthausstrafe von weniger als fünf Jahren in fünf-zehn Jahren;

Gefängnis von mehr als einem Jahr in zehn Jahren; jede andere Strafe in fünf Jahren.

74.

Beginn der Verjährung.

Die Verjährung beginnt am Tage der Verurteilung, bei bedingter Verurteilung nach Ablauf der Probezeit.

75.

Unterbrechung der Verjährung.

1. Die Verjährung wird unterbrochen durch den Vollzug und durch jede auf Vollstreckung der Strafe gerichtete Handlung der Behörde, der die Vollstreckung obliegt.

2. Die Strafe ist in jedem Falle verjährt, wenn die ordentliche Verjährungsfrist um die Hälfte überschritten ist.

72.

1. Si le délinquant subit à l'étranger une peine privative de liberté, la prescription est suspendue pendant l'exécution de cette peine. Suspension interruption la prescription

2. La prescription est interrompue par toute citation de l'inculpé devant un juge d'instruction ou un tribunal suisses pour répondre de ce délit.

3. Néanmoins, l'action pénale est en tout cas prescrite, lorsque la durée du délai ordinaire de prescription est dépassée de moitié.

73.

Les peines se prescrivent:

la réclusion à vie, par trente ans;

la réclusion pour dix ans et au-dessus, par vingt-cinq ans;

la réclusion de cinq à dix ans, par vingt ans;

la réclusion au-dessous de cinq ans, par quinze ans;

l'emprisonnement pour plus d'un an, par dix ans; toute autre peine, par cinq ans.

74.

La prescription court à partir du jour de la condamnation; s'il y a eu condamnation conditionnelle, à partir de l'expiration du délai d'épreuve. Point de d de la prescription

75.

1. La prescription est interrompue par l'exécution de la peine, et par tout acte fait en vue de l'exécution par l'autorité chargée de cette dernière. Interruption de la prescription

2. Néanmoins, la peine est en tout cas prescrite, lorsque la durée du délai ordinaire de prescription est dépassée de moitié.

IV. Die Rehabilitation.

76.

Wieder-  
einsetzung in  
die bürgerliche  
Ehrenfähigkeit.

Ist der Täter in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt worden, und ist das Urteil seit mindestens drei Jahren vollzogen, so kann der Richter ihn auf sein Gesuch in die bürgerliche Ehrenfähigkeit wieder einsetzen, wenn sein Verhalten dies rechtfertigt, und wenn er den gerichtlich festgestellten Schaden, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

77.

Wieder-  
einsetzung in  
die Wählbarkeit  
zu einem Amte

Ist der Täter zu Amtsentsetzung verurteilt worden, und ist das Urteil seit mindestens drei Jahren vollzogen, so kann der Richter ihn auf sein Gesuch zu einem Amte wieder wählbar erklären, wenn sein Verhalten dies rechtfertigt, und wenn er den gerichtlich festgestellten Schaden ersetzt hat.

78.

Wieder-  
einsetzung in  
die elterliche  
Gewalt und in  
die Fähigkeit,  
Vormund  
zu sein.

Ist der Täter für unfähig erklärt worden, die elterliche Gewalt auszuüben, oder Vormund zu sein, und ist das Urteil seit mindestens drei Jahren vollzogen, so kann der Richter ihn auf sein Gesuch nach Anhörung der Vormundschaftsbehörde in diese Fähigkeiten wieder einsetzen, wenn sein Verhalten dies rechtfertigt.

79.

Aufhebung  
des Verbotes,  
einen Beruf,  
ein Gewerbe  
oder ein  
Handels-  
geschäft  
auszuüben.

Hat der Richter dem Täter die Ausübung eines Berufes, eines Gewerbes oder eines Handelsgeschäftes untersagt, und ist das Urteil seit mindestens drei Jahren vollzogen, so kann der Richter ihn auf sein Gesuch zu der Ausübung des Berufes, des Gewerbes oder des Handelsgeschäftes wieder zulassen, wenn ein weiterer Missbrauch nicht zu besorgen ist, und wenn der Verurteilte den gerichtlich festgestellten Schaden, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

IV. La réhabilitation.

76.

Lorsqu'un délinquant aura été privé des droits civiques, et lorsque trois ans au moins se seront écoulés depuis l'exécution du jugement, le juge, à la requête du délinquant, pourra le réintégrer dans l'exercice des droits civiques, si sa conduite justifie cette faveur, et s'il a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage constaté par le juge.

Réintégratio  
dans l'exerci  
des droits civ  
ques.

77.

Lorsqu'un délinquant aura été condamné à la destitution, et lorsque trois ans au moins se seront écoulés depuis l'exécution du jugement, le juge, à la requête du délinquant, pourra le réintégrer dans l'éligibilité à une fonction, si sa conduite justifie cette faveur, et s'il a réparé le dommage constaté par le juge.

Réintégratio  
dans le droit  
d'éligibilité  
une fonction

78.

Lorsqu'un délinquant aura été déclaré incapable d'exercer la puissance paternelle ou d'être tuteur, et lorsque trois ans au moins se seront écoulés depuis l'exécution du jugement, le juge, à la requête du délinquant, et si sa conduite justifie cette faveur, pourra faire cesser cette incapacité, après avoir demandé le préavis de l'autorité tutélaire.

Réintégratio  
dans la puis  
sance pater  
nelle ou dan  
la capacité  
d'être tuteu

79.

Lorsque l'interdiction d'exercer une profession, une industrie ou un commerce aura été prononcée contre un délinquant, et lorsque trois ans au moins se seront écoulés depuis l'exécution du jugement, le juge, à la requête du délinquant, pourra lever l'interdiction, s'il n'y a plus d'abus à craindre, et si le condamné a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage constaté par le juge.

Levée de l'in  
diction d'ex  
cer une pro  
sion, une in  
strie ou u  
commerce

80.

Löschung  
des Urteils im  
Strafregister.

Ist der Täter zu einer Freiheitsentziehung oder zu einer Busse verurteilt worden, und sind seit Vollzug des Urteils bei Zuchthausstrafe oder Einweisung in eine Verwahrungsanstalt mindestens fünfzehn Jahre, bei anderen Strafen oder Massnahmen mindestens zehn Jahre verflossen, so kann der Richter auf Gesuch des Verurteilten die Löschung des Urteils im Strafregister verfügen, wenn das Verhalten des Verurteilten dies rechtfertigt und wenn er den gerichtlich festgestellten Schaden, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

81.

Gemeinsame  
Bestimmungen.

1. Der Erstehung der Strafe wird der Erlass auf dem Wege der Begnadigung gleichgestellt.

2. Wurde der Verurteilte in die Verwahrungsanstalt eingewiesen, so kann eine Wiedereinsetzung nicht früher als fünf Jahre seit seiner endgültigen Entlassung erfolgen.

3. Weist der Richter ein Gesuch um Wiedereinsetzung ab, so kann er verfügen, dass das Gesuch binnen einer Frist, die zwei Jahre nicht übersteigen soll, nicht erneuert werden darf.

Vierter Abschnitt.

Behandlung der Kinder, der Jugendlichen und der Personen im Uebergangsalter.

82.

1. Kinder.  
Kindesalter.

Begeht ein Kind unter vierzehn Jahren eine als Vergehen bedrohte Tat, so wird es nicht strafrechtlich verfolgt.

83.

Feststellung des  
Sachverhalts.

Hat das Kind das sechste Altersjahr zurückgelegt, so stellt die zuständige Behörde den Sachverhalt fest und zieht über den körperlichen und geistigen Zustand des Kindes und über seine Erziehung genaue Berichte, in allen zweifelhaften Fällen auch einen ärztlichen Bericht ein.

80.

Radiation du  
jugement au  
casier judi-  
ciaire.

Lorsqu'un délinquant aura été condamné à une privation de liberté ou à une amende et que, depuis l'exécution du jugement, il se sera écoulé quinze ans au moins en cas de condamnation à la réclusion ou au renvoi dans une maison d'internement, et dix ans au moins en cas de condamnation à toute autre peine ou mesure, le juge pourra, à la requête du condamné, ordonner la radiation du jugement au casier judiciaire, si le condamné a mérité cette mesure par sa conduite, et s'il a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage constaté par le juge.

81.

Disposition  
communes.

1. La remise d'une peine par voie de grâce est assimilée à l'exécution.

2. Si le condamné a été renvoyé dans une maison d'internement, sa réhabilitation ne pourra être prononcée qu'après un délai de cinq ans au moins à partir de sa libération définitive.

3. En rejetant une requête en réhabilitation, le juge pourra statuer qu'elle ne devra pas être renouvelée avant un délai déterminé, qui ne peut dépasser deux ans.

Chapitre quatrième.

Enfants, adolescents et âge de transition.

82.

1. Enfants  
Enfance.

L'enfant âgé de moins de quatorze ans qui commet un acte réprimé comme délit, ne sera l'objet d'aucune poursuite pénale.

83.

Constatati-  
des faits

Si l'enfant est âgé de six ans révolus, l'autorité compétente constatera les faits et prendra des informations précises sur l'état physique et mental de l'enfant, ainsi que sur son éducation. Dans tous les cas douteux, elle devra requérir en outre un rapport médical.

84.

Sittlich verwaahlroste oder sittlich verdoorbene oder gefaehrdete Kinder.

Ist das Kind sittlich verwaahlroste oder sittlich verdoorbene oder gefaehrdet, so ordnet die zustaeendige Behoerde seine Versorgung an.

Die Versorgung kann erfolgen durch Ueberweisung des Kindes an eine Erziehungsanstalt oder durch Uebergabe an eine vertrauenswuerdige Familie zur Erziehung unter Aufsicht der zustaeendigen Behoerde.

Das Kind kann auch der eigenen Familie zur Erziehung unter Aufsicht der zustaeendigen Behoerde ueberlassen werden.

85.

Besonderer Behandlung beduerftige Kinder.

Erfordert der Zustand des Kindes eine besondere Behandlung, ist das Kind insbesondere geisteskrank, schwachsinzig, blind, taubstumm oder epileptisch, so ordnet die zustaeendige Behoerde die Behandlung an, die der Zustand des Kindes erfordert.

86.

Andere Kinder.

Ist das Kind weder sittlich verwaahlroste, noch sittlich verdoorbene oder gefaehrdet, und bedarf es keiner besondern Behandlung, so erteilt ihm die zustaeendige Behoerde, falls sie das Kind fehlbar findet, einen Verweis oder bestraft es mit Schularrest.

87.

Ermahnung, Verwarnung der Eltern.

Die zustaeendige Behoerde kann den Eltern eine Ermahnung oder Verwarnung erteilen.

88.

Absehen von Massnahmen wegen Zeitablaufs.

Die zustaeendige Behoerde kann von Massnahmen absehen, wenn seit der Tat sechs Monate verstrichen sind.

89.

2. Jugendliche. Jugendalter.

Wer das vierzehnte, aber nicht das achtzehnte Lebensjahr zurueckgelegt hat, ist ein Jugendlicher. Begeht ein Jugendlicher eine als Vergehen bedrohte Tat, so finden die folgenden Bestimmungen Anwendung.

84.

Si l'enfant est moralement abandonne, moralement perverti ou en danger de l'etre, l'autorite competente pourvoira a son placement.

Enfants moralement abandonnes, moralement pervertis ou en danger de l'etre.

Ce placement s'effectuera soit par la remise de l'enfant a un etablissement d'education, soit par sa remise a une famille digne de confiance, ou son education sera surveillee par l'autorite competente.

L'enfant peut aussi etre laisse dans sa propre famille, ou son education sera surveillee par l'autorite competente.

85.

Si l'etat de l'enfant exige un traitement special, si notamment l'enfant est atteint d'une maladie mentale, faible d'esprit, aveugle, sourd-muet ou epileptique, l'autorite competente prescrira le traitement approprie a l'etat de l'enfant.

Enfants dont l'etat exige un traitement special.



86.

Si l'enfant n'est ni moralement abandonne, ni moralement perverti ou en danger de l'etre, et si son etat n'exige pas un traitement special, l'autorite competente, si elle juge l'enfant en faute, lui adressera une reprimande, ou lui infligera les arrets scolaires.

Autres enfants

87.

L'autorite competente peut adresser aux parents une admonition ou un avertissement.

Admonition ou avertissement aux parents

88.

L'autorite competente pourra renoncer a toute mesure, s'il s'est ecoule six mois depuis que l'acte a ete commis.

Renonciation a toute mesure

89.

L'adolescence est l'age compris entre quatorze et dix-huit ans revoles. Lorsqu'un adolescent aura commis un acte reprime comme delit, les dispositions ci-apres seront applicables.

2. Adolescence. Adolescence



90.

Feststellung des Sachverhaltes.

Der Richter zieht über den körperlichen und den geistigen Zustand des Jugendlichen und über seine Erziehung genaue Berichte, in allen zweifelhaften Fällen auch einen ärztlichen Bericht ein. Der Richter kann auch die Beobachtung des Jugendlichen während einer gewissen Zeit anordnen.

91.

Sittlich verwaahloste oder sittlich verdorbene oder gefaehrdete Jugendliche.

Ist der Jugendliche sittlich verwaahllost, oder sittlich verdorben oder gefaehrdet, so verweist ihn der Richter in eine Fuersorgeerziehungsanstalt.

Die Fuersorgeerziehung bezweckt einerseits die sittliche Erziehung und Charakterbildung, andererseits die Ausbildung des Zoeglings in einem Berufe und die Ausstattung mit denjenigen Kenntnissen und Fertigkeiten, die ihm das Fortkommen in der Freiheit ermoeglichen.

Der Zoegling bleibt so lange in der Anstalt, als es seine Erziehung erfordert, jedoch mindestens ein Jahr. Hat er das zwanzigste Jahr zurueckgelegt, so wird er endgueltig entlassen.

Der Richter kann in geeigneten Faellen den Jugendlichen auch einer vertrauenswuerdigen Familie zur Erziehung unter Aufsicht der zustaeendigen Behoerde uebergeben. Bewaehrt sich die Familienerziehung nicht, so ordnet der Richter die Anstaltsversorgung an.

92.

Sittlich stark verdorbene Jugendliche.

Ist ein Jugendlicher sittlich so verdorben, dass er in eine Fuersorgeerziehungsanstalt nicht aufgenommen werden oder in der Anstalt nicht bleiben kann, oder hat er ein sehr schweres Vergehen begangen, so uebergibt ihn der Richter einer Korrektionsanstalt fuur Jugendliche, die ausschliesslich dieser Bestimmung dient. Der Jugendliche bleibt in der Anstalt, bis er gebessert ist, jedoch in der Regel mindestens drei Jahre und hoechstens zwolff Jahre.

90.

Constatatio des faits.

Le juge prendra des informations precises sur l'etat physique et mental de l'adolescent, ainsi que sur son education. Dans tous les cas douteux, il devra requerir en outre un rapport medical. Il pourra aussi ordonner que l'adolescent soit mis en observation pendant un certain temps.

91.

Adolescent moralement abandonne moralement pervertis ou danger de l'et

Si l'adolescent est moralement abandonne, moralement perverti ou en danger de l'etre, le juge ordonnera son renvoi dans une maison d'education disciplinaire.

L'education disciplinaire a pour but, d'une part, de faire l'education morale de l'adolescent et de former son caractere, d'autre part, de lui enseigner une profession, de lui fournir les connaissances et de developper chez lui les facultes qui le mettront a meme de gagner sa vie apres sa liberation.

L'adolescent demeurera dans la maison d'education disciplinaire tout le temps necessaire a son education, mais en tout cas une annee au moins. Il sera definitivement libere, lorsqu'il aura atteint l'age de vingt ans revoles.

Si le cas paraît s'y preter, le juge pourra aussi remettre l'adolescent a une famille digne de confiance, ou son education sera surveillee par l'autorite competente. Si, a l'essai, cette mesure est reconnue insuffisante, le juge enverra l'adolescent a la maison d'education disciplinaire.

92.

Adolescent foncierement pervertis

Si la perversion morale d'un adolescent est telle qu'il ne puisse etre admis ou garde dans une maison d'education disciplinaire, ou si le delit commis par lui est tres grave, le juge ordonnera son renvoi dans une maison de correction pour adolescents, exclusivement affectee a cette destination. L'adolescent y demeurera jusqu'a ce qu'il soit amendé, sans toutefois que la duree de son sejour puisse, dans la regle, etre inferieure a trois ans ni excéder douze ans.

93.

Aenderung der  
Massnahme.

Der Richter kann auf Antrag der Anstaltsbehörde einen Jugendlichen aus der Korrekptionsanstalt in eine Fürsorgeerziehungsanstalt versetzen.

Der Richter kann auf Antrag der Anstaltsbehörde den Zögling einer Fürsorgeerziehungsanstalt einer vertrauenswürdigen Familie zur Erziehung unter Aufsicht der zuständigen Behörde übergeben.

94.

Bedingte  
Entlassung.

Nach Ablauf der Mindestdauer der Einweisung kann der Zögling aus der Fürsorgeerziehungsanstalt oder der Korrekptionsanstalt bedingt entlassen werden, wenn der Zweck der Anstaltsbehandlung erreicht scheint. Die Aufsichtsbehörde der Anstalt entscheidet nach Anhörung der Anstaltsbeamten. Sie stellt den Entlassenen unter Schutzaufsicht und sorgt mit deren Vertretern für Unterkunft, Erziehung und Ueberwachung des Entlassenen. Sie kann ihm für sein Verhalten bestimmte Weisungen erteilen, z. B. die Weisung, einen Beruf zu erlernen, an einem bestimmten Orte sich aufzuhalten, sich geistiger Getränke zu enthalten.

Handelt der Entlassene innerhalb eines Jahres den ihm erteilten Weisungen zuwider, oder missbraucht er in anderer Weise die Freiheit, so versetzt ihn die zuständige Behörde in die Anstalt zurück; andernfalls ist er endgültig entlassen.

95.

Besonderer  
Behandlung  
bedürftige  
Jugendliche.

Erfordert der Zustand des Jugendlichen eine besondere Behandlung, ist er insbesondere geisteskrank, schwachsinnig, blind, taubstumm, epileptisch, trunksüchtig, oder ist er in seiner geistigen oder sittlichen Entwicklung ungewöhnlich zurückgeblieben, so ordnet der Richter die Behandlung an, die der Zustand des Jugendlichen erfordert.

93.

Le juge, sur préavis de l'autorité de l'établissement, pourra transférer dans un établissement d'éducation disciplinaire un adolescent renvoyé dans une maison de correction.

Substitution  
d'une mesure  
à une autre.

Le juge, sur préavis de l'autorité de l'établissement, pourra remettre un adolescent renvoyé dans un établissement d'éducation disciplinaire à une famille digne de confiance, où son éducation sera surveillée par l'autorité compétente.

94.

La durée minimum du séjour une fois écoulée, l'adolescent pourra être libéré conditionnellement, si le but du traitement subi dans la maison d'éducation disciplinaire ou dans la maison de correction paraît atteint. L'autorité de surveillance, sur préavis des fonctionnaires de l'établissement, statuera sur la libération conditionnelle. Elle soumettra le libéré à un patronage, pourvoira, avec l'aide des représentants du patronage, à son entretien, à son éducation et à sa surveillance. Elle pourra lui imposer certaines règles de conduite, telles que l'obligation d'apprendre un métier, de séjourner dans un lieu déterminé ou de s'abstenir de boissons alcooliques.

Libération  
conditionnelle.

Si, dans l'année qui suit la libération, l'adolescent enfreint les règles de conduite à lui imposées, ou si, de toute autre façon, il abuse de la liberté, l'autorité compétente ordonnera sa réintégration dans l'établissement; en cas contraire, la libération sera définitive.

95.

Si l'état d'un adolescent exige un traitement spécial, si notamment l'adolescent est atteint d'une maladie mentale, faible d'esprit, aveugle, sourd-muet, épileptique, alcoolique, ou si son développement mental ou moral présente un retard anormal, le juge ordonnera qu'il soit soumis au traitement approprié à son état.

Adolescents  
dont l'état exige  
un traitement  
spécial.

96.

Andere Jugendliche.

Ist der Jugendliche weder sittlich verwahrlost, noch sittlich verdorben oder gefährdet, und bedarf er keiner besondern Behandlung, so erteilt ihm der Richter, wenn er ihn fehlbar findet, einen Verweis oder bestraft ihn mit abgesonderter Einschliessung von mindestens drei Tagen und höchstens zwei Monaten. Die Einschliessung wird in einem Gebäude vollzogen, das nicht als Strafanstalt oder Arbeitsanstalt für Erwachsene dient. Der Jugendliche wird angemessen beschäftigt.

Der Richter kann die Einschliessung aufschieben und dem Verurteilten eine Probezeit von sechs Monaten bis zu einem Jahre auferlegen, wenn nach Aufführung und Charakter des Jugendlichen zu erwarten ist, dass er dadurch von weiteren Vergehen abgehalten wird und sich bessert. Er stellt ihn unter Schutzaufsicht, wenn nicht besondere Umstände eine Ausnahme begründen. Er kann ihm für sein Verhalten bestimmte Weisungen erteilen, z. B. die Weisung, einen Beruf zu erlernen, an einem bestimmten Orte sich aufzuhalten, sich geistiger Getränke zu enthalten.

Handelt der Jugendliche während der Probezeit beharrlich den ihm erteilten Weisungen zuwider, oder täuscht er in anderer Weise das in ihn gesetzte Vertrauen, so verfügt der Richter den Vollzug der Einschliessung.

Hat der Jugendliche die Probezeit bestanden, so gilt die Verurteilung als nicht geschehen.

Wird die Einschliessung binnen drei Jahren nicht vollzogen, so kann sie nicht mehr vollzogen werden.

97.

Ermahnung, Verwarnung der Eltern.

Der Richter kann den Eltern eine Ermahnung oder Verwarnung erteilen.

98.

Verjährungsfristen.

Die Verjährungsfristen sind auf die Hälfte herabgesetzt.

96.

Autres adolescents

Si l'adolescent n'est ni moralement abandonné ni moralement perversi ou en danger de l'être, et si son état n'exige pas un traitement spécial, le juge adressera une réprimande à l'adolescent, ou lui infligera une détention avec isolement de trois jours à deux mois, s'il le juge en faute. Cette détention sera subie dans un bâtiment ne servant pas de prison ou de maison d'éducation au travail pour adultes. L'adolescent sera astreint à un travail approprié à ses facultés.

Le juge pourra suspendre l'exécution de la détention, et fixer un délai d'épreuve de six mois à un an au condamné, si son caractère et sa conduite antérieure font prévoir que cette mesure le détournera de commettre un nouveau délit et qu'il s'amendera. A défaut de circonstances spéciales justifiant une exception, le juge soumettra le libéré à un patronage. Il pourra lui imposer certaines règles de conduite, telles que l'obligation d'apprendre un métier, de séjourner dans un lieu déterminé, ou de s'abstenir de boissons alcooliques.

Si l'adolescent, pendant le délai d'épreuve, persiste à enfreindre les règles de conduite à lui imposées, ou si, de toute autre manière il trompe la confiance mise en lui par le juge, celui-ci ordonnera que la détention soit mise à exécution.

Si l'adolescent a subi l'épreuve jusqu'au bout, la condamnation sera considérée comme non avenue.

Toute détention non mise à exécution pendant trois ans ne pourra plus être exécutée.

97.

Le juge peut adresser aux parents une admonition ou un avertissement.

Admonition ou avertissement aux parents

98.

Les délais de prescription sont réduits de moitié.

Délais de prescription

Löschung der  
Massnahmen im  
Strafregister.

Der Richter kann auf Gesuch des Täters anordnen, dass die gegen ihn verhängten Massnahmen im Strafregister gelöscht werden, wenn seit ihrem Vollzug mindestens zehn Jahre verflossen sind, das Verhalten des Täters die Löschung rechtfertigt und er den gerichtlich festgestellten Schaden, soweit es ihm möglich war, ersetzt hat.

100.

Beurteilung  
Jugendlicher  
nach zurück-  
gelegtem acht-  
zehnten Alters-  
jahr.

Hat ein Täter, der zur Zeit der Tat ein Jugendlicher war, am Tage der richterlichen Beurteilung das achtzehnte Jahr zurückgelegt, und erscheint es unangemessen, ihn wie einen Jugendlichen zu behandeln, so beurteilt ihn der Richter nach freiem Ermessen, aber keinesfalls strenger, als einen Täter im Uebergangsalter (Art. 101).

Der Richter kann die bedingte Verurteilung anwenden, selbst wenn der Täter zu einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahre verurteilt wird.

101.

3. Uebergangs-  
alter.

Wer zur Zeit der Tat das achtzehnte, aber nicht das zwanzigste Jahr zurückgelegt hat, wird nach folgenden besondern Bestimmungen beurteilt:

1. An die Stelle der lebenslänglichen Zuchthausstrafe tritt Zuchthaus nicht unter fünf Jahren.
2. Ist das Vergehen mit einer Freiheitsstrafe von bestimmter Mindestdauer bedroht, so ist der Richter nicht an diesen Strafsatz gebunden.
3. Bei mildernden Umständen kann der Richter statt auf eine Zuchthausstrafe auf Gefängnis von sechs Monaten bis zu fünf Jahren, und statt auf eine Gefängnisstrafe auf Haft erkennen.
4. Die Verjährungsfristen sind auf die Hälfte herabgesetzt.
5. Diese Verurteilten werden, jedenfalls so lange sie unmündig sind, von mündigen Verhafteten vollständig getrennt.

Radiation  
mesures  
casier

Le juge pourra, à la requête du délinquant, ordonner la radiation au casier judiciaire des mesures prises contre le requérant, si depuis l'exécution de ces mesures il s'est écoulé dix ans au moins, si la conduite du délinquant justifie cette radiation, et s'il a, autant qu'il était en son pouvoir, réparé le dommage constaté par le juge.

100.

Si l'auteur d'un acte réprimé comme délit l'a commis pendant son adolescence, mais ne passe en jugement qu'après avoir atteint l'âge de dix-huit ans révolus, le juge, s'il n'estime pas opportun de le traiter comme adolescent, fixera librement la peine. En aucun cas, il ne pourra prononcer une peine plus sévère que celle prévue pour l'âge de transition (art. 101).

Peine app-  
cable au dé-  
quant qui  
accompli  
dix-huit  
année ent  
l'infraction  
le jugement

Le juge pourra prononcer une condamnation conditionnelle, alors même que la peine infligée est d'une durée supérieure à un an.

101.

Si, au moment où le délit a été commis, son auteur était âgé de plus de dix-huit, mais de moins de vingt ans révolus, le juge appliquera les dispositions suivantes:

3. Age de tra-  
tion.

1. La réclusion à vie sera remplacée par la réclusion pour cinq ans au moins.
2. Si la loi prévoit pour le délit une peine privative de liberté à minimum déterminé, le juge pourra prononcer une peine d'une durée moindre.
3. En cas de circonstances atténuantes, le juge pourra convertir toute peine de réclusion en emprisonnement de six mois à cinq ans, et toute peine d'emprisonnement en arrêts.
4. Les délais de prescription sont réduits de moitié.
5. Ces condamnés seront, en tout cas durant leur minorité, absolument séparés de tous majeurs en état de détention.

### Erklärung gesetzlicher Ausdrücke.

102.

Für den Sprachgebrauch dieses Gesetzes gilt folgendes:

1. **Frau** ist eine weibliche Person, die das sechzehnte Altersjahr zurückgelegt hat.

2. **Angehörige** einer Person sind ihr Ehegatte, ihre Verwandten gerader Linie, ihre vollbürtigen und halb-bürtigen Geschwister, ihre Adoptiveltern und Adoptivkinder.

3. **Familiengenossen** sind Personen, die in gemeinsamem Haushalte leben.

4. **Unter Beamten** sind verstanden die Beamten und Angestellten einer öffentlichen Verwaltung und der Rechtspflege.

5. **Urkunden** sind Schriften, die bestimmt oder geeignet sind, eine Tatsache von rechtlicher Bedeutung zu beweisen.

**Oeffentliche Urkunden** sind die von einer Behörde, die von einem Beamten kraft seines Amtes und die von einer Person öffentlichen Glaubens in dieser Eigenschaft ausgestellten Urkunden. Nicht als öffentliche Urkunden gelten Schriftstücke, die von der Verwaltung der wirtschaftlichen Unternehmungen und Monopolbetriebe des Staates oder anderer öffentlich-rechtlicher Verbände in zivilrechtlichen Geschäften ausgestellt worden sind.

6. **Mit Zuchthaus bedroht** ist eine Tat, wenn das Gesetz dafür einzig oder wahlweise Zuchthaus androht.

7. **Unter Kriegszeit** ist die Zeit zu verstehen, während der vom Bunde Truppen zur Wahrung der Neutralität oder zur Verteidigung des Landes auf Pikett gestellt oder aufgeboden sind.

### Définitions légales.

102.

Dans le présent code, les termes ci-après sont pris dans le sens suivant:

1. Le terme **f e m m e** désigne toute personne du sexe féminin âgée de seize ans révolus.

2. Les **proches** d'une personne sont son conjoint, ses parents en ligne directe, ses frères germains, consanguins ou utérins, ses parents adoptifs et ses enfants adoptifs.

3. Les **familiers** d'une personne sont ceux qui font ménage commun avec elle.

4. Le terme **fonctionnaire** comprend les fonctionnaires et employés d'une administration publique et de la justice.

5. Sont **titres**, tous écrits destinés ou propres à prouver un fait ayant une portée juridique.

**Sont titres authentiques**, ceux qui émanent d'une autorité, d'un fonctionnaire agissant en vertu de sa fonction, ou d'un officier public agissant en cette qualité. Ne sont toutefois pas considérés comme titres authentiques, les écrits qui émanent de l'administration des entreprises économiques et des monopoles de l'Etat ou d'autres corporations de droit public, et qui ont trait à des affaires de droit civil.

6. Le terme **puni de réclusion** s'applique aux délits que la loi frappe de cette peine, soit exclusivement, soit alternativement avec une autre peine.

7. Le terme **temps de guerre** désigne le temps pendant lequel des troupes sont mises de piquet ou mises sur pied par la Confédération pour la sauvegarde de la neutralité ou pour la défense du pays.

Besonderer Teil.

Erster Abschnitt.

Vergehen gegen Leib und Leben.

103.

1. Tötung.  
Vorsätzliche  
Tötung.

Wer vorsätzlich einen Menschen tötet, wird mit Zuchthaus nicht unter fünf Jahren bestraft.

104.

Mord.

Tötet der Täter aus Mordlust, aus Habgier, um die Begehung eines andern Vergehens zu verdecken oder zu erleichtern oder aus andern gemeinen Beweggründen, mit besonderer Grausamkeit, heimtückisch, durch Feuer, Sprengstoff oder andere Mittel, die geeignet sind, Leib und Leben vieler Menschen zu gefährden, so wird er mit lebenslänglichem Zuchthaus bestraft.

105.

Totschlag.

Tötet der Täter in einer nach den Umständen entschuldbaren heftigen Gemütsbewegung, so wird er mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder mit Gefängnis von einem bis zu fünf Jahren bestraft.

106.

Tötung  
auf Verlangen.

Wer einen Menschen auf sein dringendes und ernstliches Verlangen tötet, wird mit Gefängnis bestraft.

107.

Verleitung und  
Beihülfe zum  
Selbstmord.

Wer aus selbstsüchtigen Beweggründen jemanden zum Selbstmord verleitet oder ihm dazu Hülfe leistet, wird, wenn der Selbstmord ausgeführt oder versucht wurde, mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

108.

Kindestötung.

Tötet eine Mutter während der Geburt oder solange sie unter dem Einfluss des Geburtsvorganges steht, ihr

Partie spéciale.

Chapitre premier.

Délits contre la vie et l'intégrité corporelle.

103.

Celui qui aura intentionnellement tué une personne, sera puni de la réclusion pour cinq ans au moins.

104.

Si le délinquant a tué par férocité, par cupidité, pour dissimuler ou faciliter un autre délit, ou par quelque autre mobile bas, avec une cruauté particulière, avec perfidie, par le feu, par un explosif ou par d'autres moyens de nature à mettre en danger la vie ou la santé d'un grand nombre de personnes, il sera puni de la réclusion à vie.

105.

Si le délinquant a tué alors qu'il était en proie à une émotion violente et que les circonstances rendaient excusable, il sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans ou de l'emprisonnement de un à cinq ans.

106.

Celui qui, sur la demande instante et sérieuse d'une personne, lui aura donné la mort, sera puni de l'emprisonnement.

107.

Celui qui, poussé par un mobile égoïste, aura incité une personne au suicide, ou lui aura prêté assistance en vue du suicide, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement, si le suicide a été consommé ou tenté.

108.

La mère qui aura intentionnellement tué son enfant pendant l'accouchement ou alors qu'elle se trouvait encore

Kind vorsätzlich, so wird sie mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

109.

Fahrlässige  
Tötung.

Wer den Tod eines Menschen fahrlässig verursacht, wird mit Gefängnis bestraft.

Verletzt der Täter durch die Fahrlässigkeit eine Pflicht, die ihm durch sein Amt, seinen Beruf oder sein Gewerbe auferlegt ist, so ist die Strafe Gefängnis von einem Monat bis zu fünf Jahren. Neben der Gefängnisstrafe kann der Richter auf Busse erkennen.

110.

2. Abtreibung.  
Abtreibung  
durch die  
Schwangere.

Treibt eine Schwangere ihre Frucht ab oder lässt sie ihre Frucht abtreiben, so wird sie mit Gefängnis bestraft.

Das Vergehen verjährt in zwei Jahren.

111.

Abtreibung  
durch  
Drittpersonen.

1. Wer einer Schwangeren mit ihrem Willen die Frucht abtreibt oder ihr dazu Hülfe leistet, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

Das Vergehen verjährt in zwei Jahren.

2. Wer einer Schwangeren ohne ihren Willen die Frucht abtreibt, wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren bestraft.

3. Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter drei Jahren: wenn der Täter das Abtreiben gewerbsmässig betreibt; wenn die Schwangere an den Folgen der Abtreibung stirbt und der Täter diesen Ausgang voraussehen konnte.

112.

Straflose  
Abtreibung.

Die mit dem Willen der Schwangeren von einem patentierten Arzte vorgenommene Abtreibung bleibt straflos:

sous l'influence de l'état puerpéral, sera punie de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins.

109.

Celui qui, par négligence, aura causé la mort d'une personne, sera puni de l'emprisonnement.

La peine sera l'emprisonnement d'un mois à cinq ans si, par sa négligence, le délinquant a enfreint un devoir à lui imposé par sa fonction, sa profession ou son industrie. Le juge pourra cumuler l'amende avec l'emprisonnement.

110.

La personne en état de grossesse qui, par son propre fait ou par celui d'un tiers, se sera fait avorter, sera punie de l'emprisonnement.

L'action pénale se prescrit par deux ans.

111.

1. Celui qui, avec le consentement d'une personne en état de grossesse, l'aura fait avorter ou lui aura prêté assistance dans ce but, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

L'action pénale se prescrit par deux ans.

2. Celui qui, sans le consentement d'une personne en état de grossesse, l'aura fait avorter, sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans.

3. La peine sera la réclusion pour trois ans au moins: si le délinquant fait métier de l'avortement; si la victime est morte des suites de l'avortement et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat.

112.

L'avortement pratiqué par un médecin diplômé avec le consentement de la personne enceinte n'est pas punissable:

wenn sie erfolgt, um eine nicht anders abwendbare Gefahr für Leben oder Gesundheit der Schwangeren abzuwenden;

wenn die Schwängerung bei Verübung von Notzucht, Schändung oder Blutschande eingetreten ist. Ist die Schwangere blödsinnig oder geisteskrank, so ist die Zustimmung ihres gesetzlichen Vertreters zur Abtreibung erforderlich.

113.

3. Körperverletzung.  
Schwere Körperverletzung.

1. Wer vorsätzlich einen Menschen lebensgefährlich verletzt,

wer vorsätzlich eine schwere Schädigung des Körpers oder der körperlichen oder geistigen Gesundheit eines Menschen verursacht,

wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder mit Gefängnis von sechs Monaten bis zu fünf Jahren bestraft.

Eine schwere Schädigung liegt namentlich vor, wenn ein Körperteil, ein Organ oder ein Glied verstümmelt oder unbrauchbar gemacht wird; wenn der Verletzte bleibend arbeitsunfähig, wenn er siech oder geisteskrank wird; wenn das Gesicht des Verletzten arg und bleibend entstellt wird.

2. Stirbt der Verletzte an den Folgen der Körperverletzung und konnte der Täter diesen Erfolg voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus.

114.

Einfache Körperverletzung.

1. Wer vorsätzlich einen Menschen körperlich misshandelt oder an der Gesundheit schädigt, wird, auf Antrag, mit Gefängnis bestraft.

Hat der Täter eine Waffe oder ein gefährliches Werkzeug gebraucht oder einen Wehrlosen verletzt, so wird er von Amtes wegen verfolgt.

2. Hat der Täter eine schwere Körperverletzung verursacht und konnte er diesen Erfolg voraussehen, so wird er mit Gefängnis von einem Monat bis zu fünf Jahren bestraft. Der Täter wird von Amtes wegen verfolgt.

s'il est opéré en vue d'écarter un danger pour la vie ou la santé de la mère et si ce danger ne peut être écarté par d'autres moyens.

si la grossesse provient d'un viol, d'un attentat à la pudeur commis sur une femme idiote, aliénée, inconsciente ou incapable de résistance, ou d'un inceste. Si la victime est idiote ou aliénée, le consentement de son représentant légal devra être requis pour l'avortement.

113.

1. Celui qui aura intentionnellement blessé une personne de façon à mettre sa vie en danger,

celui qui aura intentionnellement fait subir à une personne une atteinte grave dans son intégrité corporelle ou dans sa santé physique ou mentale,

sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans ou de l'emprisonnement de six mois à cinq ans.

L'atteinte est grave notamment: lorsqu'une partie du corps, un organe ou un membre a été mutilé ou rendu impropre à sa fonction; lorsque l'atteinte a causé à la victime une incapacité de travail permanente, une infirmité ou une maladie mentale; lorsque la victime a été défigurée d'une façon grave et permanente.

2. La peine sera la réclusion, si la victime est morte des suites de la lésion et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat.

114.

1. Celui qui, intentionnellement, aura maltraité une personne ou lui aura fait subir une atteinte à la santé, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement.

La poursuite aura lieu d'office, si le délinquant a fait usage d'une arme ou d'un instrument dangereux, ou si la victime était hors d'état de se défendre.

2. La peine sera l'emprisonnement d'un mois à cinq ans, si le délinquant a causé une lésion grave et s'il avait pu prévoir ce résultat. La poursuite aura lieu d'office.

3. Lésions corporelles.  
Lésions corporelles graves.

Lésions corporelles graves.



3. Stirbt der Verletzte an den Folgen der Körperverletzung und konnte der Täter diesen Erfolg voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis von einem Jahr bis zu fünf Jahren. Der Täter wird von Amtes wegen verfolgt.

115.

Zufällige Folgen einer Körperverletzung.

Hat der Täter die schwere Folge, die er verursacht, weder verursachen wollen, noch voraussehen können, so gilt für ihn die Strafe der Körperverletzung, die er verursachen wollte.

116.

Fahrlässige Körperverletzung.

Wer eine Körperverletzung fahrlässig verursacht, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Ist die Körperverletzung eine schwere oder hat der Täter eine Pflicht, die ihm durch sein Amt, seinen Beruf oder sein Gewerbe auferlegt ist, verletzt, so wird er von Amtes wegen verfolgt und mit Gefängnis bis zu drei Jahren bestraft. Neben der Gefängnisstrafe kann der Richter auf Busse erkennen.

117.

4. Gefährdung des Lebens und der Gesundheit. Aussetzung.

Wer einen Hülflösen, der unter seiner Obhut steht oder für den er zu sorgen hat, einer Gefahr für das Leben oder einer schweren unmittelbaren Gefahr für die Gesundheit aussetzt,

wer einen Hülflösen, der unter seiner Obhut steht oder für den er zu sorgen hat, in einer Gefahr für das Leben oder in einer schweren unmittelbaren Gefahr für die Gesundheit im Stiche lässt,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

118.

Gefährdung des Lebens.

Wer einen Menschen wissentlich und unter Verletzung einer rechtlichen Pflicht in unmittelbare Lebensgefahr bringt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

3. La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement de un à cinq ans, si la victime est morte des suites de la lésion et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat. La poursuite aura lieu d'office.

115.

Lorsque le délinquant aura causé un résultat grave qu'il n'avait pas voulu et n'avait pu prévoir, il sera puni pour la lésion qu'il avait voulu faire subir.

Conséquences fortuites d'une lésion corporelle.

116.

Celui qui, par négligence, aura causé une lésion corporelle, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Lésions corporelles par négligence.

La poursuite aura lieu d'office et la peine sera l'emprisonnement jusqu'à trois ans, si la lésion est grave ou si le délinquant a enfreint un devoir à lui imposé par sa fonction, sa profession ou son industrie. Le juge pourra cumuler l'amende avec l'emprisonnement.

117.

Celui qui, ayant la garde d'une personne hors d'état de se protéger elle-même ou le devoir de veiller sur elle, l'aura exposée à un danger de mort ou à un danger grave et imminent pour sa santé,

4. Mise en danger de la vie ou de la santé d'autrui. Exposition.

celui qui, ayant la garde d'une personne hors d'état de se protéger elle-même ou le devoir de veiller sur elle, l'aura abandonnée alors qu'elle se trouvait en danger de mort ou en un danger grave et imminent pour sa santé,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

118.

Celui qui, sciemment et en violation d'une obligation légale ou contractuelle, aura exposé une personne à un danger de mort imminent, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

Mise en danger de la vie d'autrui.

Handelt der Täter aus Gewinnsucht, so wird mit der Freiheitsstrafe Busse bis zu zehntausend Franken verbunden.

119.

Herausforderung zum Zweikampf.

1. Wer jemanden zum Zweikampf mit Waffen herausfordert,

wer eine solche Herausforderung annimmt, wird mit Busse bestraft. Im Wiederholungsfall kann überdies auf Haft erkannt werden.

2. Der Täter, der das Zustandekommen des Zweikampfs verhindert, bleibt straflos.

120.

Aufreizung zum Zweikampf.

Wer einen andern zum Zweikampf mit einem Dritten durch Bezeigung oder Androhung von Verachtung oder in anderer Weise aufreizt, wird mit Gefängnis bestraft.

121.

Zweikampf.

1. Der Zweikampf mit Waffen wird mit Gefängnis bis zu fünf Jahren bestraft.

Die Strafe ist Gefängnis von einem bis zu fünf Jahren, wenn nach der Verabredung der Zweikampf den Tod eines der Kämpfenden herbeiführen soll.

Schützen sich die Kämpfenden durch geeignete Vorkehrungen gegen Lebensgefahr, so ist die Strafe Haft oder Busse.

2. Wer den Regeln des Zweikampfs wissentlich zuwiderhandelt und seinen Gegner infolgedessen tötet oder verletzt, wird wegen Tötung oder Körperverletzung bestraft.

3. Strafbar wegen Teilnahme am Zweikampf sind Sekundanten, Zeugen, Aerzte und andere Teilnehmer nur, wenn sie zum Zweikampfe aufgereizt haben.

122.

Raufhandel.

Wer sich an einem Raufhandel beteiligt und nicht bloss abwehrt oder scheidet, wird wegen dieser Beteiligung mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Si le délinquant a agi dans un but de lucre, le juge prononcera en outre l'amende jusqu'à dix mille francs.

119.

1. Celui qui aura provoqué une personne en duel,

Provocation en duel.

celui qui aura accepté une provocation en duel, sera puni de l'amende. En cas de réitération, le juge pourra en outre prononcer les arrêts.

2. Si c'est un des adversaires qui a empêché la rencontre, il ne sera pas punissable.

120.

Celui qui, en témoignant du mépris à une personne, en la menaçant du mépris d'autrui, ou de toute autre manière, l'aura excitée à se battre en duel avec un tiers, sera puni de l'emprisonnement.

Excitation au duel.

121.

1. Le duel entre adversaires armés sera puni de l'emprisonnement jusqu'à cinq ans.

Duel.

La peine sera l'emprisonnement de un à cinq ans, si, d'après les conditions, le combat devait continuer jusqu'à la mort d'un des adversaires.

La peine sera les arrêts ou l'amende, lorsque les combattants auront pris des précautions propres à écarter le danger de mort.

2. Celui qui aura sciemment enfreint les règles du combat et qui, grâce à cette déloyauté, aura tué ou blessé son adversaire, sera puni pour meurtre ou lésions corporelles.

3. Les seconds, les témoins, les médecins et les autres auxiliaires ne seront punis pour participation au duel que s'ils ont excité les adversaires à se battre.

122.

Celui qui aura pris part à une rixe, sera, pour ce seul fait, puni de l'emprisonnement ou de l'amende, à moins qu'il ne se soit borné à retenir ou à séparer les combattants.

Rixe.

*122 1. der 2. Teil od. eine H. V. eines Bekant. zur*

*Ed. 1. 1. 1.*

123.

Misshandlung  
und Vernachlässigung eines  
Kindes.

Wer ein Kind unter sechzehn Jahren, dessen Pflege oder Obhut ihm obliegt, so misshandelt, vernachlässigt oder grausam behandelt, dass dessen Gesundheit oder geistige Entwicklung geschädigt oder schwer gefährdet wird, wird mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

Hat die Misshandlung oder die Vernachlässigung des Kindes eine schwere Körperverletzung zur Folge und konnte der Täter dies voraussehen, so wird er mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

Hat sie den Tod des Kindes zur Folge und konnte der Täter dies voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu zehn Jahren.

Der Richter veranlasst die vormundschaftlichen Behörden, die zum Schutze des Kindes geeigneten Vorkehren zu treffen.

124.

Ueberanstrengung  
von Kindern und  
Untergebenen

Wer die körperlichen oder die geistigen Kräfte seines unmündigen Kindes oder eines ihm untergebenen unmündigen oder weiblichen Angestellten, Arbeiters, Lehrlings, Dienstboten, Zöglings oder Pfleglings aus Eigennutz, Selbstsucht oder Bosheit so überanstrengt, dass dessen Gesundheit geschädigt oder schwer gefährdet wird, wird mit Gefängnis oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

Hat die Ueberanstrengung eine bleibende Beeinträchtigung der Gesundheit zur Folge und konnte der Täter dies voraussehen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis nicht unter sechs Monaten. Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zwanzigtausend Franken verbunden werden.

123.

Celui qui, ayant la charge ou la garde d'un enfant de moins de seize ans, l'aura maltraité, négligé ou traité avec cruauté, de façon que la santé ou le développement intellectuel de cet enfant en soit atteint ou gravement compromis, sera puni de l'emprisonnement pour un mois au moins.

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement pour six mois au moins, si ces mauvais traitements ou cette négligence ont causé à l'enfant une lésion corporelle grave et si l'auteur avait pu prévoir ce résultat.

La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans, si ces mauvais traitements ou cette négligence ont causé la mort de l'enfant et si le délinquant avait pu le prévoir.

Le juge invitera les autorités de tutelle à prendre les mesures nécessaires pour la protection de l'enfant.

124.

Celui qui, dans un intérêt personnel, par égoïsme ou par méchanceté, aura surmené physiquement ou intellectuellement soit son enfant mineur, soit une personne mineure ou du sexe féminin qui lui était subordonnée en qualité d'employé, ouvrier, apprenti, domestique, élève ou pensionnaire, de façon que la santé du surmené en soit atteinte ou gravement compromise, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement pour six mois au moins, si le surmenage a causé une atteinte permanente à la santé de la victime et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat. L'amende jusqu'à vingt mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté.



Mauvais traitements et négligence envers les enfants

Surmenage des enfants et subordination

Zweiter Abschnitt.

Vergehen gegen das Vermögen.

125.

1. Vergehen gegen das Eigentum. Diebstahl.

1. Wer eine fremde, bewegliche Sache jemandem wegnimmt, um sich oder einen andern damit unrechtmässig zu bereichern, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Der Diebstahl zum Nachteil eines Angehörigen oder Familiengenossen wird auf Antrag verfolgt.

126.

Schwerer Diebstahl.

Der Dieb wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren bestraft:

wenn er den Diebstahl als Mitglied einer Bande ausführt, die sich zur fortgesetzten Verübung von Raub oder Diebstahl zusammengefunden hat;

wenn er das Stehlen gewerbsmässig betreibt;

wenn der Diebstahl auf andere Weise die besondere Gefährlichkeit des Täters offenbart.

127.

Raub.

1. Wer in der Absicht, einen Diebstahl zu begehen, oder wer, auf einem Diebstahl betreten, an einer Person Gewalt verübt, sie mit einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben bedroht, oder sie in anderer Weise zum Widerstand unfähig macht, wird mit Zuchthaus bestraft.

2. Der Räuber wird mit Zuchthaus nicht unter fünf Jahren bestraft:

wenn er jemanden mit dem Tode bedroht, oder wenn er eine schwere Körperverletzung verübt;

wenn er den Raub als Mitglied einer Bande ausführt, die sich zur fortgesetzten Verübung von Raub oder Diebstahl zusammengefunden hat;

wenn der Raub auf andere Weise die besondere Gefährlichkeit des Täters offenbart.

Chapitre deuxième.

Délits contre le patrimoine.

125.

1. Celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, aura soustrait une chose mobilière appartenant à autrui, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

1. Délits contre la propriété Vol.

2. Le vol commis au préjudice des proches ou des familiers ne sera poursuivi que sur plainte.

126.

Le vol sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans:

Vol qualifié

si son auteur l'a commis en qualité d'affilié à une bande formée pour commettre des brigandages ou des vols;

s'il fait métier du vol;

si par toute autre circonstance le vol dénote que son auteur est particulièrement dangereux.

127.

1. Celui qui, dans le dessein de commettre un vol ou pris en flagrant délit de vol, aura exercé des violences sur une personne, l'aura menacée d'un danger imminent pour la vie ou la santé, ou l'aura de toute autre manière mise hors d'état de résister, sera puni de la réclusion.

Brigandage

2. Le brigandage sera puni de la réclusion pour cinq ans au moins:

si son auteur a menacé de mort une personne ou lui a fait subir une lésion corporelle grave;

si son auteur l'a commis en qualité d'affilié à une bande formée pour commettre des brigandages ou des vols;

si par toute autre circonstance le délit dénote que son auteur est particulièrement dangereux.

Auf lebenslängliches Zuchthaus kann erkannt werden, wenn der Täter gegen eine Person mit besonderer Grausamkeit handelt.

128.

Unterschlagung.

1. Wer sich eine ihm anvertraute fremde, bewegliche Sache aneignet, um sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern,

wer anvertrautes Gut, namentlich Geld, unrechtmässig in seinem oder eines andern Nutzen verwendet,

wird mit Gefängnis bis zu fünf Jahren bestraft.

2. Die Unterschlagung zum Nachteil eines Angehörigen oder Familiengenossen wird auf Antrag verfolgt.

3. Verletzt der Täter Pflichten, die er als Mitglied einer Behörde, als Beamter, Vormund, Beistand, berufsmässiger Vermögensverwalter oder bei Ausübung eines Berufes oder Gewerbes, zu der er durch eine Behörde ermächtigt ist, zu beobachten hat, so wird er mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

129.

Fund-  
unterschlagung.

1. Wer, um sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern,

eine fremde bewegliche Sache, die er gefunden hat, sich aneignet,

eine fremde bewegliche Sache, die ihm durch Naturgewalt, Irrtum, Zufall oder sonst ohne seinen Willen zugekommen ist, oder ein fremdes Tier, das in seinen Gewahrsam geraten ist, sich aneignet,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Die Fundunterschlagung zum Nachteil eines Angehörigen oder Familiengenossen wird auf Antrag verfolgt.

3. Wenn der Eigentümer der gefundenen Sache nicht ermittelt werden kann, so verfällt die Sache oder deren Wert dem Staat.

Le juge pourra prononcer la réclusion à vie, lorsque le délinquant aura usé d'une cruauté particulière contre une personne.

128.

1. Celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, se sera approprié une chose mobilière appartenant à autrui et qui lui avait été confiée, celui qui, sans droit, aura employé à son profit ou au profit d'un tiers une chose fongible, notamment une somme d'argent, qui lui avait été confiée, sera puni de l'emprisonnement jusqu'à cinq ans.

2. L'abus de confiance commis au préjudice des proches ou des familiers ne sera poursuivi que sur plainte.

3. La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans ou l'emprisonnement pour un mois au moins, si le délinquant a enfreint des devoirs à lui imposés par sa qualité de membre d'une autorité, de fonctionnaire, tuteur, curateur, gérant de fortunes, ou par l'exercice d'une profession ou d'une industrie pour laquelle il avait obtenu l'autorisation des pouvoirs publics.

129.

1. Celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime,

se sera approprié une chose mobilière appartenant à autrui et qu'il avait trouvée,

se sera approprié soit une chose mobilière appartenant à autrui qui a été amenée en sa puissance par l'effet d'une force naturelle, par erreur, par cas fortuit ou de toute autre façon indépendante de sa volonté, soit un animal appartenant à autrui et dont il est devenu détenteur.

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. L'appropriation d'une chose trouvée appartenant à un proche ou à un familier ne sera poursuivie que sur plainte.

3. Si le propriétaire ne peut être découvert, la chose trouvée ou sa valeur est acquise à l'Etat.

Abus de  
confiance.

Appropriation  
d'objets trouvés.

130.

Sachentziehung.

Wer ohne Bereicherungsabsicht eine bewegliche Sache dem Berechtigten entzieht und ihn dadurch schädigt, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

In besonders leichten Fällen ist die Strafe Busse.

131.

Hehlerei.

1. Wer eine Sache, von der er weiss oder annehmen muss, dass sie durch ein Vergehen erlangt worden ist, erwirbt, sich schenken lässt, zum Pfande nimmt, verheimlicht oder absetzen hilft, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

Ist die Sache durch eine Uebertretung erlangt worden, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

2. Der Täter wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren und mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft, wenn er das Hehlen gewerbsmässig betreibt.

132.

Sachbeschädigung.

Wer eine fremde Sache beschädigt, zerstört oder unbrauchbar macht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Hat der Täter aus gemeiner Gesinnung einen grossen Schaden verursacht, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren.

133.

Unrechtmässige Entziehung von Energie.

Wer einer fremden Anlage, die zur Verwertung von Naturkräften dient, namentlich einer elektrischen Anlage, unrechtmässig Energie entzieht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Handelt der Täter in der Absicht, sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern, so wird er mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

130.

Celui qui, sans le dessein de s'enrichir, aura soustrait une chose mobilière à l'ayant droit, et lui aura par là causé un dommage, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Dans les cas de très peu de gravité, la peine sera l'amende.

131.

1. Celui qui aura acquis, reçu en don, reçu en gage, dissimulé ou aidé à négocier une chose dont il savait ou devait présumer qu'elle avait été obtenue au moyen d'un délit, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si la chose recelée provenait d'une contravention.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans et l'amende jusqu'à vingt mille francs, si le délinquant fait métier du recel.

132.

Celui qui aura endommagé, détruit ou mis hors d'usage une chose appartenant à autrui, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans, si, par bassesse de caractère, le délinquant a causé un dommage considérable.

133.

Celui qui, sans droit, aura soustrait de l'énergie à une installation appartenant à autrui et servant à utiliser une force naturelle, notamment à une installation électrique, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Si l'auteur de l'acte l'a commis dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement illégitime, la peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement.

Soustrait sans dessein d'enrichissement.

Recel.

Degradation.

Soustrait d'énergie.

134.

Veruntreuung  
und Entzug von  
Pfandsachen  
und Retentions-  
gegenständen.

Der Schuldner, der in der Absicht, seinen Gläubiger zu schädigen, das in seinem Besitze gelassene bewegliche Pfand veräussert oder das in seinem Besitze gelassene bewegliche oder unbewegliche Pfand beschädigt, zerstört oder unbrauchbar macht,

der Schuldner, der in der Absicht, seinen Gläubiger zu schädigen, seine Sache, die der Gläubiger als Faustpfand oder als Retentionsgegenstand besitzt, diesem entzieht, sie beschädigt, zerstört oder unbrauchbar macht,

der Dritte, der eine solche Handlung zum Vorteil des Eigentümers vornimmt,

der Dritte, der in der Absicht, den Gläubiger zu schädigen, seine dem Gläubiger als Pfand oder Retentionsgegenstand dienende Sache dem Besitzer entzieht, sie beschädigt, zerstört oder unbrauchbar macht,

wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

135.

2. Vergehen gegen  
Vermögensrechte  
überhaupt.  
Betrug.

1. Wer in der Absicht, sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern, jemanden durch Vorspiegelung oder Unterdrückung von Tatsachen arglistig irreführt oder den Irrtum eines andern arglistig benutzt und so den Irrenden zu einem Verhalten bestimmt, durch das dieser sich selbst oder einen andern am Vermögen schädigt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Der Betrug zum Nachteil eines Angehörigen oder Familiengenossen wird auf Antrag verfolgt.

3. Der Betrüger wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren und mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft, wenn er den Betrug gewerbmässig betreibt.

136.

Unwahre  
Angaben über  
Aktiengesell-  
schaften und  
Genossen-  
schaften.

Wer als Gründer, als Mitglied eines Verwaltungs- oder Aufsichtsorgans einer Aktiengesellschaft oder einer Genossenschaft oder als deren Direktor, Bevollmächtigter oder

134.

Le débiteur qui, dans le dessein de nuire à son créancier, aura aliéné le gage mobilier resté en sa possession, ou aura endommagé, détruit ou mis hors d'usage un gage mobilier ou immobilier resté en sa possession,

Détou  
d'objet  
d'un  
gage  
rète

le débiteur qui, dans le dessein de nuire à son créancier, aura soustrait à ce dernier, endommagé, détruit ou mis hors d'usage un objet à lui appartenant et que le créancier possédait en vertu d'un nantissement ou d'un droit de rétention,

le tiers qui aura agi de la sorte au profit du débiteur,

le tiers qui, dans le dessein de nuire au créancier, aura soustrait au possesseur, endommagé, détruit ou mis hors d'usage un objet à lui appartenant et frappé d'un droit de gage ou de rétention au profit du créancier,

sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

135.

1. Celui qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement illégitime, aura astucieusement induit en erreur une personne par des affirmations fallacieuses ou par la dissimulation de faits vrais, ou astucieusement exploité l'erreur d'une personne, et aura de la sorte déterminé la victime à des actes préjudiciables à sa fortune ou à celle d'autrui, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

2. Délit  
les d  
cun  
Escr

2. L'escroquerie commise au préjudice des proches ou des familiers ne sera poursuivie que sur plainte.

3. La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans et l'amende jusqu'à vingt mille francs, si le délinquant fait métier de l'escroquerie.

136.

Celui qui, en qualité de fondateur, de membre du conseil d'administration ou d'une commission de surveillance d'une société anonyme ou d'une société coopérative,

Faux r  
ments  
soc  
anon  
coop

Liquidator vorsätzlich in öffentlichen Mitteilungen, in Berichten oder Vorlagen an die Generalversammlung oder an die Handelsregisterbehörde unwahre Angaben macht oder machen lässt, wird mit Gefängnis und mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft.

Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

137.

Warenfälschung.

Wer eine Ware zur Täuschung im Handel und Verkehr nachmacht, verfälscht oder im Werte verringert, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Betreibt der Täter das Nachmachen, Verfälschen oder Verringern gewerbsmässig, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter einem Monat.

Das Strafurteil wird veröffentlicht. Die nachgemachten, verfälschten oder verringerten Waren werden eingezogen.

138.

Inverkehrbringen gefälschter Waren.

1. Wer nachgemachte, verfälschte oder im Werte verringerte Waren vorsätzlich als echt, unverfälscht oder vollwertig in Verkehr bringt oder feilhält, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Betreibt der Täter das Inverkehrbringen solcher Waren gewerbsmässig, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter einem Monat.

Das Strafurteil wird veröffentlicht.

2. Wer fahrlässig solche Waren als echt, unverfälscht oder vollwertig in Verkehr bringt oder feilhält, wird mit Busse bestraft.

3. Die nachgemachten, verfälschten oder verringerten Waren werden eingezogen.

ou en qualité de directeur, de fondé de pouvoirs, ou de liquidateur d'une de ces sociétés, aura intentionnellement, dans des communications au public, ou dans des rapports ou propositions destinées à l'assemblée générale ou au registre du commerce, donné ou fait donner des renseignements contraires à la vérité, sera puni de l'emprisonnement et de l'amende jusqu'à vingt mille francs.

La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

137.

Celui qui, dans le but de tromper autrui dans les relations d'affaires, aura contrefait, falsifié ou déprécié une marchandise, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Falsification des marchandises.

La peine sera l'emprisonnement pour un mois au moins, si le délinquant fait métier de tels actes.

Le jugement de condamnation sera publié. Les marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées seront confisquées.

138.

1. Celui qui, intentionnellement, aura mis en circulation ou en vente des marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées, en les donnant pour authentiques, non altérées ou intactes, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Mise en circulation de marchandises falsifiées.

La peine sera l'emprisonnement pour un mois au moins, si le délinquant fait métier de tels actes.

Le jugement de condamnation sera publié.

2. Celui qui, par négligence, aura mis en circulation ou en vente des marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées, en les donnant pour authentiques, non altérées ou intactes, sera puni de l'amende.

3. Les marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées seront confisquées.



Erpressung.

1. Wer jemanden durch Gewalt oder schwere Drohung, oder nachdem er ihn auf andere Weise zum Widerstand unfähig gemacht hat, nötigt, ihm oder einem andern einen unrechtmässigen Vermögensvorteil zu gewähren,

wer jemanden wissen lässt, er werde über ihn oder eine ihm nahestehende Person etwas Nachteiliges bekanntmachen, anzeigen oder verraten, und ihn dadurch veranlasst, sein Schweigen durch Vermögensleistungen zu erkaufen,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zehntausend Franken verbunden werden.

2. Der Täter wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren und mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft, wenn er das Erpressen gewerbsmässig betreibt, oder wenn er die Erpressung gegen die nämliche Person fortgesetzt verübt.

Wucher.

1. Wer die Notlage, die Abhängigkeit, die Unerfahrenheit, die Charakterschwäche oder den Leichtsinns einer Person ausbeutet, um sich oder einem andern für eine Vermögensleistung Vermögensvorteile gewähren oder versprechen zu lassen, die mit der Leistung in einem offenbaren Missverhältnis stehen,

wer in Kenntnis des Sachverhaltes eine wucherische Forderung erwirbt und sie weiter veräussert oder geltend macht,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zehntausend Franken verbunden werden.

2. Der Wucherer wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren und mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft:

wenn er jemanden wissentlich dem wirtschaftlichen Ruin zuführt;

wenn er den Wucher gewerbsmässig betreibt.

Extorsio

1. Celui qui, en usant de violence ou de menace grave envers une personne, ou après l'avoir de toute autre manière mise hors d'état de résister, l'aura contrainte à accorder à lui-même ou à un tiers un avantage pécuniaire auquel il n'avait pas droit,

celui qui, ayant fait savoir à une personne qu'il se disposait à publier, à dénoncer ou à révéler un fait dont la divulgation peut nuire à elle-même ou à un tiers qui est avec elle en relations étroites, l'aura ainsi déterminée à acheter son silence au prix d'un sacrifice pécuniaire,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement. L'amende jusqu'à dix mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans et l'amende jusqu'à vingt mille francs, si le délinquant fait métier de l'extorsion ou s'il poursuit à répétées fois ses agissements contre sa victime.

Usure

1. Celui qui aura exploité la gêne, la dépendance, l'inexpérience, la faiblesse de caractère ou la légèreté d'une personne, pour se faire accorder ou promettre par elle, pour lui-même ou pour un tiers, et comme équivalent d'une prestation, des avantages pécuniaires en disproportion évidente avec cette prestation,

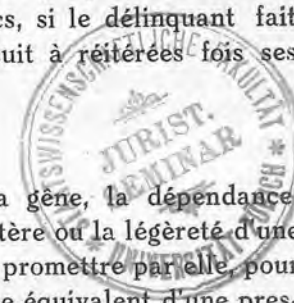
celui qui, en connaissance de cause, aura acquis une créance usuraire et l'aura aliénée ou fait valoir,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement. L'amende jusqu'à dix mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans et l'amende jusqu'à vingt mille francs:

si l'usurier conduit sciemment sa victime à la ruine,

s'il fait métier de l'usure.



141.

Verleitung zur Spekulation.

Wer in der Absicht, sich oder einem andern einen Vermögensvorteil zu verschaffen, die Unerfahrenheit einer Person in Börsengeschäften oder ihren Leichtsinns benützt, um sie zur Spekulation in Wertpapieren oder Waren zu verleiten, obschon er weiss oder wissen sollte, dass die Spekulation zum Vermögen des Verleiteten in offenbarem Missverhältnis steht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

142.

Ungetreue Geschäftsführung

1. Wer jemanden an Vermögen schädigt, für das er zufolge einer gesetzlichen oder einer vertraglich übernommenen Pflicht sorgen soll, wird mit Gefängnis bestraft.

Handelt der Täter aus Gewinnsucht, so ist die Strafe Gefängnis bis zu fünf Jahren und Busse bis zu zehntausend Franken.

2. Die ungetreue Geschäftsführung zum Nachteil eines Angehörigen oder Familiengenossen wird auf Antrag verfolgt.

143.

3. Vergehen gegen immaterielle Güterrechte. Kredit-schädigung.

Wer jemandes Kredit böswillig und wider besseres Wissen erheblich schädigt, oder ernstlich gefährdet, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

144.

Unlauterer Wettbewerb.

Wer jemandem die Kundschaft durch unehrliche Mittel, namentlich durch arglistige Kniffe, schwindelhafte Angaben, böswillige Verdächtigungen, abspenstig macht oder fernhält, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

145.

Verletzung des Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnisses.

Wer ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis, das er zufolge einer gesetzlichen oder vertraglichen Pflicht bewahren sollte, verrät, wer den Verrat sich zunutze macht,

141.

Celui qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage pécuniaire, aura abusé de l'inexpérience d'une personne dans les affaires de bourse ou de sa légèreté, pour l'entraîner à spéculer sur des papiers-valeurs ou des marchandises, alors qu'il savait ou devait savoir que ces opérations étaient en disproportion évidente avec la fortune du spéculateur, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

142.

1. Celui qui, tenu par une obligation légale ou contractuelle de veiller sur les intérêts pécuniaires d'autrui, y aura porté atteinte, sera puni de l'emprisonnement.

La peine sera l'emprisonnement jusqu'à cinq ans et l'amende jusqu'à dix mille francs, si le délinquant a agi dans un but de lucre.

2. La gestion déloyale au préjudice des proches ou des familiers ne sera poursuivie que sur plainte.

143.

Celui qui, par malveillance et sachant la fausseté de ses allégations, aura porté au crédit d'autrui une atteinte notable ou l'aura gravement compromis, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

144.

Celui qui, par des moyens déloyaux, notamment par des machinations astucieuses, des allégations mensongères ou des insinuations malveillantes, aura détourné la clientèle d'autrui, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

145.

Celui qui aura révélé un secret de fabrication ou un secret commercial qu'il était tenu de garder en vertu d'une obligation légale ou contractuelle, celui qui aura mis à profit cette révélation.

Incitation spéculer.

Gestion déloyale.

3. Délits contre les droits matériels. Atteinte au crédit.

Concurrence déloyale.

Violation secret de fabrication ou secret commercial.

wer ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis, das er durch unerlaubte Mittel ausgekundschaftet hat, zum Zwecke des Wettbewerbes verwertet oder andern mitteilt, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

146.

4. Konkurs- und Betreibungsvergehen. Betrügerischer Konkurs.

1. Der Schuldner, der in der Absicht, seine Gläubiger zu schädigen,

sein Vermögen vermindert, namentlich Vermögensstücke veräußert, zerstört, beschädigt, oder entwertet,

sein Vermögen zum Scheine vermindert, namentlich Vermögensstücke beiseite schafft oder verheimlicht, Schulden vortäuscht, vorgetäuschte Forderungen anerkennt oder deren Geltendmachung veranlasst, oder, besonders durch falsche Buchführung oder Bilanz, einen geringern Vermögensbestand vorspiegelt,

wird, wenn über sein Vermögen der Konkurs eröffnet worden ist, mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Der Dritte, der eine solche Handlung zum Vorteil des Schuldners vornimmt, wird, wenn über dessen Vermögen der Konkurs eröffnet worden ist, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

147.

Pfändungs-  
betrug.

1. Der der Betreibung auf Pfändung unterliegende Schuldner, der in der Absicht, Gläubiger zu schädigen,

sein Vermögen vermindert, namentlich Vermögensstücke veräußert, zerstört, beschädigt oder entwertet,

sein Vermögen zum Scheine vermindert, namentlich Vermögensstücke beiseite schafft oder verheimlicht, Schulden vortäuscht, vorgetäuschte Forderungen anerkennt oder deren Geltendmachung veranlasst,

wird, wenn gegen ihn ein Verlustschein ausgestellt worden ist, mit Gefängnis bestraft.

2. Der Dritte, der eine solche Handlung zum Vorteil des Schuldners vornimmt, wird, wenn gegen den Schuldner

celui qui aura exploité ou divulgué, dans un but de concurrence, un secret de fabrication ou un secret commercial qu'il avait surpris par des moyens illicites,

sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

146.

1. Le débiteur qui, dans le dessein de nuire à ses créanciers,

aura diminué son actif, notamment en aliénant, détruisant, dégradant ou dépréciant des objets,

aura diminué fictivement son actif, notamment en distrayant ou dissimulant des objets, en faisant état de dettes supposées, en reconnaissant des créances fictives ou en incitant un tiers à les produire, ou en simulant une situation inférieure à la réalité, en particulier au moyen d'une comptabilité inexacte ou d'un faux bilan,

sera, s'il a été déclaré en faillite, puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

2. Le tiers qui se sera livré à ces agissements au profit du débiteur, sera, si ce dernier a été déclaré en faillite, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

147.

1. Le débiteur soumis à la poursuite par voie de saisie qui, dans le dessein de nuire à des créanciers,

aura diminué son actif, notamment en aliénant, détruisant, dégradant ou dépréciant des objets,

aura diminué fictivement son actif, notamment en distrayant ou dissimulant des objets, en faisant état de dettes supposées, en reconnaissant des créances fictives ou en incitant un tiers à les produire,

sera, si un acte de défaut de biens a été dressé contre lui, puni de l'emprisonnement.

2. Le tiers qui se sera livré à ces agissements au profit du débiteur, sera, si un acte de défaut de biens a été dressé

4. Délits dans la faillite et la poursuite pour dettes. Banqueroute frauduleuse.

Fraudes dans la poursuite par voie de saisie.



ein Verlustschein ausgestellt worden ist, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

148.

Leichtsinniger  
Konkurs und  
Vermögens-  
verfall.

1. Der Schuldner, der durch argen Leichtsin, unverhältnismässigen Aufwand, gewagte Spekulationen oder grobe Nachlässigkeit in der Ausübung seines Berufes seine Zahlungsunfähigkeit herbeigeführt oder im Bewusstsein seiner Zahlungsunfähigkeit seine Vermögenslage verschlimmert hat, wird, wenn über sein Vermögen der Konkurs eröffnet oder wenn gegen ihn ein Verlustschein ausgestellt worden ist, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Gegenüber dem auf Pfändung betriebenen Schuldner tritt die Strafverfolgung nur auf Antrag eines Gläubigers ein, der einen Verlustschein gegen ihn erlangt hat.

Dem Gläubiger, der den Schuldner zu leichtsinnigem Schuldenmachen oder zu gewagten Spekulationen verleitet oder ihn wucherisch ausgebeutet hat, steht kein Antragsrecht zu.

[Der Antrag ist innert drei Monaten seit der Zustellung des Verlustschesines zu stellen.]

149.

Unterlassung  
der  
Buchführung.

Der Schuldner, der die ihm gesetzlich obliegende Pflicht zur ordnungsgemässen Führung und Aufbewahrung von Geschäftsbüchern oder zur Aufstellung einer Bilanz verletzt, so dass sein Vermögensstand nicht oder nicht vollständig ersichtlich ist, wird, wenn über sein Vermögen der Konkurs eröffnet worden oder eine Pfändung gemäss Art. 43 des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs erfolgt ist, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

150.

Bevorzugung  
eines  
Gläubigers.

Der Schuldner, der im Bewusstsein seiner Zahlungsunfähigkeit und in der Absicht, einzelne seiner Gläubiger zum Nachteil anderer zu bevorzugen, darauf abzielende Handlungen vornimmt, insbesondere nicht verfallene Schulden bezahlt, eine verfallene Schuld anders als durch übliche

contre ce dernier, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

148.

1. Le débiteur qui, par une légèreté coupable, par des dépenses exagérées, par des spéculations hasardées ou par une grave négligence dans l'exercice de sa profession, aura causé sa propre insolvabilité, ou aura aggravé sa situation alors qu'il se savait insolvable, sera, s'il a été déclaré en faillite ou si un acte de défaut de biens a été dressé contre lui, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. La poursuite pénale contre un débiteur soumis à la poursuite par voie de saisie n'aura lieu que sur la plainte d'un créancier ayant obtenu contre lui un acte de défaut de biens.

Le créancier qui aura entraîné le débiteur à contracter des dettes à la légère, à se livrer à des spéculations hasardées, ou qui l'aura exploité usurairement, n'aura pas le droit de porter plainte.

La plainte devra être portée dans les trois mois à partir du jour où l'acte de défaut de biens a été délivré.

149.

Le débiteur qui aura contrevenu à l'obligation légale de tenir régulièrement ou de conserver ses livres de comptabilité, ou de dresser un bilan, de façon qu'il est devenu impossible d'établir sa situation ou de l'établir complètement, sera, s'il a été déclaré en faillite, ou si une saisie a été pratiquée contre lui en vertu de l'article 43 de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

150.

Le débiteur qui, alors qu'il se savait insolvable et dans le dessein de favoriser certains de ses créanciers au détriment des autres, aura fait des actes tendant à ce but, notamment aura payé des dettes non échues, aura payé une dette échue autrement qu'en numéraire ou en valeurs

Banquer  
simp  
Déconf

Violatio  
l'obligati  
tenir u  
comptab

Avanta  
accordé  
certains  
ancie

Zahlungsmittel tilgt, eine Schuld aus eigenen Mitteln sicherstellt, ohne dass er dazu verpflichtet war, wird, wenn über sein Vermögen der Konkurs eröffnet oder gegen ihn ein Verlustschein ausgestellt worden ist, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

151.

Stimmenkauf.

1. Wer einem Gläubiger oder dessen Vertreter für seine Stimme in der Gläubigerversammlung oder im Gläubigerausschuss oder für seine Zustimmung zu einem gerichtlichen Nachlassvertrag, besondere Vorteile zuwendet oder zusichert,

wer dem Mitgliede einer Konkursverwaltung für seine Stimme besondere Vorteile zuwendet oder zusichert,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Die gleiche Strafe trifft den Gläubiger oder dessen Vertreter oder das Mitglied einer Konkursverwaltung, die sich solche Vorteile zusichern oder zuwenden lassen.

152.

Verfügung über gepfändete, mit Arrest belegte oder amtlich aufgezeichnete Sachen.

Wer über eine amtlich gepfändete oder mit Arrest belegte Sache, oder über eine Sache, die in einem Betreibungs-, Konkurs- oder Retentionsverfahren amtlich aufgezeichnet ist (Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs Art. 83, Abs. 1, Art. 96, 162 bis 165, 183, 221, 275, 283, Abs. 3), eigenmächtig zum Nachteil der Gläubiger verfügt oder eine solche Sache beschädigt, zerstört oder unbrauchbar macht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

153.

Erschleichung eines Nachlassvertrages.

Der Schuldner, der über seine Vermögenslage, namentlich durch falsche Buchführung oder Bilanz, seine Gläubiger, den Sachwalter oder die Nachlassbehörde irreführt, um dadurch eine Nachlassstundung oder die Genehmigung eines gerichtlichen Nachlassvertrages zu erwirken,

usuelles, aura donné de ses propres moyens des sûretés pour une dette alors qu'il n'y était pas obligé, sera, s'il a été déclaré en faillite, ou si un acte de défaut de biens a été dressé contre lui, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

151.

1. Celui qui, pour gagner la voix d'un créancier ou de son représentant dans l'assemblée des créanciers ou dans la commission de surveillance, ou pour obtenir son consentement à un concordat judiciaire, lui aura accordé ou promis des avantages spéciaux,

celui qui, pour gagner la voix d'un membre de l'administration d'une faillite, lui aura accordé ou promis des avantages spéciaux,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. Le créancier ou son représentant, de même que le membre de l'administration d'une faillite, qui se sera fait accorder ou promettre ces avantages, encourra les mêmes peines.

152.

Celui qui, au détriment des créanciers, aura arbitrairement disposé d'un objet saisi ou séquestré, ou d'un objet inventorié dans une poursuite pour dettes ou dans une faillite, ou porté à un inventaire constatant un droit de rétention (loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, art. 83, alinéa 1er, 96, 162 à 165, 183, 221, 275, 283 alinéa 3), ou qui aura dégradé, détruit ou mis hors d'usage un de ces objets, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

153.

Le débiteur qui, dans le but d'obtenir un sursis concordataire ou l'homologation d'un concordat judiciaire, aura, notamment au moyen d'une comptabilité inexacte ou d'un faux bilan, induit en erreur sur sa situation pécuniaire ses créanciers, le commissaire au concordat ou l'autorité compétente,

Achat de voix.

Détournement d'objets mis sous main de justice.

Obtention frauduleuse d'un concordat

der Dritte, der eine solche Handlung zum Vorteil des Schuldners vornimmt, wird mit Gefängnis bestraft.

154.

Ehrenfolgen bei Konkurs- und Betreibungsvergehen

Bei den Vergehen der Art. 146, 147, 148, 150, 151, 152 und 153 kann in jedem Falle auf Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit erkannt werden.

155.

Juristische Personen und Handelsgesellschaften

Werden die in den Art. 134, 146 bis 153 unter Strafe gestellten Handlungen im Geschäftsbetriebe einer juristischen Person begangen, so finden die Strafbestimmungen auf die Direktoren, Bevollmächtigten, Liquidatoren und die Mitglieder der Verwaltungs- oder Aufsichtsorgane Anwendung, die diese Handlungen begangen haben.

Werden diese Handlungen im Geschäftsbetriebe einer Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft begangen, so finden die Strafbestimmungen auf die schuldigen Gesellschafter Anwendung.

Dritter Abschnitt.

Vergehen gegen die Ehre.

156.

Üble Nachrede. Verleumdung.

1. Wer jemandem ein unehrenhaftes Verhalten oder andere Tatsachen, die geeignet sind, seinen Ruf zu schädigen, nachredet oder vorhält,

wer solche Aeusserungen weiter verbreitet,

wird, wenn die Wahrheit der Nachrede oder des Vorhaltes nicht erwiesen ist, auf Antrag, mit Gefängnis bis zu sechs Monaten oder mit Busse bestraft.

2. Ist die Wahrheit der Nachrede oder des Vorhaltes erwiesen, hatte aber der Täter zu seiner Aeusserung keine begründete Veranlassung, und war es ihm nur darum zu tun, dem andern Uebles nachzureden oder ihn durch den Vorhalt zu verletzen, so wird er mit Busse bestraft.

le tiers qui se sera livré à ces agissements au profit du débiteur, sera puni de l'emprisonnement.

154.

La privation des droits civiques pourra toujours être prononcée en cas de condamnation pour un des délits prévus aux articles 146, 147, 148, 150, 151, 152 et 153.

155.

Si l'une des infractions prévues aux articles 134 et 146 à 153 est commise dans la gestion d'une personne morale, la peine sera appliquée aux directeurs, fondés de pouvoirs, liquidateurs et membres du conseil d'administration ou des commissions de surveillance qui auront commis l'infraction.

Si l'une de ces infractions est commise dans la gestion d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite, la peine sera appliquée aux sociétaires qui auront commis l'infraction.

Chapitre troisième.

Délits contre l'honneur.

156.

1. Celui qui aura imputé ou reproché à autrui une conduite contraire à l'honneur ou d'autres faits propres à nuire à sa réputation,

celui qui aura propagé une telle imputation ou un tel reproche,

sera, si la vérité de l'imputation ou du reproche n'est pas prouvée, puni, sur plainte, de l'emprisonnement jusqu'à six mois ou de l'amende.

2. Si la vérité de l'imputation ou du reproche est établie, mais si le diffamateur s'y est livré sans motif plausible et dans le seul dessein d'attaquer autrui dans sa réputation ou de l'offenser, il sera puni de l'amende.

Privation droits civ en cas de dans la f et la pou pour de

Person morale sociétés mercia

Diffamat Calomni

3. Die Strafe ist Gefängnis, wenn die Nachrede oder der Vorhalt wider besseres Wissen geschah.

Auf Zuchthaus bis zu fünf Jahren kann erkannt werden, wenn der Täter planmässig darauf ausgegangen ist, den guten Ruf einer Person zu untergraben.

4. Der mündlichen Nachrede und dem mündlichen Vorhalt ist die Aeusserung durch Schrift, Bild, Gebärde oder durch andere Mittel gleichgestellt.

5. Richtet sich die Nachrede gegen einen Verstorbenen, so steht das Antragsrecht den Angehörigen des Verstorbenen zu. Sind zur Zeit der Tat mehr als dreissig Jahre seit dem Tode des Verstorbenen verflossen, so bleibt der Täter straflos.

157.

Widerrut.

Erklärt der Täter die Nachrede oder den Vorhalt vor dem Richter für unwahr, und nimmt er sie förmlich zurück, so stellt der Richter dem Beleidigten oder den Angehörigen des Verstorbenen eine Urkunde darüber aus.

Hat in diesem Falle der Täter seine Aussagen aus verzeihlichem Irrtum für wahr gehalten, so kann ihn der Richter von Strafe befreien; hat der Täter zur Wahrung berechtigter Interessen gehandelt, so bleibt er straflos.

158.

Beschimpfung.

1. Wer jemanden in anderer Weise durch Wort, Schrift, Bild, Gebärde oder Tätlichkeiten in seiner Ehre angreift, wird, auf Antrag, mit Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit Busse bestraft.

2. Hat der Beschimpfte durch sein ungebührliches Verhalten zu der Beschimpfung unmittelbar Anlass gegeben, so kann der Richter den Täter von Strafe befreien.

Ist die Beschimpfung unmittelbar mit einer Beschimpfung oder Tätlichkeit erwidert worden, so kann der Richter einen Täter oder beide von Strafe befreien.

3. La peine sera l'emprisonnement, si le délinquant a proféré l'imputation ou le reproche bien qu'il en connût la fausseté.

Le juge pourra prononcer la réclusion jusqu'à cinq ans, si le calomnieux a, de propos délibéré, cherché à ruiner la réputation de sa victime.

4. Aux imputations et reproches verbaux sont assimilés les imputations et reproches par l'écriture, par l'image, par le geste ou par tout autre moyen.

5. Si l'imputation a trait à une personne décédée, le droit de porter plainte appartient aux proches du défunt. Toutefois, aucune peine ne sera encourue, s'il s'est écoulé plus de trente ans depuis le décès.

157.

Si, devant le juge, le délinquant reconnaît la fausseté de l'imputation ou du reproche et se rétracte formellement, le juge en donnera acte à l'offensé ou aux proches du défunt.

Rétractation

Le juge pourra, dans ce cas, exempter le délinquant de toute peine, si ce dernier, par suite d'une erreur excusable, a cru à la vérité de ses allégations; aucune peine ne sera encourue, si l'imputation ou le reproche a été fait pour sauvegarder des intérêts légitimes.

158.

1. Celui qui, de toute autre manière, aura, par la parole, par l'écriture, par l'image, par le geste ou par des voies de fait, attaqué autrui dans son honneur, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement jusqu'à trois mois ou de l'amende.

Injure.

2. Le juge pourra exempter le délinquant de toute peine, si l'injurié a directement provoqué l'injure par une conduite répréhensible.

Si l'injurié a riposté immédiatement par une injure ou par des voies de fait, le juge pourra exempter de toute peine les deux délinquants ou l'un d'entre eux.



Vierter Abschnitt.

Vergehen gegen die Freiheit.

159.

Drohung.

Wer jemanden mit der Verübung eines Vergehens in einer Weise bedroht, die geeignet ist, dessen Frieden zu stören, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

160.

Nötigung.

Wer jemanden durch Gewalt oder schwere Drohung, oder nachdem er ihn auf andere Weise zum Widerstand unfähig gemacht hat, nötigt, etwas zu tun, zu lassen oder zu dulden, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

161.

Freiheits-  
beraubung.

1. Wer jemanden unrechtmässig festnimmt oder gefangen hält oder jemandem in anderer Weise unrechtmässig die Freiheit entzieht, wird mit Gefängnis bestraft.

2. Der Täter wird mit Zuchthaus bestraft:

wenn er der Person die Freiheit entzieht, um sie zur Unzucht zu missbrauchen oder sie der Unzucht zu überliefern;

wenn er der Person die Freiheit unter dem falschen Vorgeben, sie sei geisteskrank, entzieht oder entziehen lässt;

wenn er die Person grausam behandelt oder ihr über einen Monat die Freiheit entzieht.

162.

Entführung.

1. Wer eine Frau wider ihren Willen gewaltsam, oder nachdem er durch Anwendung von List oder Drohung ihre Einwilligung erlangt hat, entführt, wird, auf Antrag, mit Gefängnis nicht unter drei Monaten bestraft.

Geht die Entführte die Ehe mit dem Entführer ein, so ist sie zur Antragstellung nur berechtigt, wenn die Ehe auf

Chapitre quatrième.

Délits contre la liberté.

159,

Celui qui, d'une façon propre à alarmer une personne, l'aura menacée de commettre un délit, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Menaces.

160.

Celui qui, en usant de violence ou de menace grave envers une personne, ou après l'avoir de toute autre manière mise hors d'état de résister, l'aura contrainte à faire, à ne pas faire ou à laisser faire un acte, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Contrainte.

161.

1. Celui qui, sans droit, aura arrêté une personne, l'aura retenue prisonnière, ou l'aura de toute autre manière privée de sa liberté, sera puni de l'emprisonnement.

Séquestration.

2. La peine sera la réclusion:

si le délinquant a séquestré une personne pour abuser d'elle ou pour la livrer à la débauche;

s'il a séquestré ou fait séquestrer une personne sous le faux prétexte d'une maladie mentale;

si la personne séquestrée a été traitée avec cruauté, ou si la séquestration a duré plus d'un mois.

162.

1. Celui qui aura enlevé une femme contre sa volonté et par violence, ou après avoir obtenu son consentement en usant de ruse ou de menace, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement pour trois mois au moins.

Enlèvement.

Si la femme enlevée a épousé le ravisseur, elle n'aura le droit de porter plainte qu'après que le mariage aura été



ihren Antrag ungültig erklärt worden ist. Die Antragsfrist beginnt mit dem Tage, an dem das Urteil rechtskräftig wird.

2. Entführt der Täter die Frau, um sie zur Unzucht zu missbrauchen, so wird er mit Zuchthaus bestraft. Der Täter wird von Amtes wegen verfolgt.

163.

Entführung einer Willenlosen oder Wehrlosen.

Wer eine geisteskranke, blödsinnige, im Bewusstsein schwer gestörte oder zum Widerstand unfähige Frau in Kenntnis ihres Zustandes entführt, um sie zur Unzucht zu missbrauchen, wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren bestraft.

164.

Entführung eines Kindes.

Wer ein Kind unter sechzehn Jahren entführt, um Gewinn aus dem Kinde zu ziehen oder um ein Lösegeld zu erlangen, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

Entführt der Täter das Kind, um es zur Unzucht zu missbrauchen, oder es der Unzucht zu überliefern, so wird er mit Zuchthaus nicht unter drei Jahren bestraft.

165.

Hausfriedensbruch.

Wer in ein Haus oder in einen abgeschlossenen Raum eines Hauses oder in einen unmittelbar zu einem Hause gehörenden eingefriedigten Platz, Hof oder Garten oder in einen Werkplatz unrechtmässig eindringt oder, trotz der Aufforderung eines Berechtigten, sich zu entfernen, darin verweilt, wird, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Fünfter Abschnitt.

Vergehen gegen die Sittlichkeit.

166.

1. Angriffe auf die geschlechtliche Freiheit und Ehre. Notzucht.

Wer eine Frau mit Gewalt oder durch schwere Drohung zur Duldung des ausserehelichen Beischlafs zwingt, wird mit Zuchthaus bestraft.

déclaré nul sur sa demande. Le délai pour porter plainte court à partir du jour où le jugement est passé en force.

2. La poursuite aura lieu d'office et la peine sera la réclusion, si le délinquant a enlevé une femme pour abuser d'elle.

163.

Celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura enlevé, pour abuser d'elle, une femme atteinte d'une maladie mentale, d'idiotie, d'une grave altération de la conscience, ou incapable de résistance, sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans.

Enlèvement d'une femme inconsciente sans défense.

164.

Celui qui aura enlevé un enfant de moins de seize ans pour l'exploiter ou pour obtenir rançon, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins.

Enlèvement d'enfant.

La peine sera la réclusion pour trois ans au moins, si le délinquant a enlevé l'enfant pour abuser de lui ou pour le livrer à la débauche.

165.

Celui qui aura pénétré sans droit dans une maison, dans un local fermé compris dans une maison, dans un espace, cour ou jardin clos et attenant à une maison, ou dans un chantier, ou qui y sera demeuré au mépris de l'injonction de sortir à lui adressée par un ayant droit, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Violation de domicile.

Chapitre cinquième.

Délits contre les mœurs.

166.

Celui qui, en usant de violence ou de menace grave, aura contraint une femme à subir l'acte sexuel hors mariage, sera puni de la réclusion.

1. Atteintes à l'honneur et à la pudeur. Viol.

Wer mit einer Frau den ausserehelichen Beischlaf vollzieht, nachdem er sie zu diesem Zwecke bewusstlos oder zum Widerstand unfähig gemacht hat, wird mit Zuchthaus nicht unter drei Jahren bestraft.

167.

Nötigung zu einer unzüchtigen Handlung.

Wer eine Person mit Gewalt oder durch schwere Drohung zur Duldung oder zur Vornahme einer andern unzüchtigen Handlung zwingt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

168.

Schändung.

1. Wer mit einer blödsinnigen oder geisteskranken Frau oder mit einer bewusstlosen oder zum Widerstand unfähigen Frau, in Kenntnis ihres Zustandes, den ausserehelichen Beischlaf vollzieht, wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren bestraft.

2. Wer mit einer blödsinnigen oder geisteskranken Person oder mit einer bewusstlosen oder zum Widerstand unfähigen Person, in Kenntnis ihres Zustandes, eine andere unzüchtige Handlung vornimmt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

169.

Unzucht mit Schwachsinnigen.

1. Wer mit einer schwachsinnigen Frau oder mit einer Frau, deren geistige Gesundheit wesentlich beeinträchtigt ist, in Kenntnis ihres Zustandes, den ausserehelichen Beischlaf vollzieht, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

2. Wer mit einer schwachsinnigen Person oder mit einer Person, deren geistige Gesundheit wesentlich beeinträchtigt ist, in Kenntnis ihres Zustandes, eine andere unzüchtige Handlung vornimmt, wird mit Gefängnis bestraft.

170.

Unzucht mit Kindern.

1. Wer ein Kind unter sechzehn Jahren zum Beischlaf oder zu einer ähnlichen Handlung missbraucht, wird mit Zuchthaus bestraft.

Celui qui aura fait subir à une femme l'acte sexuel hors mariage, après l'avoir, dans ce but, mise en état d'inconscience ou hors d'état de résister, sera puni de la réclusion pour trois ans au moins.

167.

Celui qui, en usant de violence ou de menace grave, aura contraint une personne à subir ou à faire un autre acte contraire à la pudeur, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.



Attentat à la pudeur avec violence.

168.

1. Celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura commis l'acte sexuel hors mariage avec une femme idiote ou aliénée, ou avec une femme inconsciente ou incapable de résistance, sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans.

Attentat à la pudeur d'une personne idiote, aliénée, inconsciente ou incapable de résistance.

2. Celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura commis un autre acte contraire à la pudeur sur une personne idiote ou aliénée, ou sur une personne inconsciente ou incapable de résistance, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

169.

1. Celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura commis l'acte sexuel hors mariage avec une femme faible d'esprit ou dont la santé mentale était notablement troublée, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

Attentat à la pudeur d'une personne faible d'esprit.

2. Celui qui, connaissant l'état de sa victime, aura commis un autre acte contraire à la pudeur sur une personne faible d'esprit ou dont la santé mentale était notablement troublée, sera puni de l'emprisonnement.

170.

1. Celui qui aura fait subir l'acte sexuel ou un acte analogue à un enfant de moins de seize ans, sera puni de la réclusion.

Attentat à la pudeur des enfants.

Ist das Kind der Schüler, Zögling, Lehrling, Dienstbote oder das Kind, Grosskind, Adoptivkind, Stiefkind, Mündel oder Pflegekind des Täters, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter drei Jahren.

2. Wer mit einem Kinde unter sechzehn Jahren eine andere unzüchtige Handlung vornimmt,  
wer ein solches Kind zu einer unzüchtigen Handlung verleitet,  
wer eine unzüchtige Handlung vor einem solchen Kinde vornimmt,  
wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

Ist das Kind der Schüler, Zögling, Lehrling, Dienstbote oder das Kind, Grosskind, Adoptivkind, Stiefkind, Mündel oder Pflegekind des Täters, so ist die Strafe Zuchthaus.

171.

Unzucht mit unmündigen Pflegebefohlenen von mehr als sechzehn Jahren.

1. Wer mit seinem unmündigen, mehr als sechzehn Jahre alten Adoptivkind, Stiefkind, Pflegekind, Mündel, Schüler, Zögling, Lehrling oder Dienstboten den Beischlaf vollzieht, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter drei Monaten bestraft.

2. Wer mit seinem unmündigen, mehr als sechzehn Jahre alten Kind, Grosskind, Adoptivkind, Stiefkind, Pflegekind, Mündel, Schüler, Zögling, Lehrling oder Dienstboten eine andere unzüchtige Handlung vornimmt,

wer die unmündige Person zu einer unzüchtigen Handlung verleitet,  
wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

172.

Unzucht mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten.

1. Wer mit dem Pflegling einer Kranken-, Armen- oder Versorgungsanstalt oder mit einem Gefangenen, Verhafteten oder Beschuldigten den Beischlaf vollzieht, wird,

La peine sera la réclusion pour trois ans au moins, si la victime est l'écolier, l'élève, l'apprenti ou le domestique du délinquant, ou si elle est son descendant, son enfant adoptif, l'enfant de son conjoint, son pupille ou un enfant confié à ses soins.

2. Celui qui aura commis un autre acte contraire à la pudeur sur un enfant de moins de seize ans,  
celui qui aura entraîné un enfant de moins de seize ans à commettre un acte contraire à la pudeur,  
celui qui aura commis un tel acte devant un enfant de cet âge,  
sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

La peine sera la réclusion, si la victime est l'écolier, l'élève, l'apprenti ou le domestique du délinquant, ou si elle est son descendant, son enfant adoptif, l'enfant de son conjoint, son pupille ou un enfant confié à ses soins.

171.

1. Celui qui aura commis l'acte sexuel avec une personne mineure âgée de plus de seize ans qui est son enfant adoptif, l'enfant de son conjoint, qui a été confiée à ses soins, ou qui est son pupille, son écolier, son élève, son apprenti ou son domestique, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour trois mois au moins.

Attentat à la pudeur de mineurs âgés de plus de seize ans et confiés ou subordonnés au délinquant.

2. Celui qui aura commis un autre acte contraire à la pudeur sur une personne mineure âgée de plus de seize ans qui est son descendant, son enfant adoptif, l'enfant de son conjoint, qui a été confiée à ses soins, ou qui est son pupille, son écolier, son élève, son apprenti ou son domestique,  
celui qui aura entraîné un de ces mineurs à commettre un acte contraire à la pudeur,  
sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

172.

1. Celui qui aura commis l'acte sexuel avec une personne placée dans un hôpital, un hospice ou un asile, ou avec une personne arrêtée, inculpée, ou détenue après con-

Attentat à la pudeur de personnes placées dans un établissement, détenues ou inculpées.

wenn die Person unter seiner Aufsicht steht oder von ihm abhängig ist, mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

2. Nimmt der Täter mit der Person eine andere unzüchtige Handlung vor, so ist die Strafe Gefängnis.

173.

Wider-  
natürliche  
Unzucht.

1. Die mündige Person, die mit einer unmündigen Person desselben Geschlechts im Alter von mehr als sechzehn Jahren eine unzüchtige Handlung vornimmt, wird mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

2. Wer durch den Missbrauch der Notlage oder der durch ein Amts- oder Dienstverhältnis oder auf ähnliche Weise begründeten Abhängigkeit einer Person gleichen Geschlechts von ihr die Duldung oder die Vornahme unzüchtiger Handlungen erlangt,

wer gewerbsmässig mit Personen gleichen Geschlechts unzüchtige Handlungen verübt,  
wird mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

174.

Gemeinsame  
Bestimmungen.

Für diese Vergehen (Art. 166 bis 173) gelten folgende Bestimmungen:

Stirbt die Person infolge der Handlungsweise des Täters und konnte der Täter diese Folge voraussehen, so wird er mit Zuchthaus nicht unter fünf Jahren bestraft.

Wird die Gesundheit der Person infolge der Handlungsweise des Täters schwer geschädigt und konnte der Täter diesen Erfolg voraussehen, oder handelt der Täter unter Verübung von Grausamkeit, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter drei Jahren.

175.

Verführung  
einer  
Unmündigen.

Wer eine Unmündige von mehr als sechzehn Jahren durch Missbrauch ihrer Unerfahrenheit oder ihres Vertrauens zum Beischlaf verführt, wird, auf Antrag, mit Gefängnis bestraft.

damnation, sera, si la victime était placée sous sa surveillance ou sous son autorité, puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

2. La peine sera l'emprisonnement, si le délinquant a commis sur une de ces personnes un autre acte contraire à la pudeur.

173.

1. La personne majeure qui aura commis un acte contraire à la pudeur sur une personne mineure du même sexe âgée de plus de seize ans, sera punie de l'emprisonnement pour un mois au moins.

2. Celui qui aura abusé de la détresse où se trouve une personne du même sexe que lui, ou de l'autorité que lui donne sur elle sa fonction, sa qualité d'employeur ou une relation analogue, pour lui faire subir ou commettre un acte contraire à la pudeur,

celui qui fera métier de commettre des actes contraires à la pudeur avec des personnes du même sexe,  
sera puni de l'emprisonnement pour un mois au moins.

174.

Les dispositions ci-après seront applicables aux délits prévus par les articles 166 à 173:

La peine sera la réclusion pour cinq ans au moins, si les actes commis ont causé la mort de la victime et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat.

La peine sera la réclusion pour trois ans au moins, si les actes commis ont causé une grave atteinte à la santé de la victime et si le délinquant avait pu prévoir ce résultat, ou s'il s'est livré à des actes de cruauté.

175.

Celui qui, en abusant de l'inexpérience ou de la confiance d'une mineure âgée de plus de seize ans, l'aura entraînée à l'acte sexuel, sera, sur plainte, puni de l'emprisonnement.

Débauche contr  
nature.

Dispositions  
générales.

Séduction de  
mineure.

Geht die Verführte die Ehe mit dem Täter ein, so bleibt er straflos.

176.

Missbrauch der Notlage oder Abhängigkeit einer Frau.

Wer von einer Frau durch Missbrauch ihrer Notlage oder ihrer durch ein Amts- oder Dienstverhältnis oder auf ähnliche Weise begründeten Abhängigkeit den Beischlaf erlangt, wird mit Gefängnis bestraft.

Geht die Frau die Ehe mit dem Täter ein, so bleibt er straflos.

177.

2. Begünstigung und Ausbeutung der Unzucht. Kuppelei.

1. Wer aus Gewinnsucht der Unzucht Vorschub leistet, wird mit Gefängnis bestraft.

Diese Vorschrift findet auf die Gewährung von Wohnung keine Anwendung, sofern nicht der Vermieter die Unzucht ausbeutet.

2. Ist die verkuppelte Person unmündig, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis nicht unter drei Monaten.

178.

Gewerbsmässige Kuppelei.

Breibt der Täter die Kuppelei gewerbsmässig, hält er namentlich ein Bordell, so wird er mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten und mit Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit bestraft.

Hat der Täter eine unmündige Person verkuppelt, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu zehn Jahren.

Der Täter wird in jedem Falle überdies mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft.

179.

Begünstigung der Unzucht.

Wer ohne gewinnsüchtige Absicht der Unzucht mit Personen unter achtzehn Jahren Vorschub leistet, wird mit Gefängnis bestraft.

180.

Zuhälterei.

Ein Mann, der sich von einer weiblichen Person, die gewerbsmässig Unzucht treibt, unter Ausbeutung ihres unsittlichen Erwerbes ganz oder teilweise unterhalten lässt,

Si la victime a contracté mariage avec son séducteur, celui-ci n'encourra aucune peine.

176.

Celui qui, en abusant de la détresse où se trouve une femme, ou de l'autorité que lui donne sur elle sa fonction, sa qualité d'employeur ou une relation analogue, aura obtenu d'elle l'acte sexuel, sera puni de l'emprisonnement.

Abus de la détresse ou de dépendance se trouve une femme.

Si la femme a contracté mariage avec le délinquant, celui-ci n'encourra aucune peine.

177.

1. Celui qui, dans un but de lucre, aura favorisé la débauche, sera puni de l'emprisonnement.

2. Exploitation la débauche Proxénétisme

Cette disposition n'est pas applicable au logeur, à moins qu'il n'exploite la débauche.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement pour trois mois au moins, si la victime est mineure.

178.

Celui qui fera métier du proxénétisme, celui notamment qui tiendra une maison de prostitution, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins, avec privation des droits civiques.

Proxénétisme professionnelle

La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans, si le délinquant a livré à la prostitution une personne mineure.

En outre, le délinquant sera dans tous les cas puni de l'amende jusqu'à vingt mille francs.

179.

Celui qui, sans dessein de lucre, aura favorisé la débauche de personnes âgées de moins de dix-huit ans, sera puni de l'emprisonnement.

Favoriser la débauche.

180.

L'homme qui, en exploitant le gain déshonnête d'une prostituée, se fera entretenir par elle en tout ou en partie,

Souteneur

ein Mann, der einer solchen weiblichen Person aus Eigennutz bei der Ausübung ihres Gewerbes Schutz gewährt,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten und mit Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit bestraft.

181.

Mädchenhandel.

1. Wer eine weibliche Person anwirbt, verschleppt oder entführt, um sie einem andern zur Unzucht zu überliefern,

wer dazu Anstalten trifft, wird mit Zuchthaus bestraft.

2. Die Strafe ist Zuchthaus nicht unter drei Jahren: wenn die Person unmündig ist; wenn sie die Ehefrau, das Kind, Grosskind, Adoptivkind oder Stiefkind des Täters ist oder wenn sie ihm zur Pflege, Obhut oder Aufsicht anvertraut ist;

wenn der Täter List, Gewalt oder Drohung angewendet hat;

wenn die Person in das Ausland gebracht worden ist; wenn sie einem gewerbsmässigen Kuppler überliefert werden soll;

wenn der Täter den Mädchenhandel gewerbsmässig betreibt.

3. Der Täter wird überdies in jedem Falle mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft.

182.

3. Verletzung der öffentlichen Sittlichkeit. Öffentliche unzüchtige Handlungen.

Wer öffentlich eine unzüchtige Handlung begeht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

183.

Unzüchtige Veröffentlichungen.

1. Wer unzüchtige Schriften, Bilder, Zeichnungen oder andere unzüchtige Darstellungen zum Verkauf herstellt oder einführt, feilhält, an Personen versendet, die das nicht verlangt haben, öffentlich ankündigt, ausstellt, vorführt

l'homme qui, par intérêt personnel, protégera une prostituée dans l'exercice de son métier,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins, avec privation des droits civiques.

181.

1. Celui qui aura embauché, entraîné ou détourné une personne du sexe féminin pour la livrer à autrui en vue de la débauche,

celui qui aura pris des dispositions dans ce but, sera puni de la réclusion.

2. La peine sera la réclusion pour trois ans au moins: si la victime est mineure;

si elle est la femme ou la descendante du délinquant, son enfant adoptif ou l'enfant de son conjoint, ou si elle avait été confiée à ses soins, à sa garde ou à sa surveillance; si le délinquant a usé de ruse, de violence ou de menace;

si la victime a été emmenée à l'étranger;

si elle devait être livrée à un proxénète professionnel;

si le délinquant fait métier de la traite.

3. En outre, le délinquant sera dans tous les cas puni de l'amende jusqu'à vingt mille francs.

182.

Celui qui aura commis en public un acte contraire à la pudeur, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Traite de blanches

3. Outrages morale publique. Outrage public à la pudeur

183.

1. Celui qui aura fabriqué ou importé pour la vente des écrits, images ou dessins obscènes ou d'autres objets obscènes, qui les aura mis en vente ou envoyés à des personnes qui ne les avaient pas demandés, qui les aura

Publications obscènes

oder gewerbsmässig ausleiht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

2. Wer solche Schriften, Bilder, Zeichnungen oder Darstellungen Personen unter achtzehn Jahren übergibt, wird mit Gefängnis und mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

3. Der Richter lässt die unzüchtigen Schriften, Bilder, Zeichnungen oder Darstellungen vernichten.

Sechster Abschnitt.

Vergehen gegen die Familie.

184.

Blutschande.

1. Der Beischlaf zwischen Blutsverwandten in gerader Linie und zwischen voll- oder halbbürtigen Geschwistern wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

2. Wer mit einem unmündigen, mehr als sechzehn Jahre alten Verwandten gerader Linie den Beischlaf vollzieht, wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren bestraft.

3. Unmündige, die der Verführung von Mündigen erlegen sind, bleiben straflos.

4. Das Vergehen der Blutschande verjährt in zwei Jahren.

185.

Ehebruch.

1. Der Ehegatte, der einen Ehebruch begeht, und sein Mitschuldiger werden, auf Antrag des beleidigten Ehegatten, mit Gefängnis bestraft.

2. Der Antrag kann nur dann gestellt werden, wenn der antragsberechtigte Ehegatte die Klage auf Scheidung oder auf Trennung wegen dieses Ehebruches anhängig gemacht hatte.

Kein Antragsrecht hat der Ehegatte, der dem Ehebruch zugestimmt oder ihn verziehen hat.

annoncés par des publications, exposés, donnés en spectacle, ou qui fera métier de les donner en location, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

2. Celui qui aura remis des écrits, images, dessins ou objets obscènes à des personnes âgées de moins de dix-huit ans, sera puni de l'emprisonnement et de l'amende jusqu'à dix-mille francs.

3. Le juge ordonnera la destruction des écrits, images, dessins ou objets obscènes.

Chapitre sixième.

Délits contre la famille.

184.

Inceste.

1. L'acte sexuel entre ascendants et descendants, ou entre frère et sœur germains, consanguins ou utérins, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

2. Celui qui aura commis l'acte sexuel avec son descendant mineur âgé de plus de seize ans, sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans.

3. Le mineur séduit par un majeur n'encourra aucune peine.

4. L'action pénale se prescrit par deux ans.

185.

Adultère.

1. Le conjoint qui aura commis adultère et son complice seront, sur la plainte du conjoint outragé, punis de l'emprisonnement.

2. La plainte ne pourra être portée qu'autant que le conjoint outragé aura préalablement introduit une action en divorce ou en séparation de corps à raison de cet adultère.

Le conjoint qui a consenti à l'adultère ou l'a pardonné, n'a pas le droit de porter plainte.



3. Stirbt der beleidigte Ehegatte, so fällt die Strafverfolgung und die Strafvollstreckung dahin.

186.

Mehrfache Ehe.

1. Wer eine Ehe schliesst, trotzdem er schon verheiratet ist, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter drei Monaten bestraft.

2. Der Unverheiratete, der wissentlich mit einer verheirateten Person eine Ehe schliesst, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

3. Die Verjährung beginnt nicht, so lange eine mehrfache Ehe besteht.

187.

Unterdrückung und Fälschung des Personenstandes.

Wer den Personenstand eines andern unterdrückt oder fälscht, so namentlich ein Kind absichtlich unterschiebt oder verwechselt, wird mit Gefängnis, in schweren Fällen mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren bestraft.

Handelt der Täter aus achtungswerten Beweggründen, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

188.

Vernachlässigung familienrechtlicher Pflichten.

1. Wer aus bösem Willen, aus Arbeitsscheu oder aus Liederlichkeit die ihm nach Gesetz obliegende oder durch Vertrag, richterlichen Entscheid oder Verfügung der zuständigen Verwaltungsbehörde auferlegte Unterhalts- oder Unterstützungspflicht nicht erfüllt, wird mit Gefängnis bestraft.

2. Wer aus bösem Willen, aus Arbeitsscheu oder aus Liederlichkeit gegenüber einer von ihm ausserehelich Geschwängerten, von der er weiss, dass sie sich in bedrängter Lage befindet, die ihm gesetzlich obliegenden oder von ihm vertraglich übernommenen Pflichten nicht erfüllt, wird mit Gefängnis bestraft.

189.

Verletzung der Erziehungspflicht.

Eltern, die sich eines Kindes dadurch entledigen, dass sie es Personen zu dauernder Pflege übergeben, bei denen

3. La mort du conjoint outragé éteint l'action pénale et fait cesser l'exécution de la peine.

186.

1. Celui qui, étant marié, aura contracté un nouveau mariage, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour trois mois au moins.

2. La personne non mariée qui aura sciemment contracté mariage avec une personne mariée, sera punie de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

3. La prescription de l'action pénale ne court pas, tant que plusieurs mariages coexistent.

187.

Celui qui aura supprimé ou falsifié l'état civil d'autrui, notamment par supposition ou substitution d'enfant, sera puni de l'emprisonnement ou, dans les cas graves, de la réclusion jusqu'à cinq ans.

La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a obéi à un mobile honorable.

188.

1. Celui qui, par mauvaise volonté, par fainéantise ou par inconduite, n'acquittera pas les aliments ou les subsides qu'il doit en vertu de la loi, d'une convention, ou d'une décision du juge ou de l'autorité administrative compétente, sera puni de l'emprisonnement.

2. Celui qui par mauvaise volonté, par fainéantise ou par inconduite, n'aura pas satisfait aux obligations que la loi ou une convention lui impose vis-à-vis d'une personne qu'il a rendue enceinte hors mariage et qu'il sait être dans le besoin, sera puni de l'emprisonnement.

189.

Les parents qui se seront déchargés de leur enfant en le remettant à long terme aux soins de personnes chez les-

Bigamie.

Suppression falsification d'état civ

Violation de devoirs de famille.

Violation de devoir d'élevé l'enfant



es, wie sie wissen oder annehmen müssen, in sittlicher oder körperlicher Beziehung gefährdet ist, werden mit Gefängnis bestraft.

Geschieht die Uebergabe aus Gewinnsucht, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter drei Monaten.

190.

Entziehen und Vorenthalten von Unmündigen.

Wer eine unmündige Person dem Inhaber der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt entzieht oder vorenthält, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Siebenter Abschnitt.

Gemeingefährliche Vergehen.

191.

Brandstiftung.

1. Wer an eine Sache Feuer legt, um dadurch eine Feuersbrunst an fremdem Eigentum zu verursachen, wird mit Zuchthaus bestraft.

2. Wer an eine Sache Feuer legt, um dadurch eine Feuersbrunst an der eigenen Sache zu verursachen, wird mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

3. Bringt der Täter durch die Brandstiftung wissentlich Leib und Leben von Menschen in Gefahr, so wird er mit Zuchthaus nicht unter drei Jahren bestraft.

4. Ist keine Feuersbrunst oder ist nur ein geringer Schaden entstanden, so kann auf Gefängnis erkannt werden.

192.

Fahrlässige Brandstiftung.

Wer fahrlässig eine Feuersbrunst an fremdem Eigentum verursacht,

wer fahrlässig eine Feuersbrunst an seinem Eigentum verursacht und dadurch Leib und Leben von Menschen in Gefahr bringt,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

quelles, ainsi qu'ils le savaient ou devaient le présumer, cet enfant se trouve moralement ou matériellement en danger, seront punis de l'emprisonnement.

La peine sera l'emprisonnement pour trois mois au moins, si cette remise a eu lieu dans un but de lucre.

190.

Détournement de mineur.

Celui qui aura soustrait un mineur à la personne qui exerce la puissance paternelle ou la tutelle, ou qui l'aura retenu, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Chapitre septième.

Délits créant un danger collectif.

191.

Incendie.

1. Celui qui aura mis le feu à un objet dans le but de causer un incendie à la propriété d'autrui, sera puni de la réclusion.

2. Celui qui aura mis le feu à un objet dans le but de causer un incendie à sa propriété, sera puni de l'emprisonnement pour six mois au moins.

3. La peine sera la réclusion pour trois ans au moins, si l'incendiaire a sciemment mis en danger la vie ou la santé des personnes.

4. Le juge pourra prononcer l'emprisonnement, si l'incendie n'a pas éclaté, ou si le dommage est de peu d'importance.

192.

Incendie par négligence.

Celui qui, par négligence, aura causé un incendie à la propriété d'autrui,

celui qui, par négligence, aura causé un incendie à sa propriété, et aura ainsi mis en danger la vie ou la santé des personnes,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

193.

Verursachen  
einer Explosion.

1. Wer vorsätzlich eine Explosion von Gas, Benzin, Petroleum oder ähnlichen Stoffen verursacht und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, wird mit Zuchthaus bestraft.

Ist nur ein geringer Schaden entstanden, so kann auf Gefängnis nicht unter drei Monaten erkannt werden.

2. Wird die Explosion fahrlässig verursacht, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse bis zu zehntausend Franken.

194.

Gefährdung  
durch  
Sprengstoffe.

Wer vorsätzlich und in verbrecherischer Absicht Sprengstoffe gebraucht und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, wird mit Zuchthaus bestraft.

Gebraucht der Täter Sprengbomben, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter fünf Jahren.

195.

Herstellen, Ver-  
bergen und  
Weiterschaffen  
von  
Sprengstoffen.

1. Wer Sprengstoffe oder Sprengbomben herstellt, die, wie er weiss oder annehmen muss, zu verbrecherischem Gebrauch bestimmt sind, wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

2. Wer Sprengstoffe oder Stoffe, die zu deren Herstellung geeignet sind, oder Sprengbomben sich verschafft, einem andern übergibt, von einem andern übernimmt, aufbewahrt, verbirgt oder weiterschafft, wird, wenn er weiss oder annehmen muss, dass sie zu verbrecherischem Gebrauche bestimmt sind, mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

3. Wer jemandem, der, wie er weiss oder annehmen muss, einen verbrecherischen Gebrauch von Sprengstoffen oder Sprengbomben plant, zu der Herstellung von Sprengstoffen oder Sprengbomben Anleitung gibt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

193.

1. Celui qui, intentionnellement, aura causé une explosion de gaz, de benzine, de pétrole ou de substances analogues, et aura par là sciemment mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, sera puni de la réclusion.

Explosion.

Si le dommage causé est de peu d'importance, le juge pourra prononcer l'emprisonnement pour trois mois au moins.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende jusqu'à dix mille francs, si l'explosion a été causée par négligence.

194.

Celui qui, intentionnellement et dans un dessein délictueux, aura fait emploi d'explosifs, et aura par là sciemment mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, sera puni de la réclusion.

Mise en danger  
de la vie ou de  
la propriété au  
moyen d'explosifs.

La peine sera la réclusion pour cinq ans au moins, si le délinquant a fait emploi de bombes.

195.

1. Celui qui aura fabriqué des explosifs ou des bombes, sachant ou devant présumer qu'ils étaient destinés à un emploi délictueux, sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins.

Fabrication,  
recel et trans-  
port d'explosifs

2. Celui qui se sera procuré soit des explosifs ou des substances propres à leur fabrication, soit des bombes, ou qui les aura transmis à autrui, reçus d'autrui, conservés, recelés ou transportés, sachant ou devant présumer qu'ils étaient destinés à un emploi délictueux, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

3. Celui qui, sachant ou devant présumer qu'une personne se propose de faire un emploi délictueux d'explosifs ou de bombes, lui aura donné des indications pour en fabriquer, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

196.

Fahrlässige Gefährdung durch Sprengstoffe.

Wer fahrlässig durch Sprengstoffe oder Sprengbomben Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu fünf Jahren bestraft.

197.

Verursachen einer Ueberschwemmung oder eines Einsturzes.

1. Wer vorsätzlich eine Ueberschwemmung oder den Einsturz eines Bauwerks oder von Erd- oder Felsmassen verursacht und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, wird mit Zuchthaus bestraft.

Ist nur ein geringer Schaden entstanden, so kann auf Gefängnis nicht unter drei Monaten erkannt werden.

2. Wird die Ueberschwemmung oder der Einsturz fahrlässig verursacht, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse bis zu zehntausend Franken.

198.

Beschädigung von elektrischen Anlagen, von Wasserbauten und von Schutzvorrichtungen.

1. Wer vorsätzlich

elektrische Anlagen, Wasserbauten, namentlich Dämme, Wehre, Deiche, Schleusen,

Schutzvorrichtungen gegen Naturereignisse, so gegen Bergsturz oder Lawinen,

zerstört oder beschädigt und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, wird mit Zuchthaus bestraft.

Ist nur ein geringer Schaden entstanden, so kann auf Gefängnis nicht unter drei Monaten erkannt werden.

2. Wird die Zerstörung oder Beschädigung fahrlässig verursacht, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse bis zu zehntausend Franken.

196.

Celui qui, au moyen d'explosifs ou de bombes, aura par négligence mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, sera puni de l'emprisonnement d'un mois à cinq ans.

Négligence dans l'emploi d'explosifs

197.

1. Celui qui, intentionnellement, aura causé une inondation, l'écroulement d'une construction ou un éboulement, et aura par là sciemment mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, sera puni de la réclusion.

Inondation. Eroulement

Si le dommage causé est de peu d'importance, le juge pourra prononcer l'emprisonnement pour trois mois au moins.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende jusqu'à dix mille francs, si l'inondation, l'écroulement ou l'éboulement a été causé par négligence.

198.

1. Celui qui, intentionnellement, aura détruit ou endommagé

des installations électriques,

des travaux hydrauliques, notamment des jetées, barrages, digues, écluses,

des ouvrages de protection contre les forces naturelles, par exemple contre les éboulements ou les avalanches,

et aura par là sciemment mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, sera puni de la réclusion.

Domages aux installations électriques, travaux hydrauliques et ouvrages de protection

Si le dommage causé est de peu d'importance, le juge pourra prononcer l'emprisonnement pour trois mois au moins.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende jusqu'à dix mille francs, si la destruction ou la dégradation a été causée par négligence.

199.

Gefährdung durch Verletzung der Regeln der Baukunde.

1. Wer bei der Leitung oder Ausführung einer Baute oder eines andern Werkes oder eines Abbruches vorsätzlich die anerkannten Regeln der Baukunde so ausser acht lässt, dass dadurch Leib und Leben von Menschen gefährdet werden, wird mit Gefängnis nicht unter einem Monat und mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft.

2. Lässt der Täter die anerkannten Regeln der Baukunde fahrlässig ausser acht, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse bis zu zehntausend Franken.

Achter Abschnitt.

Vergehen gegen die öffentliche Gesundheit.

200.

Verbreiten gemein-gefährlicher Krankheiten.

1. Wer vorsätzlich eine gefährliche übertragbare menschliche Krankheit verbreitet, wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu fünf Jahren bestraft.

Hat der Täter aus gemeiner Gesinnung gehandelt, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren.

2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

201.

Verbreiten einer Viehseuche.

1. Wer vorsätzlich eine Seuche unter Haustieren verbreitet, wird mit Gefängnis bestraft.

Hat der Täter aus gemeiner Gesinnung einen grossen Schaden verursacht, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren.

2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

202.

Verbreiten von Schädlingen.

1. Wer vorsätzlich einen für die Landwirtschaft oder für die Forstwirtschaft gefährlichen Schädling verbreitet, wird mit Gefängnis bestraft.

199.

1. Celui qui, en dirigeant ou en exécutant une construction ou un ouvrage analogue, ou une démolition, aura intentionnellement enfreint les règles de l'art, et aura par là mis en danger la vie ou la santé des personnes, sera puni de l'emprisonnement pour un mois au moins et de l'amende jusqu'à vingt mille francs.

Violation règles de de constr

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende jusqu'à dix mille francs, si l'inobservation des règles de l'art provient de négligence.

Chapitre huitième.

Délits contre la santé publique.

200.

1. Celui qui, intentionnellement, aura propagé une maladie dangereuse et transmissible, sera puni de l'emprisonnement d'un mois à cinq ans.

Propagati d'une épide

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans, si le délinquant a agi par bassesse de caractère.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

201.

1. Celui qui, intentionnellement, aura propagé une épizootie parmi les animaux domestiques, sera puni de l'emprisonnement.

Propagati d'un épizo

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans, si, par bassesse de caractère, le délinquant a causé un dommage considérable.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

202.

1. Celui qui, intentionnellement, aura propagé un parasite ou germe dangereux pour la culture agricole ou forestière, sera puni de l'emprisonnement.

Propagati d'un paras dangereux

2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

203.

Verunreinigung  
des  
Trinkwassers.

1. Wer vorsätzlich das Trinkwasser für Menschen oder Haustiere mit gesundheitsschädlichen Stoffen verunreinigt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

204.

Vorsätzliches  
Herstellen oder  
Inverkehr-  
bringen gesund-  
heitsschädlicher  
Waren.

1. Wer vorsätzlich eine Ware so herstellt oder behandelt, dass der Genuss oder Gebrauch, für den die Ware bestimmt ist oder zu dem sie voraussichtlich dienen wird, die menschliche Gesundheit gefährdet, wer vorsätzlich solche Ware einführt, lagert, feilhält oder in Verkehr bringt, wird mit Gefängnis und mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

2. Weiss der Täter, dass der Genuss oder der Gebrauch der Ware lebensgefährlich ist, betreibt er das Herstellen, Behandeln, Einführen, Lagern, Feilhalten oder Inverkehrbringen der Ware gewerbsmässig, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis nicht unter sechs Monaten. Mit der Freiheitsstrafe ist Busse bis zu zwanzigtausend Franken zu verbinden.

3. Die Ware wird eingezogen. Das Strafurteil wird veröffentlicht.

205.

Fahrlässiges  
Herstellen oder  
Inverkehr-  
bringen gesund-  
heitsschädlicher  
Waren.

1. Wer fahrlässig eine Ware so herstellt oder behandelt, dass der Genuss oder Gebrauch, für den die Ware bestimmt ist oder zu dem sie voraussichtlich dienen wird, die menschliche Gesundheit gefährdet,

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

203.

1. Celui qui, intentionnellement, aura contaminé au moyen de substances nuisibles à la santé l'eau potable servant aux personnes ou aux animaux domestiques, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

Contaminé  
de l'eau po

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

204.

1. Celui qui, intentionnellement, aura fabriqué ou traité un produit de telle façon que sa consommation, ou son usage normal ou probable, mette en danger la santé des personnes, celui qui, intentionnellement, aura importé, pris en dépôt, mis en vente ou en circulation un tel produit, sera puni de l'emprisonnement et de l'amende jusqu'à dix mille francs.

Fabricatio  
mise en cir-  
tion intent  
nelles de  
duits nuisi  
à la sant

2. Si le délinquant savait que la consommation ou l'usage du produit entraînerait un danger de mort, s'il fait métier de fabriquer, de traiter, d'importer, de prendre en dépôt, de mettre en vente ou en circulation de tels produits, la peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement pour six mois au moins. L'amende jusqu'à vingt mille francs sera cumulée avec la peine privative de liberté.

3. Les produits nuisibles seront confisqués. Le jugement de condamnation sera publié.

205.

1. Celui qui, par négligence, aura fabriqué ou traité un produit de telle façon que sa consommation, ou son usage normal ou probable, mette en danger la santé des personnes,

Fabricatio  
mise en c  
lation par  
gence de  
duits nuis  
à la sar

wer fahrlässig solche Ware einführt, lagert, feilhält oder in Verkehr bringt,  
wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.  
2. Die Ware wird eingezogen.

206.

Herstellen von  
gesundheits-  
schädlichem  
Futter.

Wer Futter oder Futtermittel für Haustiere so behandelt oder herstellt, dass sie die Gesundheit der Tiere gefährden, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Breibt der Täter das Behandeln oder Herstellen gewerbmässig, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter einem Monat und Busse bis zu zehntausend Franken.

Das Strafurteil wird veröffentlicht.

Neunter Abschnitt.

Vergehen gegen den öffentlichen Verkehr.

207.

Störung  
des öffentlichen  
Verkehrs.

1. Wer vorsätzlich den öffentlichen Verkehr, namentlich den Verkehr auf der Strasse, auf dem Wasser oder in der Luft hindert oder stört und dadurch Leib und Leben von Menschen in Gefahr bringt, wird mit Gefängnis bestraft.

Bringt der Täter dadurch wissentlich Leib und Leben vieler Menschen in Gefahr, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder Gefängnis nicht unter sechs Monaten.

2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

208.

Störung  
des Eisenbahn-  
verkehrs.

1. Wer vorsätzlich den Eisenbahnverkehr hindert oder stört und dadurch Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, namentlich wer die Gefahr einer Entgleisung oder eines Zusammenstosses her-

celui qui, par négligence, aura importé, pris en dépôt, mis en vente ou en circulation un tel produit, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.  
2. Le produit sera confisqué.

206.

Adultération  
de fourrages.

Celui qui aura traité des fourrages naturels, ou fabriqué ou traité des fourrages artificiels à l'usage des animaux domestiques de telle façon que ces fourrages mettent en danger la santé de ces animaux, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

La peine sera l'emprisonnement pour un mois au moins et l'amende jusqu'à dix mille francs, si le délinquant fait métier de telles manipulations ou fabrications.

Le jugement de condamnation sera publié.

Chapitre neuvième.

Délits contre les communications publiques.

207.

Entraver la  
circulation  
publique.

1. Celui qui, intentionnellement, aura entravé ou troublé la circulation publique, notamment la circulation sur la voie publique, par eau ou par voie aérienne, et aura par là mis en danger la vie ou la santé des personnes, sera puni de l'emprisonnement.

La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans ou l'emprisonnement pour six mois au moins, si le délinquant a sciemment mis en danger la vie ou la santé d'un grand nombre de personnes.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

208.

Entraver le se-  
vice des chemins  
de fer.

1. Celui qui, intentionnellement, aura entravé ou troublé le service des chemins de fer, et aura par là mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, celui notamment qui aura fait naître le danger

beiführt, wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

2. Wer fahrlässig den Eisenbahnverkehr hindert oder ernstlich stört und dadurch Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt, namentlich wer die Gefahr einer Entgleisung oder eines Zusammenstosses herbeiführt, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

209.

Störung von Betrieben, die der Allgemeinheit dienen.

Wer den Betrieb einer öffentlichen Verkehrsanstalt, namentlich den Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- oder Telephonbetrieb hindert oder stört,

wer den Betrieb einer zur allgemeinen Versorgung mit Wasser, Licht, Kraft oder Wärme dienenden Anstalt oder Anlage hindert oder stört,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Zehnter Abschnitt.

Fälschung von Geld, amtlichen Wertzeichen, amtlichen Zeichen, Mass und Gewicht.

210.

Geldfälschung.

Wer Metallgeld, Papiergeld oder Banknoten fälscht, um sie als echt in Umlauf zu bringen, wird mit Zuchthaus bestraft.

In besonders leichten Fällen ist die Strafe Gefängnis.

Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zehntausend Franken verbunden werden.

211.

Geldverfälschung.

Wer Metallgeld, Papiergeld oder Banknoten verfälscht, um sie zu einem höhern Wert in Umlauf zu bringen, wird

d'un déraillement ou d'une collision, sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement pour six mois au moins.

2. Celui qui, par négligence, aura entravé ou gravement troublé le service des chemins de fer, et aura par là mis en danger la vie ou la santé des personnes, ou la propriété d'autrui, celui notamment qui aura fait naître le danger d'un déraillement ou d'une collision, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

209.

Celui qui aura entravé ou troublé l'exploitation d'une entreprise publique servant aux communications, notamment celle des chemins de fer, des postes, du télégraphe ou du téléphone,

celui qui aura entravé ou troublé l'exploitation d'un établissement ou d'une installation servant à distribuer au public l'eau, la lumière, l'énergie ou la chaleur, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Entraver les services d'intérêt général.

Chapitre dixième.

Fausse monnaie, falsification des timbres officiels de valeur, des marques officielles, des poids et mesures.



210.

Celui qui, dans le but de les mettre en circulation comme authentiques, aura contrefait des monnaies, du papier-monnaie ou des billets de banque, sera puni de la réclusion.

Fabrication de fausse monnaie.

Dans les cas de très peu de gravité, la peine sera l'emprisonnement.

L'amende jusqu'à dix mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté.

211.

Celui qui, dans le but de les mettre en circulation pour une valeur supérieure, aura falsifié des monnaies, du

Falsification de la monnaie.

mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

In besonders leichten Fällen ist die Strafe Gefängnis.

212.

Ausgeben  
falschen Geldes.

Wer falsches oder verfälschtes Metallgeld oder Papiergeld, falsche oder verfälschte Banknoten als echt oder unverfälscht in Umlauf bringt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

Hat der Täter oder sein Auftraggeber oder sein Vertreter das Geld oder die Banknoten als echt oder unverfälscht eingenommen, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

213.

Münz-  
verringering.

1. Wer Geldmünzen durch Beschneiden, Abfeilen oder auf andere Art verringert, um sie als vollwertig in Umlauf zu bringen, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Betreibt der Täter das Verringern gewerbsmässig, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu drei Jahren oder Gefängnis nicht unter einem Monat.

2. Wer so verringerte Geldmünzen als vollwertig in Umlauf bringt, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Hat der Täter oder sein Auftraggeber oder sein Vertreter die Münze als vollwertig eingenommen, so ist die Strafe Busse.

214.

Einfuhr,  
Erwerb, Lagern  
falschen Geldes.

Wer falsches oder verfälschtes Metallgeld oder Papiergeld, falsche oder verfälschte Banknoten oder verringerte Geldmünzen einführt, erwirbt oder lagert, um sie als echt, unverfälscht oder vollwertig in Umlauf zu bringen, wird mit Gefängnis bestraft.

papier-monnaie ou des billets de banque, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins.

Dans les cas de très peu de gravité, la peine sera l'emprisonnement.

212.

Celui qui aura mis en circulation comme authentiques ou intacts des monnaies, du papier-monnaie ou des billets de banque faux ou falsifiés, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

Emission de  
fausse monnaie

La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant, son mandant ou son représentant avait reçu la monnaie ou les billets de banque comme authentiques ou intacts.

213.

1. Celui qui, dans le but de les mettre en circulation pour leur pleine valeur, aura déprécié des monnaies, en les rognant, en les limant ou par tout autre procédé, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Dépréciation  
de la monnaie.

La peine sera la réclusion jusqu'à trois ans ou l'emprisonnement pour un mois au moins, si le délinquant fait métier de déprécier des monnaies.

2. Celui qui aura mis en circulation pour leur pleine valeur des monnaies ainsi dépréciées, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

La peine sera l'amende, si le délinquant, son mandant ou son représentant a reçu la monnaie pour sa pleine valeur.

214.

Celui qui, dans le but de les mettre en circulation comme authentiques, comme intacts ou pour leur pleine valeur, aura importé, acquis ou pris en dépôt des monnaies, du papier-monnaie ou des billets de banque faux ou falsifiés, ou des monnaies dépréciées, sera puni de l'emprisonnement.

Importation,  
acquisition et  
prise en dépôt  
de fausse  
monnaie.





Wer sie in grosser Menge einführt, erwirbt oder lagert, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren bestraft.

215.

Fälschung  
amtlicher Wert-  
zeichen.

1. Wer amtliche Wertzeichen, namentlich Postmarken, Stempel- oder Gebührenmarken, fälscht oder verfälscht, um sie als echt oder unverfälscht zu verwenden,

wer entwerteten amtlichen Wertzeichen den Schein gültiger gibt, um sie als solche zu verwenden,

wird mit Gefängnis bestraft.

2. Wer falsche, verfälschte oder entwertete amtliche Wertzeichen als echt, unverfälscht oder gültig verwendet, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

216.

Fälschung  
amtlicher  
Zeichen.

Wer amtliche Zeichen, die die Behörde an einem Gegenstande anbringt, um das Ergebnis einer Prüfung oder um eine Genehmigung festzustellen, zum Beispiel Stempel der Gold- und Silberkontrolle, Stempel der Fleischschauerei, Marken der Zollverwaltung, fälscht oder verfälscht, um sie als echt oder unverfälscht zu verwenden,

wer falsche oder verfälschte Zeichen dieser Art als echt oder unverfälscht verwendet,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

217.

Fälschungs-  
geräte.

Wer Geräte zum Fälschen oder Verfälschen von Metallgeld, Papiergeld, Banknoten, amtlichen Wertzeichen oder amtlichen Zeichen anfertigt oder sich verschafft, um sie unrechtmässig zu gebrauchen,

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans, si le délinquant les a importés, acquis ou pris en dépôt en grande quantité.

215.

1. Celui qui, dans le but de les employer comme authentiques ou intacts, aura contrefait ou falsifié des timbres officiels de valeur, notamment des timbres-poste, des estampilles ou des timbres-quittances,

celui qui aura donné à des timbres officiels de valeur oblitérés l'apparence de timbres encore valables, pour les employer comme tels,

sera puni de l'emprisonnement.

2. Celui qui aura employé comme authentiques, intacts ou encore valables des timbres officiels de valeur faux, falsifiés ou oblitérés, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

216.

Celui qui, dans le but de les employer comme authentiques ou intactes, aura contrefait ou falsifié les marques officielles que l'autorité appose sur un objet pour constater le résultat d'un examen ou l'octroi d'une autorisation, par exemple l'empreinte du poinçon du contrôle des ouvrages d'or et d'argent, les marques apposées par les inspecteurs de boucherie ou par l'administration des douanes,

celui qui aura employé comme authentiques ou intactes des marques officielles contrefaites ou falsifiées,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

217.

Celui qui, pour en faire un usage illicite, aura fabriqué ou se sera procuré des appareils destinés à la contrefaçon ou à la falsification des monnaies, du papier-monnaie, des billets de banque, des timbres officiels de valeur ou des marques officielles,

Falsification de  
timbres officiels  
de valeur.

Falsification de  
marques officielles.

Appareils de  
falsification

wer Geräte, womit Metallgeld, Papiergeld, Banknoten, amtliche Wertzeichen oder amtliche Zeichen hergestellt werden, unrechtmässig gebraucht,

wird mit Gefängnis bestraft.

218.

Fälschung von Mass und Gewicht.

Wer zum Zwecke der Täuschung in Handel und Verkehr

an Massen, Gewichten, Wagen oder andern Messinstrumenten ein falsches Eichzeichen anbringt oder ein vorhandenes Eichzeichen verfälscht,

an geeichten Massen, Gewichten, Wagen oder andern Messinstrumenten Veränderungen vornimmt,

falsche oder verfälschte Masse, Gewichte, Wagen oder andere Messinstrumente gebraucht,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

219.

Einziehung.

Falsches, verfälschtes oder verringertes Metallgeld, falsches oder verfälschtes Papiergeld, falsche oder verfälschte Banknoten, amtliche Wertzeichen, amtliche Zeichen, Masse, Gewichte, Wagen oder andere Messinstrumente, sowie die Fälschungsgeräte werden eingezogen, unbrauchbar gemacht oder vernichtet.

220.

Geld und Wertzeichen des Auslandes.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes finden auch Anwendung auf Metallgeld, Papiergeld, Banknoten und Wertzeichen des Auslandes.

Elfter Abschnitt.

Urkundenfälschung.

221.

Urkundenfälschung.

1. Wer, um jemanden am Vermögen oder an andern Rechten zu schädigen oder um sich oder einem andern

celui qui aura fait un usage illicite des appareils servant à la fabrication des monnaies, du papier-monnaie, des billets de banque, des timbres officiels de valeur ou des marques officielles,

sera puni de l'emprisonnement.

218.

Celui qui, dans le but de tromper autrui dans les relations d'affaires,

aura apposé sur des poids, mesures, balances ou autres instruments de mensuration un poinçon faux, ou aura falsifié une empreinte de poinçon,

aura modifié des poids, mesures, balances ou autres instruments de mensuration poinçonnés,

aura fait usage de poids, mesures, balances ou autres instruments de mensuration faux ou falsifiés,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

219.

Les monnaies fausses, falsifiées ou dépréciées, le papier-monnaie, les billets de banque, les timbres officiels de valeur, les marques officielles, les mesures, poids, balances et autres instruments de mensuration faux ou falsifiés, ainsi que les appareils servant à la falsification, seront confisqués, mis hors d'usage ou détruits.

220.

Les dispositions du présent chapitre sont aussi applicables aux monnaies, au papier-monnaie, aux billets de banque et aux timbres de valeur étrangers.

Chapitre onzième.

Faux dans les titres.

221.

1. Celui qui, dans le but de porter atteinte à la fortune ou aux droits d'autrui, ou dans le but de se procurer

Falsification des poids et mesures.

Confiscation.

Monnaies et timbres de valeur étrangers.

Faux dans les titres.

einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, eine Urkunde fälscht oder verfälscht oder die echte Unterschrift oder das echte Handzeichen eines andern zur Herstellung einer unwahren Urkunde benützt,

wer eine von einem Dritten hergestellte Urkunde dieser Art zur Täuschung gebraucht,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Betrifft die Fälschung oder der Missbrauch ein öffentliches Register, eine öffentliche Urkunde, eine eigenhändige letztwillige Verfügung, ein Emissionspapier, einen Wechsel oder ein anderes Orderpapier, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder Gefängnis nicht unter sechs Monaten.

3. In besonders leichten Fällen kann auf Gefängnis oder Busse erkannt werden.

222.

Fälschung von Ausweisen.

1. Wer, um sich oder einem andern das Fortkommen zu erleichtern,

Ausweisschriften, Zeugnisse, Bescheinigungen fälscht oder verfälscht,

eine von einem Dritten hergestellte Schrift dieser Art zur Täuschung gebraucht,

echte, nicht für ihn bestimmte Schriften dieser Art zur Täuschung missbraucht,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Wer solche Schriften gewerbsmässig fälscht oder verfälscht oder mit solchen Schriften Handel treibt, wird mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

223.

Erschleichung einer falschen Beurkundung.

Wer durch Täuschung bewirkt, dass ein Beamter oder eine Person öffentlichen Glaubens eine rechtlich erhebliche Tatsache unrichtig beurkundet, namentlich eine falsche Unterschrift oder eine unrichtige Abschrift beglaubigt,

ou de procurer à un tiers un avantage illicite, aura contrefait ou falsifié un titre, ou aura abusé de la signature ou de la marque à la main réelles d'autrui pour fabriquer un titre supposé,

celui qui, pour tromper autrui, aura fait usage d'un titre faux, falsifié ou supposé, créé par un tiers,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

2. Si le faux ou l'usage de faux porte sur un registre public, un titre authentique, un testament olographe, une valeur d'émission, un effet de change ou un autre billet ou mandat à ordre, la peine sera la réclusion jusqu'à dix ans ou l'emprisonnement pour six mois au moins.

3. Dans les cas de très peu de gravité, le juge pourra prononcer l'emprisonnement ou l'amende.

222.

1. Celui qui, dans le but d'améliorer sa situation ou celle d'autrui,

Falsification de certificats.

aura contrefait ou falsifié des papiers de légitimation, des certificats ou des attestations,

aura fait usage, pour tromper autrui, d'un écrit de cette nature créé par un tiers,

aura abusé, pour tromper autrui, d'un écrit de cette nature, véritable mais non à lui destiné,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. Celui qui fera métier de contrefaire ou de falsifier de tels écrits, ou qui en fera trafic, sera puni de l'emprisonnement pour un mois au moins.

223.

Celui qui, en induisant en erreur un fonctionnaire ou un officier public, l'aura conduit à constater faussement dans un titre authentique un fait ayant une portée juridique, notamment à certifier faussement l'authenticité d'une signature ou l'exactitude d'une copie,

Obtention frauduleuse d'un titre faux.

wer eine so erschlichene Urkunde gebraucht, um einen andern über die darin beurkundete Tatsache zu täuschen, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

224.

Unterdrückung von Urkunden.

1. Wer eine Urkunde vernichtet, beschädigt oder beiseite schafft, um jemanden am Vermögen oder an andern Rechten zu schädigen oder um sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Die Unterdrückung von Urkunden zum Nachteil eines Angehörigen oder Familiengenossen wird auf Antrag verfolgt.

225.

Urkunden des Auslandes.

Die Artikel 221 bis 224 finden auch Anwendung auf Urkunden des Auslandes.

226.

Grenzverrückung.

1. Wer, um jemanden am Vermögen oder an andern Rechten zu schädigen oder um sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, einen Grenzstein oder ein anderes Grenzzeichen beseitigt, verrückt, unkenntlich macht oder falsch setzt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Wer ein Grenzzeichen zur Feststellung der Landes-, Kantons- oder Gemeindegrenzen beseitigt, verrückt, unkenntlich macht oder falsch setzt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

227.

Beseitigung von Vermessungs- und Wasserstandszeichen.

Wer ein öffentliches Vermessungs- oder Wasserstandszeichen beseitigt, verrückt, unkenntlich macht oder falsch setzt, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

celui qui aura fait usage d'un titre ainsi obtenu pour tromper autrui sur le fait qui y est constaté,

sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

224.

1. Celui qui, dans le but de porter atteinte à la fortune ou aux droits d'autrui, ou dans le but de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, aura détruit, endommagé ou fait disparaître un titre, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

2. La suppression de titres commise au préjudice des proches ou des familiers ne sera poursuivie que sur plainte.

225.

Les dispositions des articles 221 à 224 sont aussi applicables aux titres étrangers.

226.

1. Celui qui, dans le but de porter atteinte à la fortune ou aux droits d'autrui, ou dans le but de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, aura supprimé, déplacé, rendu méconnaissable ou placé à faux une borne ou tout autre signe de démarcation, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

2. Celui qui aura supprimé, déplacé, rendu méconnaissable ou placé à faux un signe de démarcation établissant les frontières de la Confédération, d'un canton ou d'une commune, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

227.

Celui qui aura supprimé, déplacé, rendu méconnaissable ou placé à faux un signal trigonométrique public ou une marque publique d'étiage, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Suppression de titres

Titres étrangers

Déplacement de limites

Déplacement de signaux trigonométriques ou hydrauliques

Zwölfter Abschnitt.

Vergehen gegen den öffentlichen Frieden.

228.

Schreckung  
der  
Bevölkerung.

Wer die Bevölkerung durch Drohung mit einer Gefahr für Leib, Leben oder Eigentum, namentlich durch Drohung mit Mord, Plünderung oder Brand in Schrecken versetzt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

229.

Oeffentliche  
Aufforderung zu  
Vergehen.

Wer öffentlich zu einem Vergehen, das mit Zuchthaus bedroht ist, auffordert, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

230.

Landfriedens-  
bruch.

Wer an einer öffentlichen Zusammenrottung teilnimmt, bei der mit vereinten Kräften gegen Menschen oder Sachen Gewalttätigkeiten begangen werden, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

231.

Störung der  
Glaubens- und  
Kultusfreiheit.

Wer öffentlich und in gemeiner Weise die Ueberzeugung anderer in Glaubenssachen verspottet oder Gegenstände religiöser Verehrung verunehrt,  
wer eine verfassungsmässig gewährleistete Kultushandlung böswillig stört oder öffentlich verspottet,  
wer einen Ort oder einen Gegenstand, die für einen verfassungsmässig gewährleisteten Kult oder für eine solche Kultushandlung bestimmt sind, böswillig verunehrt,  
wird mit Gefängnis bis zu sechs Monaten oder mit Busse bestraft.

232.

Störung des  
Totenfriedens.

1. Wer die Ruhestätte eines Toten in roher Weise verunehrt,  
wer einen Leichenzug oder eine Leichenfeier böswillig stört oder verunehrt,

Chapitre douzième.

Délits contre la paix publique.

228.

Celui qui aura jeté l'alarme dans la population par la menace d'un danger pour la vie, la santé ou la propriété, notamment par la menace d'assassinat, de pillage ou d'incendie, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

Menaces alar-  
mant la  
population

229.

Celui qui aura provoqué publiquement à un délit puni de réclusion, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

Provocatio-  
publique à  
délit.

230.

Celui qui aura pris part à un attroupement formé en public et au cours duquel des violences ont été commises collectivement contre des personnes ou des propriétés, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Emente.

231.

Celui qui, en public et de façon vile, aura bafoué les convictions d'autrui en matière de croyance, ou profané les objets de la vénération religieuse,  
celui qui aura méchamment troublé ou publiquement bafoué un acte cultuel garanti par la constitution,  
celui qui, méchamment, aura profané un lieu ou un objet destiné à un culte ou à un acte cultuel garantis par la constitution,  
sera puni de l'emprisonnement jusqu'à six mois ou de l'amende.

Atteinte à  
liberté de  
croyance et  
des cultes

232.

1. Celui qui aura grossièrement profané le lieu où repose un mort,  
celui qui, méchamment, aura troublé ou profané un convoi funèbre ou une cérémonie funéraire,

Atteinte à  
paix des mc

wer eine Leiche verunehrt oder öffentlich beschimpft,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Wer eine Leiche oder Teile einer solchen oder die Asche eines Toten aus dem Gewahrsam des Berechtigten wegnimmt, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

### Dreizehnter Abschnitt.

#### Vergehen gegen den Staat und die Landesverteidigung.

233.

Hochverrat.

Wer eine Handlung vornimmt, die darauf gerichtet ist, mit Gewalt

die Verfassung des Bundes oder eines Kantons abzuändern,

die verfassungsmässigen Staatsbehörden abzusetzen oder sie ausserstand zu setzen, ihre Gewalt auszuüben, schweizerisches Gebiet von der Eidgenossenschaft oder Gebiet von einem Kanton abzutrennen,

wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis von einem bis zu fünf Jahren bestraft.

234.

Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft.

1. Wer eine Handlung vornimmt, die darauf gerichtet ist,

die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft zu verletzen oder zu gefährden,

eine die Unabhängigkeit der Schweiz gefährdende Einmischung einer fremden Macht in die Angelegenheiten der Eidgenossenschaft herbeizuführen,

wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis von einem bis zu fünf Jahren bestraft.

2. Wer mit der Regierung eines fremden Staates oder mit deren Agenten in Beziehung tritt, um einen Krieg gegen die Eidgenossenschaft herbeizuführen, wird mit Zuchthaus nicht unter drei Jahren bestraft.

celui qui aura profané ou publiquement outragé un cadavre,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. Celui qui aura soustrait à l'ayant droit un cadavre, une partie d'un cadavre ou les cendres d'un mort, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

### Chapitre treizième.

#### Délits contre l'Etat et la défense nationale.

233.

Celui qui aura commis un acte tendant à modifier par la violence la constitution fédérale ou la constitution d'un canton,

à renverser par la violence les autorités constitutionnelles de l'Etat, ou à les mettre par la violence dans l'impossibilité d'exercer leur pouvoir,

à détacher par la violence une partie du territoire suisse d'avec la Confédération ou une partie du territoire cantonal d'avec un canton,

sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement de un à cinq ans.

234.

1. Celui qui aura commis un acte tendant

à porter atteinte à l'indépendance de la Confédération ou à mettre en danger cette indépendance,

à provoquer de la part d'une puissance étrangère, dans les affaires de la Confédération, une immixtion de nature à mettre en danger l'indépendance de la Suisse,

sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement de un à cinq ans.

2. Celui qui aura noué des intelligences avec le gouvernement d'un Etat étranger ou avec un de ses agents, dans le but de provoquer une guerre contre la Confédération, sera puni de la réclusion pour trois ans au moins.

Haute trahison.

Attentat contre l'indépendance de la Confédération.

235.

Diplomatischer Landesverrat.

1. Wer vorsätzlich Geheimnisse, deren Bewahrung zum Wohl der Eidgenossenschaft geboten ist, einem fremden Staate, dessen Agenten oder der Oeffentlichkeit bekannt oder zugänglich macht,

wer Urkunden oder Beweismittel, die sich auf Rechtsverhältnisse zwischen der Eidgenossenschaft und einem ausländischen Staate beziehen, vernichtet, verfälscht oder beiseite schafft und damit die Interessen der Eidgenossenschaft vorsätzlich gefährdet,

der Bevollmächtigte der Eidgenossenschaft, der vorsätzlich Unterhandlungen mit einer auswärtigen Regierung zum Nachteil der Eidgenossenschaft führt,

wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis von einem bis zu fünf Jahren bestraft.

2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

236.

Landesverräterische Verletzung militärischer Geheimnisse.

1. Wer Tatsachen, Vorkehrungen oder Gegenstände, die mit Rücksicht auf die Landesverteidigung geheimgehalten werden, ausspäht, um sie einem fremden Staate, dessen Agenten oder der Oeffentlichkeit bekannt oder zugänglich zu machen,

wer vorsätzlich Tatsachen, Vorkehrungen oder Gegenstände, die mit Rücksicht auf die Landesverteidigung geheimgehalten werden, einem fremden Staate, dessen Agenten oder der Oeffentlichkeit bekannt oder zugänglich macht,

wird mit Zuchthaus bestraft.

2. Wer diese Handlungen in Kriegszeiten verübt, wird mit Zuchthaus nicht unter drei Jahren bestraft.

3. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

237.

Landesverräterische Waffenhilfe.

Der Schweizer, der, ohne dazu gezwungen zu sein, in einem Kriege die Waffen gegen die Eidgenossenschaft

235.

1. Celui qui, intentionnellement, aura révélé ou rendu accessible à un Etat étranger, à un de ses agents ou au public un secret que l'intérêt de la Confédération commandait de garder,

celui qui aura détruit, falsifié ou fait disparaître des titres ou des moyens de preuve relatifs à des rapports de a. t entre la Confédération et un Etat étranger, et aura ainsi, intentionnellement, compromis les intérêts de la Confédération,

le représentant de la Confédération qui aura intentionnellement conduit au détriment de celle-ci des négociations avec un gouvernement étranger,

sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement de un à cinq ans.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

236.

1. Celui qui, pour les faire connaître ou les rendre accessibles à un Etat étranger, à un de ses agents ou au public, aura espionné des faits, des dispositions ou des objets tenus secrets dans l'intérêt de la défense nationale,

celui qui, intentionnellement, aura fait connaître ou rendu accessibles à un Etat étranger, à un de ses agents ou au public, des faits, des dispositions ou des objets tenus secrets dans l'intérêt de la défense nationale,

sera puni de la réclusion.

2. Celui qui aura commis ces actes en temps de guerre, sera puni de la réclusion pour trois ans au moins.

3. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

237.

Tout Suisse qui, sans y être contraint, aura dans une guerre porté les armes contre la Confédération, ou qui aura

trägt oder der im feindlichen Heere Dienste nimmt, wird mit Zuchthaus bestraft.

238.

Landes-  
verräterische  
Begünstigung  
des Feindes.

Wer im Kriege  
Gegenstände, die der Landesverteidigung dienen, dem Feinde überliefert,  
durch Dienstleistungen oder Lieferungen den Feind begünstigt,  
bei einer Anleihe eines feindlichen Staates mitwirkt oder auf sie zeichnet,  
wird mit Zuchthaus oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zwanzigtausend Franken verbunden werden.

239.

Kriegsverrat.

1. Wer vorsätzlich in Kriegszeiten die Unternehmungen des schweizerischen Heeres unmittelbar stört oder gefährdet, insbesondere dadurch, dass er die dem Heere dienenden Verkehrs- oder Nachrichtenmittel, Anlagen oder Sachen beschädigt oder vernichtet, oder den Betrieb von Anstalten, die dem Heere dienen, hindert oder stört, wird mit Zuchthaus nicht unter drei Jahren bestraft.

2. Stört oder gefährdet der Täter die Unternehmungen des schweizerischen Heeres mittelbar, insbesondere durch Störung der öffentlichen Ordnung oder dadurch, dass er Betriebe, die für die Allgemeinheit oder die Heeresverwaltung wichtig sind, hindert oder stört, so ist die Strafe Zuchthaus oder Gefängnis nicht unter sechs Monaten.

3. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

240.

Landes-  
verräterische  
Verbreitung  
unwahrer  
Nachrichten.

Wer vorsätzlich in Kriegszeiten die Unternehmungen des schweizerischen Heeres durch Verbreiten unwahrer Nachrichten stört oder gefährdet, wird mit Zuchthaus bis zu

pris du service dans l'armée ennemie, sera puni de la réclusion.

238.

Celui qui, dans une guerre,  
aura livré à l'ennemi des objets servant à la défense nationale,  
aura favorisé l'ennemi par des services ou des livraisons,  
aura participé ou souscrit à un emprunt émis par un Etat ennemi,  
sera puni de la réclusion ou de l'emprisonnement pour six mois au moins. L'amende jusqu'à vingt mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté.

Trahison par  
services rendus  
à l'ennemi.

239.

1. Celui qui, en temps de guerre, aura intentionnellement entravé ou compromis les opérations de l'armée suisse par une action directe, notamment en détériorant ou détruisant les moyens de communication ou d'information de l'armée ou les installations ou objets servant à l'armée, ou en interrompant ou troublant l'exploitation d'établissements servant à l'armée, sera puni de la réclusion pour trois ans au moins.

2. La peine sera la réclusion ou l'emprisonnement pour six mois au moins, si le délinquant a indirectement entravé ou compromis les opérations de l'armée suisse, notamment en troublant l'ordre public ou en interrompant ou troublant des exploitations nécessaires à la population ou à l'administration militaire.

3. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

Trahison militaire.

240.

Celui qui, en temps de guerre, aura intentionnellement entravé ou compromis les opérations de l'armée suisse en propageant de fausses informations, sera puni de la

Trahison par  
propagation  
de fausses  
informations.



zehn Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

241.

Verletzung von Lieferungsverträgen.

1. Wer einen Vertrag über die Lieferung von Heeresbedürfnissen in Kriegszeiten vorsätzlich nicht oder nicht gehörig erfüllt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft. Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zwanzigtausend Franken verbunden werden.

2. Liegt der Nichterfüllung Fahrlässigkeit zugrunde, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

3. Dieselben Strafen treffen Unterlieferanten, Vermittler oder Angestellte, die die Verletzung des Vertrages bewirken.

242.

Aufforderung zum Ungehorsam.

Wer einen Kriegsgefangenen oder einen Internierten zum Ungehorsam gegen militärische Befehle oder zu einer Dienstpflichtverletzung auffordert, wird mit Gefängnis bestraft.

Ist die Aufforderung auf Meuterei oder Aufruhr gerichtet, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis.

243.

Befreiung von Kriegsgefangenen.

1. Wer mit Gewalt, Drohung oder List einen Kriegsgefangenen oder Internierten befreit oder ihm zur Flucht behülflich ist, wird mit Gefängnis bestraft.

2. Wird das Vergehen von einem zusammengerotteten Haufen begangen, so wird jeder, der an der Zusammenrottung teilnimmt, mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

réclusion jusqu'à dix ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

241.

1. Celui qui, intentionnellement, en temps de guerre, n'aura pas exécuté un marché de fournitures pour l'armée, ou ne l'aura pas exécuté conformément aux conditions, sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement. L'amende jusqu'à vingt mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté.

Inexécution marchés.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si l'inexécution résulte de négligence.

3. Les sous-traitants, courtiers ou employés encourront les mêmes peines, si c'est par leur faute que le marché n'a pas été tenu.

242.

Celui qui aura provoqué un prisonnier de guerre ou un interné à désobéir à un ordre militaire ou à violer ses devoirs de service, sera puni de l'emprisonnement.

Provoocation prisonniers.

La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement, si le délinquant a provoqué à la mutinerie ou à la révolte.

243.

1. Celui qui, en usant de violence, de menace ou de ruse, aura délivré un prisonnier de guerre ou un interné, ou qui lui aura prêté assistance pour s'évader, sera puni de l'emprisonnement.

Libération prisonniers guerre.

2. Si le délit est commis par une foule ameutée, tous ceux qui auront pris part à l'attroupement seront punis de l'emprisonnement pour un mois au moins.



Der Teilnehmer, der Gewalt an Personen oder Sachen verübt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter sechs Monaten bestraft.

244.

Störung des Militärdienstes.

Wer eine Militärperson in der Ausübung des Dienstes hindert oder stört,  
wer eine Militärperson, ohne dass sie dazu Anlass gibt, öffentlich beschimpft,  
wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

245.

Aufforderung und Verleitung zur Verletzung militärischer Dienstpflichten.

1. Wer öffentlich zur Verletzung einer militärischen Dienstpflicht auffordert, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.
2. Wer einen Militärpflichtigen zur Verletzung einer militärischen Dienstpflicht verleitet, welche den Tatbestand eines durch die Militärgerichte zu beurteilenden Verbrechens oder Vergehens bildet, wird mit Gefängnis bestraft.
3. Ist die Aufforderung auf Meuterei oder Aufruhr gerichtet oder wird zu Meuterei oder Aufruhr verleitet, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis.

246.

Ungehorsam gegen Befehle und Verordnungen.

Wer in Kriegszeiten den vom Bundesrat, vom schweizerischen Militärdepartement, von eidgenössischen Kommissären, von kantonalen Regierungen oder Militärbehörden, vom Armeekommando, von den Territorialkommandanten oder von andern zuständigen Militärpersonen zur Wahrung der militärischen Interessen oder der Neutralität erlassenen Befehlen oder öffentlich bekanntgemachten Verordnungen zuwiderhandelt,  
wer entgegen dem Verbot der zuständigen Behörden Nachrichten verbreitet,  
wird, sofern keine andere Strafbestimmung zutrifft, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Ceux d'entre eux qui auront commis des violences contre les personnes ou les propriétés, seront punis de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour six mois au moins.

244.

Entraver le service militaire.

Celui qui aura empêché un militaire de faire son service ou l'aura troublé dans son service,  
celui qui aura publiquement injurié un militaire qui n'y avait pas donné sujet,  
sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

245.

Provocation et incitation à la violation des devoirs militaires.

1. Celui qui aura publiquement provoqué à la violation d'un devoir militaire, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.
2. Celui qui aura entraîné une personne astreinte au service militaire à la violation d'un devoir de service laquelle constitue un crime ou un délit justiciable des tribunaux militaires, sera puni de l'emprisonnement.
3. La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement, si le délinquant a provoqué à la mutinerie ou à la révolte, ou s'il a entraîné un militaire à un de ces délits.

246.

Désobéissance aux ordres ou aux ordonnances militaires.

Celui qui, en temps de guerre, aura contrevenu aux ordres ou aux ordonnances rendues publiques que le Conseil fédéral, le département militaire fédéral, un gouvernement cantonal ou une autorité militaire cantonale, le commandant de l'armée, un commandant territorial, ou tout militaire agissant dans les limites de sa compétence, aura émis pour la sauvegarde des intérêts militaires ou de la neutralité,  
celui qui, au mépris d'une défense de l'autorité compétente, aura propagé des informations,  
sera, s'il n'a pas encouru une peine plus sévère, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

247.

Falschwerbung. Wer einen Schweizer für fremden Militärdienst anwirbt oder ihn zum Zweck der Anwerbung Werbern zuführt, wird mit Gefängnis nicht unter einem Monat und mit Busse bestraft.

248.

Verstümmelung. 1. Wer durch Verstümmelung oder auf andere Weise sich zur Erfüllung der Militärdienstpflicht bleibend oder zeitweise untauglich macht oder sich untauglich machen lässt, wird mit Gefängnis bestraft.  
2. Dieselbe Strafe trifft denjenigen, der einen andern mit dessen Einwilligung bleibend oder zeitweise zur Erfüllung der Militärdienstpflicht untauglich macht.

249.

Militärpflichtbetrug. Wer in der Absicht, sich oder einen andern der Erfüllung der Militärdienstpflicht bleibend oder zeitweise zu entziehen, gegenüber den zuständigen Behörden auf Täuschung berechnete Mittel anwendet, wird mit Gefängnis bestraft.

250.

Verletzung schweizerischer Gebietshoheit. Wer die schweizerische Gebietshoheit verletzt, insbesondere durch unerlaubte Vornahme von Amtshandlungen im Namen eines fremden Staates, wer in Verletzung des Völkerrechts auf schweizerisches Gebiet eindringt, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Vierzehnter Abschnitt.

Vergehen gegen den Volkswillen.

251.

Störung und Hinderung von Wahlen und Abstimmungen. Wer eine durch Verfassung oder durch Gesetz vorgeschriebene Versammlung, Wahl oder Abstimmung in eidgenössischen, kantonalen, Gemeinde- oder kirchlichen Angelegenheiten durch Gewalt oder schwere Drohung hindert oder stört,

247.

Celui qui aura enrôlé un Suisse pour le service militaire étranger, ou l'aura mis en rapport avec un recruteur pour le faire enrôler, sera puni de l'emprisonnement pour un mois au moins et de l'amende.

248.

1. Celui qui, par une mutilation ou par tout autre procédé, se sera, par son propre fait ou par celui d'un tiers, rendu, de façon permanente ou temporaire, impropre au service militaire, sera puni de l'emprisonnement.  
2. La même peine sera encourue par celui qui, avec le consentement de l'intéressé, aura rendu celui-ci, de façon permanente ou temporaire, impropre au service militaire.

249.

Celui qui, dans le dessein de se soustraire ou de soustraire un tiers, de façon permanente ou temporaire, au service militaire, aura usé de moyens destinés à tromper les autorités compétentes, sera puni de l'emprisonnement.

250.

Celui qui aura violé la souveraineté territoriale de la Suisse, notamment en faisant indûment des actes officiels au nom d'un Etat étranger, celui qui, contrairement au droit des gens, aura pénétré sur le territoire suisse, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Chapitre quatorzième.

Délits contre la volonté populaire.

251.

Celui qui, par la violence ou par une menace grave, aura empêché ou troublé une réunion, une élection ou une votation organisées en vertu de la constitution ou de la loi en matière fédérale, cantonale, communale ou culturelle,

Enrôlement illicite.

Mutilation.

Esquivement service militaire.

Violation de la souveraineté territoriale de la Confédération.



Violences contre les élections ou votations.

wer die Sammlung oder Ablieferung von Unterschriften für ein Referendums- oder ein Initiativbegehren durch Gewalt oder schwere Drohung hindert oder stört, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

252.

Eingriffe  
in das Stimm-  
und Wahlrecht.

Wer einen Stimmberechtigten an der Ausübung des Stimm- oder Wahlrechts, des Referendums oder der Initiative durch Gewalt oder schwere Drohung hindert, wer einen Stimmberechtigten durch Gewalt oder schwere Drohung nötigt, eines dieser Rechte überhaupt oder in einem bestimmten Sinne auszuüben, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

253.

Wahl-  
bestechung.

Wer einem Stimmberechtigten ein Geschenk oder einen andern Vorteil anbietet, verspricht, gibt oder zukommen lässt, damit er in einem bestimmten Sinne stimme oder wähle, einem Referendums- oder einem Initiativbegehren beitrete oder nicht beitrete,

wer einem Stimmberechtigten ein Geschenk oder einen andern Vorteil anbietet, verspricht, gibt oder zukommen lässt, damit er an einer Wahl oder Abstimmung nicht teilnehme,

der Stimmberechtigte, der sich einen solchen Vorteil versprechen oder geben lässt,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

254.

Wahlfälschung.

1. Wer ein Stimmregister fälscht, beiseiteschafft oder zerstört,

wer unbefugt an einer Abstimmung oder Wahl oder an einem Referendums- oder Initiativbegehren teilnimmt,

wer das Ergebnis einer Abstimmung, einer Wahl oder einer Unterschriftensammlung zur Ausübung des Referendums oder der Initiative fälscht, insbesondere durch Hinzufügen, Aendern, Weglassen oder Streichen von Stimm-

celui qui, par la violence ou par une menace grave, aura empêché ou entravé la quête ou le dépôt des signatures en vue d'une demande de referendum ou d'initiative, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

252.

Celui qui, par la violence ou par une menace grave, aura empêché un électeur d'exercer son droit de vote, d'élection, de referendum ou d'initiative,

celui qui, par la violence ou par une menace grave, aura contraint un électeur à exercer un de ces droits, ou à l'exercer dans un sens déterminé,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

253.

Celui qui aura offert, promis, accordé ou fait tenir un don ou un autre avantage à un électeur, pour l'engager soit à exercer son droit de vote ou d'élection dans un sens déterminé, soit à donner ou à refuser son adhésion à une demande de referendum ou d'initiative,

celui qui aura offert, promis, accordé ou fait tenir un don ou un autre avantage à un électeur, afin qu'il s'abstienne de prendre part à une élection ou à une votation,

l'électeur qui se sera fait promettre ou accorder un tel avantage,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

254.

1. Celui qui aura falsifié, fait disparaître ou détruit un registre électoral,

celui qui, sans en avoir le droit, aura pris part à une votation, à une élection ou à une demande de referendum ou d'initiative,

celui qui aura falsifié le résultat d'une votation, d'une élection ou d'une demande de referendum ou d'initiative, notamment en ajoutant, modifiant, retranchant ou rayant des bulletins ou des signatures, en comptant inexactement

Atteintes au  
droit de vot

Corruption  
électorale.

Fraude élec-  
torale.

zetteln oder Unterschriften, durch unrichtiges Auszählen oder unwahre Beurkundung des Ergebnisses, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Handelt der Täter in amtlicher Eigenschaft, so ist die Strafe Gefängnis nicht unter einem Monat, womit Busse verbunden werden kann.

255.

Verletzung des Abstimmungs- und Wahlgeheimnisses.

Wer sich durch unrechtmässige Veranstaltungen Kenntniss davon verschafft, wie einzelne Berechtigte stimmen oder wählen, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

256.

Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit.

Bei den Vergehen dieses Abschnittes kann in jedem Falle auf Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit erkannt werden.

#### Fünfzehnter Abschnitt.

#### Vergehen gegen die Staatsgewalt.

257.

Widersetzung.

1. Wer eine Behörde oder einen Beamten durch Gewalt oder Drohung an einer Amtshandlung, die innerhalb ihrer Befugnisse liegt, hindert oder während einer solchen tätlich angreift, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Wird das Vergehen von einem zusammengerotteten Haufen begangen, so wird jeder, der an der Zusammenrottung teilnimmt, mit Gefängnis bestraft.

Der Teilnehmer, der Gewalt an Personen oder Sachen verübt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

258.

Amts-anmassung.

Wer sich in rechtswidriger Absicht die Ausübung eines Amtes anmassst, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

les voix ou les signatures, ou en constatant le résultat par un procès-verbal contraire à la vérité, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. Si le délinquant a agi en une qualité officielle, la peine sera l'emprisonnement pour un mois au moins, avec lequel l'amende pourra être cumulée.

255.

Celui qui, par des procédés illicites, aura réussi à découvrir dans quel sens certains électeurs usent de leur droit de vote ou d'élection, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Violation de secret du vote.

256.

La privation des droits civiques pourra toujours être prononcée en cas de condamnation pour un des délits prévus au présent chapitre.

Privation de droits civiques.

#### Chapitre quinzisième.

#### Délits contre l'autorité publique.

257.

1. Celui qui, en usant de violence ou de menace, aura empêché une autorité ou un fonctionnaire de faire un acte rentrant dans leurs fonctions, ou aura usé de voies de fait envers eux pendant qu'ils y procédaient, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Rébellion.

2. Si le délit a été commis par une foule ameutée, tous ceux qui auront pris part à l'attroupement seront punis de l'emprisonnement.

Ceux d'entre eux qui auront commis des violences contre les personnes ou les propriétés, seront punis de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

258.

Celui qui, dans un dessein illicite, aura usurpé l'exercice d'une fonction, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Usurpation de fonctions.

259.

Bestechen.

Wer einem Mitglied einer Behörde, einem Beamten, einer zur Ausübung des Richteramtes berufenen Person, einem Schiedsrichter, einem amtlich bestellten Sachverständigen, Uebersetzer oder Dolmetscher ein Geschenk oder einen andern Vorteil anbietet, verspricht, gibt oder zukommen lässt, damit er seine Amtspflicht verletze, wird mit Gefängnis bestraft, womit Busse verbunden werden kann.

260.

Bruch amtlicher  
Beschlagnahme.

Wer eine Sache, die amtlich mit Beschlag belegt ist, der amtlichen Gewalt entzieht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

261.

Siegelbruch.

Wer ein amtliches Zeichen, namentlich ein amtliches Siegel, mit dem eine Sache verschlossen oder gekennzeichnet ist, erbricht, entfernt oder unwirksam macht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

262.

Verweisungs-  
bruch.

1. Wer das Gebiet der Schweiz betritt, trotzdem er durch gerichtliches Urteil oder durch Verfügung des Bundesrates des Landes verwiesen worden ist; wer das Gebiet eines Kantons oder einer Gemeinde betritt, trotzdem er durch Verfügung der Behörde daraus verwiesen worden ist, wird mit Gefängnis bestraft.
2. Die Dauer dieser Strafe wird auf die Verweisungsdauer nicht angerechnet.

Sechzehnter Abschnitt.

Vergehen gegen fremde Staaten.

263.

Beleidigung  
eines fremden  
Staates.

Wer einen fremden Staat in der Person seines Oberhauptes oder seines diplomatischen Vertreters oder in

259.

Celui qui, pour déterminer un membre d'une autorité, un fonctionnaire, une personne appelée à rendre la justice, un arbitre, un expert, traducteur ou interprète commis par l'autorité à violer les devoirs de sa charge, lui aura offert, promis, donné ou fait tenir un don ou quelque autre avantage, sera puni de l'emprisonnement, avec lequel l'amende pourra être cumulée.

260.

Celui qui aura soustrait à l'autorité un objet dont elle s'est saisie, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

261.

Celui qui aura brisé ou enlevé une marque officielle servant à fermer ou à identifier un objet, notamment des scellés officiels, ou qui en aura déjoué l'effet, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

262.

1. Celui qui aura pénétré sur le territoire suisse, quoiqu'il en ait été expulsé par jugement ou par un arrêté du Conseil fédéral, celui qui aura pénétré sur le territoire d'un canton ou d'une commune, quoiqu'il en ait été expulsé par décision de l'autorité, sera puni de l'emprisonnement.
2. La durée de cette peine ne sera pas imputée sur celle de l'expulsion.

Chapitre seizième.

Délits contre les Etats étrangers.

263.

Celui qui, publiquement, aura outragé un Etat étranger dans la personne de son chef ou de son agent diplomatique,

Corrupti

Soustracti  
d'objets mis  
main de l'au-  
rité.

Bris de se

Rupture  
ban.

Outrages  
Etats étran

seiner Regierung öffentlich beleidigt, wird auf Ersuchen der Regierung des fremden Staates mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

264.

Tätliche Angriffe auf fremde Hoheitszeichen.

Wer Hoheitszeichen eines fremden Staates, die von einer anerkannten Vertretung dieses Staates öffentlich angebracht sind, namentlich sein Wappen oder seine Fahne böswillig wegnimmt, beschädigt oder beleidigende Handlungen daran verübt, wird auf Ersuchen der Regierung des fremden Staates mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

265.

Verletzung fremder Gebietshoheit.

1. Wer die Gebietshoheit eines fremden Staates verletzt, insbesondere durch Vornahme von Amtshandlungen auf dem fremden Staatsgebiete,

wer in Verletzung des Völkerrechtes auf fremdes Staatsgebiet eindringt,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Wer es versucht, vom Gebiete der Schweiz aus mit Gewalt die staatliche Ordnung eines Nachbarstaates zu stören, wird mit Gefängnis bestraft.

266.

Feindliche Unternehmungen gegen einen Kriegführenden oder gegen fremde Truppen.

Wer vom neutralen Gebiet der Schweiz aus, Feindseligkeiten gegen einen Kriegführenden unternimmt oder unterstützt,

wer Feindseligkeiten gegen in die Schweiz zugelassene fremde Truppen unternimmt,

wird mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder mit Gefängnis von sechs Monaten bis zu fünf Jahren bestraft.

267.

Nachrichtendienst gegen fremde Staaten.

Wer auf dem Gebiete der Schweiz für einen fremden Staat zum Nachteil eines fremden Staates militärischen Nachrichtendienst betreibt,

wer solchem Nachrichtendienst Vorschub leistet,

ou dans son gouvernement, sera, à la requête du gouvernement de l'Etat étranger, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

264.

Celui qui, par malveillance, aura enlevé ou dégradé les emblèmes de souveraineté d'un Etat étranger arborés publiquement par un représentant officiel de cet Etat, notamment ses armes ou ses couleurs, ou qui aura, par des actes, outragé ces emblèmes, sera, à la requête du gouvernement de l'Etat étranger, puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Atteintes à emblèmes nationaux étrangers

265.

1. Celui qui aura violé la souveraineté territoriale d'un Etat étranger, notamment en procédant à des actes officiels sur le territoire de cet Etat,

Violation de la souveraineté territoriale étrangère.

celui qui, contrairement au droit des gens, aura pénétré sur le territoire d'un Etat étranger,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. Celui qui, du territoire suisse, aura cherché à troubler par la violence l'ordre institué dans un Etat voisin, sera puni de l'emprisonnement.

266.

Celui qui, du territoire neutre de la Suisse, aura entrepris ou favorisé des actes hostiles contre un belligérant,

Entreprises hostiles contre un belligérant ou contre des troupes étrangères

celui qui se sera livré à des actes hostiles contre des troupes étrangères admises en Suisse,

sera puni de la réclusion jusqu'à dix ans ou de l'emprisonnement de six mois à cinq ans.

267.

Celui qui aura établi sur le territoire suisse un service de renseignements militaires pour un Etat étranger au préjudice d'un autre Etat étranger,

Service de renseignements au préjudice d'un Etat étranger

celui qui aura favorisé un tel service,

wird mit Gefängnis oder mit Busse bis zu zwanzigtausend Franken bestraft.

Die Korrespondenz und das Material werden eingezogen.

268.

Strafverfolgung.

Die Vergehen dieses Abschnittes werden nur auf Verfügung des Bundesrates verfolgt.

In den Fällen der Art. 263 und 264 wird der Bundesrat die Verfolgung nur anordnen, wenn er das Gegenrecht für zugesichert hält. In Kriegszeiten kann der Bundesrat die Verfolgung auch anordnen ohne das Ersuchen der Regierung des fremden Staates oder die Zusicherung des Gegenrechtes.

#### Siebenzehnter Abschnitt.

#### Vergehen gegen die Rechtspflege.

269.

Falsche Anschuldigung.

1. Wer einen Nichtschuldigen wider besseres Wissen bei der Behörde eines Vergehens beschuldigt, um eine Strafverfolgung herbeizuführen,

wer in anderer Weise arglistige Veranstaltungen trifft, um eine Strafverfolgung gegen einen Nichtschuldigen herbeizuführen,

wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft. Der Täter wird in jedem Falle in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit eingestellt.

2. Handelt es sich um die Herbeiführung einer Strafverfolgung wegen einer Uebertretung, so ist die Strafe Gefängnis oder Busse.

270.

Irreführung der Rechtspflege.

Wer der Behörde Anzeige von einer strafbaren Handlung macht, von der er weiss, dass sie nicht begangen worden ist,

sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende jusqu'à vingt mille francs.

La correspondance et le matériel seront confisqués.

268.

Les délits prévus au présent chapitre ne seront poursuivis que sur décision du Conseil fédéral.

Dans les cas des articles 263 et 264, le Conseil fédéral n'ordonnera la poursuite que s'il tient la réciprocité pour assurée. En temps de guerre, le Conseil fédéral pourra ordonner la poursuite même en l'absence de toute requête du gouvernement de l'Etat étranger, et même si la réciprocité n'est pas assurée.

#### Chapitre dix-septième.

#### Délits contre l'administration de la justice.

269.

1. Celui qui, connaissant la fausseté de ses allégations, aura dénoncé à l'autorité, comme auteur d'un délit, un innocent, dans le but de faire ouvrir contre lui une poursuite pénale,

celui qui, de toute autre manière, aura ourdi des machinations astucieuses, dans le but de provoquer l'ouverture d'une poursuite pénale contre un innocent,

sera puni de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement. Le délinquant sera dans tous les cas privé de ses droits civiques.

2. La peine sera l'emprisonnement ou l'amende, si la dénonciation calomnieuse a trait à une contravention.

270.

Celui qui aura dénoncé à l'autorité une infraction qu'il savait n'avoir pas été commise,

Poursuite

Dénonciation calomnieuse

Induire à l'erreur



wer sich selbst fälschlicherweise bei der Behörde einer strafbaren Handlung beschuldigt,  
wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

271.

Begünstigung.

Wer jemanden der Strafverfolgung, dem Strafvollzuge oder dem Vollzuge einer andern strafrichterlichen Massnahme entzieht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Steht der Täter in so nahen Beziehungen zu dem Begünstigten, dass sein Verhalten entschuldbar ist, so bleibt er straflos.

272.

Befreiung von Gefangenen.

1. Wer mit Gewalt, Drohung oder List einen Verhafteten, einen Gefangenen oder einen andern auf amtliche Anordnung in einer Anstalt Verwahrten befreit oder ihm zur Flucht behülflich ist, wird mit Gefängnis bestraft.

2. Wird das Vergehen von einem zusammengerotteten Haufen begangen, so wird jeder, der an der Zusammenrottung teilnimmt, mit Gefängnis bestraft.

Der Teilnehmer, der Gewalt an Personen oder Sachen verübt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

273.

Meuterei von Gefangenen.

1. Gefangene oder andere auf amtliche Anordnung in einer Anstalt Verwahrte, die sich zusammenrotten,

um vereint Anstaltsbeamte oder andere mit ihrer Beaufsichtigung beauftragte Personen anzugreifen,

um durch Gewalt oder Drohung mit Gewalt Anstaltsbeamte oder andere mit ihrer Beaufsichtigung beauftragte Personen zu einer Handlung und Unterlassung zu nötigen,

celui qui se sera faussement accusé auprès de l'autorité d'avoir commis une infraction,  
sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

271.

Celui qui aura soustrait une personne à une poursuite pénale, ou à l'exécution d'une peine ou d'une autre mesure ordonnée par la justice pénale, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Entraver l'action pénale

Il n'encourra aucune peine, si ses relations avec la personne poursuivie ou condamnée sont assez étroites pour rendre sa conduite excusable.

272.

1. Celui qui, en usant de violence, de menace ou de ruse, aura délivré une personne arrêtée, détenue, ou internée dans un établissement par décision de l'autorité, ou lui aura prêté assistance pour s'évader, sera puni de l'emprisonnement.

Libération de détenus.

2. Si le délit a été commis par une foule ameutée, tous ceux qui auront pris part à l'attroupement seront punis de l'emprisonnement.

Ceux d'entre eux qui auront commis des violences contre les personnes ou les propriétés, seront punis de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement pour un mois au moins.

273.

1. Les détenus ou les personnes internées dans un établissement par décision de l'autorité qui se seront ameutés,

Mutinerie de détenus.

dans le but d'attaquer, d'un commun accord, un fonctionnaire de l'établissement ou toute autre personne chargée de les surveiller,

dans le but de contraindre, par la violence ou la menace d'exercer des violences, un fonctionnaire de l'établissement ou toute autre personne chargée de les surveiller à faire un acte ou à s'en abstenir,

um gewaltsam auszubrechen,  
werden mit Gefängnis nicht unter einem Monat be-  
straft.

2. Der Teilnehmer, der Gewalt an Personen oder  
Sachen verübt, wird mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder  
mit Gefängnis nicht unter drei Monaten bestraft.

274.

Falsche Beweis-  
aussage der  
Partei.

Wer in einem Zivilrechtsverfahren als Partei eine  
falsche Beweisaussage zur Sache macht, wird mit Zucht-  
haus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

275.

Falsches  
Zeugnis,  
falsches Gut-  
achten, falsche  
Uebersetzung.

1. Wer in einem gerichtlichen Verfahren als Zeuge,  
Sachverständiger, Uebersetzer oder Dolmetscher zur Sache  
falsch aussagt, einen falschen Befund oder ein falsches  
Gutachten abgibt oder falsch übersetzt, wird mit Zucht-  
haus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis nicht unter  
drei Monaten bestraft.

Bezieht sich die falsche Aeusserung auf Tatsachen, die  
für die richterliche Entscheidung unerheblich sind, so ist  
die Strafe Gefängnis bis zu sechs Monaten.

2. Beschuldigt ein Zeuge durch sein Zeugnis den An-  
geschuldigten wider besseres Wissen eines Vergehens, so  
wird er mit Zuchthaus bis zu zehn Jahren oder mit Ge-  
fängnis nicht unter sechs Monaten bestraft. Der Täter  
wird in jedem Falle in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit  
eingestellt.

276.

Gemeinsame Be-  
stimmungen.

1. Die falsche Beweisaussage einer Partei, das falsche  
Zeugnis, der falsche Befund, das falsche Gutachten und  
die falsche Uebersetzung sind nur strafbar, wenn die zu  
vernehmende Person auf die gesetzlichen Bestimmungen  
über das Recht der Verweigerung der Aussage und auf die  
strafrechtlichen Folgen der falschen Aussage hingewiesen  
worden ist.

dans le but de s'évader en usant de violence,  
seront punis de l'emprisonnement pour un mois au  
moins.

2. Ceux d'entre eux qui auront commis des violences  
contre les personnes ou les propriétés, seront punis de la  
réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement pour  
trois mois au moins.

274.

Celui qui, étant partie dans un procès civil, aura donné  
sur les faits de la cause une fausse déclaration servant de  
preuve, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de  
l'emprisonnement.

Fausse déclar-  
tion d'une par-  
tie en justice.

275.

1. Celui qui, étant témoin, expert, traducteur ou inter-  
prète en justice, aura fait une déposition fausse sur les  
faits de la cause, fourni un constat ou un rapport faux, ou  
fait une traduction fausse, sera puni de la réclusion jusqu'à  
cinq ans ou de l'emprisonnement pour trois mois au moins.

Faux témoi-  
gnage, faux  
rapport,  
fausse tradu-  
ction en justice.

La peine sera l'emprisonnement jusqu'à six mois, si  
la fausse déclaration a trait à des faits qui ne peuvent exer-  
cer aucune influence sur la décision du juge.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à dix ans ou l'em-  
prisonnement pour six mois au moins, si un témoin a, dans  
sa déposition, accusé l'inculpé d'avoir commis un délit dont  
il le savait innocent. Le délinquant sera dans tous les cas  
privé de ses droits civiques.

276.

1. La fausse déclaration d'une partie en justice, le  
faux témoignage, le faux constat ou rapport et la fausse  
traduction ne sont punissables que si le déclarant a été  
rendu attentif tant aux dispositions légales permettant de  
refuser une déclaration qu'aux peines prévues en cas de  
fausse déclaration.

Dispositions  
communes.

2. Berichtigt der Täter seine falsche Aeussereung aus freiem Antrieb und bevor durch sie ein Rechtsnachteil für einen andern entstanden ist, so kann der Richter die Strafe nach freiem Ermessen mildern (Art. 65) oder von einer Bestrafung Umgang nehmen.

277.

Verwaltungs-  
sachen.

Die Art. 274 bis 276 finden auch Anwendung auf das Verwaltungsgerichtsverfahren und auf das Verfahren vor Verwaltungsbehörden und -beamten, denen das Recht der Zeugenabklärung zusteht.

Achtzehnter Abschnitt.

Vergehen gegen Amts- und Berufspflicht.

278.

Amts-  
missbrauch.

Mitglieder einer Behörde oder Beamte, die ihre Amtsgewalt missbrauchen, um sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen oder einem andern einen Nachteil zuzufügen, werden mit Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

279.

Gebühren-  
überforderung.

Ein Beamter, der in gewinnsüchtiger Absicht Taxen, Gebühren oder Vergütungen erhebt, die nicht geschuldet werden, oder beim Bezug von Taxen, Gebühren oder Vergütungen die gesetzlichen Ansätze überschreitet, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

280.

Ungetreue  
Amtsführung.

Mitglieder einer Behörde oder Beamte, die die öffentlichen Interessen, die sie bei einem Rechtsgeschäft wahren sollen, schädigen, um sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, werden mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft. Mit der Freiheitsstrafe ist Busse bis zu zwanzigtausend Franken zu verbinden.

2. Le juge pourra atténuer librement la peine (art. 65) ou en exempter complètement le délinquant, si celui-ci a rectifié sa fausse déclaration spontanément et avant qu'il en soit résulté un préjudice pour les droits d'autrui.

277.

Les articles 274 à 276 sont aussi applicables à la procédure devant les tribunaux administratifs et à la procédure devant les autorités et fonctionnaires de l'administration ayant qualité pour recevoir des témoignages.

Chapitre dix-huitième.

Délits contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels.

278.

Les membres des autorités et les fonctionnaires qui, dans le but de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, ou dans le but de nuire à autrui, auront abusé des pouvoirs de leur charge, seront punis de la réclusion jusqu'à cinq ans ou de l'emprisonnement.

279.

Les fonctionnaires qui, dans un but de lucre, auront perçu des taxes, des émoluments ou des indemnités qui n'étaient pas dus, ou auront, en percevant des taxes, des émoluments ou des indemnités, excédé le tarif légal, seront punis de l'emprisonnement ou de l'amende.

280.

Les membres des autorités et les fonctionnaires qui, dans le but de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, auront lésé dans un acte juridique les intérêts publics qu'ils avaient mission de défendre, seront punis de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement. L'amende jusqu'à vingt mille francs sera cumulée avec la peine privative de liberté.

Procédure ad-  
ministrative

Abus d'autori-

Concession.

Gestion dé-  
loyale des in-  
térêts publics

281.

Sich bestechen lassen.

1. Mitglieder einer Behörde, Beamte, zur Ausübung des Richteramtes berufene Personen, Schiedsrichter, amtlich bestellte Sachverständige, Uebersetzer, oder Dolmetscher, die ein Geschenk oder einen andern Vorteil fordern, annehmen oder sich versprechen lassen, wodurch sie bestimmt werden sollen, ihre Amtspflicht zu verletzen, werden mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Hat der Täter seine Amtspflicht verletzt, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis nicht unter einem Monat.

3. Mit der Freiheitsstrafe kann Busse bis zu zehntausend Franken verbunden werden. Das Geschenk, das der Täter empfangen hat, oder dessen Wert fällt dem Staate anheim.

282.

Annahme von Geschenken.

Mitglieder einer Behörde, Beamte, zur Ausübung des Richteramtes berufene Personen, Schiedsrichter, amtlich bestellte Sachverständige, Uebersetzer oder Dolmetscher, die für eine künftige, nicht pflichtwidrige Amtshandlung ein Geschenk oder einen andern ihnen nicht gebührenden Vorteil fordern, annehmen oder sich versprechen lassen, werden mit Gefängnis bis zu sechs Monaten oder mit Busse bestraft.

Das Geschenk, das der Täter empfangen hat, oder dessen Wert fällt dem Staate anheim.

283.

Falsche Beurkundung.

1. Beamte oder Personen öffentlichen Glaubens, die eine rechtlich erhebliche Tatsache unrichtig beurkunden, namentlich eine falsche Unterschrift oder eine unrichtige Abschrift beglaubigen, werden mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

2. Hat der Täter dafür eine besondere Belohnung gefordert, angenommen oder sich versprechen lassen, oder handelt er, um sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen oder um einem andern

281.

1. Les membres des autorités, les fonctionnaires, les personnes appelées à rendre la justice, les arbitres, les experts, traducteurs, ou interprètes commis par l'autorité qui auront sollicité, accepté ou se seront fait promettre un don ou un avantage quelconque devant les déterminer à violer les devoirs de leur charge, seront punis de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement pour un mois au moins, si le délinquant a effectivement violé les devoirs de sa charge.

3. L'amende jusqu'à dix mille francs pourra être cumulée avec la peine privative de liberté. Le don reçu ou sa valeur est acquis à l'Etat.

282.

Les membres des autorités, les fonctionnaires, les personnes appelées à rendre la justice, les arbitres, les experts, traducteurs ou interprètes commis par l'autorité qui, pour procéder à un acte non contraire à leurs devoirs et rentrant dans leurs fonctions, auront d'avance sollicité, accepté ou se seront fait promettre un don ou un avantage quelconque auquel ils n'avaient pas droit, seront punis de l'emprisonnement jusqu'à six mois ou de l'amende.

Le don reçu ou sa valeur est acquis à l'Etat.

283.

1. Les fonctionnaires et les officiers publics qui auront constaté faussement dans un titre un fait ayant une portée juridique, notamment en certifiant faussement l'authenticité d'une signature ou l'exactitude d'une copie, seront punis de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

2. La peine sera la réclusion jusqu'à cinq ans ou l'emprisonnement pour six mois au moins, si le délinquant a sollicité, reçu ou s'est fait promettre une rémunération spéciale, s'il a agi dans le but de se procurer ou de pro-

einen Nachteil zuzufügen, so ist die Strafe Zuchthaus bis zu fünf Jahren oder Gefängnis nicht unter sechs Monaten.

284.

Falsches ärztliches Zeugnis.

1. Aerzte und Tierärzte, die ein unwahres Zeugnis ausstellen, das zum Gebrauche bei einer Behörde oder zur Erlangung eines unberechtigten Vorteils bestimmt oder das geeignet ist, wichtige und berechnete Interessen Dritter zu verletzen, werden mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

2. Hat der Täter dafür eine besondere Belohnung gefordert, angenommen oder sich versprechen lassen, so wird er mit Gefängnis nicht unter einem Monat bestraft.

285.

Entweichenlassen von Gefangenen.

Der Beamte, der einem Verhafteten, einem Gefangenen oder einem andern auf amtliche Anordnung in einer Anstalt Verwahrten zur Flucht behülflich ist oder ihn entweichen lässt, wird mit Zuchthaus bis zu drei Jahren oder mit Gefängnis bestraft.

286.

Verletzung des Amtsheimnisses.

1. Wer ein Geheimnis offenbart, das ihm in seiner Eigenschaft als Mitglied einer Behörde oder als Beamter anvertraut wird oder das er in seiner amtlichen Stellung wahrnimmt, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

Die Pflicht zur Geheimnisbewahrung besteht auch nach der Beendigung des amtlichen Verhältnisses.

2. Ist die Offenbarung mit Einwilligung der vorgesetzten Amtsstelle erfolgt, so bleibt der Täter straflos.

287.

Verletzung des Berufsheimnisses.

1. Geistliche, Rechtsanwälte, Verteidiger, Notare, Aerzte, Apotheker, Gehülfen solcher Personen oder Hebammen, welche ein Geheimnis offenbaren, das ihnen zufolge ihres Berufes anvertraut wird oder das sie bei der Ausübung ihres Berufes wahrnehmen, werden, auf Antrag, mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

curer à un tiers un avantage illicite, ou dans le but de nuire à autrui.

284.

1. Les médecins et les vétérinaires qui auront dressé un certificat contraire à la vérité, alors que ce certificat était destiné à être produit à une autorité ou à procurer un avantage illicite, ou qu'il était de nature à léser les intérêts légitimes et importants de tierces personnes, seront punis de l'emprisonnement ou de l'amende.

2. La peine sera l'emprisonnement pour un mois au moins, si le délinquant a sollicité, reçu ou s'est fait promettre une rémunération spéciale pour dresser ce certificat.

285.

Le fonctionnaire qui aura aidé dans son évasion ou aura laissé s'évader une personne arrêtée, détenue, ou internée dans un établissement par décision de l'autorité, sera puni de la réclusion jusqu'à trois ans ou de l'emprisonnement.

286.

1. Celui qui aura révélé un secret à lui confié en sa qualité de membre d'une autorité ou de fonctionnaire, ou dont il avait eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

L'obligation de garder le secret subsiste alors même que le détenteur du secret n'est plus en charge.

2. L'auteur de la révélation n'encourra aucune peine, s'il l'a faite du consentement de l'autorité supérieure.

287.

1. Les ecclésiastiques, avocats, défenseurs en justice, notaires, médecins, pharmaciens, les auxiliaires de ces personnes et les sages-femmes qui auront révélé un secret qui leur avait été confié à raison de leur profession, ou dont ils avaient eu connaissance dans l'exercice de leur profession, seront, sur plainte, punis de l'emprisonnement ou de l'amende.

Faux certificat médical.

Assistance à l'évasion.

Violation de secret de fonction.

Violation de secret professionnel.

Ebenso werden bestraft Medizinstudierende, die Geheimnisse offenbaren, die sie in ihren Studien wahrnehmen.

Die Pflicht der Geheimnisbewahrung besteht auch nach der Beendigung der Berufsausübung oder der Studien.

2. Ist die Offenbarung mit Einwilligung des Berechtigten erfolgt oder war sie zur Wahrung eines höheren Interesses notwendig, so bleibt der Täter straflos.

288.

Vergehen von Postbeamten.

Der Postbeamte,  
der das Postgeheimnis verletzt, namentlich eine verschlossene Postsendung öffnet, ihrem Inhalt nachforscht, ihren Inhalt Dritten mitteilt,  
der eine Postsendung vernichtet, beiseiteschafft oder dem Empfangsberechtigten vorenthält,  
der irgend jemandem Gelegenheit verschafft, solche Handlungen vorzunehmen,  
wird mit Gefängnis bestraft.

289.

Vergehen von Telegraphen- und Telephonbeamten.

Der Telegraphen- oder Telephonbeamte,  
der das Telegraphen- oder Telephongeheimnis verletzt, namentlich den Inhalt eines Telegramms, Radiogramms oder Phonogramms oder eines Telephongesprächs einem Dritten mitteilt,  
der ein Telegramm, Radiogramm oder Phonogramm fälscht, unrichtig wiedergibt, verändert, unterdrückt oder dem Empfangsberechtigten vorenthält,  
der irgend jemandem Gelegenheit verschafft, solche Handlungen vorzunehmen,  
wird mit Gefängnis bestraft.

Seront punis de la même peine les étudiants en médecine qui auront révélé un secret, dont ils avaient eu connaissance au cours de leurs études.

L'obligation de garder le secret subsiste alors même que le détenteur du secret a cessé d'exercer sa profession ou a terminé ses études.

2. L'auteur de la révélation n'encourra aucune peine, s'il l'a faite avec le consentement de l'intéressé ou si cette révélation était nécessaire pour sauvegarder un intérêt supérieur.

288.

Le fonctionnaire postal  
qui aura violé le secret postal, notamment en ouvrant un envoi postal fermé, en cherchant à prendre connaissance de son contenu, en communiquant ce contenu à un tiers,  
qui aura détruit, fait disparaître ou intercepté un envoi postal,  
qui aura fourni à une autre personne l'occasion de se livrer à de pareils actes,  
sera puni de l'emprisonnement.

289.

Le fonctionnaire du télégraphe ou du téléphone,  
qui aura violé le secret télégraphique ou téléphonique, notamment en communiquant à un tiers le contenu d'un télégramme, d'un radiogramme, d'un phonogramme ou d'une conversation téléphonique,  
qui aura supposé, inexactement transcrit, modifié, supprimé ou intercepté un télégramme, un radiogramme ou un phonogramme,  
qui aura fourni à une autre personne l'occasion de se livrer à de pareils actes,  
sera puni de l'emprisonnement.



Delits des fonctionnaires télégraphiques et téléphoniques

Zweites Buch: Von den Uebertretungen.

Allgemeiner Teil.

290.

Anwendung des  
allgemeinen  
Teils des ersten  
Buches.

Die Bestimmungen des allgemeinen Teils des ersten Buches gelten mit den nachfolgenden Aenderungen auch für die Uebertretungen.

291.

Kinder.

Begeht ein Kind unter vierzehn Jahren eine als Uebertretung bedrohte Tat, so wird es, sofern es das sechste Altersjahr zurückgelegt hat, der für die Behandlung von Kindern bezeichneten Behörde überwiesen.

Die Behörde entscheidet, ob und welche Massnahmen zu treffen sind (Art. 84 bis 88).

292.

Jugendliche.

Die Dauer der abgesonderten Einschliessung eines Jugendlichen (Art. 96) ist ein Tag bis acht Tage.

293.

Versuch.

Der Versuch wird nur in den vom Gesetz ausdrücklich bestimmten Fällen bestraft.

294.

Busse.

Der geringste Betrag der Busse ist ein Franken; bestimmt es das Gesetz nicht ausdrücklich anders, so ist der höchste Betrag der Busse fünfhundert Franken.

295.

Nebenstrafen  
und andere  
Massnahmen.

1. Die Bestimmungen über Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern und Einstellung in der bürgerlichen Ehrenfähigkeit finden nicht Anwendung.

2. Die Einweisung in eine Arbeitserziehungsanstalt, die Einweisung in eine Trinkerheilanstalt, die Entziehung der elterlichen Gewalt und der Vormundschaft, das

Livre deuxième: Les contraventions.

Partie générale.

290.

Les dispositions de la partie générale du livre premier sont applicables aux contraventions, sous réserve des modifications contenues aux articles suivants.

Application  
la partie gé-  
rale du liv-  
premier.

291.

Lorsqu'un enfant de moins de quatorze ans aura commis un acte réprimé comme contravention, il sera, s'il est âgé de plus de six ans, remis à l'autorité compétente pour le traitement des enfants.

Enfants.

Cette autorité décidera s'il y a lieu de prescrire une mesure et ordonnera la mesure appropriée (art. 84 à 88).

292.

La détention avec isolement infligée à un adolescent (art. 96) aura une durée de un à huit jours.

Adolescent

293.

La tentative n'est punissable que dans les cas expressément prévus par la loi.

Tentative

294.

Le minimum de l'amende est d'un franc; sauf disposition contraire et expresse de la loi, le maximum de l'amende est de cinq cents francs.

Amende.

295.

1. Les dispositions concernant l'internement des délinquants d'habitude et la privation des droits civiques ne sont pas applicables.

Peines acc-  
soires et au-  
mesures.

2. Le renvoi dans une maison d'éducation au travail, le renvoi dans un asile pour buveurs, la déchéance de la puissance paternelle ou de la tutelle, l'interdiction d'exer-

Verbot, einen Beruf, ein Gewerbe oder ein Handelsgeschäft zu betreiben, die Landesverweisung und die öffentliche Bekanntmachung des Urteils sind nur in den vom Gesetz ausdrücklich bestimmten Fällen zulässig.

296.

Bedingte Verurteilung. Bei bedingter Verurteilung beträgt die Probezeit ein Jahr.

297.

Strafmilderung. Für den Fall der Strafmilderung tritt Busse an Stelle der Haft.

298.

Rückfall und Wiederholung. 1. Der Rückfall wird nicht berücksichtigt, wenn zur Zeit der Tat wenigstens ein Jahr vergangen ist, seit der Täter eine Freiheitsstrafe erstanden hat oder aus der Arbeitserziehungsanstalt entlassen worden ist. 2. Bei wiederholter Begehung einer Uebertretung, die nicht mit Haft bedroht ist, kann der Täter mit Haft bestraft werden. Mit der Haft kann Busse verbunden werden.

299.

Verjährung. Eine Uebertretung verjährt in sechs Monaten, die Strafe einer Uebertretung in einem Jahr.

Besonderer Teil.

300.

Übertretungen gegen Leib und Leben, Tätlichkeiten. Wer gegen jemanden Tätlichkeiten verübt, die keine Schädigung des Körpers oder der Gesundheit zur Folge haben, wird, auf Antrag, mit Haft oder mit Busse bestraft.

301.

Unterlassung der Nothülfe. Wer es unterlässt, einem Menschen in Lebensgefahr zu helfen, obwohl es ihm den Umständen nach zugemutet werden konnte,

cer une profession, une industrie ou un commerce, l'expulsion et la publication du jugement ne pourront être prononcés que dans les cas expressément prévus par la loi.

296.

En cas de condamnation conditionnelle, le délai d'épreuve est d'un an. Condamnation conditionnelle

297.

En cas d'atténuation, la peine des arrêts sera convertie en amende. Atténuation de la peine

298.

1. Il n'y a pas récidive, si au moment de la contravention il s'était écoulé une année au moins depuis que le contrevenant avait subi une peine privative de liberté ou était sorti d'une maison d'éducation au travail. Récidive réitérée  
2. En cas de réitération de la même contravention, le juge pourra prononcer les arrêts même s'ils ne sont pas prévus par la loi. L'amende pourra être cumulée avec les arrêts.

299.

L'action pénale se prescrit par six mois, la peine par un an. Prescription

Partie spéciale.

300.

Celui qui se sera livré sur une personne à des voies de fait qui n'auront causé ni lésion corporelle ni atteinte à la santé, sera, sur plainte, puni des arrêts ou de l'amende. Contravention contre la vie ou l'intégrité corporelle. Voies de fait

301.

Celui qui n'aura pas prêté secours à une personne en danger de mort, bien que, d'après les circonstances, ce secours pût être raisonnablement exigé de lui. Omission de prêter secours en cas d'urgence



wer jemanden, den er verletzt hat oder der durch ein Fahrzeug, ein Reittier oder ein Zugtier, das der Täter benutzt, verletzt worden ist, im Stiche lässt,

wer einer andern gesetzlichen Pflicht zur Nothülfe nicht nachkommt,

wer der Aufforderung eines Polizeibeamten, ihm zur Nothülfe Beistand zu leisten, ohne genügenden Grund nicht nachkommt,

wer andere davon abhält, Nothülfe zu leisten oder sie dabei stört,

wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

302.

Verabreichen geistiger Getränke an Kinder.

1. Wer einem Kinde unter sechzehn Jahren geistige Getränke von einer Art oder in einem Masse zu trinken gibt, die die Gesundheit des Kindes schädigen oder gefährden, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

2. Der Wirt, der einem Kinde unter vierzehn Jahren, das sich nicht in Begleitung von Erwachsenen befindet, geistige Getränke zu trinken gibt, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

Macht sich der Täter vor Ablauf eines Jahres nach der Verurteilung nochmals dieser Uebertretung schuldig, so kann ihm der Richter die Ausübung des Wirtschaftsgewerbes untersagen.

303.

Übertretungen gegen das Vermögen. Entwendung.

Wer jemandem eine fremde, bewegliche Sache von geringem Wert aus Not, Leichtsinne oder zur Befriedigung eines Gelüstes wegnimmt, wird, auf Antrag, mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

304.

Wald- und Feldfrevel.

Wer stehendes Holz oder nicht eingesammelte Feld- oder Gartenfrüchte von geringem Werte wegnimmt, um sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

celui qui aura abandonné sans la secourir une personne blessée soit par lui, soit par un véhicule ou un animal de selle ou de trait dont il se servait,

celui qui aura contrevenu à une autre disposition légale prescrivant de porter secours en cas d'urgence,

celui qui, requis par un fonctionnaire de police de lui prêter assistance en un cas d'urgence, aura, sans raison suffisante, refusé d'obtempérer à cette réquisition,

celui qui aura empêché un tiers de prêter secours ou assistance, ou l'aura entravé dans l'accomplissement de ce devoir.

sera puni des arrêts ou de l'amende.

302.

1. Celui qui aura donné à boire à un enfant de moins de seize ans des boissons alcooliques qui, par leur nature ou par leur quantité, nuisent à la santé de l'enfant ou la compromettent, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Servir des boissons alcooliques à des enfants

2. L'aubergiste qui aura donné à boire à un enfant de moins de quatorze ans qui n'était pas en compagnie d'adultes des boissons alcooliques, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Si, dans l'année qui suit sa condamnation, un aubergiste réitère cette contravention, le juge pourra lui interdire l'exercice de son industrie.

303.

Celui qui, par détresse, par légèreté ou pour satisfaire une envie, aura soustrait une chose mobilière de peu de valeur appartenant à autrui, sera, sur plainte, puni des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

Contraventions contre le patrimoine. Larcins.

304.

Celui qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, aura soustrait du bois sur pied ou des produits agricoles ou horticoles de peu de valeur et non encore récoltés, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Vols forestiers ou agricoles.

305.

Geringfügige  
Unter-  
schlagung.

Die Unterschlagung und Fundunterschlagung an Sachen von geringem Wert wird, auf Antrag, mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

306.

Geringfügige  
Sach-  
beschädigung.

Die Sachbeschädigung wird, wenn der Schaden gering ist, auf Antrag, mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

307.

Boshafte Ver-  
mögensschädi-  
gung.

Wer jemanden aus Bosheit durch vorspiegeln oder unterdrücken von Tatsachen arglistig irreführt, oder den Irrtum eines andern arglistig benutzt und so den Irrenden zu einem Verhalten bestimmt, durch das dieser sich selbst oder einen andern am Vermögen schädigt, wird, auf Antrag, mit Haft oder mit Busse bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

308.

Erschleichung  
einer Leistung.

Wer sich eine Leistung, die, wie er weiss, nur gegen Entgelt gemacht wird, ohne zu zahlen erschleicht, namentlich

die Fahrt auf einer Eisenbahn, auf einem Dampfschiff, auf der Post,

den Zutritt zu einer Aufführung, Ausstellung oder ähnlichen Veranstaltung,

eine Leistung, die ein Automat vermittelt, wird, auf Antrag, mit Haft oder mit Busse bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

309.

Ausbeutung der  
Leichtgläubig-  
keit.

Wer gewerbsmässig die Leichtgläubigkeit der Leute durch Wahrsagen, Traumdeuten, Kartenschlagen, Geisterbeschwören oder Anleitung zum Schatzgraben ausbeutet,

305.

L'abus de confiance et l'appropriation indue d'une chose trouvée, lorsqu'ils portent sur des objets de peu de valeur, seront, sur plainte, punis des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

Abus de con-  
fiance de pe-  
d'importanc

306.

Les dégradations, lorsque le dommage est de peu d'importance, seront, sur plainte, punies des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

Dégradations  
légères.

307.

Celui qui, par méchanceté, aura astucieusement induit en erreur une personne par des affirmations fallacieuses ou par la dissimulation de faits vrais, ou aura astucieusement exploité l'erreur d'une personne, et l'aura ainsi déterminée à des actes préjudiciables à ses intérêts pécuniaires ou à ceux d'un tiers, sera, sur plainte, puni des arrêts ou de l'amende.

Atteinte mal-  
cieuse aux in-  
rêts pécuniaires  
d'autrui.

La tentative est punissable.

308.

Celui qui, sans bourse délier, aura frauduleusement obtenu une prestation qu'il savait ne devoir être fournie que contre paiement, notamment

Obtention fr-  
duleuse d'un  
prestation

le parcours sur un chemin de fer, un bateau à vapeur ou une voiture postale,

l'accès à une représentation, à une exposition ou à un spectacle analogue,

le fonctionnement d'un appareil automatique, sera, sur plainte, puni des arrêts ou de l'amende.

La tentative est punissable.

309.

Celui qui fera métier d'exploiter la crédulité d'autrui en prédisant l'avenir, en expliquant les songes, en tirant les cartes, en évoquant les esprits ou en indiquant des trésors cachés,

Exploitation  
la crédulité

wer sich öffentlich zur Ausübung dieser Künste anbietet,

wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

310.

Zechprellerei.

Wer sich in einem Gasthaus oder in einer Pension beherbergen lässt,

wer sich in einer Wirtschaft oder in einer Pension Speisen oder Getränke vorsetzen lässt,

obschon er weiss, dass er nicht zahlen kann oder sonst die Absicht hat, nicht zu zahlen, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

311.

Einführen und Lagern gefälschter Waren.

Wer nachgemachte, verfälschte oder im Wert verringerte Waren, die, wie er weiss, zur Täuschung im Handel und Verkehr dienen sollen, einführt oder lagert, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

Die nachgemachten, verfälschten oder verringerten Waren werden eingezogen.

Der Richter kann die Veröffentlichung des Strafurteils anordnen.

312.

Halten von Spielbanken, Lotterien und andern Glücksspielen.

1. Wer eine Spielbank hält,

wer ohne Bewilligung der zuständigen Behörde eine Lotterie, eine Ausspielung oder ein anderes Glücksspiel veranstaltet, ein Wettbureau oder ein Lotteriegeschäft betreibt,

wird mit Haft oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

2. Wer zu einer Spielbank oder zu einem Glücksspiel, das ohne Bewilligung der Behörde betrieben wird, Platz gibt, wird mit Busse bis zu fünftausend Franken bestraft.

3. Die Einsätze und die Spielgeräte werden eingezogen.

celui qui aura publiquement offert de se livrer à ces pratiques,

sera puni des arrêts ou de l'amende.

310.

Celui qui se sera fait héberger dans une hôtellerie ou dans une pension,

celui qui se sera fait servir des aliments ou des boissons dans un restaurant ou dans une pension,

alors qu'il savait ne pas pouvoir payer ou qu'il avait le dessein de ne pas payer, sera puni des arrêts ou de l'amende.

311.

Celui qui aura importé ou pris en dépôt des marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées, sachant qu'elles doivent servir à tromper autrui dans les relations d'affaires, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Les marchandises seront confisquées.

Le juge pourra ordonner la publication du jugement de condamnation.

312.

1. Celui qui tiendra une maison de jeu,

celui qui, sans la permission de l'autorité compétente, aura organisé une loterie, une tombola ou tout autre jeu de hasard, aura tenu un bureau de paris ou une agence de loterie,

sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

2. Celui qui aura fourni des locaux pour une maison de jeu ou pour un jeu de hasard non autorisé, sera puni de l'amende jusqu'à cinq mille francs.

3. Les enjeux et le matériel servant au jeu seront confisqués.

313.

Ungehorsam  
des Schuldners  
im Betreibungs-  
und Konkurs-  
verfahren.

Mit Haft bis zu vierzehn Tagen oder mit Busse wird bestraft:

1. der Schuldner, der der Pfändung oder der Aufnahme eines Güterverzeichnisses, die ihm gesetzlich angekündigt worden sind, weder selbst beiwohnt, noch sich dabei vertreten lässt (Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs, Art. 91, 163);

2. der Schuldner, der seine Vermögensgegenstände, befinden sie sich in seinem Gewahrsam oder nicht, sowie seine Forderungen und Rechte gegenüber Dritten nicht so weit angibt, als dies zu einer genügenden Pfändung oder zum Vollzuge eines Arrestes nötig ist (Art. 91, 275 des genannten Gesetzes);

3. der Schuldner, der seine Vermögensgegenstände, befinden sie sich in seinem Gewahrsam oder nicht, sowie seine Forderungen und Rechte gegenüber Dritten bei Aufnahme eines Güterverzeichnisses nicht vollständig angibt (Art. 163 des genannten Gesetzes);

4. der Gemeinschuldner, der dem Konkursamt nicht alle seine Vermögensstücke angibt und zur Verfügung stellt, obwohl ihn das Konkursamt auf diese Pflicht aufmerksam gemacht hat (Art. 222, Abs. 1, des genannten Gesetzes);

5. Der Gemeinschuldner, der während des Konkursverfahrens nicht zur Verfügung der Konkursverwaltung steht, wenn er dieser Pflicht nicht durch besondere Erlaubnis enthoben wurde (Art. 229 des genannten Gesetzes).

314.

Mit Busse wird bestraft:

Ungehorsam  
dritter Personen  
im Betreibungs-  
und Konkurs-  
verfahren.

1. die erwachsene Person, die dem Konkursamt nicht alle Vermögensstücke eines gestorbenen oder flüchtigen Gemeinschuldners, mit dem sie in demselben Haushalte gelebt hat, angibt und zur Verfügung stellt, obwohl das Konkursamt sie auf diese Pflicht aufmerksam gemacht hat (Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs, Art. 222, Abs. 2);

313.

Sera puni des arrêts jusqu'à quatorze jours ou de l'amende:

Inobservati  
par le débite  
des règles d  
la procédure  
poursuite po  
dettes ou d  
faillite.

1. le débiteur qui, légalement avisé, n'aura pas assisté en personne à une saisie ou à une prise d'inventaire, ou ne s'y sera pas fait représenter (loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, art. 91 et 163);

2. le débiteur qui, lors d'une saisie ou de l'exécution d'un séquestre, n'aura pas indiqué jusqu'à due concurrence tous les biens qui lui appartiennent, même ceux qui ne sont pas en sa possession, ainsi que ses créances et autres droits contre des tiers (art. 91 et 275 de la dite loi);

3. le débiteur qui, lors d'une prise d'inventaire, n'aura pas indiqué de façon complète tous les biens qui lui appartiennent, même ceux qui ne sont pas en sa possession, ainsi que ses créances et autres droits contre des tiers (art. 163 de la dite loi);

4. le failli qui, rendu attentif à cette obligation, n'aura pas indiqué tous ses biens à l'office des faillites, ou ne les aura pas mis à sa disposition (art. 222, al. 1er, de la dite loi);

5. le failli qui, pendant la durée de la liquidation, ne sera pas resté à la disposition de l'administration de la masse, à moins qu'il n'ait été expressément dispensé de cette obligation (art. 229 de la dite loi).

314.

Sera puni de l'amende:

Inobservati  
par un tiers d  
règles de la  
procédure de  
poursuite pou  
dettes ou de  
faillite.

1. toute personne adulte ayant fait ménage commun avec un failli mort ou en fuite et qui, rendue attentive à cette obligation, n'aura pas indiqué à l'office des faillites tous les biens du failli, ou ne les aura pas mis à sa disposition (loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, art. 222, al. 2);

2. wer sich binnen der Eingabefrist nicht als Schuldner des Gemeinschuldners anmeldet, obwohl das Konkursamt dazu aufgefordert hat (Art. 232, Abs. 2, Ziff. 3, des genannten Gesetzes;

3. wer Sachen des Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt und sie dem Konkursamt binnen der Eingabefrist nicht zur Verfügung stellt, obwohl das Konkursamt dazu aufgefordert hat (Art. 232, Abs. 2, Ziff. 4, des genannten Gesetzes).

315.

Wer vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit der gesetzlichen Pflicht, Geschäftsbücher ordnungsmässig zu führen (Obligationenrecht, Art. 877), nicht nachkommt,

wer vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit der gesetzlichen Pflicht, Geschäftsbücher, Geschäftsbriefe und Geschäftstelegramme aufzubewahren (Obligationenrecht Art. 878), nicht nachkommt,

wird mit Haft oder mit Busse bis zu tausend Franken bestraft.

316.

Werden die in den Art. 313 bis 315 unter Strafe gestellten Handlungen im Geschäftsbetriebe einer juristischen Person begangen, so finden die Strafbestimmungen auf die Direktoren, Bevollmächtigten, Liquidatoren und die Mitglieder der Verwaltungs- oder Aufsichtsorgane Anwendung, die diese Handlungen begangen haben.

Werden diese Handlungen im Geschäftsbetriebe einer Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft begangen, so finden die Strafbestimmungen auf die schuldigen Gesellschafter Anwendung.

317.

Wer als Mitglied eines Verwaltungs- oder Aufsichtsorgans einer Aktiengesellschaft oder einer Genossenschaft oder als deren Direktor, Bevollmächtigter oder Liquidator in der Geschäftsführung, Vertretung oder Beaufsichtigung gesetzliche oder statutarische Vorschriften in einer Weise

Ordnungswidrige Führung der Geschäftsbücher und Unterlassung der Buchführung.

Juristische Personen und Handelsgesellschaften.

Verletzung gesetzlicher oder statutarischer Vorschriften über Aktiengesellschaften und Genossenschaften.

2. le débiteur d'un failli qui, malgré sommation faite par l'office des faillites, ne se sera pas annoncé dans le délai légal (art. 232, al. 2, ch. 3, de la dite loi);

3. celui qui, soit en qualité de créancier gagiste, soit à tout autre titre, détient des biens appartenant à un failli et qui, malgré sommation faite par l'office des faillites, ne les aura pas mis à sa disposition dans le délai légal (art. 232, al. 2, ch. 4, de la dite loi).

315.

Celui qui, intentionnellement ou par négligence, aura contrevenu à l'obligation légale de tenir une comptabilité régulière (Code des obligations, art. 877),

celui qui, intentionnellement ou par négligence aura contrevenu à l'obligation légale de conserver ses livres, lettres et télégrammes d'affaires (Code des obligations, art. 878),

sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à mille francs.

316.

Si l'une des infractions prévues aux art. 313 à 315 est commise dans la gestion d'une personne morale, la peine sera appliquée aux directeurs, fondés de pouvoirs, liquidateurs et membres du conseil d'administration ou d'une commission de surveillance qui auront commis l'infraction.

Si l'une de ces infractions est commise dans la gestion d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite, la peine sera appliquée aux sociétaires qui auront commis l'infraction.

317.

Celui qui, en qualité de membre du conseil d'administration ou d'une commission de surveillance d'une société anonyme ou d'une société coopérative, ou en qualité de directeur, de fondé de pouvoirs ou de liquidateur d'une de ces sociétés, aura, dans la gestion, la représentation

Inobs des p tions sur la b

Per moral ciétés c

Violatio criptio ou st concee socié nymes ra

verletzt, die geeignet ist, die Aktiengesellschaft oder die Genossenschaft, deren Mitglieder oder Gläubiger zu schädigen, wird mit Haft oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

318.

Geringfügige Beschimpfung.

1. Wer durch Schimpfworte oder durch blosser Stich- und Verachtungsreden jemanden beleidigt, wird, auf Antrag, mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

2. Hat der Beschimpfte durch sein ungebührliches Verhalten zu der Beschimpfung unmittelbar Anlass gegeben, so kann der Richter den Täter von Strafe befreien.

Ist die Beschimpfung unmittelbar mit einer Beschimpfung oder Tätlichkeit erwidert worden, so kann der Richter einen Täter oder beide von Strafe befreien.

319.

Verletzung des Briefgeheimnisses.

Wer, ohne dazu berechtigt zu sein, eine verschlossene Schrift öffnet, um von ihrem Inhalt Kenntnis zu nehmen,

wer Tatsachen, deren Kenntnis er durch Oeffnen einer nicht für ihn bestimmten, verschlossenen Schrift erlangt hat, verbreitet oder ausnützt,

wird, auf Antrag, mit Haft oder mit Busse bestraft.

320.

Übertretungen gegen die Sittlichkeit. Unzüchtige Belästigung.

Wer eine Frau, die ihm keinen Anlass dazu gegeben hat, öffentlich in unzüchtiger Absicht belästigt, wird, auf Antrag, mit Haft oder mit Busse bestraft.

321.

Aufforderung zur Unzucht.

Wer an öffentlichen Orten durch Zumutungen oder Anträge zur Unzucht auffordert, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

322.

Belästigung durch gewerbmässige Unzucht.

Wer bei Anlass der Ausübung gewerbmässiger Unzucht die Mitbewohner eines Hauses oder die Nachbarschaft belästigt, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

ou la surveillance de cette société, enfreint une disposition légale ou statutaire, de façon à exposer à un dommage la société, ses membres ou ses créanciers, sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

318.

1. Celui qui, par des propos injurieux, provocateurs ou méprisants, aura offensé autrui, sera, sur plainte, puni des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

2. Le juge pourra exempter le contrevenant de toute peine, si l'injurié a directement provoqué l'injure par une conduite répréhensible.

Si l'injurié a riposté immédiatement par une injure ou par des voies de fait, le juge pourra exempter de toute peine les deux délinquants ou l'un d'entre eux.

319.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura ouvert un écrit fermé, dans le but de prendre connaissance de son contenu;

celui qui, ayant pris connaissance de certains faits en ouvrant un écrit fermé qui ne lui était pas destiné, aura divulgué ces faits ou en aura tiré profit,

sera, sur plainte, puni des arrêts ou de l'amende.

320.

Celui qui, publiquement et dans un dessein contraire à la pudeur, aura importuné une femme qui n'y avait pas donné prétexte, sera, sur plainte, puni des arrêts ou de l'amende.

321.

Celui qui, dans un lieu public, aura incité à la débauche par des insistances ou des propositions déshonnêtes, sera puni des arrêts ou de l'amende.

322.

Celui qui, en s'adonnant à la prostitution, importunera les habitants de la maison ou les voisins, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Injure légèr

Violation de secret des let

Contraventi contre les mo Sollicitati déshonnét

Racolag

Trouble ca au voisins par la prostitution.

Der Richter kann dem Täter die elterliche Gewalt entziehen.

Macht sich der Täter vor Ablauf eines Jahres nach der Verurteilung nochmals dieser Uebertretung schuldig, und ist er ein Inländer, so kann ihn der Richter in eine Arbeiterziehungsanstalt einweisen. Ist er ein Ausländer, so kann, neben der Hauptstrafe, auf Landesverweisung erkannt werden.

323.

Besondere Bestimmungen für Unmündige.

Macht sich eine unmündige Person, die zur Zeit der Tat das achtzehnte Altersjahr zurückgelegt hat, der Uebertretung der Art. 321 oder 322 schuldig, so zieht der Richter über den körperlichen und den geistigen Zustand des Unmündigen und über seine Erziehung genaue Berichte, in allen zweifelhaften Fällen auch einen ärztlichen Bericht ein.

Der Richter kann die unmündige Person in eine Arbeiterziehungsanstalt einweisen oder sie, statt dessen, der Vormundschaftsbehörde oder einer freiwilligen Vereinigung zur Besserung verdorbener Unmündiger überweisen.

324.

Dulden gewerbsmäßiger Kupperei in den Mietsräumen.

Der Vermieter, der in seinen Mietsräumen gewerbsmäßige Kupperei duldet, wird mit Haft oder mit Busse bis zu zehntausend Franken bestraft.

Der Richter kann dem Täter die elterliche Gewalt entziehen.

325.

Veröffentlichung von Gelegenheiten zur Unzucht.

Wer, um der Unzucht Vorschub zu leisten, auf eine Gelegenheit zur Unzucht öffentlich aufmerksam macht, wird mit Haft oder mit Busse bis zu fünftausend Franken bestraft.

326.

Anpreisung von Gegenständen zur Verhütung der Schwangerschaft.

1. Wer Gegenstände, die zur Verhütung der Schwangerschaft oder zur Verhütung von Ansteckung mit einer Geschlechtskrankheit dienen, öffentlich in einer Sitte und Anstand verletzenden Weise ankündigt oder ausstellt, wird mit Busse bestraft.

Le juge pourra prononcer la déchéance de la puissance paternelle.

Si, dans l'année qui suit la condamnation, le contrevenant réitère cette contravention, et s'il est Suisse, le juge pourra le renvoyer dans une maison d'éducation au travail; s'il est étranger, le juge, accessoirement à la peine principale, pourra prononcer l'expulsion.

323.

Si l'une des contraventions prévues aux articles 321 et 322 a été commise par une personne mineure qui, au moment de l'infraction, était âgée de plus de dix-huit ans, le juge prendra des informations précises sur l'état physique et mental du mineur, ainsi que sur son éducation. Dans tous les cas douteux, il devra requérir en outre un rapport médical.

Le juge pourra ordonner le renvoi de la personne mineure dans une maison d'éducation au travail ou, pour tenir lieu de cette mesure, la remettre à l'autorité tutélaire ou à une association privée pour le relèvement des mineurs.

324.

Le bailleur qui aura toléré l'exercice du proxénétisme professionnel dans les locaux loués par lui, sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à dix mille francs.

Le juge pourra prononcer la déchéance de la puissance paternelle.

325.

Celui qui, dans le but de favoriser la débauche, aura publiquement attiré l'attention sur une occasion de débauche, sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à cinq mille francs.

326.

1. Celui qui, de façon à offenser les bonnes mœurs ou la décence, aura annoncé ou exposé en public des objets destinés à prévenir la grossesse ou à empêcher la contagion vénérienne, sera puni de l'amende.

2. Wer solche Gegenstände oder deren Anpreisung an Personen versendet, die es nicht verlangt oder die kein berufliches Interesse daran haben, wird, auf Antrag, mit Haft oder mit Busse bestraft.

327.

Gemeingefährliche Uebertretungen. Nachlässige Beaufsichtigung von Geisteskranken.

Wer vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit die Aufsicht über einen gefährlichen Geisteskranken pflichtwidrig vernachlässigt, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

328.

Halten wilder Tiere.

Wer ohne polizeiliche Bewilligung gefährliche wilde Tiere hält,  
wer vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit ein wildes oder böses Tier nicht gehörig verwahrt oder die Vorsichtsmaßnahmen, zu denen er nach den Umständen verpflichtet ist, nicht beobachtet,  
wird mit Haft oder mit Busse bestraft.  
Der Richter kann das Tier töten lassen.

329.

Gefährdung durch Tiere.

Wer durch Reizen oder Scheumachen von Tieren eine Gefahr für Menschen oder Sachen herbeiführt,  
wer einen Hund auf Menschen oder Tiere hetzt,  
wer einen Hund, der unter seiner Aufsicht steht, von Angriffen auf Menschen oder Tiere nicht abhält,  
wird mit Haft bis zu vierzehn Tagen oder mit Busse bestraft.

330.

Inverkehrbringen verdorbener Lebensmittel und unreifen Essobstes.

Wer vorsätzlich oder aus Fahrlässigkeit verdorbene Lebensmittel oder unreifes Essobst feilhält oder in Verkehr bringt, wird mit Busse bestraft.  
Die verdorbenen Lebensmittel und das unreife Obst werden eingezogen.  
Der Richter kann die Veröffentlichung des Strafurteils anordnen.

2. Celui qui aura envoyé des objets de cette nature ou des réclames qui en recommandent l'usage, à des personnes qui ne les avaient pas demandés ou qui n'y ont aucun intérêt professionnel, sera, sur plainte, puni des arrêts ou de l'amende.

327.

Celui qui, intentionnellement ou par négligence, aura omis d'exercer la surveillance qui lui incombait à l'égard d'un aliéné dangereux, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Contravention contre la sûreté publique. Négligence de la surveillance des aliénés.

328.

Celui qui, sans l'autorisation de la police, détiendra des animaux sauvages dangereux,  
celui qui, intentionnellement ou par négligence, n'aura pas tenu dûment enfermé un animal sauvage ou méchant, ou n'aura pas pris les précautions commandées par les circonstances,  
sera puni des arrêts ou de l'amende.  
Le juge pourra ordonner que l'animal soit abattu.

Détention in d'animaux dangereux.

329.

Celui qui, en excitant ou en effrayant un animal, aura mis en danger les personnes ou les propriétés,  
celui qui aura excité un chien contre des personnes ou des animaux,  
celui qui n'aura pas retenu un chien dont il avait la garde, alors qu'il se jetait sur des personnes ou des animaux,  
sera puni des arrêts jusqu'à quatorze jours ou de l'amende.

Mise en danger par des animaux.

330.

Celui qui, intentionnellement ou par négligence, aura mis en vente ou en circulation des denrées alimentaires avariées ou des fruits de table mal mûrs, sera puni de l'amende.  
Les denrées et les fruits seront confisqués.  
Le juge pourra ordonner la publication du jugement de condamnation.

Mise en circulation de denrées avariées ou fruits mal mûrs.



331.

Fahrlässige Störung von Betrieben, die der Allgemeinheit dienen.

Wer fahrlässig den Betrieb einer öffentlichen Verkehrsanstalt, namentlich den Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- oder Telephonbetrieb, hindert oder stört,

wer fahrlässig den Betrieb einer zur allgemeinen Versorgung mit Wasser, Licht, Kraft oder Wärme dienenden Anstalt oder Anlage hindert oder stört,

wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

332.

Übertretungen gegen den Geld- und Wertzeichenverkehr. Einfuhr und Erwerb verurufenen Geldes.

Wer verrufenes oder abgenütztes Metallgeld des In- oder Auslandes einführt oder erwirbt, um es in Umlauf zu bringen,

wer solches Geld in grosser Menge in Umlauf bringt,

wird mit Haft oder mit Busse bis zu fünftausend Franken bestraft.

Das Geld wird eingezogen.

333.

Einfuhr und Erwerb von Silbermünzen und Scheidemünzen.

Wer, um sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern,

Silberkurantmünzen oder Scheidemünzen, die in der Schweiz keinen gesetzlichen Kurs haben, einführt oder erwirbt, um sie in Umlauf zu bringen,

solche Münzen in grosser Menge in Umlauf bringt,

wird mit Haft oder mit Busse bis zu fünftausend Franken bestraft.

334.

Nachmachen und Nachahmen von Geld, Banknoten und amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht.

Wer, ohne die Absicht zu fälschen, insbesondere zum Scherz oder zur Reklame, Metallgeld, Papiergeld, Banknoten oder amtliche Wertzeichen des In- oder Auslandes so nachmacht oder nachahmt, dass die Gefahr einer Verwechslung mit wirklichem Metallgeld, wirklichem Papier-

331.

Celui qui, par négligence, aura entravé ou troublé l'exploitation d'une entreprise publique servant aux communications, notamment celle des chemins de fer, des postes, du télégraphe ou du téléphone,

celui qui, par négligence, aura entravé ou troublé l'exploitation d'un établissement ou d'une installation servant à distribuer au public, l'eau, la lumière, l'énergie ou la chaleur,

sera puni des arrêts ou de l'amende.

332.

Celui qui, pour les mettre en circulation, aura importé ou acquis des monnaies suisses ou étrangères démonétisées ou usées,

celui qui aura mis en circulation en grande quantité de telles monnaies,

sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à cinq mille francs.

Les monnaies seront confisquées.

333.

Celui qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement illégitime,

aura, pour les mettre en circulation, importé ou acquis des monnaies courantes d'argent ou des monnaies divisionnaires n'ayant pas cours légal en Suisse,

aura mis en circulation en grande quantité de telles monnaies,

sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à cinq mille francs.

334.

Celui qui, sans le dessein de commettre un faux, en particulier à titre de plaisanterie ou de réclame, aura contrefait ou imité des monnaies, du papier-monnaie, des billets de banque, ou des timbres officiels de valeur de la Suisse ou de l'étranger, de façon à créer un danger de confusion

Entraver par négligence les services d'intérêt général.

Contraventions contre la circulation des monnaies et des timbres officiels de valeur.

Importation et mise en circulation de monnaies démonétisées ou usées.

Importation et mise en circulation de monnaies n'ayant pas cours légal.

Imitation des monnaies et billets de banque sans dessein de faux.

geld, wirklichen Banknoten oder mit wirklichen amtlichen Wertzeichen herbeigeführt wird,

wer solche Gegenstände einführt, feilhält oder in Verkehr bringt,

wird mit Busse bestraft.

Die nachgemachten oder nachgeahmten Gegenstände werden eingezogen.

335.

Nachmachen und Nachahmen von Postwertzeichen ohne Fälschungsabsicht.

Wer Postwertzeichen des In- oder Auslandes nachmacht oder nachahmt, um sie als Nachahmungen in Verkehr zu bringen, ohne die einzelnen Stücke als Nachahmungen kenntlich zu machen,

wer solche Nachahmungen einführt, feilhält oder in Verkehr bringt,

wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

336.

Übertretungen gegen den öffentlichen Frieden. Störung der Ruhe.

Wer durch Lärm oder Geschrei die Nachtruhe stört, in einer Sitte und Anstand verletzenden Weise die öffentliche Ruhe zur Tageszeit stört, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

337.

Beunruhigung der Bevölkerung.

1. Wer vorsätzlich die Bevölkerung durch falsche Nachrichten in Angst und Schrecken versetzt, wer vorsätzlich eine Menschenmenge ohne Grund, so namentlich durch falschen Feuerruf, erschreckt, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.
2. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Busse.

338.

Trunkenheit.

Wer im Zustande der Betrunkenheit öffentlich Sitte und Anstand in grober Weise verletzt, wird mit Busse bestraft.

Der Richter kann einen Gewohnheitstrinker, statt ihn zu bestrafen, in eine Trinkerheilanstalt einweisen. Er kann ihm die elterliche Gewalt entziehen.

avec les monnaies, le papier-monnaie, les billets ou les timbres véritables,

celui qui aura importé ces objets, ou qui les aura mis en vente ou en circulation,

sera puni de l'amende.

Les objets contrefaits ou imités seront confisqués.

335.

Celui qui, dans le but de les mettre en circulation comme imitations, aura contrefait ou imité des valeurs postales suisses ou étrangères, sans marquer chaque pièce d'un signe la désignant comme imitation,

celui qui aura importé, mis en vente ou en circulation de telles imitations,

sera puni des arrêts ou de l'amende.

336.

Celui qui, par du tapage ou par des cris, aura troublé le repos nocturne, aura, de façon à offenser les bonnes mœurs ou la décence, troublé la tranquillité publique pendant le jour, sera puni des arrêts ou de l'amende.

337.

1. Celui qui, intentionnellement, aura jeté l'alarme dans la population en répandant de fausses nouvelles, celui qui, intentionnellement, aura alarmé sans motif une foule, notamment en criant au feu sans raison, sera puni des arrêts ou de l'amende.
2. La peine sera l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

338.

Celui qui, étant en état d'ivresse, aura, en public, gravement offensé les bonnes mœurs ou la décence, sera puni de l'amende.

S'il s'agit d'un buveur d'habitude, le juge pourra, au lieu de prononcer une peine, renvoyer le contrevenant dans un asile pour buveurs. Il pourra aussi prononcer la déchéance de la puissance paternelle.

Contrefaçon valeurs postales sans dessin de faux

Contravention contre la tranquillité publique Cris et tapage

Alarmer la population

Ivresse publique

339.

Landstreicherei und Bettel.

1. Wer aus Arbeitsscheu mittellos im Lande herumzieht oder sich fortgesetzt an einem Orte ohne festes Unterkommen umhertreibt,

wer aus Arbeitsscheu oder Habsucht bettelt oder Kinder oder Personen, die von ihm abhängig sind, zum Bettel ausschickt,

wird mit Haft bestraft.

Der Richter kann dem Täter die elterliche Gewalt entziehen. Ist der Täter ein Ausländer, so kann, neben der Hauptstrafe, auf Landesverweisung erkannt werden.

2. Macht sich der Täter vor Ablauf eines Jahres nach der Verurteilung nochmals dieser Uebertretung schuldig, so kann ihn der Richter in eine Arbeitserziehungsanstalt einweisen.

340.

Tierquälerei.

1. Wer vorsätzlich ein Tier roh misshandelt, arg vernachlässigt oder unnötig überanstrengt,

wer Schaustellungen veranstaltet, bei denen Tiere gequält oder getötet werden, insbesondere wer Tierkämpfe oder Kämpfe mit Tieren oder Schiessen auf zahme oder gefangengehaltene Tiere abhält,

wer vorsätzlich andere zur Verhütung von Tierquälerei erlassene Vorschriften übertritt,

wird mit Haft bis zu einem Monat oder mit Busse bestraft.

2. Macht sich der Täter vor Ablauf eines Jahres nach der Verurteilung nochmals dieser Uebertretung schuldig, so ist auf Haft zu erkennen.

3. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Busse.

341.

Übertretungen gegen die Landesverteidigung. Eindringen in militärische Anstalten.

Wer in Festungsgebiete, Anstalten oder andere Oertlichkeiten, zu denen der Zutritt von der Militärbehörde verboten ist, unbefugterweise eindringt,

339.

Vagabondage et mendicité

1. Celui qui, étant dénué de ressources, se traînera par fainéantise de lieu en lieu, ou vagabondera sans habitation fixe dans une localité,

celui qui, par fainéantise ou cupidité, mendiera ou enverra mendier au dehors des enfants ou des personnes sur lesquelles il a autorité,

sera puni des arrêts.

Le juge pourra prononcer la déchéance de la puissance paternelle. Si le contrevenant est étranger, le juge, accessoirement à la peine principale, pourra prononcer l'expulsion.

2. Si, dans l'année qui suit la condamnation, le contrevenant réitère cette contravention, le juge pourra le renvoyer dans une maison d'éducation au travail.

340.

Mauvais traitements envers les animaux.

1. Celui qui, intentionnellement, aura brutalement maltraité, grossièrement négligé ou surmené inutilement un animal,

celui qui aura organisé des exhibitions dans lesquelles des animaux sont maltraités ou tués, celui notamment qui aura organisé des combats d'animaux ou avec des animaux, ou des tirs sur des animaux domestiques ou captifs,

celui qui, intentionnellement, contreviendra à d'autres prescriptions édictées en vue de protéger les animaux,

sera puni des arrêts jusqu'à un mois ou de l'amende.

2. Si, dans l'année qui suit la condamnation, le contrevenant réitère cette contravention, le juge prononcera les arrêts.

3. La peine sera l'amende, si le délinquant a agi par négligence.

341.

Contraventions contre la défense nationale. Entrée indue dans un établissement militaire.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura pénétré dans une région fortifiée, dans un établissement ou dans tout autre lieu dont l'accès est interdit par l'autorité militaire,

wer von Festungsanlagen oder anderen militärischen Anstalten unbefugterweise photographische oder andere Aufnahmen macht,

wer solche Aufnahmen veröffentlicht,  
wird mit Haft oder mit Busse bestraft.  
Der Versuch ist strafbar.

342.

Handel mit beschlagnahmtem Material.

Wer Gegenstände, die von der Heeresverwaltung zum Zwecke der Landesverteidigung beschlagnahmt oder requiriert worden sind, unbefugterweise verkauft oder erwirbt, zu Pfand gibt oder nimmt, verbraucht, beiseite schafft, zerstört oder unbrauchbar macht, wird mit Haft bis zu einem Monat oder mit Busse bestraft.

343.

Unbefugtes Tragen der Uniform.

Wer unbefugt die Uniform des schweizerischen Heeres trägt, wird mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

344.

Übertretungen gegen die Staatsgewalt. Hinderung einer Amtshandlung.

Wer eine Behörde oder einen Beamten an einer Amtshandlung, die innerhalb ihrer Befugnisse liegt, hindert, wird mit Haft bis zu einem Monat oder mit Busse bestraft.

345.

Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen.

Wer der von einer zuständigen Behörde oder einem zuständigen Beamten unter Hinweis auf die Strafdrohung dieses Artikels an ihn erlassenen Verfügung nicht Folge leistet, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

346.

Ungehorsam gegen die Polizei.

Wer der Anordnung oder Aufforderung, die ein Polizeibeamter innerhalb seiner Befugnisse erlassen hat, nicht nachkommt, wird mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

347.

Weigerung der Namensangabe.

Wer einer Behörde oder einem Beamten auf berechnete Aufforderung die Angabe seines Namens oder seiner

celui qui, sans en avoir le droit, aura fait, par la photographie ou par tout autre procédé, des relevés de régions fortifiées ou d'autres établissements militaires,  
celui qui aura publié de tels relevés,  
sera puni des arrêts ou de l'amende.  
La tentative est punissable.

342.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura vendu ou acquis, donné ou reçu en gage, gaspillé, fait disparaître, détruit ou mis hors d'usage des objets saisis ou réquisitionnés par l'administration de l'armée en vue de la défense nationale, sera puni des arrêts jusqu'à un mois ou de l'amende.

343.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura porté l'uniforme de l'armée suisse, sera puni des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

344.

Celui qui aura empêché une autorité ou un fonctionnaire de procéder à un acte rentrant dans ses fonctions, sera puni des arrêts jusqu'à un mois ou de l'amende.

345.

Celui qui ne se sera pas conformé à une décision à lui signifiée, sous la menace de la peine prévue au présent article, par une autorité ou un fonctionnaire compétents, sera puni des arrêts ou de l'amende.

346.

Celui qui n'aura pas obtempéré à l'ordonnance ou à la sommation émises par un fonctionnaire de police dans les limites de sa compétence, sera puni des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

347.

Celui qui, sur la sommation justifiée d'une autorité ou d'un fonctionnaire, aura refusé de donner son nom, son

Wohnung oder andere Angaben über seine Person verweigert oder unrichtig macht, wird mit Haft bis zu acht Tagen oder mit Busse bestraft.

348.

Verhinderung der Aufsicht über die Versorgung Hilfsbedürftiger.

Wer die amtliche Aufsicht über die Versorgung von Kranken, Irren, Kindern oder andern hilflosen Personen hindert oder unwirksam macht, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

349.

Abreißen amtlicher Bekanntmachungen.

Wer öffentlich angeschlagene amtliche Bekanntmachungen böswillig wegnimmt, abreißt oder so beschädigt, dass ihr Inhalt ganz oder teilweise unverständlich wird, wird mit Busse bestraft.

350.

Veröffentlichung geheimer Verhandlungen und Untersuchungen.

Wer, ohne dazu berechtigt zu sein, aus den geheimen Akten oder den geheimen Verhandlungen einer Behörde oder aus einer geheimen amtlichen Untersuchung etwas veröffentlicht, wird mit Haft oder mit Busse bis zu tausend Franken bestraft.

351.

Fahrlässig falsches ärztliches Zeugnis.

Ärzte und Tierärzte, die fahrlässig ein unwahres Zeugnis ausstellen, das zum Gebrauche bei einer Behörde oder zur Erlangung eines unberechtigten Vorteils bestimmt, oder das geeignet ist, wichtige und berechnete Interessen Dritter zu verletzen, werden mit Busse bestraft.

352.

Übertretung eines Berufsverbotes.

Wer einen Beruf, ein Gewerbe oder ein Handelsgeschäft ausübt, dessen Ausübung ihm durch Strafurteil untersagt ist, wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

adresse ou d'autres renseignements d'identité, ou qui aura donné un faux nom, une fausse adresse ou de faux renseignements, sera puni des arrêts jusqu'à huit jours ou de l'amende.

348.

Celui qui aura entravé ou rendu inefficace la surveillance exercée par l'autorité sur les établissements ou les particuliers qui hospitalisent des malades, des aliénés, des enfants ou d'autres personnes incapables de se suffire à elles-mêmes, sera puni des arrêts ou de l'amende.

349.

Celui qui, par malveillance, aura enlevé ou lacéré une publication officielle affichée en public, ou qui l'aura endommagée de façon à la rendre inintelligible en tout ou en partie, sera puni de l'amende.

350.

Celui qui, sans en avoir le droit, aura livré à la publicité tout ou partie des actes ou des débats secrets d'une autorité, ou tout ou partie d'une instruction secrète conduite par une autorité, sera puni des arrêts ou de l'amende jusqu'à mille francs.

351.

Le médecin ou le vétérinaire qui, par négligence, aura dressé un certificat contraire à la vérité, alors que ce certificat était destiné à être produit à une autorité ou à procurer au détenteur un avantage illicite, ou qu'il était de nature à léser les intérêts légitimes et importants de tiers, sera puni de l'amende.

352.

Celui qui, malgré l'interdiction prononcée contre lui par jugement pénal, aura exercé une profession, une industrie ou un commerce, sera puni des arrêts ou de l'amende.

Entraver la surveillance des établissements hospitaliers.

Lacération de publications officielles.

Publication d'actes secrets de débats.

Faux certificat médical dû à négligence.

Infraction à l'interdiction d'exercer une profession.

353.

Nichtzahlen von  
Bussen.

Wer eine Busse, zu der er verurteilt worden ist, aus Böswilligkeit, Arbeitsscheu, Liederlichkeit oder Nachlässigkeit nicht bezahlt, wird mit Haft bestraft.

354.

Beseitigung einer  
Leiche.

Wer eine Leiche ohne Anzeige an die Behörde beerdigt oder verbrennt,

wer eine Leiche oder Teile einer solchen heimlich beiseiteschafft,

wird mit Haft bis zu vierzehn Tagen oder mit Busse bestraft.

355.

Nichtanzeigen  
eines Fundes.

Wer einen Fund, dessen Wert offenbar zehn Franken übersteigt, innert vierzehn Tagen weder dem Berechtigten noch der Polizei anzeigt, noch sonst in angemessener Weise bekanntmacht, wird mit Busse bestraft.

356.

Press-  
übertretungen.

1. Auf Druckschriften, die nicht lediglich den Bedürfnissen des Verkehrs, des Gewerbes oder des geselligen oder häuslichen Lebens dienen, ist der Name des Verlegers und des Druckers und der Druckort anzugeben.

Fehlen diese Angaben, so werden der Verleger und der Drucker mit Busse bestraft.

2. Auf Zeitungen und Zeitschriften ist überdies der Name des verantwortlichen Redaktors anzugeben.

Leitet ein Redaktor nur einen Teil der Zeitung oder Zeitschrift, so ist er als verantwortlicher Redaktor dieses Teils zu bezeichnen. Für jeden Teil einer solchen Zeitung oder Zeitschrift muss ein verantwortlicher Redaktor angegeben werden.

Fehlen diese Angaben, so wird der Verleger mit Busse bestraft.

353.

Celui qui, par mauvais vouloir, par fainéantise, par inconduite ou par négligence, n'aura pas payé une amende à laquelle il avait été condamné, sera puni des arrêts.

Non-pai  
d'une ar

354.

Celui qui aura enterré ou incinéré un cadavre sans en donner avis à l'autorité,

celui qui aura fait clandestinement disparaître un cadavre ou une partie d'un cadavre,

sera puni des arrêts jusqu'à quatorze jours ou de l'amende.

Célération  
cadav

355.

Celui qui, ayant trouvé une chose dont la valeur est manifestement supérieure à dix francs, n'aura pas, dans le délai de quatorze jours, avisé l'ayant droit ou la police, ou pris les mesures de publicité commandées par les circonstances, sera puni de l'amende.

Défaut d'a  
cas de tro

356.

1. Tout imprimé ne servant pas exclusivement aux besoins du trafic, à ceux du commerce et de l'industrie, ou à ceux de la vie de famille ou de société, indiquera le nom de l'éditeur, le nom de l'imprimeur et le lieu d'impression.

Si ces indications font défaut, l'éditeur et l'imprimeur seront punis de l'amende.

2. Tout journal ou publication périodique indiquera en outre le nom du rédacteur responsable.

Lorsqu'un rédacteur ne dirige qu'une partie du journal ou du périodique, il doit être désigné comme rédacteur responsable de cette partie. Dans ce cas, un rédacteur responsable doit être désigné pour chaque partie du journal ou du périodique.

A défaut de ces indications, l'éditeur sera puni de l'amende.

Contraver  
de pres

**Drittes Buch: Einführung und Anwendung  
des Gesetzes.**

Erster Abschnitt.

Verhältnis dieses Gesetzes zu andern Gesetzen des Bundes und  
zu den Gesetzen der Kantone.

357.

1. Bundesgesetze.  
Anwendung des  
allgemeinen  
Teils auf andere  
Bundesgesetze.

Die allgemeinen Bestimmungen dieses Gesetzes über  
Vergehen und Uebertretungen finden auf Taten, die in  
andern Bundesgesetzen mit Strafe bedroht sind, insoweit  
Anwendung, als diese Bundesgesetze nicht selbst Bestim-  
mungen aufstellen.

Ist in einem andern Bundesgesetz die Tat mit  
Freiheitsstrafe von mehr als drei Monaten bedroht, so  
finden die allgemeinen Bestimmungen über Vergehen An-  
wendung, andernfalls die allgemeinen Bestimmungen be-  
treffend Uebertretungen, wobei statt auf Gefängnis auf  
Haft zu erkennen ist.

Der Vollzug der Bussen, die Verjährung und die  
Begnadigung richten sich stets nach den Vorschriften dieses  
Gesetzes.

358.

Verweisungen  
auf aufgehobene  
Bestimmungen.

Wird in Bundesvorschriften auf Bestimmungen ver-  
wiesen, die durch dieses Gesetz aufgehoben werden, so sind  
diese Hinweise auf die entsprechenden Bestimmungen  
dieses Gesetzes zu beziehen.

359.

2. Gesetze der  
Kantone.

Den Kantonen bleibt die Gesetzgebung über das Poli-  
zeistrafrecht insoweit vorbehalten, als es nicht Gegenstand  
der Bundesgesetzgebung ist.

Sie sind befugt, die Uebertretung kantonaler Verwal-  
tungs- und Prozessvorschriften mit Strafe zu bedrohen.

Als Freiheitsstrafe ist nur die Haftstrafe dieses Ge-  
setzes zulässig.

**Livre troisième: Entrée en vigueur et application  
du Code pénal.**

Chapitre premier.

Relation entre le Code pénal et les lois fédérales et  
cantonales.

357.

Les dispositions générales du présent code sur les  
délits et les contraventions sont applicables aux infrac-  
tions prévues par d'autres lois fédérales, pour autant  
que celles-ci ne contiennent pas des dispositions sur la  
matière.

Les dispositions de la partie générale du livre des  
délits sont applicables à toute infraction pour laquelle une  
loi fédérale édicte une peine privative de liberté de plus  
de trois mois; pour les autres infractions, la partie géné-  
rale du livre des contraventions est applicable, et dans ce  
cas le juge, au lieu de l'emprisonnement, prononcera les  
arrêts.

Le recouvrement de l'amende, la prescription et la  
grâce sont toujours régies par les prescriptions du présent  
code.

358.

Lorsqu'une prescription du droit fédéral renvoie à  
une disposition abrogée par le présent code, ce renvoi  
s'appliquera à la disposition qui, dans ce code, règle la  
matière.

359.

Les cantons conservent le pouvoir de légiférer sur les  
contraventions de police, pour autant que la législation  
fédérale n'a pas réglé la matière.

Ils ont pouvoir pour édicter des peines en cas de con-  
travention aux prescriptions cantonales d'administration et  
de procédure.

Ils ne peuvent édicter d'autre peine privative de  
liberté que celle des arrêts, telle qu'elle est établie par le  
présent code.

Verhältnis dieses Gesetzes zum bisherigen Recht.

360.

Vollziehung  
früherer  
Strafurteile.

Die Vollziehung von Strafurteilen, die auf Grund der bisherigen Strafgesetze ergangen sind, unterliegt folgenden Beschränkungen:

a. wenn dieses Gesetz die Tat, für welche die Verurteilung erfolgt ist, nicht mit Strafe bedroht, so darf die Strafe nicht mehr vollzogen werden;

b. ein Todesurteil darf nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes nicht mehr vollstreckt werden; die Todesstrafe ist in einem solchen Falle von Rechtes wegen in lebenslängliche Zuchthausstrafe umgewandelt;

c. Kettensträflingen sind die Ketten abzunehmen;

d. wenn ein Sträfling vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes in verschiedenen Kantonen zu Freiheitsstrafen verurteilt worden ist, so kann er, falls er von den verhängten Freiheitsstrafen noch mehr als fünf Jahre zu verbüssen hätte, dem Bundesgericht das Gesuch um Festsetzung einer Gesamtstrafe gemäss Art. 68 einreichen. Das Bundesgericht überbindet den Vollzug dieser Gesamtstrafe einem Kanton und legt den dadurch entlasteten Kantonen nach freiem Ermessen einen Kostenbeitrag auf;

e. wenn ein Sträfling zur Zeit des Inkrafttretens dieses Gesetzes eine Freiheitsstrafe verbüsst und eines andern, vor diesem Zeitpunkt verübten, mit Freiheitsstrafe bedrohten Vergehens schuldig erklärt wird, so fällt der Richter, unter Aufhebung der Freiheitsstrafe des ersten Urteils, eine Gesamtstrafe aus und rechnet dem Verurteilten die auf Grund des ersten Urteils erstandene Strafzeit an;

f. die Bestimmungen dieses Gesetzes über die bedingte Entlassung finden auch auf Sträflinge Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes verurteilt worden sind.

Relation entre le Code pénal et la législation antérieure.

360.

L'exécution des jugements rendus en conformité des lois pénales antérieures à l'entrée en vigueur du présent code, est soumise aux restrictions ci-après:

Exécution de  
jugements  
antérieurs  
l'entrée en  
vigueur du Co  
pénal.

a. si le présent code ne réprime pas l'acte à raison duquel la condamnation est intervenue, la peine ne pourra plus être exécutée;

b. aucune condamnation à mort ne pourra être exécutée après l'entrée en vigueur du présent code; la peine de mort sera d'office convertie en réclusion à vie;

c. les condamnés aux fers seront délivrés de leurs chaînes;

d. tout détenu condamné à des peines privatives de liberté dans différents cantons avant l'entrée en vigueur du présent code et qui, au moment de cette entrée en vigueur, aurait encore à subir une détention d'une durée supérieure à cinq ans, pourra adresser une requête au Tribunal fédéral, aux fins de faire fixer une peine d'ensemble, en conformité de l'article 68 du présent code. Le Tribunal fédéral chargera un des cantons de faire exécuter cette peine d'ensemble et imposera aux cantons exonérés de l'exécution une contribution aux frais, qu'il fixera d'après sa libre appréciation;

e. si un détenu qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent code, subit une peine privative de liberté, est reconnu coupable d'un autre délit puni d'une peine privative de liberté commis avant l'entrée en vigueur du présent code, le juge annulera la première condamnation en ce qui concerne la peine privative de liberté et fixera une peine d'ensemble, de laquelle sera déduite la détention subie en vertu du premier jugement;

f. les dispositions du présent code sur la libération conditionnelle sont applicables aux détenus condamnés avant l'entrée en vigueur de ce code.





361.

Verjährung.

Die Bestimmungen dieses Gesetzes über die Verfolgungs- und Vollstreckungsverjährung finden auch Anwendung, wenn vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eine Tat begangen oder eine Strafe erkannt worden ist, jedoch nur, wenn dieses Gesetz für den Täter günstiger ist, als das frühere Gesetz. Der vor Inkrafttreten dieses Gesetzes abgelaufene Zeitraum wird angerechnet.

362.

Rehabilitation.

Die Rehabilitation richtet sich auch bei Urteilen, die nach einem aufgehobenen Strafgesetz ausgefällt worden sind, nach den Bestimmungen dieses Gesetzes.

Ebenso richtet sich die Löschung der Eintragung eines vor Inkrafttreten dieses Gesetzes ergangenen Urteils im Strafregister und die Entfernung solcher Eintragungen aus dem Strafregister nach den Bestimmungen dieses Gesetzes.

363.

Auf Antrag zu verfolgende Straftaten.

1. Bei strafbaren Handlungen, die nur auf Antrag des Verletzten zu verfolgen sind, berechnet sich die Frist zur Antragstellung nach dem Gesetz, unter dessen Herrschaft die Tat verübt worden ist.

2. Wenn für die Verfolgung einer strafbaren Handlung, die nach dem frühern Gesetz von Amtes wegen zu verfolgen war, dieses Gesetz den Antrag eines Verletzten erfordert, so läuft die Frist zur Stellung des Antrages vom Inkrafttreten dieses Gesetzes an.

War die Verfolgung bereits eingeleitet, so wird sie von Amtes wegen fortgeführt.

3. Wenn für die Verfolgung einer strafbaren Handlung, die nach dem frühern Gesetz nur auf Antrag eines Verletzten zu verfolgen war, dieses Gesetz die Verfolgung von Amtes wegen verlangt, so bleibt das Erfordernis des Strafantrages für strafbare Handlungen, die unter der Herrschaft des alten Gesetzes begangen wurden, bestehen.

361.

Les dispositions du présent code concernant la prescription de l'action pénale et des peines, seront applicables aux infractions commises et aux peines prononcées avant l'entrée en vigueur de ce code, pour autant que ces dispositions sont plus favorables à l'auteur de l'infraction que celles de la loi antérieure. Il sera tenu compte du temps pendant lequel la prescription a couru avant l'entrée en vigueur du présent code.

Prescript

362.

La réhabilitation, même en ce qui concerne les jugements rendus en vertu d'une loi pénale abrogée, est régie par les dispositions du présent code.

Réhabilita

De même, la radiation au casier judiciaire des jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent code et leur suppression du casier sont régies par les dispositions de ce code.

363.

1. Pour les infractions qui ne sont poursuivies que sur la plainte du lésé, le délai pour porter plainte se calcule d'après la loi en vigueur au moment de l'infraction.

Infraction poursuivies plainte.

2. Lorsque le présent code exige la plainte d'un lésé pour la poursuite d'une infraction que la loi antérieure soumettait à la poursuite d'office, le délai pour porter plainte court à partir de l'entrée en vigueur du présent code.

Si à ce moment la poursuite était déjà introduite, elle sera continuée d'office.

3. Lorsque le présent code soumet à la poursuite d'office une infraction pour la poursuite de laquelle la loi antérieure exigeait la plainte d'un lésé, l'infraction commise avant l'entrée en vigueur de ce code ne sera poursuivie que sur plainte.

Dritter Abschnitt.

Bundesgerichtsbarkeit und kantonale Gerichtsbarkeit.

364.

1. Bundesgerichtsbarkeit.  
Umfang.

Der Bundesgerichtsbarkeit unterstehen die Vergehen des dreizehnten bis fünfzehnten und des siebzehnten Abschnittes dieses Gesetzes, sofern sie gegen den Bund, gegen den Volkswillen bei eidgenössischen Wahlen, Abstimmungen, Referendums- oder Initiativbegehren, gegen die Bundesgewalt oder gegen die Bundesrechtspflege gerichtet sind; ferner die Vergehen gegen fremde Staaten (sechzehnter Abschnitt) und die von einem Bundesbeamten verübten Amtsvergehen (achtzehnter Abschnitt); endlich die Uebertretungen gegen die Landesverteidigung und gegen die Staatsgewalt des Bundes (Art. 341 bis 350).

Der Bundesgerichtsbarkeit unterstehen ferner die politischen Vergehen, die Ursache oder Folge von Unruhen sind, durch welche eine bewaffnete eidgenössische Intervention veranlasst wird.

Die in besondern Bundesgesetzen enthaltenen Vorschriften über den Umfang der Bundesstrafgerichtsbarkeit bleiben vorbehalten.

365.

Bundesassisen.

Das Bundesgericht urteilt mit Zuziehung von Geschworenen über

- a. Hochverrat gegen die Eidgenossenschaft, Aufruhr und Gewalttat gegen die Bundesbehörden (Art. 233);
- b. Vergehen gegen das Völkerrecht (Art. 263 bis 266);
- c. politische Vergehen, die Ursache oder Folge von Unruhen sind, durch die eine bewaffnete eidgenössische Intervention veranlasst wird;
- d. Straffälle, in denen eine Bundesbehörde die von ihr ernannten Beamten den Bundesassisen überweist.

Chapitre troisième.

Jurisdiction fédérale et juridiction cantonale.

364.

1. Jurisdiction fédérale.  
Etendue.

Sont soumis à la juridiction fédérale les délits prévus aux chapitres treizième à quinzisième et au chapitre dix-septième du présent code, pour autant qu'ils ont été commis contre la Confédération, contre la volonté populaire dans les élections, votations, demandes de référendum et demandes d'initiative fédérales, contre l'autorité ou la justice fédérales; les délits contre les états étrangers (chapitre seizième) et les délits commis par un fonctionnaire fédéral dans l'exercice de ses fonctions (chapitre dix-huitième); enfin les contraventions contre la défense nationale et contre l'autorité fédérale (art. 341 à 350).

Sont aussi soumis à la juridiction fédérale les délits politiques qui sont la cause ou la suite de troubles par lesquels une intervention fédérale armée a été occasionnée.

Les dispositions des lois fédérales spéciales sur les compétences des tribunaux pénaux de la Confédération demeurent réservées.

365.

Le Tribunal fédéral assisté du jury connaît:

Assises fédérales.

- a. des cas de haute trahison envers la Confédération, de révolte ou de violence contre les autorités fédérales (art. 233);
- b. des délits contre le droit des gens (art. 263 à 266);
- c. des délits politiques qui sont la cause ou la suite de troubles par lesquels une intervention fédérale armée a été occasionnée;
- d. des faits relevés à la charge de fonctionnaires nommés par une autorité fédérale, quand cette autorité en saisit le Tribunal fédéral.

366.

Bundesstrafgericht.

Unter Vorbehalt der den Bundesassisen zustehenden Straffälle beurteilt das Bundesstrafgericht als einzige Instanz:

- a. Vergehen der Art. 234 bis 250 und 267 und Uebertretungen der Art. 341 bis 343;
- b. Vergehen der Art. 251 bis 255, sofern es sich um eidgenössische Abstimmungen, Wahlen, Referendums- und Initiativbegehren handelt;
- c. Vergehen der Art. 257 bis 262 und Uebertretungen der Art. 344 bis 350, sofern diese Vergehen oder Uebertretungen gegen die Staatsgewalt des Bundes gerichtet sind;
- d. Vergehen der Art. 269 bis 275, sofern sie gegen die Bundesrechtspflege gerichtet sind;
- e. Vergehen der Art. 278 bis 286, 288 und 289, sofern diese Vergehen von Bundesbeamten verübt worden sind.

Der Bundesrat kann die Untersuchung und Beurteilung solcher Straffälle an die kantonalen Behörden weisen.

367.

Delegation kantonaler Gerichtsbarkeit an die Bundesgerichtsbarkeit.

Wenn ihnen die Beurteilung durch die Verfassung oder die Gesetzgebung eines Kantons zugewiesen ist und die Bundesversammlung dieser Zuweisung zugestimmt hat, urteilen ferner:

die Bundesassisen auch über Hochverrat gegen den Kanton, Aufruhr und Gewalttat gegen die Kantonsbehörden (Art. 233);

das Bundesstrafgericht über andere nach diesem Gesetze zu beurteilende Straffälle.

368.

2. Kantonale Gerichtsbarkeit.

Die kantonalen Behörden verfolgen und beurteilen nach den Vorschriften der kantonalen Strafprozessgesetze die unter dieses Gesetz fallenden strafbaren Handlungen, soweit sie nicht der Bundesgerichtsbarkeit unterstellt sind.

366.

Cour pénale fédérale

Sous réserve des cas rentrant dans la compétence des Assises fédérales, la Cour pénale fédérale connaît comme instance unique:

- a. des délits des articles 234 à 250 et 267, et des contraventions des articles 341 à 343;
- b. des délits des articles 251 à 255, en tant qu'il s'agit d'élections, de votations, de demandes de référendum et de demandes d'initiative en matière fédérale;
- c. des délits des articles 257 à 262 et des contraventions des articles 344 à 350, en tant que ces délits ou contraventions sont dirigés contre l'autorité fédérale;
- d. des délits des articles 269 à 275, en tant que ces délits sont dirigés contre la justice fédérale;
- e. des délits des articles 278 à 286, 288 et 289, en tant que ces délits ont été commis par des fonctionnaires fédéraux.

Le Conseil fédéral peut déférer l'instruction et le jugement de ces cas aux autorités cantonales.

367.

Les Assises fédérales connaissent aussi des cas de haute trahison envers un canton, de révolte ou de violence contre les autorités cantonales (art. 233),

Délégation compétence cantonale Tribunal fédéral.

et la Cour pénale fédérale des autres infractions à réprimer à teneur du présent code,

si la constitution ou la législation d'un canton leur en a déferé le jugement et si l'Assemblée fédérale a ratifié cette délégation.

368.

2. Jurisdiction cantonale.

Il incombe aux autorités cantonales de poursuivre et de juger, conformément aux dispositions des lois cantonales de procédure pénale, les infractions prévues par le présent code, en tant que ces infractions ne sont pas soumises à la juridiction fédérale.

369.

3. Kassationsbeschwerde.

In Strafsachen, die nach Strafgesetzen des Bundes zu beurteilen sind, kann gegen letztinstanzliche Endurteile der kantonalen Gerichte, sowie gegen letztinstanzliche ablehnende Entscheide der kantonalen Ueberweisungsbehörde nach Massgabe des Bundesgesetzes über die Organisation der Bundesrechtspflege Kassationsbeschwerde beim Kassationshof des Bundesgerichtes erhoben werden.

370.

4. Zusammen-treffen mehrerer strafbaren Handlungen und mehrerer Strafbestimmungen.

1. Ist jemand mehrerer strafbaren Handlungen beschuldigt, von denen die einen dem Bundesstrafgericht, die andern der kantonalen Gerichtsbarkeit unterstellt sind, so kann der Bundesrat auf Antrag der Bundesanwaltschaft die Vereinigung der Strafverfolgung und Beurteilung in der Hand der Bundesstrafbehörde oder der kantonalen Strafbehörde anordnen.

Dasselbe gilt, wenn eine Handlung unter mehrere Strafbestimmungen fällt, von denen die einen vom Richter des Bundes, die andern vom kantonalen Richter zu handhaben sind.

2. Ist jemand mehrerer Vergehen beschuldigt, von denen die einen den Bundesassisen, die andern dem Bundesstrafgericht oder der kantonalen Gerichtsbarkeit unterstellt sind, so sind die Bundesassisen ausschliesslich zuständig.

Dasselbe gilt, wenn ein Vergehen unter mehrere Strafbestimmungen fällt, von denen die einen von den Bundesassisen, die andern vom Bundesstrafgericht oder vom kantonalen Richter zu handhaben sind.

Vierter Abschnitt.

Die kantonalen Behörden. Ihre sachliche und örtliche Zuständigkeit. Rechtshilfe.

371.

1. Sachliche Zuständigkeit.

Die Kantone bestimmen die Behörden, denen die Verfolgung und die Beurteilung der in diesem Gesetze vorgesehenen, der kantonalen Gerichtsbarkeit unterstellten strafbaren Handlungen obliegt.

369.

3. Recours cassatio

Dans les causes jugées d'après les lois pénales fédérales, le recours en cassation contre les jugements des tribunaux cantonaux de dernière instance et contre les ordonnances de non-lieu rendues par les autorités cantonales de mise en accusation de dernière instance est ouvert devant la Cour de cassation du Tribunal fédéral, en conformité de la loi sur l'organisation judiciaire fédérale.

370.

4. Concoure plusieurs infractions et cours de plus lois pénales

1. Lorsqu'un délinquant est inculpé de plusieurs infractions dont les unes sont soumises à la juridiction fédérale, et les autres à la juridiction cantonale, le Conseil fédéral, à la requête du Ministère public fédéral, peut ordonner la jonction des procédures soit par devant l'autorité fédérale, soit par devant l'autorité cantonale.

La même règle est suivie lorsque, par un seul et même acte, un délinquant a enfreint plusieurs dispositions pénales dont les unes rentrent dans la compétence fédérale et les autres dans la compétence cantonale.

2. Lorsqu'un délinquant est inculpé de plusieurs délits dont les uns sont soumis à la juridiction des Assises fédérales, et les autres à celle de la Cour pénale fédérale ou à celle d'un canton, la compétence appartient exclusivement aux Assises fédérales.

La même règle est suivie lorsque, par un seul et même délit, un délinquant a enfreint plusieurs dispositions pénales dont les unes rentrent dans la compétence des Assises fédérales, les autres dans la compétence de la Cour pénale fédérale ou des tribunaux cantonaux.

Chapitre quatrième.

Les autorités cantonales. Leur compétence matérielle et locale. Assistance.

371.

1. Compétence matériel

Les cantons désignent les autorités chargées de la poursuite et du jugement des infractions prévues au présent code et soumises à la juridiction cantonale.

Die Beurteilung von Uebertretungen kann auch einer Polizeibehörde übertragen werden.

372.

2. Gerichtsstand.  
Gerichtsstand  
des Ortes der  
Begehung.

Für die Verfolgung und die Beurteilung einer strafbaren Handlung sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die strafbare Handlung ausgeführt wurde. Liegt nur der Ort, wo der Erfolg eingetreten ist oder eintreten sollte, in der Schweiz, so sind die Behörden dieses Ortes zuständig.

Ist die strafbare Handlung an mehreren Orten ausgeführt worden, oder ist der Erfolg an mehreren Orten eingetreten, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die Untersuchung zuerst angehoben wurde.

373.

Gerichtsstand  
bei  
Pressvergehen  
im Inland.

Bei strafbaren Handlungen, die im Inlande durch das Mittel der Druckerpresse verübt wurden, sind, soweit für sie eine besondere Verantwortlichkeit begründet ist, ausschliesslich die Behörden des Ortes zuständig, wo die Druckschrift erschienen ist.

Ist der Erscheinungsort unbekannt, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die Schrift gedruckt wurde.

Ist auch dieser Ort unbekannt, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die Druckschrift verbreitet wird. Erfolgt die Verbreitung an mehreren Orten, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die Untersuchung zuerst angehoben wird.

Kann der Täter an keinem dieser Orte vor Gericht gestellt werden, weil sein Wohnortskanton die Zuführung verweigert, so sind die Behörden seines Wohnortes zuständig.

374.

Gerichtsstand  
bei Vergehen im  
Ausland.

Ist die strafbare Handlung im Auslande begangen worden, oder ist der Ort der Begehung der Tat nicht zu ermitteln, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo der Täter wohnt. Hat der Täter keinen Wohnort in der Schweiz, so sind die Behörden des Heimortortes zuständig.

Le jugement des contraventions peut être remis à une autorité de police.

372.

L'autorité compétente pour la poursuite et le jugement d'une infraction est celle du lieu où l'infraction a été perpétrée. Si le lieu où le résultat s'est produit ou devait se produire est seul situé en Suisse, l'autorité compétente est celle de ce lieu.

Si l'infraction a été perpétrée en différents lieux, ou si le résultat s'est produit en différents lieux, l'autorité compétente est celle du lieu où la première instruction a été ouverte.

373.

Pour les infractions commises en Suisse par la voie de la presse, la compétence appartient exclusivement à l'autorité du lieu où l'imprimé a paru, si les auteurs de ces infractions sont soumis à une responsabilité spéciale.

Si le lieu de parution est inconnu, l'autorité compétente est celle du lieu d'impression.

Si le lieu d'impression est aussi inconnu, l'autorité compétente est celle du lieu où l'imprimé a été répandu. Si l'imprimé a été répandu en différents lieux, l'autorité compétente est celle du lieu où la première instruction a été ouverte.

S'il n'est pas possible de traduire l'inculpé devant la justice d'un des lieux ci-dessus, parce que le canton où il a sa résidence refuse la remise, l'autorité compétente est celle du lieu où l'inculpé a sa résidence.

374.

Si l'infraction a été commise à l'étranger, ou s'il n'est pas possible de déterminer en quel lieu elle a été commise, l'autorité compétente est celle du lieu où l'auteur de l'infraction a sa résidence. S'il n'a pas de résidence en Suisse, l'autorité compétente est celle de son lieu d'origine. S'il

Hat der Täter in der Schweiz weder Wohnort noch Heimatort, so ist der Gerichtsstand an dem Orte, wo der Täter betreten wird, begründet.

Ist keiner dieser Gerichtsstände begründet, so sind die Behörden des Kantons zuständig, der die Auslieferung veranlasst hat. Die kantonale Regierung bestimmt in diesem Fall die örtlich zuständige Behörde.

375.

Gerichtsstand der Teilnehmer.

Wird eine strafbare Handlung von mehreren Personen an verschiedenen Orten begangen, so sind die Behörden des Ortes, denen die Verfolgung und die Beurteilung des Täters obliegt, auch für die Verfolgung und die Beurteilung der Anstifter und Gehülfen zuständig. Sind an der Tat mehrere als Mittäter beteiligt, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die Untersuchung zuerst angehoben wurde.

376.

Gerichtsstand bei Zusammen-treffen mehrerer strafbarer Handlungen.

1. Wird jemand wegen mehrerer, an verschiedenen Orten begangener Vergehen verfolgt, so sind die Behörden des Ortes, wo er die mit der schwersten Strafe bedrohte Tat begangen hat, auch für die Verfolgung und die Beurteilung der andern Taten zuständig.

Sind die mehreren Vergehen mit der gleichen Strafe bedroht, so sind die Behörden des Ortes zuständig, wo die Untersuchung zuerst angehoben wird.

2. Ist jemand entgegen der Vorschrift über Zusammen-treffen mehrerer strafbarer Handlungen zu mehreren Freiheitsstrafen verurteilt worden, so kann er bei dem Gericht, das die schwerste Strafe ausgesprochen hat, die Festsetzung einer Gesamtstrafe verlangen.

377.

Streitiger Gerichtsstand.

Ist der Gerichtsstand unter den Behörden mehrerer Kantone streitig, so entscheidet das Bundesgericht sowohl über die Berechtigung als über die Pflicht zur Strafverfolgung.

n'a en Suisse ni résidence ni lieu d'origine, l'autorité compétente est celle du lieu où il a été arrêté.

Si la compétence ne peut être fondée sur aucun de ces fors, l'autorité compétente est celle du canton qui a provoqué l'extradition. En pareil cas, le gouvernement du canton désigne l'autorité à laquelle appartient la compétence locale.

375.

For en cas participati

Lorsqu'une infraction a été commise par plusieurs personnes en différents lieux, l'autorité compétente pour poursuivre et juger l'auteur principal est aussi compétente pour poursuivre et juger l'instigateur et le complice. Si l'infraction a été commise par plusieurs co-auteurs, l'autorité compétente est celle du lieu où la première instruction a été ouverte.

376.

For en cas concours

1. Lorsqu'un inculpé est poursuivi pour plusieurs délits commis en différents lieux, l'autorité du lieu où a été commis le délit puni de la peine la plus forte est aussi compétente pour la poursuite et le jugement des autres délits.

Si les différents délits sont punis de la même peine, l'autorité compétente est celle du lieu où la première instruction a été ouverte.

2. Celui qui, contrairement aux règles sur le concours d'infractions, aura été condamné à plusieurs peines privatives de liberté, pourra adresser au tribunal qui a prononcé la peine la plus forte une requête aux fins de faire fixer une peine d'ensemble.

377.

Contestatio au sujet du

S'il y a contestation sur l'attribution de la compétence entre les autorités de plusieurs cantons, le Tribunal fédéral désigne le canton qui a le droit et le devoir de poursuivre.

378.

3. Rechtshilfe.  
Verpflichtung  
gegenüber dem  
Bund und unter  
den Kantonen.

1. In Strafsachen, auf die dieses Gesetz oder ein anderes Bundesgesetz Anwendung findet, sind die Behörden eines Kantons denjenigen des Bundes und der andern Kantone im Strafverfahren und in der Vollstreckung zur Rechtshilfe verpflichtet. Insbesondere sind Haft- und Zuführungsbefehle in solchen Strafsachen in der ganzen Schweiz zu vollziehen.

Der Zugeführte darf vom ersuchenden Kanton weder wegen eines politischen, noch wegen eines Pressvergehens, noch wegen einer Uebertretung kantonalen Rechtes verfolgt werden, es sei denn, dass die Zuführung wegen einer solchen Straftat bewilligt worden ist.

2. Ein Kanton darf einem andern Kanton die Zuführung des Beschuldigten oder Verurteilten nur dann verweigern, wenn die Strafsache ein politisches Vergehen oder ein Pressvergehen betrifft.

Verweigert bei politischen Vergehen oder bei Pressvergehen ein Kanton die Zuführung des Beschuldigten oder Verurteilten, so ist er verpflichtet, dessen Beurteilung selbst zu übernehmen.

379.

Verfahren.

Der Verkehr in Rechtshülfesachen findet direkt von Behörde zu Behörde statt.

Telegraphisch oder telephonisch übermittelte Haftbefehle sind sofort schriftlich zu bestätigen.

Die Beamten der Polizei haben auch unaufgefordert Rechtshilfe zu leisten.

Ein Beschuldigter oder Verurteilter ist vor der Zuführung an den ersuchenden Kanton von der zuständigen Behörde zu Protokoll zu vernehmen.

380.

Unentgeltlich-  
keit.

Die Rechtshilfe wird unentgeltlich geleistet. Immerhin sind Auslagen für wissenschaftliche oder technische Gutachten durch die ersuchende Behörde zu ersetzen.

378.

1. Dans toute cause entraînant application du présent code ou d'une autre loi fédérale, l'autorité cantonale est tenue de prêter assistance à l'autorité fédérale et à celle d'un autre canton, tant pour les diverses phases du procès que pour l'exécution. Dans ces causes, les mandats d'arrêt et les mandats d'amener sont exécutoires dans toute la Suisse.

En cas de remise d'un inculpé, le canton requérant ne pourra poursuivre ni pour un délit politique, ni pour un délit de presse, ni pour une contravention de droit cantonal, à moins que la remise n'ait été accordée à l'occasion d'une de ces infractions.

2. Les cantons ne peuvent se refuser la remise d'un inculpé ou d'un condamné que si la cause a trait à un délit politique ou à un délit de presse.

S'il s'agit d'un délit politique ou d'un délit de presse, le canton qui refuse la remise d'un inculpé ou d'un condamné est tenu de se charger du jugement.

379.

En matière d'assistance, les relations s'établissent directement d'autorité à autorité.

Les mandats d'arrêt transmis par télégraphe ou par téléphone doivent être confirmés sans délai par correspondance.

Les fonctionnaires de la police sont tenus de prêter assistance même sans requête préalable.

Avant d'être remis au canton requérant, tout inculpé ou condamné sera soumis à un interrogatoire par l'autorité compétente.

380.

L'assistance est gratuite. Toutefois le coût des rapports scientifiques ou techniques sera toujours remboursé par l'autorité requérante.

Die bei Leistung der Rechtshilfe entstandenen Kosten sind, auch wenn ein Ersatz durch die ersuchende Behörde nicht in Frage kommt, dem zu den Kosten Verurteilten im Strafurteil zu überbinden.

381.

Selbsthilfe.

Eine Strafverfolgungsbehörde oder ein Gericht darf Amtshandlungen auf dem Gebiete eines andern Kantons nur mit Zustimmung der zuständigen Behörde dieses Kantons vornehmen. In dringenden Fällen darf die Amtshandlung zwar vorgenommen werden, indessen ist die betreffende Behörde hiervon unverzüglich unter Darlegung des Sachverhaltes in Kenntnis zu setzen.

Beschuldigte und Zeugen, die in einem andern Kanton wohnen, können durch Vermittlung der Post vorgeladen werden. Zeugen können Vorschuss der Reisekosten verlangen.

382.

Na cheile.

Die Beamten der Polizei sind berechtigt, in dringenden Fällen einen Beschuldigten oder einen Verurteilten auf das Gebiet eines andern Kantons zu verfolgen und dort festzunehmen.

Der Festgenommene ist sofort dem nächsten zur Ausstellung eines Haftbefehls ermächtigten Beamten des Kantons der Betretung zuzuführen. Dieser vernimmt den Festgenommenen zu Protokoll und trifft die erforderlichen weitem Verfügungen.

383.

Anstände zwischen Kantonen

Ueber Anstände zwischen Kantonen betreffend die Pflicht zur Rechtshilfe entscheidet das Bundesgericht. Bis dieser Entscheid erfolgt, sind angeordnete Sicherheitsmassregeln aufrecht zu erhalten.

Les frais dérivant de l'assistance, même ceux que le canton requérant n'est pas tenu de rembourser, seront mis par le jugement à la charge de la partie condamnée aux frais.

381.

Aucune autorité de poursuite, aucun tribunal n'est en droit de faire des actes de procédure sur le territoire d'un autre canton, sans avoir obtenu le consentement de l'autorité cantonale compétente. Toutetois, en cas d'urgence, il pourra être procédé aux actes nécessaires, mais à la condition d'en avertir sur le champ l'autorité compétente, en lui exposant les faits.

Les inculpés et les témoins demeurant dans un autre canton peuvent être cités par voie postale. Les témoins peuvent exiger l'avance des frais de voyage.

382.

Dans les cas d'urgence, les fonctionnaires de la police sont autorisés à suivre et à arrêter un inculpé ou un condamné sur le territoire d'un autre canton.

La personne ainsi arrêtée sera immédiatement conduite devant le plus voisin des fonctionnaires compétents pour décerner le mandat d'arrêt dans le canton où l'arrestation a eu lieu. Ce fonctionnaire procédera à l'interrogatoire et prendra toutes mesures nécessaires.

383.

Toute contestation entre cantons sur le devoir d'assistance sera jugée par le Tribunal fédéral. Jusqu'à la décision, les mesures de sécurité ordonnées seront maintenues.

Mesure d'urgence

Droit de s

Contestati  
entre cant



Fünfter Abschnitt.

Strafregister.

384.

Strafregister werden geführt:

1. bei dem schweizerischen Zentralpolizeibureau über alle Personen, die im Gebiete der Eidgenossenschaft verurteilt worden sind, sowie über alle im Auslande verurteilten Schweizer;

2. in den Kantonen von einer durch diese zu bezeichnenden Amtsstelle über alle Personen, die von den Behörden des Kantons verurteilt worden sind, sowie über alle verurteilten Kantonsbürger.

385.

In die Strafregister sind nur aufzunehmen:

1. Die Verurteilungen wegen Vergehen;

die Verurteilungen zu wenigstens acht Tagen Haft oder fünfzig Franken Busse wegen der in diesem Gesetz vorgesehenen Uebertretungen gegen Leib und Leben, gegen das Vermögen, gegen die Sittlichkeit und gegen den öffentlichen Frieden;

die Verurteilungen wegen der Uebertretungen der in einer Verordnung des Bundesrates zu bezeichnenden andern Bundesgesetze;

2. die Massnahmen gegenüber Jugendlichen, die eine als Vergehen bedrohte Tat begangen haben;

3. die aus dem Auslande eingehenden Mitteilungen über dort erfolgte, nach diesem Gesetz vormerkungspflichtige Verurteilungen;

4. die Vormerke darüber, dass eine Verurteilung bedingt erfolgt sei;

5. die wesentlichen Tatsachen betreffend den Vollzug des Urteils;

6. die Tatsachen, die eine Aenderung erfolgter Eintragungen herbeiführen.

Register-  
behörden.

Inhalt.

Chapitre cinquième.

Casier judiciaire.

384.

Le casier judiciaire est tenu:

1. par le Bureau suisse de police centrale, pour toute personne condamnée sur le territoire de la Confédération et pour tout Suisse condamné à l'étranger;

2. par une autorité à désigner dans chaque canton, pour toute personne condamnée par les autorités du canton, ainsi que pour tout condamné originaire du canton.

385.

Sont seules inscrites au casier:

1. les condamnations à raison d'un délit;

les condamnations excédant huit jours d'arrêt ou cinquante francs d'amende prononcées à teneur du présent code pour les contraventions contre la vie et l'intégrité corporelle, contre le patrimoine, contre les mœurs, ou contre la paix publique;

les condamnations pour les contraventions prévues aux autres lois fédérales à désigner par une ordonnance du Conseil fédéral;

2. les mesures prises à l'égard d'un adolescent ayant commis un acte réprimé comme délit;

3. les communications venant de l'étranger et concernant des condamnations prononcées à l'étranger et soumises à inscription d'après le présent code;

4. la mention qu'une condamnation a été prononcée conditionnellement;

5. les faits essentiels concernant l'exécution du jugement;

6. les faits qui nécessitent une modification dans les inscriptions au casier.

Autorit

Inscripti

386.

Mitteilung der vormerkungspflichtigen Tatsachen.

Alle vormerkungspflichtigen Tatsachen sind dem schweizerischen Zentralpolizeibureau mitzuteilen.

Das Zentralpolizeibureau trägt die ihm gemeldeten Tatsachen in das zentrale Strafregister ein und teilt sie dem Heimatkanton oder dem Heimatstaate des Verurteilten mit.

387.

Löschung und Entfernung von Eintragungen.

1. In den Strafregistern sind zu löschen: Eintragungen, deren Löschung der Richter verfügt hat.

2. Aus den Strafregistern sind zu entfernen: Eintragungen bedingter Verurteilungen und aufgeschobener Einschliessungen, wenn die Verurteilung infolge Bewährung während der Probezeit als nicht geschehen zu betrachten ist;

Eintragungen über gelöschte Strafen, wenn seit der Löschung wenigstens fünf Jahre verflossen sind und keine neue Verurteilung erfolgt ist.

388.

Mitteilung der Eintragungen.

1. Gerichtlichen und andern Behörden des Bundes, der Kantone oder der Gemeinden ist auf Ersuchen ein amtlicher Auszug aus dem Strafregister zu verabfolgen.

An Privatpersonen dürfen Auszüge weder vom Registerführer noch von andern Behörden abgegeben werden.

2. Untersuchungsämtern und Strafgerichten wird das Vorstrafenverzeichnis vollständig mitgeteilt, wenn die Person, über die Auskunft verlangt wird, in dem Strafverfahren Beschuldigter ist. In diesem Falle sind auch gelöschte Vorstrafen, unter Hinweis auf die Löschung, mitzuteilen.

Ueber andere Personen oder an andere Behörden werden gelöschte Vorstrafen nicht mitgeteilt.

386.

Tout fait donnant lieu à inscription sera communiqué au Bureau suisse de police centrale. Commu des donna à insc

Le Bureau inscrit ces faits au casier central et les communique au canton ou à l'Etat d'origine du condamné.

387.

1. Seront rayées au casier: les inscriptions dont le juge a ordonné la radiation. Radiat suppr d'inscr

2. Seront supprimées du casier: les fiches concernant une condamnation conditionnelle ou la suspension d'une détention, si, par suite de l'épreuve subie jusqu'au bout, la condamnation doit être considérée comme non-avenue;

les fiches des condamnations radiées, lorsque cinq ans au moins se seront écoulés depuis la radiation sans qu'aucune condamnation nouvelle ne soit intervenue.

388.

1. Toute autorité, judiciaire ou autre, de la Confédération, d'un canton ou d'une commune, recevra sur sa demande un extrait officiel du casier. Extr du c

Aucun extrait ne sera délivré aux particuliers par le fonctionnaire préposé au casier ni par aucune autre autorité.

2. La liste des condamnations sera intégralement reproduite dans les extraits destinés aux autorités d'instruction et aux tribunaux pénaux, lorsque la personne sur laquelle des renseignements sont demandés figure comme inculpé dans le procès. Dans ce cas, les condamnations radiées seront portées à l'extrait, avec mention de la radiation.

Elles ne seront pas portées à l'extrait, quand elles concernent d'autres personnes, ou quand l'extrait est destiné à d'autres autorités.

389.

Vollziehungs-  
bestimmung

Der Bundesrat erlässt durch Verordnung die ergänzenden Vorschriften über das Strafregister. Er stellt die Formulare fest.

Sechster Abschnitt.

Verfahren.

390.

Verfahren der  
kantonalen  
Strafbehörden.

Die Kantone bestimmen das Verfahren der kantonalen Behörden. Vorbehalten sind die Vorschriften dieses Gesetzes und die Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Organisation der Bundesrechtspflege betreffend das kantonalgerichtliche Verfahren und die Weiterziehung der Urteile kantonalen Gerichte bei Anwendung eidgenössischer Strafgesetze.

391.

Straf-  
verfolgung.

Die Strafverfolgung ist durch die zuständige Behörde von Amtes wegen zu betreiben; ist jedoch eine Tat nach diesem Gesetz nur auf Antrag zu verfolgen, so tritt die Strafverfolgung erst ein, nachdem ein Berechtigter den Antrag gestellt hat.

Die Kantone dürfen keine Strafverfolgung auf den Weg des Zivilprozesses verweisen. Sie können jedoch für die Verfolgung von Tötlichkeiten und Ehrverletzungen ein Privatstrafklageverfahren vorsehen.

392.

Parlamente-  
tarische  
Immunität.  
Strafverfolgung  
gegen  
Mitglieder der  
obersten  
Behörden.

Die Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Verantwortlichkeit der eidgenössischen Behörden und Beamten vom 9. Dezember 1850 und des Bundesgesetzes über die politischen und polizeilichen Garantien zugunsten der Eidgenossenschaft vom 24. Dezember 1850 bleiben in Kraft.

Die Kantone bleiben berechtigt, Bestimmungen zu erlassen, wonach:

389.

Le Conseil fédéral édictera par voie d'ordonnance les prescriptions complémentaires concernant le casier judiciaire. Il fera dresser les formulaires.

Chapitre sixième.

Procédure.

390.

La procédure devant les autorités cantonales est fixée par les cantons. Sont réservées les dispositions du présent code et celles de la loi sur l'organisation judiciaire fédérale qui ont trait à la procédure devant les tribunaux cantonaux et au recours contre les jugements rendus par ces tribunaux en application des lois pénales fédérales.

391.

La poursuite a lieu d'office, par décision de l'autorité compétente; toutefois, dans les cas où le présent code subordonne la poursuite de l'infraction à la plainte du lésé, la poursuite n'est ouverte qu'après qu'une plainte a été portée par un ayant droit.

Les cantons ne sont pas autorisés à soumettre la poursuite des infractions aux règles de la procédure civile. Ils pourront toutefois instituer une procédure d'accusation privée pour la poursuite des voies de fait et des atteintes à l'honneur.

392.

Les dispositions de la loi fédérale sur la responsabilité des autorités et fonctionnaires de la Confédération, du 9 décembre 1850, et celles de la loi fédérale sur les garanties politiques et de police en faveur de la Confédération, du 24 décembre 1850, demeurent en vigueur.

Les cantons conservent le droit d'édicter des dispositions aux termes desquelles:



Proc  
dev  
aut  
cant

Pour  
pér

Immu  
parleme  
Poursuit  
les memb  
autor  
supérie

a. die strafrechtliche Verantwortlichkeit der Mitglieder ihrer gesetzgebenden Behörden wegen Aeusserungen in ihren Verhandlungen aufgehoben oder beschränkt wird;

b. die Strafverfolgung der Mitglieder ihrer obersten Vollziehungs- und Gerichtsbehörden wegen Vergehen im Amte vom Vorentscheid einer nichtrichterlichen Behörde abhängig gemacht und das Urteil in solchen Fällen einer besondern Behörde übertragen wird.

393.

Verfahren bei Uebertretungen.

Die in diesem Gesetz oder in andern Bundesgesetzen vorgesehenen Uebertretungen sind, soweit sie der kantonalen Gerichtsbarkeit unterliegen, nach dem Verfahren zu behandeln, das der Kanton für Uebertretungen vorschreibt.

394.

Massnahmen zur Versorgung Unzurechnungsfähiger.

Die Kantone können die Verhängung sichernder Massnahmen über Angeschuldigte, gegen die wegen Unzurechnungsfähigkeit das Verfahren eingestellt wird, der Behörde übertragen, der die Einstellung des Strafverfahrens zukommt.

395.

Kostentragung bei Massnahmen zur Versorgung Unzurechnungsfähiger.

Das kantonale Recht bestimmt, unter Vorbehalt der Unterstützungspflicht der Verwandten (Zivilgesetzbuch, Art. 328), wer die Versorgungskosten eines Unzurechnungsfähigen oder vermindert Zurechnungsfähigen zu tragen hat, wenn weder der Versorgte, noch, falls er unmündig ist, die Eltern die Kosten bestreiten können.

Siebenter Abschnitt.

Verfahren gegenüber Kindern und Jugendlichen.

396.

Behörden im Verfahren gegen Kinder.

Die Kantone bezeichnen die für die Behandlung der Kinder zuständigen Behörden.

a. la responsabilité pénale des membres des autorités législatives des cantons à raison des opinions manifestées par eux au cours des débats de ces autorités, peut être supprimée ou restreinte;

b. la poursuite pénale est subordonnée à l'autorisation préalable d'une autorité non judiciaire et le pouvoir de juger remis à une autorité spéciale, en ce qui concerne les délits de fonction commis par les membres des autorités supérieures, exécutives ou judiciaires.

393.

Pour autant qu'elles sont soumises à la juridiction cantonale, les contraventions prévues au présent code et dans d'autres lois fédérales sont instruites et jugées d'après la procédure instituée par le canton pour les contraventions.

Procédure matière contrav.

394.

Les cantons peuvent charger l'autorité compétente pour rendre l'ordonnance de non-lieu de prendre toutes mesures de sûreté prévues par la loi à l'égard d'un inculpé contre lequel la poursuite a été abandonnée pour cause d'irresponsabilité.

Mesures hospitalières des irrespons.

395.

Sous réserve des règles concernant la dette alimentaire (Code civil, art. 328), le droit cantonal détermine qui supportera les frais nécessités par le placement d'une personne irresponsable ou à responsabilité restreinte, lorsque ni le délinquant, ni ses parents s'il est mineur, ne sont en état de les payer.

Frais mesures hospitalières des irrespons.

Chapitre septième.

Procédure à l'égard des enfants et des adolescents.

396.

Les cantons désignent les autorités compétentes pour le traitement des enfants.

Autorité chargées de procédure l'égard d'

Die zuständige Behörde kann zur Unterbringung des Kindes oder zur Beaufsichtigung seiner Erziehung die Mitwirkung von freiwilligen Vereinigungen, wie von Vereinen zur Fürsorge für verwahrloste Kinder, von Kinderschutzgesellschaften, in Anspruch nehmen.

397.

Behörden im  
Verfahren  
gegen  
Jugendliche.

Die Kantone sind befugt, das Verfahren gegen Jugendliche besonders Behörden, wie Jugendgerichten, Jugendschutzämtern, vormundschaftlichen Behörden, zu übertragen.

398.

Grundsätze des  
Verfahrens.

Das Verfahren gegen Kinder und Jugendliche ist von dem Strafverfahren gegen Erwachsene örtlich oder zeitlich möglichst getrennt zu halten. Zu den Verhandlungen haben nur Angehörige und gesetzliche Vertreter des Beschuldigten, sowie Vertreter von Kinder- und Jugendschutzorganisationen Zutritt. Im übrigen bestimmen die Kantone das Verfahren.

399.

Oertliche  
Zuständigkeit  
der Behörden.

Für das Verfahren gegenüber Kindern und Jugendlichen sind die Behörden des Wohnsitzes, und wenn das Kind oder der Jugendliche dauernd an einem andern Orte sich aufhält, die Behörden des Aufenthaltsortes zuständig.

In Ermangelung eines Wohnsitzes oder eines dauernden Aufenthaltes finden die Bestimmungen über den Gerichtsstand Anwendung.

400.

Kostentragung  
bei Massnahmen  
zur Versorgung  
von Kindern und  
Jugendlichen.

Das kantonale Recht bestimmt, unter Vorbehalt der Unterstützungspflicht der Verwandten, wer die Versorgungskosten eines Kindes oder eines Jugendlichen zu tragen hat, wenn weder der Versorgte, noch die Eltern die Kosten bestreiten können (Zivilgesetzbuch, Art. 284).

Pour le placement d'un enfant et pour la surveillance de son éducation, l'autorité compétente pourra faire appel au concours d'associations privées, telles que les associations pour l'enfance abandonnée, les sociétés pour la protection de l'enfance.

397.

Les cantons peuvent remettre les procédures dirigées contre les adolescents à des autorités spéciales, telles que tribunaux pour adolescents, offices pour la protection de la jeunesse, autorités de tutelle.

398.

Pour les séparer des procès contre adultes, les causes des enfants et des adolescents seront, autant que possible, jugées dans un local différent ou à une heure différente. Auront seuls accès à l'audience les proches et le représentant légal de l'inculpé, ainsi que les délégués des associations pour la protection de l'enfance ou de l'adolescence. Pour le surplus, la procédure sera fixée par les cantons.

399.

Pour les causes des enfants et des adolescents, l'autorité compétente est celle du domicile, ou si l'enfant ou l'adolescent réside à long terme dans un autre lieu, l'autorité du lieu de résidence.

A défaut d'un domicile ou d'une résidence à long terme, les dispositions concernant le for seront applicables.

400.

Sous réserve des règles concernant la dette alimentaire, le droit cantonal détermine qui supportera les frais nécessités par le placement d'un enfant ou d'un adolescent, lorsque ni ces derniers ni leurs parents ne sont en état de les payer (Code civil, art. 284).

Achter Abschnitt.

Strafvollzug. Schutzaufsicht.

401.

1. Im Allgemeinen.  
Pflicht des  
Strafvollzuges.

Die Kantone vollziehen die von ihren Strafgerichten ausgefallten Urteile. Sie sind verpflichtet, die Urteile der Bundesstrafbehörden gegen Ersatz der Kosten zu vollziehen.

402.

Anrechnung der  
Sicherheitshaft  
im Strafvollzug.

Auf die zu vollstreckende Freiheitsstrafe ist unverkürzt die Haft anzurechnen, die der Verurteilte zwischen der Fällung des letzten Urteils und dem Beginn der Vollstreckung der Freiheitsstrafe erlitten hat.

Kann das Urteil weitergezogen werden, so erfolgt die Anrechnung erst von dem Zeitpunkte an, da der Verurteilte auf Einlegung eines Rechtsmittels verzichtet oder das eingelegte Rechtsmittel zurückgezogen hat, oder seitdem die Frist zur Einlegung abgelaufen ist, ohne dass er eine Erklärung abgegeben hat.

403.

Strafanstalten  
mit Landwirtschafts-  
betrieb.

Der Bundesrat wird für Strafanstalten mit ausgedehntem Landwirtschaftsbetrieb einen von den Vorschriften dieses Gesetzes abweichenden Strafvollzug gestatten. Er entscheidet im einzelnen Falle über die Bedingungen, unter welchen ein solcher Strafvollzug stattfinden kann.

Immerhin sind die Grundsätze dieses Gesetzes über den Vollzug der Freiheitsstrafen möglichst beizubehalten.

404.

2. Verdiensteil.  
Bestimmung des  
Verdiensteils.

Sträflingen, die in eine Strafanstalt, Verwahrungsanstalt oder Arbeitserziehungsanstalt eingewiesen sind, soll bei gutem Verhalten und befriedigender Arbeitsleistung ein Verdiensteil bestimmt werden, sowohl wenn sie in einem Gewerbe oder in der Landwirtschaft, als wenn sie zu Arbeiten für die Anstalt (Hausarbeit) verwendet werden.

Chapitre huitième.

Exécution des peines. Patronage.

401.

Les cantons mettent à exécution les jugements rendus par leurs tribunaux pénaux. Ils sont tenus, contre remboursement des frais, de mettre à exécution les jugements rendus par les autorités pénales de la Confédération.

402.

Sera déduite intégralement de la peine privative de liberté la détention subie par le condamné entre le prononcé du jugement de dernière instance et le commencement de l'exécution de la peine privative de liberté.

Si le jugement est susceptible de recours, cette imputation n'aura lieu qu'à partir du jour où le condamné a déclaré ne pas recourir ou a retiré le recours par lui formé, ou à partir du jour où le délai de recours est expiré sans que le condamné ait formé recours.

403.

Le Conseil fédéral autorisera les établissements pénitentiaires qui possèdent de vastes exploitations agricoles à modifier le régime pénitentiaire institué par le présent code. Il fixera dans chaque cas les conditions auxquelles cette autorisation est soumise.

Toutefois, les règles prévues au présent code pour l'exécution des peines privatives de liberté doivent autant que possible être maintenues.

404.

Une part dans le produit de son travail sera attribuée à tout détenu placé dans un établissement pénitentiaire, dans une maison d'internement ou dans une maison d'éducation au travail, qu'il soit occupé à un travail industriel ou agricole, ou employé à des travaux domestiques, pourvu que sa conduite soit bonne et son application au travail satisfaisante.

1. En général.  
Obligation  
d'exécuter les  
jugements

Imputation  
la détention  
préventive par  
l'autorité d'exé-  
cution.

Etablissements  
pénitentiaires  
possédant des  
exploitations  
agricoles.

2. Pécule.  
Attribution de  
pécule.

405.

Verwendung während der Strafzeit.

Der Verdiensteil wird dem Sträfling während der Dauer der Freiheitsentziehung gutgeschrieben.

Ueber die Verwendung des Verdiensteils während dieser Zeit bestimmt das Anstaltsreglement.

406.

Verwendung nach der Entlassung.

Bei der Entlassung aus der Anstalt verfügt die Anstaltsleitung nach freiem Ermessen, ob der Betrag ganz oder teilweise dem Entlassenen, den Organen der Schutzaufsicht, der Vormundschaftsbehörde oder der Armenbehörde zu sachgemässer Verwendung für den Entlassenen auszubezahlen sei.

Das Guthaben aus Verdiensteil, sowie die auf Rechnung des Guthabens ausbezahlten Beträge dürfen weder gepfändet, noch mit Arrest belegt, noch in eine Konkursmasse einbezogen werden. Jede Abtretung oder Verpfändung des Guthabens aus Verdiensteil ist nichtig.

407.

3. Schutzaufsicht. Aufgabe der Kantone.

Die Kantone haben die Schutzaufsicht für die gesetzlich vorgesehenen Fälle einzurichten.

Sie können die Schutzaufsicht freiwilligen Vereinigungen übertragen.

Ausgeschlossen ist die Ausübung der Schutzaufsicht durch Polizeiorgane.

408.

Pflicht zur Duldung der unter Schutzaufsicht stehenden Personen.

Die Kantone und die Gemeinden sind verpflichtet, den unter Schutzaufsicht stehenden Schweizerbürgern, die nicht ihre Bürger sind, den Aufenthalt zu gewähren, sofern diesen Personen dort durch die Organe der Schutzaufsicht Unterkunft oder Arbeit angewiesen worden ist. Vorbehalten bleibt Art. 45 der Bundesverfassung.

409.

4. Bussen, Kosten, Einziehung, Verfall von Geschenken, Schadensersatz, Vollstreckung.

Die auf Grund dieses Gesetzes oder eines andern Bundesgesetzes ergangenen rechtskräftigen Urteile sind mit Bezug auf Bussen, Kosten, Einziehung von Gegen-

405.

Tant que dure la privation de liberté, le pécule est inscrit au compte du détenu.

Pendant ce temps l'emploi du pécule est régi par le règlement de l'établissement.

406.

Au moment de l'élargissement, la direction de l'établissement décide, d'après sa libre appréciation, si le montant du pécule sera versé au libéré en tout ou en partie, ou bien s'il sera remis à l'autorité de patronage, à l'autorité tutélaire ou à l'assistance publique, pour être employé au mieux des intérêts du libéré.

Le pécule inscrit au compte du détenu et les sommes à lui versées à valoir sur ce compte ne peuvent être ni saisis, ni séquestrés, ni versés à la masse d'une faillite. Est nulle toute cession ou mise en gage du pécule inscrit au compte du détenu.

407.

Les cantons organiseront le patronage pour les cas où il est prévu par la loi.

Ils pourront confier le patronage à des associations privées.

Est exclu l'exercice du patronage par des organes de la police.

408.

Les cantons et les communes sont tenus d'accorder le séjour aux Suisses soumis au patronage qui ne sont pas leurs ressortissants, si c'est par le patronage qu'une résidence ou du travail sur leur territoire a été assigné à ces personnes. Est réservé l'article 45 de la Constitution fédérale.

409.

Tout jugement passé en force rendu en application du présent code ou d'une autre loi fédérale est exécutoire sur tout le territoire suisse en ce qui concerne les amendes,

Emploi la pr de l

Emploi l'élarg

3. Pat Devoi can

Oblig d'accor séjou patr

4. Amen confisca adjud à l' Exéc

ständen, Verfall von Geld- und andern Geschenken und Schadensersatz in der ganzen Schweiz vollstreckbar.

Den Urteilen sind die von Polizeibehörden und andern zuständigen Behörden erlassenen Strafentscheide und die Beschlüsse der Einstellungsbehörden gleichgestellt.

410.

Verfügungsrecht.

Ueber den Ertrag der auf Grund dieses Gesetzes verhängten Bussen, Einziehungen und verfallen erklärten Geld- und andern Geschenke verfügen die Kantone.

In den von den Bundesassisen und vom Bundesstrafgericht beurteilten Straffällen verfügt darüber der Bund.

411.

Abverdienen der Busse.

Die Kantone richten Arbeitsgelegenheiten für solche ein, die eine Busse durch freie Arbeit abverdienen wollen. Die Strafvollziehungsbehörde weist dem Nachsuchenden die Arbeitsstelle an.

Neunter Abschnitt.

Anstalten.

412.

1. Strafanstalten

Die Kantone haben die nötigen Anstalten für den Vollzug der Zuchthaus-, Gefängnis- und Haftstrafe einzurichten und, soweit sie solche noch nicht besitzen, sie entweder zu erstellen oder sich das Mitbenützungsrecht an den entsprechenden Anstalten anderer Kantone zu sichern.

Der Bundesrat kann den Kantonen gestatten, die Gefängnisstrafen von nicht mehr als drei Monaten in Haftlokalen zu vollziehen.

413.

2. Anstalten zum Vollzug sichernder Massnahmen gegenüber Erwachsenen.

Die Kantone haben für die Errichtung und den Betrieb von Verwahrungsanstalten, von Arbeitserziehungsanstalten und von Trinkerheilanstalten zu sorgen. Arbeitserziehungs-

les frais, la confiscation, l'adjudication à l'Etat et les dommages-intérêts.

Sont assimilées aux jugements, les décisions rendues en matière pénale par l'autorité de police ou par toute autre autorité compétente, ainsi que les ordonnances des autorités de mise en accusation.

410.

Le produit des amendes, confiscations et adjudications à l'Etat prononcées en application du présent code appartient aux cantons.

Attribution produit.

Dans les causes jugées par les Assises fédérales ou par la Cour pénale fédérale, ce produit appartient à la Confédération.

411.

Les cantons doivent fournir aux condamnés qui en font la demande la faculté de racheter l'amende par le travail. L'autorité qui pourvoit à l'exécution de la peine indiquera au condamné l'ouvrage auquel il pourra être employé.

Rachat de l'amende par le travail.

Chapitre neuvième.

Etablissements.

412.

Les cantons organiseront les établissements destinés à l'exécution des peines de la réclusion, de l'emprisonnement et des arrêts. S'ils ne possèdent pas d'établissements suffisants, ils auront à les créer, ou à s'assurer le droit de faire usage d'établissements appartenant à d'autres cantons.

1. Etablissements pénitentiaires

Le Conseil fédéral peut autoriser les cantons à faire subir dans les locaux d'arrêts les peines d'emprisonnement n'excédant pas trois mois.

413.

Les cantons pourvoient à la création et à l'exploitation de maisons d'internement, de maisons d'éducation au travail et d'asiles pour buveurs. Les maisons d'éduca-

2. Etablissements pour l'exécution des mesures de sûreté prises contre adul



und Trinkerheilanstalten können bei durchgeführter Trennung von Innenbetrieb und Insassen miteinander verbunden werden.

Die Kantone können über die Errichtung gemeinsamer Anstalten Vereinbarungen treffen oder sich das Mitbenützungsrecht an Anstalten anderer Kantone sichern.

Sie können über die Einweisung in Trinkerheilanstalten auch mit Privatanstalten Vereinbarungen treffen, sofern diese Anstalten sich den Anforderungen dieses Gesetzes anpassen.

414.

3. Anstalten für Kinder und Jugendliche. Erziehungs-, Fürsorge-, Erziehungs- und Korrekptionsanstalten.

Die Kantone haben dafür zu sorgen, dass die nötigen Erziehungsanstalten für Kinder und die nötigen Fürsorgeerziehungs- und Korrekptionsanstalten für Jugendliche zur Verfügung stehen.

Sie können über die Errichtung gemeinsamer Anstalten Vereinbarungen treffen oder sich das Mitbenützungsrecht an Anstalten anderer Kantone sichern.

Sie können über die Einweisung in Erziehungsanstalten für Kinder und in Fürsorgeerziehungsanstalten für Jugendliche auch mit Privatanstalten Vereinbarungen treffen, sofern diese Anstalten sich den Anforderungen dieses Gesetzes anpassen.

415.

Räume für die Einschliessung Jugendlicher.

Die Kantone haben dafür zu sorgen, dass für die abgesonderte Einschliessung Jugendlicher geeignete Räume zur Verfügung stehen.

416.

4. Bundesbeiträge. Verpflichtung des Bundes.

1. Der Bund leistet Beiträge an den Bau und den Ausbau der in diesem Gesetze geforderten Anstalten.

Diese Beiträge sollen nicht übersteigen:

für Strafanstalten 40 %,

für Verwahrungsanstalten 70 %,

für andere Anstalten zum Vollzuge sichernder Massnahmen 40 %,

tion au travail et les asiles pour buveurs pourront être réunis, pourvu que le service intérieur reste distinct et les pensionnaires séparés.

Les cantons pourront s'entendre pour créer en commun ces établissements; ils pourront aussi s'assurer le droit d'utiliser des établissements créés par d'autres cantons.

Pour le placement dans des asiles pour buveurs, les cantons pourront prendre des arrangements avec des établissements privés, pourvu que ceux-ci se conforment aux prescriptions du présent code.

414.

Les cantons pourvoient à ce que des établissements d'éducation pour enfants, des maisons d'éducation disciplinaire et des maisons de correction pour adolescents soient à la disposition de l'autorité.

Ils pourront s'entendre pour créer en commun ces établissements; ils pourront aussi s'assurer le droit d'utiliser des établissements créés par d'autres cantons.

Pour le placement dans des établissements d'éducation pour enfants ou dans des maisons d'éducation disciplinaire pour adolescents, les cantons pourront prendre des arrangements avec des établissements privés, pourvu que ceux-ci se conforment aux prescriptions du présent code.

415.

Les cantons pourvoient à ce que des locaux appropriés soient à la disposition de l'autorité pour la détention des adolescents.

416.

1. La Confédération accorde des subventions pour la construction et l'agrandissement des établissements prévus au présent code.

Ces subventions ne dépasseront pas:

pour les établissements pénitentiaires le 40 %,

pour les maisons d'internement le 70 %,

pour les autres établissements destinés à l'exécution des mesures de sûreté le 40 %,



Locaux pour détention des adolescents.

4. Subventions fédérales. Obligation de la Confédération

für Anstalten für Kinder und Jugendliche 50 %.

2. Der Bund leistet in gleichem Mass Beiträge an Kantone, die im Hinblick auf die Einführung dieses Gesetzes und in Uebereinstimmung mit seinen Vorschriften Anstalten gebaut oder ausgebaut haben, sofern die Arbeiten nach dem 1. Januar 1912 begonnen wurden.

3. Der Bundesrat stellt die Bedingungen fest, unter denen die Leistung der Beiträge erfolgt. Er kann namentlich bestimmen, dass gegen Ersatz der Selbstkosten in solche Anstalten auch Eingewiesene aus andern Kantonen aufgenommen werden.

417.

Beiträge an den Betrieb von Anstalten und an private Anstalten.

Der Bund kann Beiträge leisten an den Betrieb von Verwahrungsanstalten, von Arbeiterziehungsanstalten, von Trinkerheilanstalten, von Erziehungsanstalten für Kinder und von Fürsorgeerziehungs- und Korrekationsanstalten für Jugendliche.

Der Bund kann ferner Beiträge leisten an den Bau, den Ausbau und den Betrieb von privaten Trinkerheilanstalten, von privaten Erziehungsanstalten für Kinder und von privaten Fürsorgeerziehungsanstalten für Jugendliche, sofern diese Anstalten sich den Bestimmungen dieses Gesetzes anpassen.

418.

Beiträge an Bewahrungsabteilungen für gefährliche Geisteskrankte.

Der Bund kann Beiträge leisten an die Errichtung besonderer Bewahrungsabteilungen zur Aufnahme gefährlicher Geisteskrankter, deren Verwahrung in einer Heil- oder Pflgeanstalt der Richter angeordnet hat.

419.

Anstaltsbeamte.

Der Bund fördert und unterstützt die Heranbildung und Fortbildung von Anstaltsbeamten.

pour les établissements pour enfants ou adolescents le 50 %.

2. Dans les mêmes limites la Confédération accorde des subventions aux cantons qui, en vue de l'application du présent code et en conformité avec ses prescriptions, ont construit des établissements ou agrandi des établissements existants, pourvu que les travaux aient été commencés après le 1er janvier 1912.

3. Le Conseil fédéral fixe les conditions auxquelles l'octroi d'une subvention est subordonné. Il peut notamment stipuler que des personnes placées par d'autres cantons dans des établissements de ce genre, y seront reçues contre remboursement des frais.

417.

La Confédération peut accorder des subventions pour l'exploitation de maisons d'internement, de maisons d'éducation au travail, d'asiles pour buveurs, d'établissements d'éducation pour enfants, de maisons d'éducation disciplinaire et de maisons de correction pour adolescents.

Subvention pour l'exploitation d'établissements. Subvention des établissements privés

La Confédération peut aussi accorder des subventions pour la construction, l'agrandissement et l'exploitation d'asiles privés pour buveurs, d'établissements privés d'éducation pour enfants et de maisons privées d'éducation disciplinaire pour adolescents, pourvu que ces établissements se conforment aux prescriptions du présent code.

418.

La Confédération peut accorder des subventions pour la création de quartiers spéciaux dans les asiles d'aliénés, en vue d'y recevoir des aliénés dangereux dont le juge a ordonné l'internement dans un hôpital ou dans un hospice.

Subvention pour la création de quartiers spéciaux pour aliénés dangereux.

419.

La Confédération encourage et subventionne les entreprises ayant pour but de former des fonctionnaires pour les établissements prévus au présent code ou de développer leurs aptitudes.

Fonctionnaires des établissements

420.

5. Aufsicht.  
Aufsicht über  
Privatanstalten  
und Familien-  
erziehung.

Die Kantone haben die für den Vollzug von erzieherischen und sichernden Massnahmen bestimmten Privatanstalten, sowie die Familienerziehung (Art. 84 und 91) einer sachgemässen, insbesondere auch ärztlichen Aufsicht zu unterstellen.

421.

Oberaufsicht  
des Bundes.

Der Bund führt die Oberaufsicht über alle zum Strafvollzug und zum Vollzuge der erzieherischen und sichernden Massnahmen bestimmten Anstalten.

422.

6. Durchführung  
der Reformen.

Der Bundesrat wird im Einvernehmen mit den Kantonen die Reihenfolge bestimmen, in der die durch dieses Gesetz nötig werdenden Anstaltsreformen durchgeführt werden sollen. Er wird für die Zwischenzeit die nötigen Anordnungen treffen.

Zehnter Abschnitt.

Begnadigung. Amnestie. Wiederaufnahme des Verfahrens.

423.

1. Begnadigung.  
Zuständigkeit.

Das Recht der Begnadigung mit Bezug auf Urteile, die auf Grund dieses Gesetzes oder eines andern Bundesgesetzes ergangen sind, wird ausgeübt:

a. in den Fällen, in denen die Bundesassisen oder das Bundesstrafgericht geurteilt haben, durch die Bundesversammlung;

b. in den Fällen, in denen ein kantonales Gericht geurteilt hat, durch die Begnadigungsbehörde des Kantons.

424.

Zulässigkeit.

1. Die Begnadigung ist zulässig bei Vergehen, wenn das Urteil auf eine Freiheitsentziehung von mehr als drei Monaten lautet.

Bei Verurteilung zu Busse allein, sowie bei Uebertretungen ist die Begnadigung ausgeschlossen.

420.

Les cantons soumettront à une surveillance rationnelle, notamment à une surveillance médicale, les établissements privés destinés à l'exécution des mesures d'éducation et de sûreté, ainsi que l'éducation dans une famille (art. 84 et 91).

5. Surveillance  
Surveillance  
des établisse-  
ments privés.

421.

La Confédération exerce la surveillance générale sur tous les établissements destinés à l'exécution des peines ainsi qu'à l'exécution des mesures d'éducation et de sûreté.

Surveillance  
générale par la  
Confédération.

422.

Le Conseil fédéral, après entente avec les cantons, décidera dans quel ordre doit s'opérer la réforme des établissements telle qu'elle est rendue nécessaire par le présent code. Il prendra les arrêtés nécessaires pour la période transitoire.

6. Exécution des  
réformes.

Chapitre dixième.

Grâce. Amnistie. Revision.

423.

Pour les jugements rendus en application du présent code ou d'une autre loi fédérale, le droit de grâce est exercé:

1. Grâce.  
Compétence.

a. par l'Assemblée fédérale, dans les causes jugées par les Assises fédérales ou la Cour pénale fédérale;

b. par l'autorité compétente du canton, dans les causes jugées par les tribunaux cantonaux.

424.

1. La grâce peut être accordée en matière de délits, quand le juge a prononcé une privation de liberté excédant trois mois.

Délits  
graciables.

Toute grâce est exclue en ce qui concerne les condamnations à l'amende seule, ainsi qu'en matière de contraventions.

2. Bei politischen und solchen Vergehen, die mit einem politischen Vergehen in Zusammenhang stehen, ist die Begnadigung in allen Fällen zulässig.

425.

Begnadigungsgesuch.

Das Begnadigungsgesuch kann vom Verurteilten, von seinem gesetzlichen Vertreter oder, mit Einwilligung des Verurteilten, von seinem Verteidiger oder von seinem Ehegatten gestellt werden.

Bei politischen Vergehen und bei Vergehen, die mit einem politischen Vergehen im Zusammenhang stehen, ist überdies der Bundesrat oder die Kantonsregierung zur Einleitung des Begnadigungsverfahrens befugt.

Die Begnadigungsbehörde kann bestimmen, dass ein abgelehntes Begnadigungsgesuch nicht vor Ablauf eines gewissen Zeitraumes erneuert werden darf.

426.

Wirkungen.

Durch Begnadigung können die durch rechtskräftiges Strafurteil auferlegten Freiheitsentziehungen, die damit verbundenen Bussen und Nebenstrafen und die Kosten ganz oder teilweise erlassen, die Strafen in mildere Strafarten umgewandelt werden.

Der Gnadenerlass bestimmt den Umfang der Begnadigung.

427.

2. Amnestie.

Das Recht des Bundes und der Kantone, eine Amnestie auszusprechen, bleibt vorbehalten.

428.

3. Wiederaufnahme des Verfahrens.

Die Kantone haben gegenüber Urteilen, die auf Grund dieses Gesetzes oder eines andern Bundesgesetzes ergangen sind, die Wiederaufnahme des Verfahrens zugunsten des Verurteilten wegen erheblichen Tatsachen oder Beweismittel, die dem Gerichte zur Zeit des frühern Verfahrens nicht bekannt waren, zu gestatten.

2. La grâce peut toujours être accordée en matière de délits politiques et de délits connexes avec un délit politique.

425.

Le recours en grâce peut être formé par le condamné, par son représentant légal ou, avec le consentement du condamné, par son défenseur ou par son conjoint.

En matière de délits politiques et de délits connexes avec un délit politique, le Conseil fédéral ou le gouvernement cantonal peut, en outre, ouvrir d'office une procédure en grâce.

L'autorité qui exerce le droit de grâce peut décider qu'un recours rejeté ne pourra pas être renouvelé avant l'expiration d'un délai déterminé.

426.

Par l'effet de la grâce, les privations de liberté, les amendes cumulées avec une privation de liberté, les peines accessoires et les frais, auxquels un délinquant a été condamné par un jugement passé en force, peuvent être remises en tout ou en partie, les peines peuvent être commuées en des peines plus douces.

L'étendue de la grâce est déterminée par l'acte qui l'accorde.

427.

Le droit d'octroyer une amnistie demeure réservé à la Confédération et aux cantons.

428.

Les cantons sont tenus de prévoir un recours en révision en faveur du condamné contre les jugements rendus en application du présent code ou d'une autre loi fédérale, quand des faits ou des moyens de preuve sérieux et dont le juge n'avait pas eu connaissance lors du premier procès viennent à être invoqués.

Elfter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

429.

Aufhebung von  
Bundesrecht.

Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes sind die damit in Widerspruch stehenden strafrechtlichen Bestimmungen des Bundes aufgehoben.

Insbesondere sind aufgehoben:

a. das Bundesgesetz über das Bundesstrafrecht der schweizerischen Eidgenossenschaft, vom 4. Februar 1853; das Bundesgesetz betreffend die Werbung und den Eintritt in den fremden Kriegsdienst, vom 30. Juni 1859; das Bundesgesetz betreffend Ergänzung des Bundesgesetzes über das Bundesstrafrecht, vom 12. April 1894; der Bundesbeschluss betreffend Revision von Art. 67 des Bundesgesetzes über das Bundesstrafrecht, vom 5. Juni 1902; das Bundesgesetz betreffend Ergänzung des Bundesstrafrechtes in Bezug auf die anarchistischen Verbrechen, vom 30. März 1905;

b. die Art. 97, 169, 174 bis 177 des Bundesgesetzes betreffend die Bundesstrafrechtspflege, vom 27. August 1851;

c. das Bundesgesetz über die Auslieferung von Verbrechen oder Angeschuldigten, vom 24. Juli 1852; das Bundesgesetz betreffend Ergänzung des Auslieferungsgesetzes, vom 2. Februar 1872; das Konkordat betreffend die Ausschreibung, Verfolgung, Festsetzung und Auslieferung von Verbrechen oder Beschuldigten, die diesfälligen Kosten, die Verhöre und Evokation von Zeugen in Kriminalfällen und die Restitution gestohlener Effekten, vom 8. Juni 1809 und 8. Juli 1818;

d. Art. 880 des Bundesgesetzes betreffend die Ergänzung des schweizerischen Zivilgesetzbuches (V. Teil: Obligationenrecht), vom 30. März 1911;

e. Art. 25, Ziff. 3 des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs, vom 11. April 1889;

f. von Art. 125, Abs. 2, des Bundesgesetzes über die Organisation der Bundesrechtspflege, vom 22. März 1893,

Chapitre onzième.

Dispositions finales.

429.

Sont abrogées dès l'entrée en vigueur du présent code toutes les dispositions contraires des lois pénales fédérales.

Sont notamment abrogés:

a. le Code pénal fédéral du 4 février 1853; la loi fédérale concernant les enrôlements pour un service militaire étranger, du 30 juin 1859; la loi fédérale complétant le Code pénal fédéral, du 12 avril 1894; l'arrêté fédéral concernant la revision partielle de l'art. 67 du Code pénal fédéral, du 5 juin 1902; la loi fédérale complétant le Code pénal fédéral en ce qui concerne les crimes anarchistes, du 30 mars 1906;

b. les articles 97, 169 et 174 à 177 de la loi sur la procédure pénale fédérale, du 27 août 1851;

c. la loi fédérale sur l'extradition de malfaiteurs ou d'accusés, du 24 juillet 1852; la loi fédérale complétant la loi fédérale sur l'extradition, du 2 février 1872; le concordat relatif aux signalements, poursuites, arrestations et extraditions des criminels ou accusés, aux frais qui en résultent, aux interrogatoires et à l'évocation de témoins en affaires criminelles et à la restitution des effets volés, des 8 juin 1809 et 8 juillet 1818;

d. l'article 880 de la loi fédérale complétant le Code civil (Livre cinquième, Droit des obligations), du 30 mars 1911;

e. l'article 25, chiffre 3, de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, du 11 avril 1889;

f. la troisième phrase du 2<sup>me</sup> alinéa de l'article 125 de la loi fédérale sur l'organisation judiciaire fédérale, du 22

Abrogat  
disposit  
lois féd

der dritte Satz: „Das Begnadigungsrecht bleibt der Bundesversammlung vorbehalten“; ferner die Art. 150 und 151 des genannten Gesetzes und die in andern Bundesgesetzen enthaltenen Bestimmungen über die Umwandlung der Bussen;

g. Art. 55 bis 59 des Bundesgesetzes betreffend die elektrischen Schwach- und Starkstromanlagen, vom 24. Juni 1902;

h. Art. 23, Ziff. 3 des Bundesgesetzes über Jagd und Vogelschutz, vom 24. Juni 1904;

i. Art. 66 bis 71 und 74 des Bundesgesetzes über die Schweizerische Nationalbank, vom 6. Oktober 1905;

k. Art. 36 bis 40, 42 bis 47, 49 bis 53 des Bundesgesetzes betreffend den Verkehr mit Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen, vom 8. Dezember 1905;

l. Art. 114 bis 116 des Bundesgesetzes betreffend das schweizerische Postwesen, vom 5. April 1910, soweit diese Bestimmungen Postwertzeichen betreffen, und Art. 117 lit. c und h dieses Bundesgesetzes;

m. Art. 30 des Bundesgesetzes über Mass und Gewicht, vom 24. Juni 1909, soweit diese Bestimmung Eichzeichen betrifft, und Art. 32 dieses Bundesgesetzes;

n. Art. 18 des Bundesgesetzes über die Heimatlosigkeit, vom 3. Dezember 1850.

430.

Aufhebung kantonalen Rechts.

Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes sind die strafrechtlichen Bestimmungen der Kantone aufgehoben.

Vorbehalten bleiben die bestehenden strafrechtlichen Bestimmungen der Kantone über Gegenstände, die dieses Gesetz der kantonalen Gesetzgebung ausdrücklich überlassen hat.

431.

Inkrafttreten dieses Gesetzes.

Dieses Gesetz tritt mit dem 1. Januar 19 . . in Kraft. Die Kantone haben die nötigen Einführungsbestimmungen bis zum 1. Juli 19 . . dem Bundesrat zur Genehmigung vorzulegen. Versäumt ein Kanton diese Frist, so erlässt der Bundesrat vorläufig die erforderlichen Verord-

mars 1893, portant: „Le droit de grâce appartient à l'assemblée fédérale“; les articles 150 et 151 de la dite loi, et toutes dispositions des autres lois fédérales concernant la conversion des amendes;

g. les articles 55 à 59 de la loi fédérale concernant les installations électriques à faible et à fort courant, du 24 juin 1902;

h. l'article 23, chiffre 3 de la loi fédérale sur la chasse et la protection des oiseaux du 24 juin 1904;

i. les articles 66 à 71 et 74 de la loi fédérale sur la banque nationale suisse, du 6 octobre 1905;

k. les articles 36 à 40, 42 à 47 et 49 à 53 de la loi fédérale sur le commerce des denrées alimentaires et de divers objets usuels, du 8 décembre 1905;

l. les articles 114 à 116 de la loi fédérale sur les postes suisses, du 5 avril 1910, pour autant que ces articles concernent des valeurs postales, et l'art. 117, lettres c et h de la dite loi;

m. l'article 30 de la loi fédérale sur les poids et mesures, du 24 juin 1909, pour autant que cet article concerne les empreintes de poinçon, et l'article 32 de la dite loi;

n. l'article 18 de la loi fédérale sur l'heimatlosat, du 3 décembre 1850.

430.

Dès l'entrée en vigueur du présent code, les lois pénales des cantons sont abrogées.

Demeurent réservées les prescriptions cantonales de droit pénal en vigueur, lorsqu'elles ont trait à des objets à raison desquels le présent code réserve expressément aux cantons le pouvoir de légiférer.

431.

Le présent code entrera en vigueur le 1er janvier 19 . . Avant le 1er juillet 19 . . . , les cantons présenteront à l'approbation du Conseil fédéral les lois d'application du présent code. Si un canton laisse passer ce terme, le Conseil fédéral rendra provisoirement, en son lieu et place,

nungen an Stelle des Kantons, unter Anzeige an die Bundesversammlung.

Der Bundesrat ist beauftragt, auf Grundlage der Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 17. Juni 1874 betreffend die Volksabstimmung über Bundesgesetze und Bundesbeschlüsse, die Bekanntmachung dieses Gesetzes zu veranstalten.

---

les ordonnances nécessaires, et portera le fait à la connaissance de l'Assemblée fédérale.

Le Conseil fédéral est chargé, conformément aux dispositions de la loi fédérale du 17 juin 1874 concernant les votations populaires sur les lois et arrêtés fédéraux, de publier la présente loi.

---